



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 938

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1982

***Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations***

VOLUME 938

1974

I. Nos. 13339-13367

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered on 30 May 1974*

	<i>Page</i>
No. 13339. United States of America and Belgium:	
Memorandum of Understanding relating to passenger charter air services (with annexes). Signed at Brussels on 17 October 1972	3
No. 13340. United States of America and Pakistan:	
Agreement for financing certain educational exchange programs. Signed at Islamabad on 18 October 1972	11
No. 13341. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics:	
Exchange of letters constituting an agreement relating to the establishment of a temporary purchasing commission (with attachment). Washington, 18 October 1972	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Moscow, 3 October 1973.	23
No. 13342. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement relating to the consideration of claims resulting from damage to fishing vessels or gear and measures to prevent fishing conflicts (with annex). Signed at Moscow on 21 February 1973	
Protocol to the above-mentioned Agreement. Signed at Moscow on 21 February 1973	
Protocol adding annex II to the above-mentioned Agreement of 21 February 1973. Signed at Copenhagen on 21 June 1973	38

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 938

1974

1. Nos 13339-13367

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés le 30 mai 1974*

	<i>Pages</i>
N° 13339. États-Unis d'Amérique et Belgique:	
Mémoire d'accord relatif aux services aériens affrétés pour le transport de passagers (avec annexes). Signé à Bruxelles le 17 octobre 1972.	3
N° 13340. États-Unis d'Amérique et Pakistan:	
Accord relatif au financement de certains programmes d'échanges éducatifs. Signé à Islamabad le 18 octobre 1972	11
N° 13341. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques:	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'institution d'une commission d'achats temporaire (avec pièce jointe). Washington, 18 octobre 1972	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Moscou, 3 octobre 1973	23
N° 13342. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques:	
Accord concernant l'examen des réclamations pour dommages causés aux navires et appareils de pêche, et des mesures destinées à prévenir les conflits de pêche (avec annexe). Signé à Moscou le 21 février 1973	
Protocole relatif à l'Accord susmentionné. Signé à Moscou le 21 février 1973	
Protocole ajoutant une annexe II à l'Accord susmentionné du 21 février 1973. Signé à Copenhague le 21 juin 1973	39

	<i>Page</i>
No. 13343. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics:	
General Agreement on contacts, exchanges and cooperation (with annex and exchange of notes). Signed at Washington on 19 June 1973	81
No. 13344. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement on scientific and technical cooperation in the field of peaceful uses of atomic energy. Signed at Washington on 21 June 1973	117
No. 13345. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics:	
Protocol relating to commercial facilities. Signed at Washington on 22 June 1973.	127
No. 13346. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics:	
Protocol relating to commercial facilities. Signed at Moscow on 3 October 1973.	135
No. 13347. United States of America and Honduras:	
Exchange of notes constituting an agreement confirming the Cooperative Agreement of 17 November 1972 between the Ministry of Natural Resources of the Republic of Honduras and the United States Department of Agriculture relating to the prevention of foot-and-mouth disease and rinderpest (with Cooperative Agreement dated 17 November 1972). Tegucigalpa, 17 November and 20 December 1972	139
No. 13348. United States of America and Greece:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to military assistance: Deposits under the Foreign Assistance Act of 1971. Athens, 11 and 12 January 1973.	155
No. 13349. United States of America and Nepal:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to military assistance: Deposits under the Foreign Assistance Act of 1971. Kathmandu, 20 November 1972 and 16 January 1973	161
No. 13350. United States of America and Hungary:	
Agreement regarding the settlement of claims (with annexes). Signed at Washington on 6 March 1973.	167

	<i>Pages</i>
N° 13343. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques:	
Accord général relatif aux contacts, aux échanges et à la coopération (avec annexe et échange de notes). Signé à Washington le 19 juin 1973 . . .	81
N° 13344. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques:	
Accord relatif à la coopération scientifique et technique en matière d'utilisation pacifique de l'énergie atomique. Signé à Washington le 21 juin 1973	117
N° 13345. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques:	
Protocole relatif aux services commerciaux. Signé à Washington le 22 juin 1973.	127
N° 13346. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques:	
Protocole relatif aux services commerciaux. Signé à Moscou le 3 octobre 1973	135
N° 13347. États-Unis d'Amérique et Honduras:	
Échange de notes constituant un accord confirmant l'Accord de coopération du 17 novembre 1972 entre le Ministère des ressources naturelles de la République du Honduras et le Département de l'agriculture des États-Unis d'Amérique relatif à la prévention de la fièvre aphteuse et de la peste bovine (avec Accord de coopération en date du 17 novembre 1972). Tegucigalpa, 17 novembre et 20 décembre 1972	139
N° 13348. États-Unis d'Amérique et Grèce:	
Échange de notes constituant un accord relatif aux dépôts effectués au titre de l'assistance militaire en vertu de la loi de 1971 sur l'aide à l'étranger. Athènes, 11 et 12 janvier 1973.	155
N° 13349. États-Unis d'Amérique et Népal:	
Échange de notes constituant un accord relatif aux dépôts effectués au titre de l'assistance militaire en vertu de la loi de 1971 sur l'aide à l'étranger. Katmandou, 20 novembre 1972 et 16 janvier 1973	161
N° 13350. États-Unis d'Amérique et Hongrie:	
Accord relatif au règlement des créances (avec annexes). Signé à Washington le 6 mars 1973	167

- No. 13351. United States of America and Morocco:**
 Agreement for sales of agricultural commodities. Signed at Rabat on 19 April 1973
 Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Rabat, 11 May 1973. 195
- No. 13352. United States of America and Jordan:**
 Agreement for sales of agricultural commodities (with minutes of negotiation and related letters dated on 24 January and 28 March 1972 and 13 and 19 May 1973). Signed at Amman on 20 May 1973
 Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Amman, 25 July 1973
 Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 20 May 1973, as amended. Amman, 2 August 1973
 Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 20 May 1973, as amended. Amman, 25 and 29 September 1973. 206
- No. 13353. United States of America and Philippines:**
 Exchange of notes constituting an agreement relating to relinquishment of certain land at the United States Naval Communications Station, San Miguel. Manila, 4 and 7 June 1973 241
- No. 13354. United States of America and Netherlands:**
 Exchange of notes constituting an agreement relating to air charter services (with memorandum of understanding). The Hague, 11 July 1973 . . . 247
- No. 13355. United States of America, Madagascar and Direction des Postes et Télécommunications of the Malagasy Republic:**
 Loan Agreement—*Malagasy Republic-Telecommunications, Phase II* (with annex). Signed at Washington on 25 July 1973. 257
- No. 13356. United States of America and Khmer Republic:**
 Agreement for sales of agricultural commodities (with agreed minute). Signed at Phnom Penh on 25 July 1973
 Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Phnom Penh, 2 August 1973
 Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 25 July 1973, as amended. Phnom Penh, 9 August 1973
 Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 25 July 1973, as amended. Phnom Penh, 13 August 1973

N° 13351. États-Unis d'Amérique et Maroc:

Accord relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Rabat le 19 avril 1973

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné.
Rabat, 11 mai 1973 195

N° 13352. États-Unis d'Amérique et Jordanie:

Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec minutes des négociations et lettres connexes en date des 24 janvier et 28 mars 1972 et des 13 et 19 mai 1973). Signé à Amman le 20 mai 1973

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné.
Amman, 25 juillet 1973

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du
20 mai 1973, tel que modifié. Amman, 2 août 1973

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du
20 mai 1973, tel que modifié. Amman, 25 et 29 septembre 1973 207

N° 13353. États-Unis d'Amérique et Philippines:

Échange de notes constituant un accord relatif à la rétrocession de certains terrains faisant partie de la Station de communications navales des États-Unis à San Miguel. Manille, 4 et 7 juin 1973 241

N° 13354. États-Unis d'Amérique et Pays-Bas:

Échange de notes constituant un accord relatif aux services aériens affrétés (avec mémorandum d'accord). La Haye, 11 juillet 1973 247

N° 13355. États-Unis d'Amérique, Madagascar et Direction des Postes et Télécommunications de la République Malgache:

Accord de prêt — *République Malagasy-Télécommunications, phase II* (avec annexe). Signé à Washington le 25 juillet 1973 257

N° 13356. États-Unis d'Amérique et République khmère:

Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec procès-verbal approuvé). Signé à Phnom Penh le 25 juillet 1973

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné.
Phnom Penh, 2 août 1973

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du
25 juillet 1973, tel que modifié. Phnom Penh, 9 août 1973

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du
25 juillet 1973, tel que modifié. Phnom Penh, 13 août 1973

- Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 25 July 1973, as amended. Phnom Penh, 8 October 1973
- Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 25 July 1973, as amended. Phnom Penh, 18 October 1973
- Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 25 July 1973, as amended. Phnom Penh, 10 November 1973
- Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 25 July 1973, as amended. Phnom Penh, 15 November 1973
- Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 25 July 1973, as amended. Phnom Penh, 14 December 1973 284
- No. 13357. United States of America and Denmark:**
- Exchange of notes constituting an agreement relating to alien amateur radio operators. Copenhagen, 11 October 1973 327
- No. 13358. United States of America and Jamaica:**
- Agreement for sales of agricultural commodities (with annex, and agreed minutes of 12 October 1973). Signed at Kingston on 11 October 1973 333
- No. 13359. United States of America and Ghana:**
- Exchange of notes constituting an agreement relating to social security. Accra, 16 May, 10 September and 30 October 1973 353
- No. 13360. United States of America and Austria:**
- Exchange of letters constituting an interim agreement relating to air charter services. Vienna, 6 November 1973. 361
- No. 13361. United States of America and Mexico:**
- Exchange of notes constituting an agreement relating to an epidemiological study of narcotics abuse. Mexico City, 26 October and 7 November 1973 367
- No. 13362. United States of America and Australia:**
- Exchange of notes constituting an agreement relating to disposal of excess property in Australia. Canberra, 9 November 1973. 375
- No. 13363. United States of America and Republic of Viet-Nam:**
- Agreement for sales of agricultural commodities (with official minutes of negotiations of 8 November 1973). Signed at Saigon on 9 November 1973

Pages

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 25 juillet 1973, tel que modifié. Phnom Penh, 8 octobre 1973	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 25 juillet 1973, tel que modifié. Phnom Penh, 18 octobre 1973	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 25 juillet 1973, tel que modifié. Phnom Penh, 10 novembre 1973	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 25 juillet 1973, tel que modifié. Phnom Penh, 15 novembre 1973	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 25 juillet 1973, tel que modifié. Phnom Penh, 14 décembre 1973 . . .	285
N° 13357. États-Unis d'Amérique et Danemark:	
Échange de notes constituant un accord relatif aux sans-filistes amateurs étrangers. Copenhague, 11 octobre 1973	327
N° 13358. États-Unis d'Amérique et Jamaïque:	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe, et procès-verbal officiel du 12 octobre 1973). Signé à Kingston le 11 octobre 1973. . .	333
N° 13359. États-Unis d'Amérique et Ghana:	
Échange de notes constituant un accord relatif à la sécurité sociale. Accra, 16 mai, 10 septembre et 30 octobre 1973	353
N° 13360. États-Unis d'Amérique et Autriche:	
Échange de lettres constituant un accord intérimaire relatif aux services aériens affrétés. Vienne, 6 novembre 1973	361
N° 13361. États-Unis d'Amérique et Mexique:	
Échange de notes constituant un accord relatif à une étude épidémiologique de la toxicomanie. Mexico, 26 octobre et 7 novembre 1973	367
N° 13362. États-Unis d'Amérique et Australie:	
Échange de notes constituant un accord relatif à la liquidation de surplus en Australie. Canberra, 9 novembre 1973	375
N° 13363. États-Unis d'Amérique et République du Viet-Nam:	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec procès-verbal officiel des négociations en date du 8 novembre 1973). Signé à Saïgon le 9 novembre 1973	

	<i>Page</i>
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Saigon, 18 December 1973	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 9 November 1973, as amended. Saigon, 21 January 1974	383
No. 13364. United States of America and Ecuador:	
Agreement on immunities and privileges for the United States Inter-American Geodetic Survey Mission. Signed at Quito on 23 November 1973. . . .	403
No. 13365. United States of America and Sri Lanka:	
Agreement for sales of agricultural commodities (with related letter dated 22 November 1973). Signed at Colombo on 23 November 1973	417
No. 13366. United States of America and Romania:	
Agreement regarding fisheries in the western region of the Middle Atlantic Ocean (with related letter of 3 December 1973). Signed at Washington on 4 December 1973	435
No. 13367. United States of America and Romania:	
Joint Statement. Signed at Washington on 5 December 1973.	457

	<i>Pages</i>
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Saigon, 18 décembre 1973	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 9 novembre 1973, tel que modifié. Saigon, 21 janvier 1974.	383
N° 13364. États-Unis d'Amérique et Équateur:	
Accord relatif aux immunités et privilèges de la Mission des États-Unis chargée des études géodésiques interaméricaines. Signé à Quito le 23 novembre 1973.	403
N° 13365. États-Unis d'Amérique et Sri Lanka:	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec lettre connexe en date du 22 novembre 1973). Signé à Colombo le 23 novembre 1973	417
N° 13366. États-Unis d'Amérique et Roumanie:	
Accord relatif aux pêcheries dans la partie occidentale de l'océan Atlantique moyen (avec lettre connexe en date du 3 décembre 1973). Signé à Washington le 4 décembre 1973	435
N° 13367. États-Unis d'Amérique et Roumanie:	
Déclaration commune. Signée à Washington le 5 décembre 1973	457

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

on 30 May 1974

Nos 13339 to 13367

Traités et accords internationaux

enregistrés

le 30 mai 1974

Nos. 13339 to 13367

No. 13339

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BELGIUM**

**Memorandum of Understanding relating to passenger
charter air services (with annexes). Signed at Brussels
on 17 October 1972**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 30 May 1974.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BELGIQUE**

**Mémorandum d'accord relatif aux services aériens affrétés
pour le transport de passagers (avec annexes). Signé
à Bruxelles le 17 octobre 1972**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 30 mai 1974.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹

Representatives of the Government of the United States of America and the Government of Belgium have discussed the regulation of passenger charter air services between their territories and have concluded that a bilateral non-scheduled air services agreement governing such services is not possible at this time. This Memorandum sets forth mutual adherence to certain basic regulatory principles which emerged from the discussion and describes the regulatory regimes each will apply to operations of the other's carriers over the foreseeable period extending from January 1, 1973, through December 31, 1975.

Mutually recognized principles

After a thorough review of their regulatory policies, the Parties recognize certain common elements important to both their Governments.

1. Passenger charter air services provide the citizens of their countries important opportunities for promoting cultural exchange, tourism, and air commerce.

2. The qualification of particular carriers to perform passenger charter air services, and the operating conditions applicable to the operation, navigation, servicing and handling of aircraft engaged in such services should be in conformity with the Chicago Convention,² its pertinent annexes, and equivalent to the treatment accorded to the Parties' designated scheduled carriers under articles II, III, V, and VI of the bilateral Air Services Agreement between Belgium and the United States, signed at Brussels April 5, 1946.³

3. While passenger charter air traffic should not be permitted to cause substantial impairment of scheduled air services, quota limits on the volume of passenger charter air traffic are not acceptable for this purpose. The Parties shall deal with this question by establishing and enforcing reasonable passenger charter regulations.

4. Possible difficulties arising from the regulation, operation or volume of passenger charter air service will be discussed between the Parties in the shortest possible time.

5. Unless otherwise specified in the annexes hereto, no discrimination should be permitted against a carrier or among carriers of the other Party performing operations within the regulatory framework annexed to this Memorandum, and such operations shall be permitted without advance approval of flights subject only to reasonable notice requirements.

¹ Came into force on 17 October 1972 by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; and vol. 740, p. 21.

³ *Ibid.*, vol. 4, p. 125.

6. To provide a sound and secure foundation for passenger charter air service for the foreseeable future, there is set forth in the attached annexes the regulatory regime each Party intends to apply from January 1, 1973, to December 31, 1975. Each Party acknowledges its satisfaction with the policies of the other and confirms there will be no change in these regimes within the terms of the annexes, unless otherwise understood between them.

DONE at Brussels, October 17, 1972.

For the United States of America:

[Signed]

ROBERT STRAUSSZ-HUPÉ
Ambassador

For Belgium:

[Signed]

FERNAND DELMOTTE
Ministre des Communications

ANNEX 1

U.S. REGULATORY POLICY

In the exercise of their regulatory functions, the United States civil aviation authorities, for the period extending from January 1, 1973, through December 31, 1975, will:

1. Continue the existing on-route charter authority of the Belgian designated route carrier for all charter types as are or may be authorized to foreign scheduled airlines (including travel group charters).
2. Treat off-route charter operations of the Belgian designated route carrier in a manner consistent with the treatment accorded them prior to 1970.
3. Authorize the Belgian designated route carrier to operate under paragraphs 1 and 2, inclusive tour charters authorized by Civil Aeronautics Board rules.
4. Authorize the Belgian designated route carrier to lease a Belgian registered aircraft with crew from another Belgian certificated carrier for operations under paragraphs 1, 2 and 3, in accordance with existing Civil Aeronautics Board rules and procedures.
5. Continue in force the other charter foreign air carrier permit currently held by a Belgian carrier.
6. Accord liberal treatment under existing procedures to applications of other Belgian carriers for limited and infrequent charter flights to and/or from the United States.

ANNEX 2

BELGIAN REGULATORY POLICY

In the exercise of their regulatory functions, the Belgian civil aviation authorities, for the period extending from January 1, 1973, through December 31, 1975, will:

1. Permit all United States carriers certificated to provide passenger charter service to and from Belgium to exercise the right to pick up and set down in Belgium such

passenger charter traffic moving between a point or points in the United States and a point or points in Belgium (one way or round-trip, nonstop or via intermediate countries, as well as to or from points beyond or behind) for all charter type traffic as is or may be authorized by the Civil Aeronautics Board (including travel group charters).*

2. Continue to permit the same operations by the same carriers as in paragraph 1 above when the traffic is moving in either direction between Belgium and a point or points in North America outside the United States and such charter flights are authorized by the competent authorities of the third country.
 3. Grant liberal treatment to applications of other Civil Aeronautics Board authorized United States carriers for limited and infrequent charter flights to and/or from Belgium.
-

* Where authority to uplift a particular Belgium-originating charter flight composed of third-country residents has been denied by another European authority, the Belgian authorities reserve the right to require prior approval. [Footnote in the original.]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹

Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement belge, après avoir débattu la réglementation des services aériens affrétés pour le transport de passagers entre leurs deux pays, ont estimé qu'il n'était pas possible à l'heure actuelle de conclure un accord bilatéral sur les services aériens non réguliers. Le présent Mémorandum expose certains principes fondamentaux en matière de réglementation auxquels les représentants ont donné leur assentiment mutuel au cours de leurs entretiens, et décrit le type de réglementation que chaque Gouvernement appliquera aux activités des transporteurs de l'autre Partie pendant la période allant du 1^{er} janvier 1973 au 31 décembre 1975.

Principes mutuellement convenus

Après avoir examiné de façon approfondie leur politique en matière de réglementation, les Parties reconnaissent que certains éléments communs sont importants pour leurs deux gouvernements.

1. Les services aériens affrétés pour le transport de passagers favorisent grandement les échanges culturels, le tourisme et le commerce aérien.

2. Les conditions requises pour qu'un transporteur puisse exploiter des services aériens affrétés pour le transport de passagers et les conditions applicables à l'exploitation, à la navigation, à l'entretien des aéronefs assurant de tels services, doivent être conformes aux dispositions de la Convention de Chicago² et de ses annexes pertinentes et sont identiques aux conditions requises des transporteurs réguliers désignés par les Parties en vertu des articles II, III, V et VI de l'Accord bilatéral relatif aux services aériens, conclu entre la Belgique et les Etats-Unis et signé à Bruxelles le 5 avril 1946³.

3. Bien que les services aériens affrétés pour le transport de passagers ne doivent pas causer de préjudice appréciable aux services aériens réguliers, il est inadmissible d'imposer des limites au volume de trafic passagers de services affrétés. Les Parties résoudre ce problème en établissant et en appliquant une réglementation raisonnable pour ces services.

4. Les difficultés que pourraient soulever la réglementation, l'exploitation ou le volume du trafic passagers des services aériens affrétés pour le transport de passagers seront examinées ensemble par les Parties dans les meilleurs délais.

5. Sauf indication contraire des annexes au présent Mémorandum, aucune discrimination ne doit être exercée à l'égard d'un transporteur ou entre des transporteurs de l'autre Partie exploitant des services conformément au

¹ Entré en vigueur le 17 octobre 1972 par la signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209 et vol. 740, p. 21.

³ *Ibid.*, vol. 4, p. 125.

cadre réglementaire annexé au présent Mémorandum, et l'exploitation de ces services sera autorisée sans approbation préalable des vols moyennant seulement des conditions raisonnables de préavis.

6. En vue d'instaurer un régime stable pour les services aériens affrétés pour le transport des passagers dans l'avenir prévisible, les annexes ci-jointes exposent le régime réglementaire que chaque Partie entend appliquer du 1^{er} janvier 1973 au 31 décembre 1975. Chaque Partie se déclare satisfaite de la politique de l'autre et confirme que les régimes réglementaires exposés dans les annexes ne seront pas modifiés à moins d'une entente contraire entre les Parties.

FAIT à Bruxelles le 17 octobre 1972.

Pour les États-Unis d'Amérique:

L'Ambassadeur,

[Signé]

ROBERT STRAUZ-HUPÉ

Pour la Belgique:

Le Ministre des communications,

[Signé]

FERNAND DELMOTTE

ANNEXE 1

POLITIQUE RÉGLEMENTAIRE DES ÉTATS-UNIS

Dans l'exercice de leurs pouvoirs réglementaires, les autorités de l'aviation civile des États-Unis, pendant la période allant du 1^{er} janvier 1973 au 31 décembre 1975:

1. Continueront à autoriser les vols d'affrètement sur les routes exploitées par le transporteur désigné par la Belgique pour tous les types de vols d'affrètement que des compagnies aériennes étrangères sont ou pourraient être autorisées à effectuer (y compris les vols d'affrètement pour voyages en groupe).
2. Accorderont aux vols d'affrètement hors route du transporteur désigné par la Belgique un traitement analogue à celui qui leur était accordé avant 1970.
3. Autoriseront le transporteur désigné par la Belgique à effectuer, conformément aux paragraphes 1 et 2, des vols d'affrètement pour voyage à forfait autorisés par le Civil Aeronautics Board.
4. Autoriseront le transporteur désigné par la Belgique à louer un aéronef immatriculé en Belgique avec son équipage à un autre transporteur belge agréé pour l'exploitation des services prévus aux paragraphes 1, 2 et 3, conformément aux règlements et aux procédures existants du Civil Aeronautics Board.
5. Maintiendront en vigueur l'autre permis de transporteur aérien d'affrètement étranger actuellement détenu par un transporteur belge.
6. Accueilleront favorablement, conformément aux procédures en vigueur, les demandes présentées par d'autres transporteurs belges pour exploiter des vols d'affrètement peu nombreux ni fréquents à destination et/ou en provenance des États-Unis.

ANNEXE II

POLITIQUE RÉGLEMENTAIRE DE LA BELGIQUE

Dans l'exercice de leurs pouvoirs réglementaires, les autorités de l'aviation civile belge, pendant la période allant du 1^{er} janvier 1973 au 31 décembre 1975:

1. Autoriseront tous les transporteurs des Etats-Unis agréés à exploiter des services affrétés pour le transport de passagers à destination et en provenance de Belgique pour embarquer et débarquer en Belgique le trafic passagers d'affrètement entre un ou plusieurs points situés aux Etats-Unis et un ou plusieurs points situés en Belgique (aller simple ou aller et retour, sans escale ou avec escales dans des pays intermédiaires, ainsi qu'à destination ou en provenance de points situés au-delà ou en deçà) pour tout type de trafic d'affrètement qui est ou pourrait être autorisé par le Civil Aeronautics Board (y compris les vols d'affrètement pour voyages en groupe)*.
2. Continueront à autoriser les mêmes transporteurs à exploiter les mêmes vols que ceux qui sont stipulés au paragraphe 1 ci-dessus lorsque le trafic se fera dans un sens ou dans l'autre entre la Belgique et un ou plusieurs points d'Amérique du Nord situés hors des Etats-Unis et que ces vols seront autorisés par les autorités compétentes du pays tiers considéré.
3. Accueilleront favorablement les demandes présentées par d'autres transporteurs des Etats-Unis autorisés par le Civil Aeronautics Board pour exploiter des vols d'affrètement peu nombreux ni fréquents à destination et/ou en provenance de la Belgique.

* Lorsqu'un autre pays européen a refusé les autorisations nécessaires à un aéronef affrété provenant de Belgique et transportant des résidents de pays tiers, les autorités belges se réservent le droit d'exiger une approbation préalable. [Note de bas de page figurant dans l'original.]

No. 13340

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PAKISTAN**

**Agreement for financing certain educational exchange
programs. Signed at Islamabad on 18 October 1972**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 30 May 1974.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PAKISTAN**

**Accord relatif au financement de certains programmes
d'échanges éducatifs. Signé à Islamabad le 18 octobre
1972**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1974.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN FOR FINANCING CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMS.

October 18, 1972

The Government of the United States of America and the Government of Pakistan;

Desiring to promote further mutual understanding between the peoples of the United States of America and Pakistan by a wider exchange of knowledge and professional talents through educational activities;

Have agreed as follows:

Article 1. There shall be established a foundation to be known as the United States Educational Foundation in Pakistan (hereinafter designated "the Foundation"), which shall be recognized by the Government of the United States of America and the Government of Pakistan as an organization created and established to facilitate the administration of an educational program to be financed by funds made available under the terms of the present Agreement. Except as provided in article 3 hereof the Foundation shall be exempt from the domestic and local laws of the United States of America and Pakistan as they relate to the use and expenditure of currencies or credits for currencies for the purposes set forth in the present Agreement.

The funds made available under the present Agreement, within the conditions and limitations hereinafter set forth, shall be used by the Foundation for the purposes of:

- (a) financing studies, research, instruction, and other educational activities of or for citizens and nationals of the United States of America in Pakistan, and of or for citizens and nationals of Pakistan in United States schools and institutions of learning located in or outside the United States of America;
- (b) financing visits and interchanges between the United States of America and Pakistan of students, trainees, teachers, instructors and professors; and
- (c) financing such other related educational programs and activities as are provided for in budgets approved in accordance with article 3 hereof.

Article 2. In furtherance of the aforementioned purposes, the Foundation may, subject to the provisions of the present Agreement, exercise all powers necessary to the carrying out of the purposes of the present Agreement, including the following:

- (a) plan, adopt and carry out programs in accordance with the purposes of the present Agreement;
- (b) recommend to the Board of Foreign Scholarships of the United States of America students, trainees, research scholars, teachers, instructors and professors, resident nationals of Pakistan, and institutions of Pakistan qualified to participate in the program;

¹ Came into force on 18 October 1972 by signature, in accordance with article 14.

- (c) recommend to the aforesaid Board of Foreign Scholarship such qualifications for the selection of participants in the program as it may deem necessary for achieving the purpose and objectives of the present Agreement;
- (d) acquire, hold, and dispose of property in the name of the Foundation as the Foundation may consider necessary or desirable, provided, however, that the acquisition of any real property shall be subject to the prior approval of the Secretary of State;
- (e) authorize the Treasurer of the Foundation, or such alternate as the Board of Directors may designate, to receive funds to be deposited in bank accounts in the name of the Foundation; the appointment of the Treasurer or such designee shall be approved by the Secretary of State; the Treasurer or such designee shall deposit funds received in a depository or depositories designated by the Secretary of State;
- (f) authorize the disbursement of funds and the making of grants and advances of funds for the authorized purposes of the present Agreement, including payment for transportation, tuition, maintenance and other expenses incident thereto;
- (g) provide for periodic audits of the accounts of the Foundation by auditors selected by the Secretary of State;
- (h) engage an Executive Officer and other administrative and clerical staff, fix and pay the salaries thereof, and incur other necessary administrative expenses;
- (i) administer or assist in administering or otherwise facilitate educational programs and activities that further the purposes of the present Agreement but are not financed by funds made available under this Agreement, provided, however, that such programs and activities and the Foundation's proposed role therein shall be fully described in a written report to the Secretary of State and to the Government of Pakistan and neither interposes an objection within six months from the date of receipt of such report. Should the Secretary of State or the Government of Pakistan object to the activity after the expiration of the six month period, the Foundation shall modify the activity and its role therein to meet the objection or shall discontinue its role therein at the earliest feasible date.

Article 3. All commitments, obligations and expenditures by the Foundation shall be made in accordance with an annual budget submitted by the Foundation to be approved by the Secretary of State subject to such regulations as he may prescribe.

Article 4. The management and direction of the affairs of the Foundation shall be vested in a Board of Directors consisting of eight Directors (hereinafter designated the "Board"), four of whom shall be citizens of the United States of America and four of whom shall be citizens of Pakistan. The principal officer in charge of the Diplomatic Mission of the United States of America to Pakistan (hereinafter designated "Chief of Mission") and the Secretary of Education of the Government of Pakistan shall be Honorary Chairmen. A Chairman with voting power shall be elected by the Board from among its members. The citizens of the United States of America on the Board, at least two of whom shall be officers of the United States Foreign Service establishment in Pakistan,

shall be appointed and removed by the Chief of Mission; one of them shall serve as Treasurer. The citizens of Pakistan on the Board shall be appointed and removed by the Government of Pakistan.

The Directors shall serve from the time of their appointment until the following December 31 and shall be eligible for reappointment. Vacancies by reason of resignation, transfer of residence outside Pakistan, expiration of service or otherwise, shall be filled in accordance with the appointment procedure set forth in this Article.

The Directors shall serve without compensation but the Foundation is authorized to pay the necessary expenses of the Directors in attending the meetings of the Board and in performing other official duties assigned by the Board.

Article 5. The Board shall adopt such by-laws and appoint such committees as it shall deem necessary for the conduct of the affairs of the Foundation.

Article 6. Reports acceptable in form and content to the Secretary of State shall be made annually on the activities of the Foundation to the Secretary of State and the Government of Pakistan. Special reports may be made more often at the discretion of the Board or at the request of either the Secretary of State or the Government of Pakistan.

Article 7. The principal office of the Foundation shall be in the capital city of Pakistan, but meetings of the Board and any of its committees may be held also in such other places in Pakistan as the Board may determine. Activities of any of the Foundation's officers or staff may be carried on at such places in Pakistan as may be approved by the Board.

Article 8. The Executive Officer shall be responsible for the direction and supervision of the Board's programs and activities in accordance with the Board's resolutions and directives and the provisions of this Agreement. In his absence or disability, the Board may appoint a substitute for such time as it deems necessary or desirable. In the event it is found to be impracticable for the Board to engage an Executive Officer, the Government of the United States of America may provide an Executive Officer and such assistants as may be deemed necessary to ensure the effective operation of the program.

Article 9. Funds and property of the United States Educational Foundation in Pakistan, established by the Agreement of September 23, 1950, as amended,¹ shall be available to the Foundation to be used for the purposes of the present Agreement.

The Government of the United States of America and the Government of Pakistan agree that there may be used for the purposes of this Agreement in any amount not to exceed the equivalent of U.S. 500,000 dollars during any single calendar year, any funds including the currency of Pakistan held or available for expenditure by the Government of the United States of America for such purposes. There may also be used for the purposes of this Agreement contributions to the Foundation provided all such contributions to the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 82, p. 131; vol. 293, p. 336; vol. 453, p. 348; and vol. 692, p. 394.

Foundation are reported to the Secretary of State and to the Government of Pakistan and neither objects to the Foundation's use thereof.

The performance of this Agreement shall be subject to the availability of appropriations to the Secretary of State when such appropriations are required by the laws of the United States.

The Secretary of State proposes to make available for expenditure funds in such amounts as may be required for the purposes of this Agreement, but in no event may amounts in excess of the budgetary limitations established pursuant to article 3 of the present Agreement be expended by the Foundation.

Article 10. The Government of the United States of America and the Government of Pakistan shall make every effort to facilitate the exchange-of-persons programs authorized in this Agreement and to resolve problems which may arise in the operations thereof.

Furniture, equipment, automobiles, supplies and any other articles intended for the official use of the Foundation shall be exempt in the territory of Pakistan from customs duties, excises, and surtaxes, and any other form of taxation. The American grantees of the Foundation, excepting students, will be allowed to import foodstuff, which will not include tobacco and liquor, free of customs duty and other taxes up to the maximum limitations of 100 rupees per month per grantee. All funds and other property used for the purpose of the Foundation within the scope of its purpose shall likewise be exempt from taxation of every kind in the territory of Pakistan.

Article 11. The Government of Pakistan shall extend to residents of the United States of America engaged in educational activities in Pakistan under the auspices of the Foundation such privileges with respect to burdens affecting entry, travel and residence of such persons as are extended to the residents of Pakistan engaged in similar activities in the United States of America.

Article 12. Wherever in the present Agreement the term "Secretary of State" is used, it shall be understood to mean the Secretary of State of the United States of America or any officer or employee of the Government of the United States of America designated by him to act in his behalf.

Article 13. The present Agreement terminates and supersedes the Agreement between the United States of America and Pakistan signed at Karachi on September 23, 1950, as amended.

The present Agreement may be amended by the exchange of diplomatic notes between the Government of the United States of America and the Government of Pakistan.

The present Agreement may be terminated by either party by written notice to the other of its desire to terminate the Agreement and such termination shall become effective thirty days after the expiration of the first academic year in Pakistan which opens following the date of such notice. In the event of termination of this Agreement, all funds and property of the Foundation shall become the property of the Government of the United States of America, subject to such conditions, limitations, and liabilities as may have been imposed thereon prior to termination.

Article 14. The present Agreement shall come into force upon the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Government, have signed the present Agreement.

DONE at Islamabad, Pakistan, in duplicate, this 18th day of October, 1972.

For the Government of Pakistan:

By: [Signed]

Name: ABDUL HAFEEZ PIRZADA

Title: Minister for Education and Provincial Coordination

For the Government of the United States of America:

By: [Signed]

Name: SIDNEY SOBER

Title: Chargé d'Affaires ad interim

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN RELATIF AU FINANCEMENT DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGES ÉDUCATIFS

Le 18 octobre 1972

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement pakistanais;

Désireux d'aider les peuples des deux pays à se mieux comprendre en multipliant, par le moyen d'activités éducatives, les échanges de connaissances générales et de compétences professionnelles;

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Il est institué une Fondation, appelée Fondation éducative des Etats-Unis au Pakistan (ci-après dénommée «la Fondation»), qui sera reconnue par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement pakistanais comme étant créée et établie pour faciliter l'exécution d'un programme éducatif financé à l'aide de fonds fournis en application du présent Accord. Sous réserve des dispositions de l'article 3 du présent Accord, la Fondation ne sera pas soumise aux lois nationales et locales des Etats-Unis d'Amérique et du Pakistan pour ce qui est de l'utilisation et de la défense de devises ou de crédits en devises aux fins énoncées dans le présent Accord.

Les fonds fournis en application du présent Accord seront, sous réserve des conditions et dans les limites stipulées ci-après, utilisés par la Fondation pour:

- a) Financer des études, des activités de recherche ou d'enseignement et d'autres activités éducatives menées par des citoyens ou des ressortissants des Etats-Unis d'Amérique ou organisées à leur intention au Pakistan, et des activités similaires menées par des citoyens ou des ressortissants du Pakistan ou organisées à leur intention dans des établissements d'enseignement des Etats-Unis d'Amérique situés sur le territoire des Etats-Unis ou hors de ce territoire;
- b) Financer des visites et des échanges, entre les Etats-Unis d'Amérique et le Pakistan, d'étudiants, de stagiaires, de maîtres, d'instructeurs et de professeurs; et
- c) Financer tous autres programmes et activités connexes de caractère éducatif prévus dans les budgets qui auront été approuvés conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Accord.

Article 2. En vue de servir les fins susmentionnées, la Fondation pourra, sous réserve des dispositions du présent Accord, exercer tous les pouvoirs nécessaires pour réaliser les objectifs dudit Accord, et notamment:

- a) Préparer, adopter et exécuter des programmes répondant à ces fins;

¹ Entré en vigueur le 18 octobre 1972 par la signature, conformément à l'article 14.

- b) Recommander à la Commission des bourses d'études des Etats-Unis d'Amérique pour l'étranger la désignation d'étudiants, stagiaires, chercheurs, maîtres, instructeurs et professeurs, ressortissants résidents du Pakistan, ainsi que d'établissements du Pakistan, qualifiés pour participer au programme;
- c) Recommander à ladite Commission les critères qu'elle jugera nécessaires d'appliquer au choix des participants au programme pour atteindre les buts et objectifs du présent Accord;
- d) Acquérir et posséder des biens et en disposer en son propre nom selon que la Fondation le jugera nécessaire ou souhaitable, étant entendu toutefois que l'acquisition de tout bien immeuble sera soumise à l'approbation préalable du Secrétaire d'Etat;
- e) Autoriser le Trésorier de la Fondation ou telle autre personne que le Conseil d'administration pourra désigner à recevoir des fonds qui seront déposés à des comptes en banque ouverts au nom de la Fondation; la nomination du Trésorier ou de ladite autre personne devra être approuvée par le Secrétaire d'Etat; le Trésorier ou ladite autre personne devra déposer les fonds reçus dans un ou plusieurs établissements qui seront désignés par le Secrétaire d'Etat;
- f) Autoriser le déboursement de fonds ainsi que l'octroi de subventions et d'avances aux fins autorisées par le présent Accord, y compris le paiement de frais de transports, d'études, d'entretien et autres dépenses connexes;
- g) Assurer la vérification périodique des comptes de la Fondation par des commissaires aux comptes choisis par le Secrétaire d'Etat;
- h) Recruter un Directeur et du personnel administratif et de bureau, fixer et régler leurs traitements et engager les autres dépenses administratives jugées nécessaires;
- i) Administrer, aider à administrer ou faciliter de toute autre manière les programmes et activités d'ordre éducatif qui sont de nature à servir les fins du présent Accord mais ne sont pas financés par prélèvement sur des fonds fournis en application du présent Accord, à condition toutefois que ces programmes et activités, ainsi que le rôle de la Fondation en ce qui les concerne, soient exposés en détail dans un rapport écrit au Secrétaire d'Etat et au Gouvernement du Pakistan et à condition que ni l'un ni l'autre n'élève d'objection dans un délai de six mois à compter de la date de réception dudit rapport. Si le Secrétaire d'Etat ou le Gouvernement pakistanais soulève des objections contre les activités en question après l'expiration de ce délai de six mois, la Fondation modifiera lesdites activités ou son rôle dans celles-ci pour tenir compte desdites objections ou cessera dès que possible d'y jouer ledit rôle.

Article 3. Tous les engagements, obligations et dépenses de la Fondation devront être conformes à un budget annuel qu'elle aura présenté à l'approbation du Secrétaire d'Etat, et seront soumis aux règles que celui-ci pourrait prescrire.

Article 4. L'administration et la direction des affaires de la Fondation seront confiées à un conseil d'administration (ci-après dénommé «le Conseil»), composé de huit membres dont quatre ressortissants des Etats-Unis d'Amérique et quatre ressortissants du Pakistan. Le fonctionnaire principal responsable de la Mission diplomatique des Etats-Unis d'Amérique au Pakistan (ci-après

dénommée «le Chef de la Mission») et le Secrétaire à l'éducation du Gouvernement du Pakistan en seront présidents d'honneur. Un président ayant droit de vote sera élu par le Conseil parmi ses membres. Les ressortissants des Etats-Unis d'Amérique siégeant au Conseil, dont deux au moins devront être des fonctionnaires diplomatiques des Etats-Unis en poste au Pakistan, seront nommés et révoqués par le Chef de la Mission; l'un d'eux remplira les fonctions de Trésorier de la Fondation. Les ressortissants du Pakistan siégeant au Conseil seront nommés et révoqués par le Gouvernement pakistanais.

Les membres du Conseil demeureront en fonction depuis la date de leur nomination jusqu'au 31 décembre suivant et leur mandat sera renouvelable. Les sièges du Conseil devenus vacants par suite de la démission du titulaire, du transfert de sa résidence hors du Pakistan ou de l'expiration de son mandat, ou pour toute autre raison, seront pourvus conformément à la procédure de nomination prévue par le présent article.

Les fonctions des membres du Conseil ne seront pas rétribuées; toutefois, la Fondation pourra autoriser le remboursement des dépenses nécessaires qu'ils exposeront pour assister aux réunions du Conseil et pour s'acquitter des autres fonctions officielles que celui-ci leur aura assignées.

Article 5. Le Conseil établira la réglementation et constituera les commissions qu'il jugera nécessaires pour la conduite des affaires de la Fondation.

Article 6. Des rapports sur les activités de la Fondation, acceptables pour le Secrétaire d'Etat quant à la forme et au contenu, seront présentés annuellement au Secrétaire d'Etat et au Gouvernement pakistanais. Des rapports spéciaux pourront être présentés plus fréquemment si le Conseil le juge bon ou si le Secrétaire d'Etat ou le Gouvernement pakistanais le demande.

Article 7. La Fondation aura son siège dans la capitale du Pakistan; toutefois, des réunions du Conseil ou de ses commissions pourront se tenir dans tels autres lieux du Pakistan que le Conseil fixera et les fonctionnaires et agents de la Fondation pourront être appelés à exercer leurs activités en tout lieu du Pakistan que le Conseil approuvera.

Article 8. Le Directeur sera chargé d'assurer la direction et la supervision des programmes et activités du Conseil conformément aux résolutions et directives adoptées par ce dernier et aux dispositions du présent Accord. Si le Directeur est absent ou empêché, le Conseil lui nommera un remplaçant pour la durée qu'il jugera nécessaire ou souhaitable. Au cas où le Conseil ne serait pas en mesure de recruter un Directeur, le poste sera pourvu par les soins du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui recrutera également les adjoints jugés nécessaires pour assurer l'exécution efficace du programme.

Article 9. Les fonds et biens de la Fondation américaine d'enseignement au Pakistan créée par l'Accord du 23 septembre 1950 modifié¹ seront mis à la disposition de la Fondation pour être utilisés aux fins du présent Accord.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement pakistanais conviennent qu'il pourra également être fait usage aux fins du

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 82, p. 131; vol. 293, p. 453, p. 349 et vol. 692, p. 395.

présent Accord de tous fonds, y compris des fonds en monnaie pakistanaise, d'un montant n'excédant pas l'équivalent de 500000 dollars des Etats-Unis par année civile, se trouvant en la possession ou à la disposition du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique à de telles fins. Il pourra également être fait usage aux fins du présent Accord de contributions versées à la Fondation, sous réserve que ces contributions soient signalées au Secrétaire d'Etat et au Gouvernement pakistanais et que ni l'un ni l'autre n'élèvent d'objection à leur utilisation par la Fondation.

L'exécution du présent Accord sera subordonnée à la condition que le Secrétaire d'Etat dispose des crédits nécessaires, si la législation des Etats-Unis d'Amérique l'exige.

Le Secrétaire d'Etat se propose de fournir les sommes qui pourront être nécessaires pour couvrir les dépenses requises aux fins du présent Accord, mais les dépenses de la Fondation ne pourront en aucun cas excéder les limites budgétaires fixées conformément à l'article 3 du présent Accord.

Article 10. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement pakistanais feront tout en leur pouvoir pour faciliter l'exécution des programmes d'échanges de personnes autorisés par le présent Accord ainsi que pour résoudre les problèmes que pourrait poser leur mise en œuvre.

Le mobilier, le matériel, les automobiles, les fournitures et tous autres articles destinés à l'usage officiel de la Fondation seront exonérés sur le territoire du Pakistan de droits de douane, droits d'accise, surtaxes et tous autres prélèvements fiscaux. Les boursiers américains de la Fondation, à l'exception des étudiants, seront autorisés à importer des produits alimentaires en franchise et hors taxe hormis du tabac et de l'alcool, à concurrence d'une valeur de 100 roupies par mois par boursier. Tous les fonds et autres biens utilisés pour les besoins de la Fondation, dans les limites de son objectif, seront de même exonérés de tous impôts et taxes sur le territoire du Pakistan.

Article 11. Le Gouvernement pakistanais accordera aux résidents des Etats-Unis d'Amérique exerçant des activités éducatives au Pakistan sous les auspices de la Fondation les mêmes privilèges, en ce qui concerne les formalités relatives à leur entrée dans le pays, à leurs déplacements et à leur résidence, que ceux qui sont accordés aux résidents du Pakistan exerçant des activités analogues sur le territoire des Etats-Unis d'Amérique.

Article 12. Aux fins du présent Accord, l'expression «Secrétaire d'Etat» s'entend du Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique ou de tout autre fonctionnaire ou agent du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique désigné par le Secrétaire d'Etat pour agir en son nom.

Article 13. Le présent Accord met fin à l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Pakistan signé à Karachi le 23 septembre 1950, tel qu'il a été modifié, et le remplace.

Le présent Accord pourra être modifié par un échange de notes diplomatiques entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement pakistanais.

Chacune des parties pourra dénoncer le présent Accord en notifiant par écrit à l'autre Partie son désir d'y mettre fin, et ladite dénonciation prendra effet 30 jours après l'expiration de la première année scolaire commençant après la

date de ladite notification. En cas de dénonciation du présent Accord, tous les fonds et biens de la Fondation deviendront la propriété du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, sous réserve des conditions, restrictions et obligations qui pourront avoir été attachées auxdits fonds et biens antérieurement à la dénonciation.

Article 14. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Islamabad (Pakistan), en double exemplaire, le 18 octobre 1972.

Pour le Gouvernement pakistanais:

Par: [Signé]

Nom: ABDUL HAFEEZ PIRZADA

Titre: Ministre de l'éducation et de la coordination provinciale

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:

Par: [Signé]

Nom: SIDNEY SOBER

Titre: Chargé d'affaires par intérim

No. 13341

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

Exchange of letters constituting an agreement relating to the establishment of a temporary purchasing commission (with attachment). Washington, 18 October 1972

Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Moscow, 3 October 1973

Authentic texts: English and Russian.

Registered by the United States of America on 30 May 1974.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

Échange de lettres constituant un accord relatif à l'institution d'une commission d'achats temporaire (avec pièce jointe). Washington, 18 octobre 1972

Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Moscou, 3 octobre 1973

Textes authentiques: anglais et russe.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1974.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS RELATING TO
THE ESTABLISHMENT OF A TEMPORARY PURCHASING
COMMISSION

I

The Secretary of Commerce to the Soviet Minister of Foreign Trade

THE SECRETARY OF COMMERCE
WASHINGTON, D.C.

October 18, 1972

Dear Mr. Minister:

This is in response to your request pursuant to article 6 of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics regarding trade for information on policies and procedures applicable to foreign trade organizations and nationals of the Union of Soviet Socialist Republics seeking to establish business facilities in the United States for the conduct of commercial activities, and with respect to assistance that might be given by the Government of the United States of America in that regard to such organizations and persons.

From our many discussions, I am satisfied that both sides accept the principle of expansion of business facilities in each other's country as an adjunct for substantially expanded trade.

Both sides have reasons that may, in some cases, make it necessary not to honor all requests for expanded facilities and new organizations. However, we are both committed to expanding such facilities.

Where there is a clear need established for such added facilities, I will assure you that the Government of the United States will sympathetically consider such requests.

As I have told you, I believe it is important that we select examples of certain kinds of organizations and facilities that are likely to be needed in the future in order to expand trade and commerce substantially.

As one example, we recognize that certain very large projects may require from time to time purchasing organizations in the United States to coordinate such activities on those projects. We believe the Kama River Purchasing Commission is a good example of our mutual desire to improve trade between our two countries and to provide necessary facilities and organizations to achieve that objective. Thus, I am pleased to tell you the terms set out in the attachment for the Temporary Purchasing Commission for the procurement of equipment for the Kama River Truck Plant are acceptable.

¹ Came into force on 18 October 1972 by the exchange of the said letters.

As another example, the Government of the United States of America recognizes the need for the Union of Soviet Socialist Republics to stimulate more exports to the United States, and will cooperate to promote such exports where appropriate. Accordingly, if in the next few months the Soviet Government submits a request that demonstrates a clear need for a particular export facility or organization to stimulate Soviet exports to the United States, we will view such a request sympathetically.

Sincerely yours,

[*Signed*]

PETER G. PETERSON

Attachment:
As stated

Mr. N. S. Patolichev
Minister of Foreign Trade
of the Union of Soviet Socialist Republics

ATTACHMENT

With respect to the request on the part of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics for approval of a Temporary Purchasing Commission for the Kama River Truck Complex, the Government of the United States of America understands the following:

1. The Temporary Purchasing Commission would be created with the purpose of:
 - (a) Furnishing assistance for the placement of equipment orders for the construction of the Kama River Truck Complex in the Union of Soviet Socialist Republics.
 - (b) Supervising on behalf of the Soviet Ministry of Foreign Trade preparation and shipment of equipment purchased from United States companies and training of Soviet experts for the Kama River Truck Complex.
 - (c) Assisting United States companies in negotiations and fulfillment of contracts with Soviet foreign trade organizations, and assisting United States experts sent to the Union of Soviet Socialist Republics as technical consultants and coordinators of equipment assembly in connection with the Kama River Truck Complex.
2. The Temporary Purchasing Commission would be established provisionally for a period of one year, and could be renewed, by mutual agreement, for as many as three additional periods of one year each. The Temporary Purchasing Commission would be responsible to the Soviet Ministry of Foreign Trade and the Trade Representative of the Union of Soviet Socialist Republics in the United States.
3. The personnel of the Temporary Purchasing Commission would consist of a Chairman and no more than 15 additional persons, including technical assistants and staff.
4. The location of the Commission would be New York City. The specific location of the premises proposed to be occupied by the Temporary Purchasing Commission would be subject to prior agreement with the Government of the United States.
5. Permission to travel to and within the United States would be governed by existing laws and regulations.

II

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Вашингтон, 18 октября 1972 года

Уважаемый господин Министр,

Я имею честь подтвердить получение Вашего письма от сего числа с приложением следующего содержания:

«Уважаемый господин Министр,

«Настоящее является ответом на Вашу просьбу, вытекающую из статьи 6 Соглашения между Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о торговле, относительно информации, касающейся политики и процедур, применимых к внешнеторговым организациям и гражданам Союза Советских Социалистических Республик, желающим учредить представительства в Соединенных Штатах для осуществления коммерческой деятельности, а также в отношении помощи, которая могла бы быть предоставлена Правительством Соединенных Штатов Америки в этом отношении таким организациям и лицам.

«В результате наших многочисленных бесед я с удовлетворением отмечаю, что обе стороны придерживаются принципа расширения представительств фирм одной страны в другой стране, как дополнительного средства для значительного расширения торговли.

«У обеих сторон имеются причины, по которым в некоторых случаях может возникнуть необходимость не удовлетворять все просьбы о расширении представительств и создании новых организаций. Однако мы оба взяли на себя обязательство расширять такие представительства.

«В тех случаях, когда установлена явная потребность в таких дополнительных представительствах, я заверяю Вас, что Правительство Соединенных Штатов Америки будет благожелательно рассматривать такие просьбы.

«Как я Вам говорил, я считаю важным, чтобы мы выбрали для примера определенные виды организаций и представительств, которые вероятнее всего потребуются в будущем для значительного расширения торговли.

«В качестве одного из примеров мы признаем, что некоторые очень крупные проекты могут требовать время от времени создания закупочных организаций в Соединенных Штатах для координации такой деятельности по этим проектам. Мы считаем, что Камская Закупочная Комиссия является хорошим примером нашего взаимного желания улучшить торговлю между нашими двумя странами и обеспечивать создание необходимых представительств и организаций для достижения этой цели. Так, я имею удовольствие сообщить Вам, что условия, изложенные в приложении относительно Временной Закупочной Комиссии для закупок оборудования для Камского завода грузовых автомобилей, являются приемлемыми.

«В качестве другого примера Правительство Соединенных Штатов Америки признает необходимость для Союза Советских Социалистических Республик стимулировать экспорт в США, и в соответствующих случаях будет содействовать поощрению развития такого экспорта. Соответственно, если в ближайшие несколько месяцев Советское Правительство обратится с просьбой, в которой будет выражена в ясной форме потребность в конкретном представительстве или организации для стимулирования советского экспорта в Соединенные Штаты, мы будем рассматривать такую просьбу благожелательно.

«Примите, господин Министр, уверения в моем высоком к Вам уважении. Искренне Ваш, ПИТЕР Г. ПИТЕРСОН

«Приложение

«Господину Н. С. Патоличеву, Министру внешней торговли СССР»

Имею честь далее сообщить Вам, что я принимаю к сведению содержание вышеприведенного письма и приложения.

Примите, господин Министр, уверения в моем высоком к Вам уважении.

Искренне Ваш,

[Signed — Signé]

Н. ПАТОЛИЧЕВ

Господню Питеру Г. Питерсопу
Министру торговли Соединенных Штатов Америки

ПРИЛОЖЕНИЕ

В отношении просьбы со стороны Правительства Союза Советских Социалистических Республик об одобрении Временной Закупочной Комиссии для Камского комплекса по производству грузовых автомобилей, Правительство Соединенных Штатов Америки понимает нижеследующее:

1. Временная Закупочная Комиссия будет создана для целей:

- a) оказания помощи в размещении заказов на оборудование для строительства Камского комплекса по производству грузовых автомобилей в Союзе Советских Социалистических Республик;
- б) наблюдения от имени Министерства внешней торговли СССР за подготовкой и отгрузкой оборудования, закупленного у фирм Соединенных Штатов, и за обучением советских специалистов для Камского комплекса по производству грузовых автомобилей;
- в) помощи фирмам Соединенных Штатов в проведении переговоров и выполнении контрактов, заключенных с советскими внешнеторговыми организациями, и помощи специалистам Соединенных Штатов, направляемым в Союз Советских Социалистических Республик в качестве технических консультантов и для согласования вопросов, связанных со сборкой оборудования для Камского комплекса по производству грузовых автомобилей.

2. Временная Закупочная Комиссия будет учреждена временно на период в один год, и может быть возобновлена, по взаимному согласию, на три дополнительных периода каждый в один год. Временная Закупочная Комиссия будет находиться в подчинении Министерства внешней торговли СССР и Торгового Представительства Союза Советских Социалистических Республик в Соединенных Штатах.

3. Персонал Временной Закупочной Комиссии будет состоять из Председателя и не более 15 дополнительных лиц, включая технических сотрудников.

4. Местом нахождения Комиссии будет город Нью-Йорк. Конкретное место нахождения помещений, в которых предполагается размещение Временной Закупочной Комиссии будет предварительно согласовываться с Правительством Соединенных Штатов.

5. Выдача разрешений на въезд в Соединенные Штаты и на передвижение по их территории будет регулироваться действующими законами и правилами.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Soviet Minister of Foreign Trade to the Secretary of Commerce

Washington, D.C., October 18, 1972

Dear Mr. Secretary:

I have the honor to acknowledge the receipt of your letter of this date, which reads as follows:

[See letter I]

I have the further honor to inform you that I have taken cognizance of the above letter and attachment.

Sincerely yours,

[Signed]
N. PATOLICHEV

The Honorable Peter G. Peterson
Secretary of Commerce
United States Department of Commerce

[Attachment as under note I]

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AMENDING
THE AGREEMENT OF 18 OCTOBER 1972² RELATING TO
THE ESTABLISHMENT OF A TEMPORARY PURCHASING
COMMISSION

I

The Secretary of the Treasury to the Soviet Minister of Foreign Trade

October 3, 1973

Dear Mr. Minister:

I have the honor to refer to your letter of June 24, 1973, in which you requested the continuation of the work of the temporary Kama Purchasing Commission, and to my reply of August 9, 1973.

I am pleased to inform you that the United States hereby agrees to the following changes in the terms for the establishment of the Kama Purchasing Commission as set forth in the attachment to the letter of Secretary Peterson to you dated October 18, 1972:²

(1) The term of the Temporary Purchasing Commission is extended for the additional period of one year, that is, until October 18, 1974;

(2) The Temporary Purchasing Commission shall be authorized to concern itself with both the Kama River Truck Complex and the chemical production complex dealt with in the Agreement which the Occidental Petroleum Corporation signed in Moscow on April 12, 1973; and

(3) The authorized number of personnel of the Temporary Purchasing Commission is increased to 21 persons at the present time, including technical personnel. This number may be changed by mutual agreement.

I should be most grateful if you will confirm your agreement with these arrangements.

Sincerely yours,

[Signed]

GEORGE P. SHULTZ

His Excellency N.S. Patolichev
Minister of Foreign Trade
Moscow

¹ Came into force on 3 October 1973 by the exchange of the said letters.

² See p. 24 of this volume.

II

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Москва, 3 октября 1973 года

Уважаемый господин Министр,

Подтверждаю получение Вашего письма от сего числа нижеследующего содержания:

«Уважаемый господин Министр,

«Я имею честь сослаться на Ваше письмо от 24 июня 1973 года, в котором Вы просили продлить работу Временной Закупочной Комиссии для Камского автозавода, и мой ответ от 9 августа 1973 года.

«Я рад сообщить Вам, что Соединенные Штаты настоящим соглашаются на следующие изменения в условиях создания Закупочной Комиссии для Камского автозавода, изложенных в приложении к письму Министра Питерсона к Вам от 18 октября 1972 года.

«1. Срок деятельности Временной Закупочной Комиссии продлевается на дополнительный период 1 год, то есть до 18 октября 1974 года.

«2. Временная Закупочная Комиссия будет уполномочена заниматься вопросами автомобильного комплекса на Каме и химического производственного комплекса, предусмотренного в Соглашении, которое фирма «Оксидентал Петролеум Корпорейшн» подписала в Москве 12 апреля 1973 года.

«3. Обусловленное число сотрудников Временной Закупочной Комиссии увеличивается в настоящее время до 21 человека, включая технический персонал. Это число сотрудников может изменяться по взаимной договоренности.

«Я был бы признателен, если Вы подтвердите Ваше согласие с вышеизложенным. Искренне Ваш, Джордж П. Шульц»

Имею честь подтвердить согласие с вышеизложенным.

Примите, господин Министр, уверения в моем высоком к Вам уважении.

[Signed — Signé]

Н. Патоличев

Господину Джорджу П. Шульцу
Министру финансов США
Москва

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Soviet Minister of Foreign Trade to the Secretary of Commerce

Moscow, October 3, 1973

Dear Mr. Secretary:

I acknowledge the receipt of your letter of this date, reading as follows:

[*See note 1*]

I have the honor to confirm agreement with the above.

Accept, Mr. Secretary, the assurances of my high consideration.

[*Signed*]

N. PATOLICHEV

Mr. George P. Shultz
Secretary of the Treasury of the U.S.A.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'UNION
DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF
À L'INSTITUTION D'UNE COMMISSION D'ACHATS
TEMPORAIRE

I

*Le Secrétaire au commerce des États-Unis au Ministre soviétique
du commerce extérieur*

LE SECRÉTAIRE AU COMMERCE
WASHINGTON (D.C.)

Le 18 octobre 1972

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de donner réponse à la demande que vous avez adressée en vertu de l'article 6 de l'Accord commercial entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, en vue d'obtenir des renseignements sur les politiques et modalités applicables aux organismes du commerce extérieur et aux ressortissants de l'Union des Républiques socialistes soviétiques désireux d'établir des services commerciaux aux États-Unis, pour ce qui concerne l'assistance que lesdits organismes et lesdites personnes pourraient recevoir en la matière du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Nos nombreux entretiens m'ont permis de constater avec satisfaction que les deux Parties estiment qu'une expansion des services commerciaux de chacun des deux pays dans l'autre pays serait de nature à susciter un développement considérable du commerce.

Chacune des deux Parties a des raisons pour, dans certains cas, ne pas faire droit à toutes les demandes relatives à l'expansion de services existants ou à la création de nouveaux organismes. Les deux Parties se sont cependant donné pour règle de développer lesdits services.

Je tiens à vous donner l'assurance que dans tous les cas où la nécessité de créer de nouveaux services commerciaux sera nettement établie, le Gouvernement des États-Unis sera favorablement disposé à l'égard des demandes visant la création desdits services.

Comme je vous l'ai dit, j'estime important pour nous de sélectionner des exemples de certains types d'organismes et de services qui, dans les années à venir, pourraient s'avérer nécessaires à une expansion considérable du commerce.

¹ Entré en vigueur le 18 octobre 1972 par l'échange desdites lettres.

A titre d'exemple, nous reconnaissons que certains projets de très grande envergure pourraient nécessiter de temps à autre l'existence aux Etats-Unis d'organismes chargés de coordonner les achats relatifs à ces projets. Nous pensons que la Commission d'achats pour le projet de la Kama constitue un bon témoignage de notre désir mutuel d'améliorer les échanges commerciaux entre nos deux pays et de créer les services et organismes nécessaires à la réalisation de cet objectif. Aussi est-ce pour moi un plaisir de vous informer que mon Gouvernement agréé les dispositions énoncées dans la pièce jointe à la présente lettre et qui se rapportent à la création d'une commission d'achats temporaire chargée de l'acquisition du matériel nécessaire à la construction de l'usine de camions de la Kama.

Pour citer un autre exemple, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique reconnaît la nécessité pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques de stimuler ses exportations vers les Etats-Unis, et il coopérera, selon que de besoin, à la promotion de ces exportations. En conséquence, si dans les prochains mois le Gouvernement soviétique présente une demande montrant clairement la nécessité de créer un service ou un organisme d'exportation déterminé pour stimuler les exportations soviétiques vers les Etats-Unis, les autorités américaines considéreront cette demande de façon favorable.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

PETER G. PETERSON

Pièce jointe:
comme indiqué ci-dessus

Monsieur N. S. Patolitchev
Ministre du commerce extérieur
de l'Union des Républiques socialistes soviétiques

PIÈCE JOINTE

En ce qui concerne la demande d'approbation visant la création d'une commission d'achats temporaire relative au complexe de la Kama pour la production de camions, présentée par le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique il est entendu ce qui suit:

1. La Commission d'achats temporaire sera créée aux fins de:
 - a) Fournir une assistance pour le placement des commandes de matériel nécessaires à la construction du complexe de la Kama pour la production de camions, dans l'Union des Républiques socialistes soviétiques;
 - b) Superviser, au nom du Ministère soviétique du commerce extérieur, les préparatifs d'expédition et l'envoi du matériel acheté à des sociétés des Etats-Unis, ainsi que la formation d'experts soviétiques qui seront affectés au complexe de la Kama pour la production de camions;

- c) Aider les sociétés des Etats-Unis dans la négociation et l'exécution des contrats avec les organismes soviétiques du commerce extérieur, et aider les experts des Etats-Unis envoyés en Union des Républiques socialistes soviétiques pour y remplir les fonctions de consultants techniques ou de coordonnateurs en ce qui concerne l'assemblage du matériel nécessaire à la construction du complexe de la Kama pour la production de camions.
2. La Commission d'achats temporaire sera créée provisoirement pour une période d'une année, son existence pouvant être prolongée par voie d'entente au maximum trois fois, pour une période d'une année chaque fois. La Commission d'achats temporaire relèvera du Ministère soviétique du commerce extérieur et du Représentant commercial de l'Union des Républiques socialistes soviétiques aux Etats-Unis.
 3. Le personnel de la Commission d'achats temporaire comprendra un président et 15 autres personnes au maximum, y compris les adjoints techniques et le personnel.
 4. La Commission aura son siège à New York. Le choix définitif des locaux dans lesquels sera établi ledit siège sera soumis à l'accord préalable du Gouvernement des Etats-Unis.
 5. L'entrée aux Etats-Unis et les déplacements sur le territoire des Etats-Unis seront régis par les dispositions législatives et réglementaires en vigueur.

II

Le Ministre soviétique du commerce extérieur au Secrétaire au commerce des Etats-Unis d'Amérique

Washington (D.C.), le 18 octobre 1972

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour dont le texte est le suivant:

[*Voir lettre I*]

J'ai également l'honneur de vous informer que j'ai pris connaissance de la lettre ci-dessus et de la pièce qui y est jointe.

Veillez agréer, etc.

[*Signed*]
N. PATOLITCHEV

Monsieur Peter G. Peterson
Secrétaire au commerce
Département du commerce des Etats-Unis d'Amérique

[*Pièce jointe comme sous la note I*]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'UNION DES
RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES MODIFIANT
L'ACCORD DU 18 OCTOBRE 1972² RELATIF À L'INSTITU-
TION D'UNE COMMISSION D'ACHATS TEMPORAIRE

I

Le Secrétaire au Trésor au Ministre soviétique du commerce extérieur

Le 3 octobre 1973

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre en date du 24 juin 1973 dans laquelle vous demandiez que la Commission d'achats temporaire de la Kama puisse continuer ses travaux, ainsi qu'à ma propre réponse en date du 9 août 1973*.

J'ai le plaisir de vous informer par la présente lettre que les Etats-Unis sont d'accord pour accepter les modifications ci-après aux dispositions relatives à la création de la Commission d'achats de la Kama, telles qu'elles étaient énoncées dans la pièce jointe à la lettre en date du 18 octobre 1972² que vous avait adressée M. Peterson:

1) La durée fixée pour la Commission d'achats temporaire est prorogée d'une année, soit jusqu'au 18 octobre 1974;

2) La Commission d'achats temporaire sera autorisée à s'occuper des achats relatifs non seulement au complexe de la Kama pour la production de camions mais aussi au complexe chimique sur lequel porte l'Accord signé à Moscou le 12 avril 1973 par la Société Occidental Petroleum Corporation; et

3) L'effectif autorisé pour le personnel de la Commission d'achats temporaire est porté à 21 personnes, y compris le personnel technique. Ce chiffre pourra être modifié par voie d'entente.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer votre accord sur ces arrangements.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

GEORGE P. SHULTZ

Son Excellence Monsieur N. S. Patolitchev
Ministre du commerce extérieur
Moscou

¹ Entré en vigueur le 3 octobre 1973 par l'échange desdites lettres.

² Voir p. 32 du présent volume.

II

Le Ministre soviétique du commerce extérieur au Secrétaire au commerce des Etats-Unis d'Amérique

Moscou, le 3 octobre 1973

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont le texte est le suivant:

[Voir lettre I]

Je suis heureux de vous confirmer mon accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

N. PATOLITCHEV

Monsieur George P. Shultz
Secrétaire au trésor des Etats-Unis d'Amérique

No. 13342

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

Agreement relating to the consideration of claims resulting from damage to fishing vessels or gear and measures to prevent fishing conflicts (with annex). Signed at Moscow on 21 February 1973

Protocol to the above-mentioned Agreement. Signed at Moscow on 21 February 1973

Protocol adding annex II to the above-mentioned Agreement of 21 February 1973. Signed at Copenhagen on 21 June 1973

Authentic texts: English and Russian.

Registered by the United States of America on 30 May 1974.

N° 13342

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES

Accord concernant l'examen des réclamations pour dommages causés aux navires et appareils de pêche, et des mesures destinées à prévenir les conflits de pêche (avec annexe). Signé à Moscou le 21 février 1973

Protocole relatif à l'Accord susmentionné. Signé à Moscou le 21 février 1973

Protocole ajoutant une annexe II à l'Accord susmentionné du 21 février 1973. Signé à Copenhague le 21 juin 1973

Textes authentiques: anglais et russe.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1974.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS RELATING TO THE CONSIDERATION OF CLAIMS RESULTING FROM DAMAGE TO FISHING VESSELS OR GEAR AND MEASURES TO PREVENT FISHING CONFLICTS

The Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, wishing to facilitate the settlement of claims advanced by a national of one country against a national of the other country as a result of financial loss arising from damage to fishing vessels or fishing gear and to prevent fishing conflicts between fishing vessels of both countries carrying out fishing operations in the same areas,

Have agreed on the following:

Article I. 1. There are established two American-Soviet Fisheries Claims Boards, one in Washington and one in Moscow.

2. Each Board shall consist of four members, two appointed by the Government of the United States of America and two appointed by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics. Each Government shall inform the other of the names of the persons it appoints to each Board.

3. Each Government may appoint one non-voting technical expert to a Board for each matter heard, and may also designate advisers to the members of a Board whom it has appointed.

4. All decisions of a Board shall require a unanimous vote of its members present and voting, so long as one member appointed by each Government is present.

5. Insofar as is necessary, considering the location of the parties and the availability of evidence, a Board may decide to meet in a place other than its permanent site.

6. English and Russian shall be the official and working languages of the Boards. The appropriate authorities of the two Governments shall assist the Boards in arranging for translation and interpretation.

7. For purposes of this Agreement, the term "national" refers to any person, natural or juridical.

Article II. 1. A Board shall consider claims advanced by a national of one country against a national of the other country regarding financial loss resulting from damage to or loss of the national's fishing vessel or fishing gear.

2. No claim may be brought more than one year after the occurrence of the relevant incident except that, in the case of incidents occurring during the two years immediately preceding the entry into force of this Agreement, claims may be brought within two years of the incident, or within one year of the entry into force of this Agreement, whichever is longer.

¹ Came into force on 21 February 1973 by signature, in accordance with article XIII.

Article III. 1. A Board shall establish its procedures for conciliation in accordance with this Agreement.

2. A claimant shall determine at his own discretion in which Board his case is to be examined.

3. A claim, as referred to in article II of this Agreement, shall be brought before the Board by a written request. The request shall include, insofar as is known by the claimant, *inter alia*, a detailed account of the incident from which the claim arises, the identity of all persons and vessels involved, the compensation sought, and a list of those who are knowledgeable about the incident. All appropriate evidence supporting the claim shall be forwarded with the claim to the Board.

4. Upon receipt of a claim, the Board shall, as soon as practicable, commence an inquiry into the incident. The Board shall immediately notify any national against whom a claim is made. The respondent may in turn file with the Board a written statement responding to the claim and any other evidence he deems advisable. The respondent's statement may contain a counterclaim, insofar as the counterclaim arises from the same incident upon which the claim is based. A counterclaim shall be in the same form as a claim. The Board may simultaneously consider claims that arise from the same incident, without prejudice to the right of each party to present evidence.

5. A Board may request further information and documents from the parties to the dispute or from the appropriate authorities of the two countries.

6. If either the claimant or the respondent so requests or if the Board deems it desirable, the Board shall convene a hearing regarding the incident. The claimant and respondent may appear at the hearing, personally or through a representative, with or without counsel, may testify, and may present others to testify. The Board may invite to testify any person, organization, corporation, or other entity, as it deems desirable. The claimant and respondent shall be permitted to question all persons testifying at the hearing, provided that no person shall be required to respond to any question.

7. The Board shall act as an intermediary between the claimant and the respondent and, at any stage of its considerations of a claim, may approach the claimant and the respondent to try to bring about a conciliation.

8. The appropriate authorities of the two Governments shall facilitate the work of the Board.

Article IV. 1. On the basis of the evidence submitted and heard and of its discussions thereof, the Board shall prepare a report containing its findings as to:

- (a) the facts giving rise to the claim;
- (b) the extent of damage and loss;
- (c) the degree of respondent's and claimant's responsibility, if any; and
- (d) the amount, if any, which should be paid by respondent or claimant as compensation for damage and loss arising from the incident.

2. If the Board has not unanimously adopted the findings, this shall be stated in the report, along with a detailed account of each Board member's opinion.

3. The Board shall reach a decision on the claim within sixty days after it has collected all the evidence it deems necessary and then shall without delay transmit its report to the claimant, the respondent, and the appropriate authorities of the two Governments. If the Board is of the opinion that one of the parties should pay compensation, the Board shall address a recommendation to that effect to the party concerned.

4. Within thirty days after receipt of the Board's report, either the claimant or the respondent may request in writing that the Board reconsider its report. The request shall set forth the reasons for the request and material substantiating the request. The Board may decide to reconsider its report and, if it deems appropriate, receive new evidence or convene a rehearing, or both. Article III procedures will be applicable to the reconsideration.

5. The appropriate authorities of the two Governments undertake to encourage settlement of claims and to facilitate payments thereof in accordance with the findings of the Board and with the applicable domestic laws.

6. Within sixty days of receipt of the Board's report, the appropriate authorities of each Government shall inform the Board of the actions taken by the claimant or the respondent pursuant to the Board's findings.

7. If the Board has not arrived at a unanimous finding, if one of the parties to the conciliation proceeding refuses to settle in accordance with the findings of the Board, or if conciliation is not possible, the Board shall encourage the parties to submit the dispute to arbitration.

Article V. 1. At the request of both parties to a dispute, a Board may arbitrate instead of conciliate a claim advanced by a national of one country against a national of the other country regarding financial loss resulting from damage to or loss of the national's fishing vessel or fishing gear, pursuant to a signed written agreement between such nationals to submit such claim to the Board for arbitration.

2. The following articles or paragraphs of this Agreement shall not apply to arbitration proceedings unless the arbitration agreement provides otherwise: article I (3), article I (4), article II, article III, article IV, article VI, article VIII, article IX, article X (2), article X (3), and article XII.

Article VI. Each Board shall, as soon as possible after the end of a calendar year, send to the two Governments a short report concerning the claims it has handled and of the results which have been obtained.

Article VII. The appropriate authorities of the two Governments will encourage their nationals to use, in the first instance, the Board to settle claims resulting from damage to fishing vessels and fishing gear.

Article VIII. 1. In considering those claims which arise subsequent to the entry into force of this Agreement, the Board shall be guided by the provisions of the rules set forth in the annex or annexes hereof. The annex or annexes form an integral part of this Agreement.

2. The two Governments shall encourage their fishermen to follow, insofar as practicable, the rules set forth in the annex or annexes.

3. The competent authorities of one Government may notify the competent authorities of the other Government of concentrations or probable

concentrations known to them of fishing vessels or fishing gear. A competent authority receiving such notification shall take such steps as are practicable to inform vessels flying the flag of its country of such concentrations.

4. Within areas in which one of the Governments has jurisdiction over fisheries, it may make special rules and exemptions from rules dealing with identification and marking of fishing vessels and gear, with signals to be used by fishing vessels, with the marking of nets, lines and other gear, and with rules governing the operation of vessels or gear which by reason of their size or type operate or are set only in coastal waters, provided that there shall be no discrimination in form or in fact against vessels of the other country. Before making rules and exemptions hereunder in respect to areas in which vessels of the other country operate, the Government shall inform the other Government of its intentions and consult if the other Government so wishes.

5. At the request of either Government, representatives of the two Governments shall meet to review the operation of an annex or of any provision of an annex and to consider proposals for revision. The provisions of an annex may be modified at any time by mutual consent.

Article IX. In considering claims under this Agreement, the Board shall also apply:

- (a) international conventions, whether general or particular, establishing rules expressly recognized by the two States, including bilateral and multilateral agreements between the two Governments dealing with fisheries and maritime matters; and
- (b) international custom, as evidence of a general practice accepted as law.

Article X. 1. Without prejudice to an agreement for binding arbitration under article V and subject to article VII, nothing in this Agreement shall preempt, prejudice, or in any other way affect judicial proceedings, or the right to institute such proceedings, or in any way prejudice or affect the substantive or procedural rights of any person, whether or not such person appears before or participates in the proceedings of the Board.

2. No claim shall be brought between the parties the substance of which has been or is being adjudicated or arbitrated, nor shall the Board continue conciliation proceedings regarding a claim in respect to which judicial proceedings are instituted. The Board may also refuse to consider a claim for other reasons.

3. The Board immediately terminate conciliation proceedings regarding a claim in respect to which there is a binding agreement to arbitrate.

Article XI. Each Government shall pay all the expenses, including compensation, of the members it appoints to the Board and of any technical experts it appoints, and advisers it designates. The two Governments will share equally all the administrative and operational costs of the Board. Such costs do not include expenses related to the presentation or production of evidence or the appearance of witnesses.

Article XII. At the request of either Government, representatives of the two Governments shall meet to review the operation of this Agreement and to consider proposals for revision.

Article XIII. This Agreement shall enter into force upon signature. It shall remain in force for two years, and thereafter until the sixtieth day following the day on which one Government gives the other Government notice of termination, provided that the effect of this Agreement shall in any event continue until the conclusion of conciliation proceedings and arbitrations instituted prior to its termination, unless otherwise agreed by the two Governments.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized for this purpose, have signed this Agreement.

DONE, in duplicate, in the English and Russian languages, both equally authentic, at Moscow this 21st day February 1973.

For the Government
of the United States of America:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics:

[Signed — Signé]²

ANNEX

MEASURES TO PREVENT FISHING CONFLICT IN THE NORTHEASTERN PART OF THE PACIFIC OCEAN INCLUDING THE EASTERN BERING SEA OFF THE COAST OF THE UNITED STATES OF AMERICA

1. *a.* This annex applies to the waters of the northeastern part of the Pacific Ocean including the eastern Bering Sea off the coast of the United States of America.

b. For purposes of this annex, “fishing vessel” means any vessel engaged in the business of catching fish;

“Vessel” means any fishing vessel and any vessel engaged in the business of processing fish or providing supplies or services to fishing vessels.

2. *a.* Fishing vessels shall be registered and marked in order to ensure their proper identification at sea in accordance with the regulations of each Government. The competent authorities of each Government shall inform the competent authorities of the other Government of the system of registration and marking used.

b. Each fishing vessel shall carry on board an official document, issued by the competent authority of its country, showing the name, if any, and description of the vessel, its nationality, its registration letter or letters and number, and the name of the owner or of the firm or association to which it belongs.

c. Each fishing vessel shall carry a national flag in good condition to be shown at the request of the competent authorities.

d. The nationality of a fishing vessel shall not be concealed in any manner whatsoever.

¹ Signed by Donald L. McKernan — Signé par Donald L. McKernan.

² Signed by V. M. Kamentsev — Signé par V. M. Kamentsev.

3. In addition to complying with the rules relating to signals as prescribed in the International Rules for Preventing Collisions at Sea, the fishing vessels of each Government shall comply with the rules set out below in this paragraph. No other additional light signals than those provided herein shall be used. The Rules herein concerning lights shall apply in all weathers from sunset to sunrise when fishing vessels are engaged in fishing as a fleet and during such times no other lights shall be exhibited, except the lights prescribed in the International Regulations for Preventing Collisions at Sea and such lights as cannot be mistaken for the prescribed lights or do not impair their visibility or distinctive character, or interfere with the keeping of a proper look-out. These lights may also be exhibited from sunrise to sunset in restricted visibility and in all other circumstances when it is deemed necessary. The lights mentioned herein shall be placed where they can best be seen. They should be at least 3 feet (0.92 m) apart but at a lower level than the lights prescribed in Rule 9 (c) (i) and (d) of the International Regulations for Preventing Collisions at Sea 1960.¹ They shall be visible at a distance of at least 1 mile, all round the horizon as nearly as possible and their visibility shall be less than the visibility of lights exhibited in accordance with Rule 9 (b) of the above Regulations.

a. (1) Fishing vessels, when engaged in trawling, whether using demersal or pelagic gear shall exhibit:

- (i) when shooting their nets:
two white lights in a vertical line one over the other;
- (ii) when hauling their nets:
one white light over one red light in a vertical line one over the other;
- (iii) when the net has come fast upon an obstruction:
two red lights in a vertical line one over the other.

(2) Fishing vessels engaged in drift netting may exhibit the lights prescribed in (1) above.

(3) Each fishing vessel engaged in pair trawling shall exhibit:

- (i) by day: the "T" flag — "Keep clear of me. I am engaged in pair trawling", hoisted at the foremast;
- (ii) by night: a searchlight shone forward and in the direction of the other fishing vessel of the pair;
- (iii) when shooting or hauling the net or when the net has come fast upon an obstruction: the lights prescribed in (1) above.

(4) The rules of this subparagraph need not be applied to fishing vessels of less than 65 feet (19.80 m.) in length. Any such exception and the areas in which fishing vessels so excepted are likely to be numerous shall be notified to the competent authorities of the other Government likely to be concerned.

b. (1) Fishing vessels engaged in fishing with purse seines shall show two amber colored lights, in a vertical line one over the other. These lights shall be flashing intermittently about once a second in such a way that when the lower is out the upper is on and vice versa. These lights shall only be shown when the vessel's free movement is hampered by its fishing gear, warning other vessels to keep clear of it.

(2) The rule of this subparagraph need not be applied to fishing vessels of less than 85 feet (25.90 m) in length. Any such exception and areas in which fishing vessels so excepted are likely to be numerous shall be notified to the competent authorities of the other Government likely to be concerned.

c. No sound signals shall be used other than those prescribed by the International Regulations for Preventing Collisions at Sea and the International Code of Signals.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 536, p. 27.

4. With respect to the nets, lines and other gear anchored in the sea, the fishing vessels of each Government shall comply with the rules set out below in this paragraph.

a. The ends of halibut longlines and black cod longlines, whether hooks or pots are attached to the ground line shall be fitted with a flag and a white light. The flagpole of each buoy shall have a height of at least 2 meters above the buoy.

b. Each king or tanner crab pot shall be marked by at least two brightly colored buoys approximately 50 inches (1.25 m.) in diameter, each buoy having painted on it the registration number assigned by the appropriate authorities.

5. *a.* Subject to compliance with the International Regulations for Prevention of Collisions at Sea all vessels shall conduct their operations so as not to interfere with the operations of fishing vessels, or fishing gear.

b. Vessels arriving on fishing grounds where fishing vessels are already fishing or have set their gear for that purpose shall inform themselves of the position and extent of gear already placed in the sea and shall not place themselves or their fishing gear so as to interfere with or obstruct fishing operations already in progress.

c. No vessel shall anchor or remain on a fishing ground where fishing is in progress if it would interfere with such fishing unless required for the purpose of its own fishing operations or in consequence of accident or other circumstances beyond its control.

d. Except in cases of *force majeure* no vessel shall dump in the sea any article or substance which may interfere with fishing or obstruct or cause damage to fish, fishing gear or fishing vessels.

e. No vessel shall use or have on board explosives intended for the catching of fish.

f. In order to prevent damage, fishing vessels engaged in trawling and other fishing vessels with gear in motion shall take all practicable steps to avoid nets and lines or other gear which is not being towed.

g. (1) When nets belonging to different fishing vessels get foul of each other, they shall not be severed without the consent of the parties concerned unless it is impossible to disengage them by other means.

(2) When fishing vessels with lines entangle their lines, the fishing vessel which hauls up the lines shall not sever them unless they cannot be disengaged in any other way, in which case any lines which may be severed shall where possible be immediately joined together again.

(3) Except in cases of salvage and the cases in which the two preceding subparagraphs relate, nets, lines or other gear shall not under any pretext whatever, be cut, hooked, held on to or lifted up except by the fishing vessel to which they belong.

(4) When a vessel fouls or otherwise interferes with gear not belonging to it, it shall take all necessary measures for reducing to a minimum the injury which may result to such gear. The fishing vessel to which the gear belongs shall, at the same time, avoid any action tending to aggravate such damage.

PROTOCOL¹ TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS RELATING TO THE CONSIDERATION OF CLAIMS RESULTING FROM DAMAGE TO FISHING VESSELS OR GEAR AND MEASURES TO PREVENT FISHING CONFLICTS²

The Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Considering that a common understanding is desirable on the application of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics relating to the consideration of claims resulting from damage to fishing vessels or gear and measures to prevent fishing conflicts,² hereinafter referred to as the Agreement,

Noting the discussion of this matter during the meeting of the representatives of the two Governments in Moscow in January-February, 1973,

Have agreed to the following:

1. The Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics agree that the two American-Soviet Fisheries Claims Boards established under the Agreement shall consider only claims arising in the northeastern Pacific Ocean.

2. The application of the Agreement may be extended to other areas at any time by mutual agreement of the two Governments.

3. The two Governments understand that the annex attached to the Agreement contains interim rules which are subject to modification by mutual agreement. It is further understood that representatives of the two Governments shall consider more specific rules for fixed gear within six months following the signing of this Protocol.

4. The above provisions shall form an integral part of the Agreement.

5. This Protocol shall enter into force on signature, and shall remain in force during the period of validity of the Agreement, subject to the provisions of articles XII and XIII thereof.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for this purpose, have signed this Protocol.

¹ Came into force on 21 February 1973 by signature, in accordance with paragraph 5.

² See p. 40 of this volume.

DONE in Moscow, February 21, 1973, in duplicate, in English and Russian, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United States of America:

[*Signed — Signé*]¹

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics:

[*Signed — Signé*]²

¹Signed by Donald L. McKernan — Signé par Donald L. McKernan.

²Signed by V.M. Kamentsev — Signé par V.M. Kamentsev.

PROTOCOL¹ TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS RELATING TO THE CONSIDERATION OF CLAIMS RESULTING FROM DAMAGE TO FISHING VESSELS OR GEAR AND MEASURES TO PREVENT FISHING² CONFLICTS

The Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Considering that a common understanding is desirable on the application of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics relating to the consideration of claims resulting from damage to fishing vessels or gear and measures to prevent fishing conflicts, done at Moscow on February 21, 1973,² hereinafter referred to as the Agreement,

Noting the discussion of this matter during meetings of the representatives of the Governments in Moscow in January-February, 1973, and in Copenhagen in June, 1973,

Have agreed to the following:

1. The Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics agree that the two American-Soviet Fisheries Claims Boards established under the Agreement shall consider claims arising in the Western areas of the Atlantic Ocean in addition to their consideration of claims arising in the northeastern Pacific Ocean.

2. The two Governments agree that the annex attached to this Protocol shall constitute annex II to the Agreement relating to the consideration of claims resulting from damage to fishing vessels or gear and measures to prevent fishing conflicts, and shall form an integral part of that Agreement.

3. The two Governments understand that the Claims Boards mentioned in paragraph 1 above shall be guided by the criteria set forth in annex II in their consideration of those claims which arise in the Western areas of the Atlantic Ocean subsequent to the entry into force of this Protocol. The two Governments shall encourage their fishermen to follow, insofar as practicable, the rules set out in this annex.

4. The two Government understand that the annex attached to this Protocol contains interim rules which are subject to modification or termination by mutual agreement at any time. It is further understood that representatives of the two Governments shall consider more specific rules for fixed gear within six months following the signing of this Protocol.

5. The above provisions shall form an integral part of the Agreement.

¹ Came into force on 21 June 1973 by signature, in accordance with paragraph 6.

² See p. 40 of this volume.

6. This Protocol shall enter into force on signature, and shall remain in force during the period of validity of the Agreement, subject to the provisions of articles XII and XIII thereof.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for this purpose, have signed this Protocol.

DONE in Copenhagen, June 21, 1973, in duplicate, in English and Russian, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United States of America:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics:

[Signed — Signé]²

ANNEX II

MEASURES TO PREVENT FISHING CONFLICT IN THE WESTERN AREAS OF THE ATLANTIC OCEAN OFF THE COAST OF NORTH AMERICA

1. *a.* This annex applies to the waters of the Atlantic Ocean off the coast of North America.

b. For purposes of this annex, "Fishing vessel" means any vessel engaged in the business of catching fish;

"Vessel" means any fishing vessel and any vessel engaged in the business of processing fish or providing supplies or services to fishing vessels.

2. *a.* Fishing vessels shall be registered and marked in order to ensure their proper identification at sea in accordance with the regulations of each Government. The competent authorities of each Government shall inform the competent authorities of the other Government of the system of registration and marking used.

b. Each fishing vessel shall carry on board an official document, issued by the competent authority of its country, showing the name, if any, and description of the vessel, its nationality, its registration letter or letters and number, and the name of the owner or of the firm or association to which it belongs.

c. Each fishing vessel shall carry a national flag in good condition to be shown at the request of the competent authorities.

d. The nationality of a fishing vessel shall not be concealed in any manner whatsoever.

3. *a.* Subject to compliance with the International Regulations for Prevention of Collisions at Sea³ all vessels shall conduct their operations so as not to interfere with the operations of fishing vessels, or fishing gear.

b. Vessels arriving on fishing grounds where fishing vessels are already fishing or have set their gear for that purpose shall inform themselves of the position and extent of gear already placed in the sea and shall not place themselves or their fishing gear so as to interfere with or obstruct fishing operations already in progress.

¹ Signed by Donald L. McKernan — Signé par Donald L. McKernan.

² Signed by V.M. Kamentsev — Signé par V.M. Kamentsev.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 536, p. 27.

c. No vessel shall anchor or remain on a fishing ground where fishing is in progress if it would interfere with such fishing unless required for the purpose of its own fishing operations or in consequence of accident or other circumstances beyond its control.

d. Except in cases of *force majeure* no vessel shall dump in the sea any article or substance which may interfere with fishing or obstruct or cause damage to fish, fishing gear or fishing vessels.

e. No vessel shall use or have on board explosives intended for the catching of fish.

f. In order to prevent damage, fishing vessels engaged in trawling and other fishing vessels with gear in motion shall take all practicable steps to avoid nets and lines or other gear which is not being towed.

g. (1) When nets belonging to different fishing vessels get foul of each other, they shall not be severed without the consent of the parties concerned unless it is impossible to disengage them by other means.

(2) When fishing vessels fishing with lines entangle their lines, the fishing vessel which hauls up the lines shall not sever them unless they cannot be disengaged in any other way, in which case any lines which may be severed shall where possible be immediately joined together again.

(3) Except in cases of salvage and the cases to which the two preceding subparagraphs relate, nets, lines or other gear shall not, under any pretext whatever, be cut, hooked, held on to or lifted up except by the fishing vessel to which they belong.

(4) When a vessel fouls or otherwise interferes with gear not belonging to it, it shall take all necessary measures for reducing to a minimum the injury which may result to such gear. The fishing vessel to which the gear belongs shall, at the same time, avoid any action tending to aggravate such damage.

4. With respect to nets, lines and other gear anchored in the sea, fishing vessels shall comply with the rules set out below in this paragraph.

a. Gear shall be marked sufficiently to indicate its position and extent. The ends of lines to which lobster pots are attached should be marked with buoys. The westernmost (meaning the half compass circle from south through west to and including north) end buoy should be fitted with two flags one above the other or one flag and a radar reflector, and the easternmost (meaning the half compass circle from north through east to and including south) end buoy should be fitted with one flag or a radar reflector. The westernmost end buoy may be fitted with one or two white lights, and the easternmost end buoy may be fitted with one white light. On lobster gear extending more than 1 ½ miles additional buoys should be placed at distances of not more than 1 mile so that no part of the gear extending 1 mile or more is left unmarked. Each additional buoy should be fitted with a flag or a radar reflector and may be fitted with one white light. The flagpole of each buoy should have a height of at least 2 meters above the buoy. Each buoy should be marked so that ownership may be determined.

b. Fishing vessels operating gear anchored in the sea shall, when they are present, notify approaching vessels of the position and extent of gear.

c. Fishing vessels using mobile gear shall:

- (1) Maintain a continuous visual and radar watch for markers indicating the position and extent of gear anchored in the sea.
- (2) Avoid areas where gear is known to be anchored in the sea during periods of reduced visibility and hours of darkness.

5. The Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics will take steps to minimize the possibility of conflict between gear anchored in the sea and mobile fishing gear. This will include:

a. For the American side, with respect to lobster gear,

- (1) Development and use of improved marking, deployment, and notification practices,

-
- (2) Timely notice to the Soviet fishing fleet of known locations of gear, and
 - (3) Notice to the Soviet fishing fleet of markings in use.
 - b.* For both sides, development and use of improved radio communications between individual vessels of both countries.
 - c.* For the Soviet side, notice to American authorities of areas of concentration of the Soviet fishing fleet.
-

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О РАССМОТРЕНИИ ПРЕТЕНЗИЙ, ВОЗНИКАЮЩИХ В СВЯЗИ С ПОВРЕЖДЕНИЕМ РЫБОЛОВНЫХ СУДОВ ИЛИ ОРУДИЙ ЛОВА И О МЕРАХ ПО ПРЕДОТВРАЩЕНИЮ ПРОМЫСЛОВЫХ КОНФЛИКТОВ

Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, желая способствовать урегулированию претензий, предъявляемых гражданином одной страны к гражданину другой страны в результате финансовых потерь, возникающих в связи с повреждением рыболовных судов или орудий лова, а также предотвращению промысловых конфликтов между рыболовными судами обеих стран, осуществляющими рыбопромысловые операции в одних и тех же районах, договорились о нижеследующем:

Статья I. 1. Настоящим учреждаются две Американо-Советские Комиссии по рыболовным претензиям: одна в Вашингтоне и одна в Москве.

2. Каждая Комиссия состоит из четырех членов: двух, назначаемых Правительством Соединенных Штатов Америки и двух — Правительством Союза Советских Социалистических Республик. Каждое Правительство сообщает другому фамилии лиц, назначенных им в каждую Комиссию.

3. Каждое Правительство может назначить в Комиссию одного технического эксперта без права голоса по каждому рассматриваемому вопросу, а также советников в помощь назначенным ею членам Комиссии.

4. Все решения Комиссии принимаются единогласным голосованием всех присутствующих и голосующих членов Комиссии при условии, что присутствуют по меньшей мере по одному члену из назначенных каждым из Правительств.

5. По мере необходимости, учитывая местонахождение сторон и наличие доказательств, Комиссия может принять решение о проведении заседания вне места ее постоянного пребывания.

6. Английский и русский языки являются официальными и рабочими языками Комиссии. Компетентные организации обоих Правительств оказывают содействие Комиссиям в обеспечении письменных и устных переводов.

7. Для целей настоящего Соглашения термин «гражданин» означает любое физическое или юридическое лицо.

Статья II. 1. Комиссия должна рассматривать претензии, предъявляемые гражданином одной страны к гражданину другой страны в связи с финансовыми потерями, возникающими в результате повреждения или гибели рыболовного судна или орудия лова этого гражданина.

2. Ни одна претензия не может быть предъявлена по истечении одного года после того, как произошел соответствующий инцидент, при условии,

однако, что в случае инцидентов, происшедших в течение двух лет, непосредственно предшествовавших вступлению в силу настоящего Соглашения, претензии могут предъявляться в течение двух лет после инцидента, или в течение одного года после вступления в силу настоящего Соглашения, в зависимости от того, который из указанных сроков является более продолжительным.

Статья III. 1. Комиссия устанавливает свою процедуру примирения в соответствии с настоящим Соглашением.

2. Истец определяет по своему усмотрению, в какой из Комиссий будет рассматриваться его дело.

3. Претензия, упомянутая в Статье II настоящего Соглашения, должна предъявляться Комиссии в письменной форме. Претензия должна включать насколько это известно истцу, помимо прочего, подробное описание инцидента, явившегося причиной иска, перечень всех связанных с ним лиц и судов, сумму требуемой компенсации, а также список тех, кто располагает сведениями об инциденте. Вместе с претензией Комиссии должны направляться все соответствующие доказательства, подтверждающие её.

4. По получении претензии Комиссия в возможно короткий срок начинает расследование инцидента. Комиссия немедленно уведомляет гражданина, которому предъявлен иск. Ответчик может в свою очередь представить Комиссии письменное заявление по существу иска и любые другие доказательства, которые он сочтет целесообразным. Заявление ответчика может содержать встречную претензию, если она возникает из того же инцидента, на котором основывается первоначальный иск. Встречная претензия представляется в такой же форме, как и первоначальный иск. Комиссия может рассматривать иски, возникающие из одного и того же инцидента одновременно, не ущемляя прав каждой из сторон представлять доказательства.

5. Комиссия может запрашивать у сторон в споре или у компетентных организаций обеих стран дополнительную информацию и документы.

6. Комиссия назначает слушание в связи с инцидентом по просьбе истца или ответчика, а также, если она сочтет это целесообразным. Истец и ответчик могут участвовать в слушании дела лично или через своего представителя, с адвокатом или без него, давать показания и привлекать других лиц для дачи показаний. Комиссия может приглашать для дачи показаний любое лицо, организацию, корпорацию или другие органы, как она сочтет целесообразным. Истцу и ответчику разрешается задавать вопросы всем лицам, дающим показания в ходе слушания, при условии, что никто не обязан отвечать на любой вопрос.

7. Комиссия выступает в качестве посредника между истцом и ответчиком и на любой стадии рассмотрения иска может обратиться к истцу и ответчику с тем, чтобы побудить их к примирению.

8. Компетентные организации обоих Правительств окажут содействие работе Комиссии.

Статья IV. 1. На основе представленных доказательств и показаний и их обсуждения Комиссия подготавливает доклад, содержащий её выводы относительно:

а) фактов, послуживших основанием для претензии;

- в) размера повреждения или потери;
- с) степени ответственности ответчика или истца, при её наличии; и
- д) суммы, если она установлена, которая должна быть уплачена ответчиком или истцом в качестве компенсации за повреждения и потери, понесенные в результате инцидента.

2. Если Комиссия не пришла к единому выводу, это отмечается в докладе с подробным изложением мнения каждого члена Комиссии.

3. Комиссия принимает решение по иску в течение 60 дней после того, как она соберет все доказательства, которые сочтет необходимым, и затем без промедления пересылает свой доклад истцу, ответчику и компетентным организациям обоих Правительств. Если Комиссия считает, что одна из сторон должна выплатить компенсацию, Комиссия направляет рекомендацию об этом соответствующей стороне.

4. В течение 30 дней после получения доклада Комиссии, как истец, так и ответчик могут обратиться в Комиссию с письменной просьбой пересмотреть её выводы. В такой просьбе излагается её обоснование с приложением соответствующих материалов. Комиссия может принять решение о пересмотре своего доклада и по своему усмотрению принимать новые доказательства, или провести вторичное слушание дела, или то и другое вместе; при этом применяются положения о процедуре, предусмотренные в Статье III настоящего Соглашения.

5. Компетентные организации обоих Правительств будут поощрять урегулирование претензий и способствовать выплатам по искам в соответствии с решениями Комиссии и с действующим национальным законодательством.

6. В течение 60 дней после получения доклада Комиссии соответствующие организации каждого из Правительств информируют Комиссию о мерах, принятых истцом или ответчиком согласно выводам Комиссии.

7. Если Комиссия не пришла к единому выводу, или если одна из сторон в примирительной процедуре отказывается действовать в соответствии с выводами Комиссии, а также если примирение невозможно, Комиссия будет поощрять передачу сторонами спора на арбитражное разбирательство.

Статья У. 1. По просьбе обеих сторон в споре и в соответствии с письменным соглашением между ними о передаче претензии на арбитражное разбирательство в Комиссию, она может перейти к арбитражу вместо примирения, по иску, предъявляемому гражданином одной страны к гражданину другой страны в связи с финансовыми потерями в результате повреждения или гибели рыболовного судна или рыболовных снастей этого гражданина.

2. Следующие статьи или пункты настоящего Соглашения не применяются к процедуре арбитражного разбирательства: Статья I п. 3, Статья I п. 4, Статья II, Статья III, Статья IV, Статья VI, Статья VIII, Статья IX п. 2, Статья X п. 3 и Статья XII, если арбитражное соглашение не предусматривает иначе.

Статья VI. По истечении календарного года каждая из Комиссий в возможно короткий срок направляет обоим Правительствам краткий отчет о рассмотренных ею претензиях и о достигнутых результатах.

Статья VII. Компетентные организации обоих Правительств будут поощрять своих граждан в первую очередь обращаться в Комиссию для урегулирования претензий, возникающих в результате повреждений, нанесенных рыболовным судам и орудиям лова.

Статья VIII. 1. При рассмотрении претензий, которые возникнут после вступления в силу настоящего Соглашения, Комиссия будет руководствоваться положениями Правил, изложенных в Приложении или Приложениях к настоящему Соглашению. Это Приложение или Приложения являются неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

2. Оба Правительства будут способствовать тому, чтобы их рыбаки придерживались, насколько это возможно, правил, изложенных в Приложении или Приложениях.

3. Компетентные организации одного Правительства могут уведомить компетентные организации другого Правительства о концентрациях или вероятных концентрациях рыболовных судов или орудий лова, известных им. Компетентные организации, получившие такое уведомление, принимают практически возможные меры по информации судов, плавающих под флагом их страны, о таких концентрациях.

4. В районах, где одно из Правительств осуществляет юрисдикцию над рыболовством, оно может устанавливать особые правила и производить исключения из правил, относящихся к опознавательным знакам и маркировке судов и орудий лова, к сигналам, которые должны применяться рыболовными судами, к опознавательным знакам сетей, ярусов и других орудий лова и к правилам, регламентирующим действия судов или орудий лова, которые вследствие своего размера или типа действуют или устанавливаются только в прибрежных водах, при условии, что не будут предприниматься дискриминационные меры, как по форме, так и по существу, в отношении судов другой страны. Прежде чем установить такие правила или произвестн исключения из существующих в отношении районов, в которых действуют суда другой страны, Правительство информирует другое Правительство о своих намерениях и консультируется с ним, если последнее пожелает этого.

5. По просьбе любого Правительства представители двух Правительств будут встречаться для рассмотрения того, как выполняется Приложение или любое из его положений, а также для рассмотрения предложений по их пересмотру. Положения Приложения могут быть изменены в любое время по взаимному согласию.

Статья IX. При рассмотрении претензий в соответствии с настоящим Соглашением Комиссия также применяет

- a) международные конвенции, как общие, так и специальные, устанавливающие правила, определенно признанные обоими государствами, включая двухсторонние и многосторонние соглашения между обоими Правительствами, касающиеся рыболовства и вопросов, связанных с морем;
- б) международные обычаи как доказательство всеобщей практики, признанной в качестве правой нормы.

Статья X. 1. Не затрагивая юридическую силу Соглашения об обязательном арбитраже в соответствии со Статьей У и с учетом Статьи VII, ничто

в настоящем Соглашении не должно давать преимущество, ущемлять или каким-либо иным образом воздействовать на рассмотрение в судебном порядке, или на право начинать такое рассмотрение, или каким-либо путем ущемлять или воздействовать на материальные или процессуальные права любого лица, независимо от того, присутствует или участвует оно при рассмотрении в Комиссии.

2. Сторонами не должны предъявляться никакие претензии, существо которых рассматривалось или рассматривается в судебном или арбитражном порядке. Комиссия также не должна продолжать примирительную процедуру по иску, по которому уже начато судебное разбирательство. Комиссия может также отказаться от рассмотрения претензии по другим причинам.

3. Комиссия должна немедленно прекратить процедуру примирения в отношении иска, по которому имеется соглашение об обязательном арбитраже.

Статья XI. Каждое из Правительств несет все расходы, включая заработную плату, назначаемых им в Комиссию членов и любых назначаемых им технических экспертов и советников. Оба Правительства будут на паритетных началах нести все административные и другие расходы, связанные с работой Комиссии. Эти расходы не включают издержки, связанные с представлением или получением доказательств или привлечением свидетелей.

Статья XII. По просьбе одного из Правительств представители обоих Правительств встретятся для того, чтобы рассмотреть как осуществляется настоящее Соглашение и рассмотреть предложения по его пересмотру.

Статья XIII. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента подписания. Оно остается в силе в течение двух лет и далее до истечения шестидесятидневного срока, начиная с даты уведомления одного Правительства другим о прекращении действия Соглашения, при условии, что действие Соглашения в любом случае продолжается до окончания разрешения путем примирения или арбитража дел, начатых до истечения срока его действия, если иное не будет согласовано между обоими Правительствами.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО НИЖЕПОДПИСАВШЕЯ, БУДУЧИ ДОЛЖНЫМ ОБРАЗОМ НА ТО УПОЛНОМОЧЕНЫ, ПОДПИСАЛИ НАСТОЯЩЕЕ СОГЛАШЕНИЕ.

СОВЕРШЕНО В МОСКВЕ 21 ФЕВРАЛЯ 1973 ГОДА В ДВУХ ЭКЗЕМПЛЯРАХ КАЖДЫЙ НА АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ, ПРИЧЕМ ОБА ТЕКСТА ИМЕЮТ ОДИНАКОВУЮ СИЛУ.

[Signed — Signé]¹
За Правительство
Соединенных Штатов Америки

[Signed — Signé]²
За Правительство
Союза Советских
Социалистических Республик

¹ Signed by Donald L. McKernan — Signé par Donald L. McKernan.

² Signed by V. M. Kamentsev — Signé par V. M. Kamentsev.

ПРИЛОЖЕНИЕ

МЕРЫ ПО ПРЕДОТВРАЩЕНИЮ ПРОМЫСЛОВЫХ КОНФЛИКТОВ
В РАЙОНАХ СЕВЕРО-ВОСТОЧНОЙ ЧАСТИ ТИХОГО ОКЕАНА,
ВКЛЮЧАЯ ВОСТОЧНУЮ ЧАСТЬ БЕРИНГОВА МОРЯ У ПОБЕРЕЖЬЯ
СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ

1. *a)* Настоящее Приложение применимо к районам северо-восточной части Тихого океана, включая восточную часть Берингова моря у побережья Соединенных Штатов Америки.

в) Для целей настоящего Приложения термин «рыболовное судно» означает любое судно, занятое ловом рыбы.

Термин «судно» означает любое рыболовное судно и любое судно, занятое обработкой рыбы, или снабжением, или обслуживанием рыболовных судов.

2. *a)* Рыболовные суда должны быть зарегистрированы и иметь опознавательные знаки, обеспечивающие правильное их опознавание в море в соответствии с правилами, установленными компетентными властями каждого Правительства. Компетентные организации каждого Правительства информируют компетентные организации другого Правительства о системе регистрации и применяемых опознавательных знаков;

b) каждое рыболовное судно должно иметь на борту официальный документ, выданный компетентной организацией его страны, с указанием названия (если таковое имеется) и описанием судна, его национальной принадлежности, регистрационной буквы или букв и номера, а также наименованием владельца или фирмы или ассоциации, которым оно принадлежит;

c) каждое рыболовное судно должно иметь национальный флаг в хорошем состоянии, который должен подниматься по просьбе компетентных властей;

d) национальная принадлежность рыболовного судна не должна скрываться каким бы то ни было образом.

3. В дополнение к выполнению правил, относящихся к сигнализациям, предписываемых Международными Правилами для предупреждения столкновения в море, рыболовные суда каждого Правительства будут придерживаться правил, указанных ниже в этом параграфе. Никаких других дополнительных световых сигналов, кроме предусмотренных здесь, применяться не будет.

Правила, касающиеся применения световых сигналов, должны выполняться в любых условиях погоды с захода до восхода солнца при ведении промысла группой, причем в это время никакие другие огни не должны выставляться, за исключением световых сигналов, предписанных Международными Правилами для предупреждения столкновений судов в море, а также таких огней, которые не могут быть ошибочно приняты за предписанные огни или не уменьшают видимости и отличительного характера таковых или не мешают поддерживать должный обзор.

Эти огни могут также выставляться с восхода и до захода солнца в условиях ограниченной видимости, а также при всех других обстоятельствах, когда это представляется необходимым.

Предусматриваемые настоящими Правилами огни должны помещаться там, где они лучше всего видны. Они должны располагаться, по крайней мере, на расстоянии 3 футов (0,92 м) друг от друга, однако на более низком уровне, чем огни, предписанные Правилом 9 *(c)*, *(i)* и *(d)* Международных правил для предупреждения столкновений судов в море 1960 г. Они должны быть видны на расстоянии, по крайней мере, 1 мили вокруг пол горнзонта, насколько это возможно и их видимость должна быть меньше видимости огней, выставляемых в соответствии с Правилом 9 *(b)* выше-названных Правил.

a) (1) При ведении траловых операций рыболовные суда независимо от того, применяют ли они донные или пелагические тралы, должны выставлять:

- (i) при вымете своих сетей два белых огня по вертикали один над другим;
- (ii) при выборке сетей — один белый огонь над красным по вертикали один над другим;
- (iii) при задеве сети за препятствие — два красных огня по вертикали один над другим.

(2) Рыболовные суда, занятые дрейфтерным ловом, могут выставлять огни, предписываемые вышеупомянутым пунктом (1).

(3) Каждое рыболовное судно, занятое в парном тралении, должно выставлять:

(i) в дневное время флаг «Т» — «Держитесь от меня в стороне. Я занят в парном тралении», поднимаемый на фокмачте;

(ii) в ночное время: свет прожектора, направляемый вперед и в сторону другого судна, работающего в паре;

(iii) при замете или выборке сети или в случае задева сети за препятствие: огни предписываемые вышеупомянутым параграфом (1)

(4) Правила этого подпункта необязательно распространяются на рыболовные суда длиной менее 65 футов (19,80 м). О любом таком исключении и районах, в которых такие рыболовные суда могут находиться в значительном количестве, должно быть сообщено компетентным организациям другого Правительства, которые могут быть заинтересованы в этом.

b) (1) Рыболовные суда, занятые кошельковым ловом, должны показывать два огня янтарного цвета, расположенные по вертикальной линии один над другим. Эти огни должны попеременно мигать с частотой примерно 1 раз в секунду таким образом, чтобы верхний огонь загорался в то время, когда нижний гаснет и наоборот. Эти огни должны быть показаны только в то время, когда свободное продвижение рыболовного судна затруднено вследствие работы его орудия лова, предупреждая тем самым другие суда держаться в стороне от него.

(2) Правило этого подпункта необязательно распространяется на рыболовные суда длиной менее 85 футов (25,90 м).

С любым таким исключением и районах, в которых такие рыболовные суда могут находиться в значительном количестве, должно быть сообщено компетентным организациям другого Правительства, которые могут быть заинтересованы в этом.

c) Никакие звуковые сигналы не должны применяться кроме тех, которые предусмотрены Международными Правилами для предупреждения столкновений судов в море, и Международным сводом сигналов.

4. В отношении сетей, ярусов и других орудий лова, стоящих на якоре в море, рыболовное судно каждого Правительства будет руководствоваться правилами, изложенными ниже в настоящем параграфе:

a) концы ярусов, которыми ведется лов палтуса, и ярусов, которыми ведется лов угольной рыбы, независимо от того, прикреплены ли к жожаку ловушки или крючки, будут снабжены флагом и белым огнем. Шест каждого буя будет иметь высоту по меньшей мере 2 метра над бум;

b) каждая ловушка для лова королевского краба или краба-стригуна будет маркироваться по крайней мере двумя ярко окрашенными буями, имеющими диаметр 50 дюймов (1,25 м), причем на каждом бую нанесится регистрационный номер, предписанный соответствующими организациями.

5. a) Наряду с соблюдением Международных правил для предупреждения столкновений судов в море, все суда должны вести свои операции с таким расчетом, чтобы не мешать работе других судов или орудий лова;

b) суда, прибывающие на промысловые участки, где рыболовные суда уже ведут лов или выставили орудия лова для этой цели, должны осведомляться о местоположении и протяженности уже выставленных в море орудий лова и не должны вставать сами или помещать свои орудия лова таким образом, чтобы мешать или препятствовать уже проводимым промысловым операциям;

с) ни одно судно не должно вставать на якорь или оставаться на промысловом участке, где ведется лов, если оно может помешать такому лову, за исключением тех случаев, когда это требуется в целях его собственных промысловых операций или в случае аварии или других обстоятельства от него не зависящих;

д) за исключением форсмажорных обстоятельств ни одно судно не должно сбрасывать в море какие-либо предметы или вещества, которые могут помешать промыслу или явиться препятствием для него, или причинить повреждения рыбе, орудиям лова или рыболовным судам;

е) ни одно судно не должно использовать или иметь на борту взрывчатые вещества, предназначенные для добычи рыбы;

ф) для избежания повреждений рыболовные суда, занятые тралением, а также другие рыболовные суда с орудиями лова в работе, должны предпринимать все практически возможные шаги к тому, чтобы обойти сети и яруса или другие небуксируемые орудия лова;

g) (1) в случае, если произойдет сцепление сетей, принадлежащих различным рыболовным судам, то они не должны быть разрезаны без согласия обеих заинтересованных сторон, если не представляется возможным разъединить их другим способом;

(2) в случае, если произойдет сцепление ярусов различных судов, ведущих ярусный лов рыбы, то рыболовное судно, поднимающее яруса, не должно перерезать их, если они не могут быть разъединены каким-либо другим путем, в таком случае любые яруса, которые могут быть перерезаны, должны быть по возможности немедленно соединены вновь;

(3) за исключением случаев снасания и случаев, к которым относятся два предыдущих подпункта, сети, яруса или другие орудия лова не должны под каким бы то ни было предлогом перерезаться, зацепляться крюками, удерживаться или подниматься за исключением того рыболовного судна, которому они принадлежат;

(4) в случае, если судно запутывает или каким-нибудь другим образом мешает работе не принадлежащего ему орудия лова, оно должно предпринять все необходимые меры, чтобы свести к минимуму ущерб, который может быть причинен этому орудию лова. Рыболовное судно, которому это орудие лова принадлежит, должно в это время избегать предпринимать любые действия, которые могут усугубить такой ущерб.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

**ПРОТОКОЛ К СОГЛАШЕНИЮ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ
СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ
СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК
О РАССМОТРЕНИИ ПРЕТЕНЗИЙ, ВОЗНИКАЮЩИХ В СВЯЗИ
С ПОВРЕЖДЕНИЕМ РЫБОЛОВНЫХ СУДОВ ИЛИ ОРУДИЙ
ЛОВА, И О МЕРАХ ПО ПРЕДОТВРАЩЕНИЮ ПРОМЫСЛОВЫХ
КОНФЛИКТОВ**

Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

считая желательным взаимное понимание порядка применения Соглашения между Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством Союза Советских Социалистических Республик по рассмотрению претензии, связанных с нанесением ущерба промысловым судам или орудиям лова, и мер по предотвращению промысловых конфликтов, в дальнейшем именуемого «Соглашение»,

отмечая дискуссию по этому вопросу во время встречи представителей обоих Правительств в Москве в январе-феврале 1973 г.,

согласились о нижеследующем:

1. Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Союза Советских Социалистических Республик согласились с тем, что созданные в рамках Соглашения две Американско-Советские Комиссии по рыболовным претензиям будут заниматься только претензиями, возникающими в северо-восточной части Тихого океана.

2. Действие Соглашения может быть распространено на другие районы в любое время по взаимному согласию обоих Правительств.

3. Оба Правительства понимают, что Приложение к Соглашению содержит Временные правила, которые подлежат изменению по взаимному согласию. Кроме того, понимается, что представители обоих Правительств должны будут разработать более конкретные правила для неподвижных орудий лова в течение шести месяцев со дня подписания данного Протокола.

4. Вышеизложенные положения являются неотъемлемой частью Соглашения.

5. Протокол вступает в силу с момента его подписания и остается в силе в течение периода действия Соглашения в соответствии с положениями Статей XII и XIII Соглашения.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, будучи должным образом на то уполномочены, подписали настоящий Протокол.

СОВЕРШЕНО в Москве 21 февраля 1973 г. в двух экземплярах на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

[*Signed — Signé*]¹
За Правительство
Соединенных Штатов Америки

[*Signed — Signé*]²
За Правительство
Союза Советских
Социалистических Республик

¹ Signed by Donald L. McKernan — Signé par Donald L. McKernan.

² Signed by V. M. Kamentsev — Signé par V. M. Kamentsev.

[RUSSIAN TEXT— TEXTE RUSSE]

**ПРОТОКОЛ К СОГЛАШЕНИЮ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ
СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ
СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О
РАССМОТРЕНИИ ПРЕТЕНЗИЙ, ВОЗНИКАЮЩИХ В СВЯЗИ
С ПОВРЕЖДЕНИЕМ РЫБОЛОВНЫХ СУДОВ ИЛИ ОРУДИЙ
ЛОВА, И О МЕРАХ ПО ПРЕДОТВРАЩЕНИЮ ПРОМЫСЛОВЫХ
КОНФЛИКТОВ**

Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

считая желательным взаимное понимание порядка применения Соглашения между Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о рассмотрении претензий, возникающих в связи с повреждением рыболовных судов или орудий лова, и о мерах по предотвращению промысловых конфликтов, заключенного в Москве 21 февраля 1973 года, в дальнейшем именуемого «Соглашение»

принимая к сведению дискуссию по этому вопросу во время встреч представителей обоих Правительств в Москве в январе-феврале 1973 года и в Копенгагене в июне 1973 года,

согласились о нижеследующем:

1. Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Союза Советских Социалистических Республик соглашаются с тем, что созданные в рамках Соглашения две Советско-Американские Комиссии по рыболовным претензиям будут, в дополнение к рассмотрению ими претензий, возникающих в северо-восточной части Тихого океана, также рассматривать претензии, возникающие в западных районах Атлантического океана.

2. Оба Правительства соглашаются с тем, что Приложение к настоящему Протоколу представляет собой Приложение II к Соглашению о рассмотрении претензий, возникающих в связи с повреждением рыболовных судов или орудий лова, и о мерах по предотвращению промысловых конфликтов и являются неотъемлемой частью Соглашения.

3. Оба Правительства полагают, что Комиссии по претензиям, упомянутые выше в параграфе 1, при рассмотрении ими претензий, возникающих в западных районах Атлантического океана после вступления в силу настоящего Протокола, будут руководствоваться критериями, изложенными в Приложении II. Оба Правительства будут поощрять своих рыбаков следовать, поскольку это практически возможно, правилам, изложенным в этом Приложении.

4. Оба Правительства полагают, что Приложение к настоящему Протоколу содержит временные правила, которые в любое время по их взаимному согласию могут быть изменены или их действие прекращено. Кроме того, понимается, что представители обоих Правительств рассмотрят более конкретные правила для неподвижных орудий лова в течение шести месяцев со дня подписания настоящего Протокола.

5. Вышеизложенные положения являются неотъемлемой частью Соглашения.

6. Настоящий Протокол вступает в силу с момента его подписания и остается в силе в течение периода действия Соглашения в соответствии с положениями Статей XII и XIII Соглашения.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, будучи должны образом на то уполномочены, подписали настоящий Протокол.

Совершено в Копенгагене 21 июня 1973 года, в двух экземплярах, на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Соединенных Штатов Америки:

[Signed — Signé]¹

За Правительство
Союза Советских
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]²

ПРИЛОЖЕНИЕ II

МЕРЫ ПО ПРЕДОТВРАЩЕНИЮ ПРОМЫСЛОВЫХ КОНФЛИКТОВ В ЗАПАДНЫХ РАЙОНАХ АТЛАНТИЧЕСКОГО ОКЕАНА У ПОБЕРЕЖЬЯ СЕВЕРНОЙ АМЕРИКИ

1. *a.* Настоящее Приложение применимо к водам Атлантического океана у побережья Северной Америки.

в. Для целей настоящего Приложения термин «рыболовное судно» означает любое судно, занятое ловом рыбы. Термин «судно» означает любое рыболовное судно и любое судно, занятое обработкой рыбы, или снабжением, или обслуживанием рыболовных судов.

2. *a.* Рыболовные суда должны быть зарегистрированы и иметь опознавательные знаки, обеспечивающие правильное их опознавание в море в соответствии с правилами, установленными компетентными властями каждого Правительства. Компетентные организации каждого Правительства информируют компетентные организации другого Правительства о состоянии регистрации и применяемых опознавательных знаках.

в. Каждое рыболовное судно должно иметь на борту официальный документ, выданный компетентной организацией его страны, с указанием названия (если такое имеется) и описанием судна, его национальной принадлежности, регистрационной буквы или букв и номера, а также наименование владельца или фирмы ассоциации, которым оно принадлежит;

с. Каждое рыболовное судно должно иметь национальный флаг в хорошем состоянии, который должен подниматься по просьбе компетентных властей;

д. Национальная принадлежность рыболовного судна не должна скрываться каким бы то ни было образом.

¹ Signed by Donald L. McKernan — Signé par Donald L. McKernan.

² Signed by V. M. Kamentsev — Signé par V. M. Kamentsev.

3. *a.* Наряду с соблюдением международных правил для предупреждения столкновения судов в море, все суда должны вести свои операции с таким расчетом, чтобы не мешать работе других судов или орудий лова;

в. Суда, прибывающие на промысловые участки, где рыболовные суда уже ведут лов или выставили орудия лова для этой цели, должны осведомляться о местоположении и протяженности уже выставленных в море орудий лова и не должны вставать сами или помещать свои орудия лова таким образом, чтобы мешать или препятствовать уже проводимым промысловым операциям;

с. Ни одно судно не должно вставать на якорь или оставаться на промысловом участке, где ведется лов, если оно может помешать такому лову, за исключением тех случаев, когда это требуется в целях его собственных промысловых операций или в случае аварии или других обстоятельств от него не зависящих;

д. За исключением форсмажорных обстоятельств ни одно судно не должно сбрасывать в море какие-либо предметы или вещества, которые могут помешать промыслу или явиться препятствием для него, или причинить повреждения рыбе, орудиям лова или рыболовным судам.

е. Ни одно судно не должно использовать или иметь на борту взрывчатые вещества, предназначенные для добычи рыбы;

ф. Для избежания повреждений суда, занятые трелением, а также другие рыболовные суда с орудиями лова в работе, должны принимать все практически возможные шаги к тому, чтобы обойти сети и яруса или другие небуксируемые орудия лова;

г. (1) в случае, если произойдет сцепление сетей, принадлежащих различным рыболовным судам, то они не должны быть разрезаны, если не представляется возможным разъединить их другим способом, без согласия обеих заинтересованных сторон.

(2) в случае, если произойдет сцепление ярусов различных судов, ведущих ярусный лов рыбы, то рыболовное судно, поднимающее яруса, не должно перерезать их, а если они не могут быть разъединены каким-либо другим путем, то перерезанные в таком случае любые яруса, должны быть по возможности немедленно соединены вновь;

(3) за исключением случаев спасания и случаев, к которым относятся две предыдущих подпункта, сети, яруса или другие орудия лова не должны под каким бы то ни было предлогом нерезаться, зацепляться крюками, удерживаться или подниматься кем-либо за исключением того рыболовного судна, которому они принадлежат;

(4) в случае, если судно запутывает или каким-нибудь другим образом мешает работе не принадлежащего ему орудия лова, оно должно предпринять все необходимые меры, чтобы свести к минимуму ущерб, который может быть причинен этому орудию лова. Рыболовное судно, которому это орудие лова принадлежит, должно в это время избегать предпринимать любые действия, которые могут усугубить такой ущерб.

4. В отношении сетей, ярусов и других орудий лова, стоящих на якоре в море, рыболовные суда будут руководствоваться правилами, изложенными ниже в настоящем параграфе:

a. Орудия лова должны быть соответствующим образом обозначены для того, чтобы указать их позицию и протяженность. Концы линий, к которым крепятся ловушки омаров, обозначаются буйми. Крайний к западу концевой буй (имеется в виду половина круга компаса с юга через запад, включая конечную точку севера) оснащается двумя флажками, установленными один над другим, или одним флажком и радарным отражателем, а крайний к востоку концевой буй (имеется в виду половина круга компаса с севера через восток, включая конечную точку юга) оснащается одним флажком или радарным отражателем. Крайний к западу концевой буй может быть оснащен одним или двумя белыми огнями, а крайний к востоку концевой буй может быть оснащен одним белым огнем. На снастях для лова омаров, протяженность которых составляет более 1½ миль, дополнительные буи должны устанавливаться на расстоянии не более 1 мили с тем, чтобы ни одна часть орудия лова, протяженность

которого составляет 1 милю или больше, не оставалась необозначенной. Каждый дополнительный буй должен оснащаться флажком или радарным отражателем и может быть оснащен одним белым огнем. Шест каждого буя должен иметь высоту по крайней мере 2 метра над бумом. Каждый буй должен быть обозначен таким образом, чтобы можно было определить его владельца.

в. Рыболовные суда, работающие с орудиями лова, стоящим на якоре в море, должны, в случае их присутствия, извещать приближающиеся суда о расположении и протяженности снастей.

с. Рыболовные суда, использующие подвижные орудия лова, должны:

- (1) Постоянно осуществлять наблюдение визуально и с помощью радара за знаками, показывающими расположение и протяженность орудий лова, стоящих в море на якоре.
- (2) Во время пониженной видимости и темноты избегать районы, в которых, как известно, находятся орудия лова, стоящие на якоре.

5. Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Союза Советских Социалистических Республик будут принимать меры для сведения к минимуму возможности конфликтов между орудиями лова, стоящими на якоре в море и подвижными орудиями лова, включая:

а. Для Американской Стороны (в отношении снастей для лова омаров)

- (1) Совершенствование и использование практики улучшенной маркировки, установки снастей и извещения.
- (2) Своевременное извещение советского рыболовного флота об известных местах нахождения снастей и
- (3) Извещение советского рыболовного флота о применяемой маркировке.

в. Для обеих Сторон совершенствование и использование улучшенной организации радиосвязи между отдельными судами обеих стран.

с. Для Советской Стороны — извещение американских властей о районах концентрации советского рыболовного флота.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES
RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES CONCER-
NANT L'EXAMEN DES RÉCLAMATIONS POUR DOMMA-
GES CAUSÉS AUX NAVIRES ET APPAREILS DE PÊCHE, ET
DES MESURES DESTINÉES À PRÉVENIR LES CONFLITS
DE PÊCHE

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, désireux de faciliter le règlement de toute réclamation formulée par un ressortissant d'un pays contre un ressortissant de l'autre pays du chef d'une perte financière résultant de dommages causés à un navire ou à un engin de pêche, et d'éviter tout conflit de pêche entre des navires des deux pays lors de l'exercice de la pêche dans un même parage,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. 1. Il est créé deux Commissions soviéto-américaines des réclamations en matière de pêche, l'une à Washington, l'autre à Moscou.

2. Chaque Commission est composée de quatre membres, dont deux sont nommés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et les deux autres par le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Chaque Gouvernement communique à l'autre les noms des personnes qu'il désigne comme membres de chaque Commission.

3. Pour toute affaire examinée, chaque Gouvernement peut affecter à la Commission intéressée un expert technique ne disposant pas du droit de vote, et peut désigner des conseillers pour seconder les membres de ladite Commission nommés par lui.

4. Les décisions des Commissions sont prises à l'unanimité des membres présents et votants, étant entendu qu'un membre désigné par chaque Gouvernement doit être présent.

5. Selon que de besoin et compte tenu de l'endroit où se trouvent les parties et de l'existence d'éléments de preuve, une Commission peut décider de se réunir à un endroit autre que son siège permanent.

6. L'anglais et le russe sont les langues officielles et les langues de travail des Commissions. Les autorités compétentes des deux Gouvernements aident les Commissions à prendre les dispositions nécessaires en matière de traduction et d'interprétation.

7. Aux fins du présent Accord, le terme «ressortissant» s'entend de toute personne physique ou juridique.

Article II. 1. Chaque Commission est habilitée à examiner toute réclamation formulée par un ressortissant d'un pays contre un ressortissant de l'autre pays du chef d'une perte financière résultant de dommages causés à un navire ou à un engin de pêche, ou de la perte dudit navire ou dudit engin.

¹ Entré en vigueur le 21 février 1973 par la signature, conformément à l'article XIII.

2. Aucune réclamation ne peut être introduite plus d'un an après la date de l'incident en cause, étant entendu toutefois que pour tout incident qui se serait produit durant les deux années précédant immédiatement l'entrée en vigueur du présent Accord une réclamation peut être introduite dans un délai de deux ans à dater dudit incident ou d'un an à dater de l'entrée en vigueur du présent Accord, si la date de l'expiration de ce dernier délai est plus éloignée.

Article III. 1. Chaque Commission arrête sa procédure de conciliation en conformité du présent Accord.

2. Le demandeur est libre de choisir la Commission devant laquelle il désire porter son affaire.

3. Toute réclamation, au sens de l'article II du présent Accord, est portée devant une Commission par écrit. La requête doit comprendre entre autres choses, dans la mesure où ces renseignements sont connus par le demandeur, un exposé détaillé de l'incident qui est à l'origine de la réclamation, l'identité de toutes les personnes intéressées et de tous les navires en cause, la compensation réclamée et la liste des personnes ayant une connaissance des faits relatifs à l'incident. Tout élément de preuve à l'appui de la réclamation doit être transmis, avec la réclamation, à la Commission intéressée.

4. Lorsqu'une Commission est saisie d'une réclamation, elle ouvre une enquête sur l'affaire aussitôt que possible. Elle en informe immédiatement la personne contre laquelle la réclamation est formulée. Le défendeur peut soumettre à la Commission une déclaration écrite en réponse à la réclamation, ainsi que tout autre élément de preuve qu'il estime utile. La déclaration du défendeur peut contenir une contre-réclamation, dans la mesure où celle-ci porte sur le même incident que celui qui est à la base de la réclamation. La contre-réclamation est présentée sous la même forme que la réclamation. La Commission peut examiner simultanément les réclamations motivées par le même incident, sans préjudice du droit de chaque partie de présenter des éléments de preuve.

5. La Commission peut réclamer des renseignements ou des documents complémentaires aux parties en présence ou aux autorités compétentes des deux pays.

6. Si le demandeur ou le défendeur le demande, ou si la Commission elle-même l'estime utile, la Commission tient une audience au sujet de l'incident. Le demandeur et le défendeur peuvent se présenter en personne à l'audience ou s'y faire représenter, assistés ou non d'un conseil, et ils peuvent témoigner et présenter d'autres personnes disposées à témoigner. Selon qu'elle l'estime utile, la Commission peut inviter à témoigner toute personne, organisation ou société ainsi que tout autre sujet de droit. Le demandeur et le défendeur sont autorisés à poser des questions à toute personne témoignant à l'audience, étant entendu qu'aucune personne n'est dans l'obligation de répondre à une question quelconque.

7. La Commission remplit le rôle d'intermédiaire entre le demandeur et le défendeur et elle peut, à tout moment de l'examen de la réclamation, faire une démarche auprès du demandeur et du défendeur en vue d'arriver à une conciliation.

8. Les autorités compétentes des deux Gouvernements facilitent les travaux de la Commission.

Article IV. 1. Se fondant sur les éléments de preuve présentés et entendus et sur son examen de l'affaire, la Commission établit un rapport dans lequel elle expose ses conclusions concernant:

- a) Les faits à la base de la réclamation;
- b) L'étendue des dommages ou de la perte;
- c) Le degré de responsabilité du défendeur et du demandeur, le cas échéant; et
- d) Le montant, le cas échéant, que le défendeur ou le demandeur devrait payer à titre de compensation pour les dommages ou la perte causés par l'incident.

2. Si la Commission n'adopte pas ses conclusions à l'unanimité, elle consigne ce fait dans son rapport et y joint l'exposé détaillé de l'opinion de chacun de ses membres.

3. Lorsqu'elle a réuni tous les éléments de preuve qu'elle juge nécessaires, la Commission se prononce sur la réclamation dans un délai de 60 jours; elle communique sans retard son rapport au demandeur, au défendeur et aux autorités compétentes des deux Gouvernements. Si elle estime qu'une des parties devrait payer une indemnité, la Commission lui adresse une recommandation à cet effet.

4. Dans un délai de 30 jours à dater de la réception du rapport de la Commission, le demandeur et le défendeur peuvent demander par écrit à la Commission de réexaminer son rapport. La requête doit être motivée et accompagnée de pièces à l'appui. La Commission peut décider de réexaminer son rapport et, si elle le juge approprié, d'admettre de nouvelles preuves testimoniales et de tenir une nouvelle audience, ou les deux. La procédure prévue à l'article III s'applique à la réouverture du dossier de l'affaire.

5. Les autorités compétentes des deux Gouvernements s'engagent à encourager le règlement des réclamations et à faciliter les paiements qui s'y rapportent, conformément aux conclusions de la Commission et aux dispositions pertinentes des législations internes.

6. Dans un délai de 60 jours à dater de la réception du rapport de la Commission, les autorités compétentes de chaque Gouvernement informent la Commission de la suite donnée par le demandeur ou le défendeur aux conclusions de la Commission.

7. Si la Commission n'arrive pas à des conclusions unanimes, si l'une des parties à la procédure de conciliation rejette l'arrangement recommandé par la Commission dans ses conclusions, ou si une conciliation s'avère impossible, la Commission encourage les parties à soumettre le différend à l'arbitrage.

Article V. 1. A la demande des deux parties à un différend, une Commission peut arbitrer au lieu de concilier une réclamation formulée par un ressortissant d'un pays contre un ressortissant de l'autre pays du chef d'une perte financière résultant de dommages causés à un navire ou à un engin de pêche ou de la perte dudit navire ou dudit engin; la Commission se fonde en cela sur un accord signé par les deux ressortissants intéressés à l'effet de soumettre ladite réclamation à son arbitrage.

2. A moins que l'accord relatif à l'arbitrage n'en dispose autrement, les articles et paragraphes suivants du présent Accord ne s'appliquent pas à la procédure d'arbitrage: article I3, article I4, article II, article III, article IV, article VI, article VIII, article IX, article X2, article X3 et article XII.

Article VI. Aussitôt que possible après la fin de chaque année civile, chaque Commission envoie aux deux Gouvernements un bref rapport concernant les réclamations traitées et les résultats obtenus.

Article VII. Les autorités compétentes des deux Gouvernements encouragent leurs ressortissants à avoir recours en premier lieu à l'une des Commissions pour régler toute réclamation pour dommages causés à un navire ou à un engin de pêche.

Article VIII. 1. Dans l'examen de toute réclamation introduite après l'entrée en vigueur du présent Accord, les Commissions se fondent sur les règles énoncées dans l'annexe ou les annexes dudit Accord. L'annexe ou les annexes forment partie intégrante du présent Accord.

2. Les deux Gouvernements encouragent leurs pêcheurs à se conformer, dans toute la mesure du possible, aux règles énoncées dans l'annexe ou les annexes.

3. Les autorités compétentes d'un Gouvernement peuvent signaler aux autorités compétentes de l'autre Gouvernement toute concentration effective ou probable de navires ou d'engins de pêche dont elles auraient connaissance. L'autorité compétente qui reçoit cette notification prend toutes les mesures possibles pour en informer les navires battant le pavillon de son pays.

4. Pour ce qui concerne les zones qui, en matière de pêche, relèvent de la juridiction de l'un des Gouvernements, ledit Gouvernement peut arrêter des règles spéciales ou autoriser des dérogations aux règles concernant l'identification et le marquage des navires et des engins de pêche, les signaux à utiliser par lesdits navires ou le marquage des filets, lignes et autres engins, et les règles s'appliquant aux navires et aux engins qui, en raison de leur dimension ou de leur type, ne pêchent ou ne sont utilisés que dans les eaux côtières, à condition qu'aucune discrimination de forme ou de fait ne soit exercée contre les navires de l'autre pays. Avant d'arrêter des règles ou autoriser des dérogations à ces règles pour ce qui concerne les zones dans lesquelles des navires de l'autre pays pratiquent la pêche, le Gouvernement intéressé informe l'autre Gouvernement de ses intentions et tient des consultations avec cet autre Gouvernement si celui-ci le désire.

5. A la demande de l'un ou de l'autre Gouvernement, des représentants des deux Gouvernements se réunissent pour examiner l'application d'une annexe ou de toute disposition d'une annexe du présent Accord ou pour étudier toute proposition de révision. Les dispositions d'une annexe quelconque du présent Accord peuvent être modifiées à tout moment par consentement mutuel.

Article IX. Lorsqu'elles examinent des réclamations en vertu du présent Accord, les Commissions appliquent également:

- a) Les conventions internationales, soit générales, soit spéciales, établissant des règles expressément reconnues par les deux Etats, y compris les accords bilatéraux et multilatéraux conclus entre les deux Gouvernements pour ce qui concerne la pêche et les questions maritimes; et
- b) La coutume internationale comme preuve d'une pratique générale, acceptée comme étant de droit.

Article X. 1. Sans préjudice d'un accord d'arbitrage obligatoire en conformité de l'article V et sous réserve des dispositions de l'article VII, aucune

disposition du présent Accord ne saurait prévaloir sur une action en justice ou sur le droit d'entamer une action en justice, y mettre obstacle ou de toute autre manière y porter atteinte, et ne saurait en aucune manière mettre obstacle ou porter atteinte aux droits d'ordre matériel ou procédural d'une personne quelconque que cette personne se présente ou non devant une Commission ou qu'elle participe ou non aux travaux de ladite Commission.

2. Aucune réclamation mettant les parties en présence n'est recevable si elle a été jugée ou arbitrée ou est en instance de jugement ou d'arbitrage quant au fond, et une Commission doit arrêter toute procédure de conciliation concernant une réclamation au sujet de laquelle une action en justice est entamée. Une Commission peut également refuser d'examiner une réclamation pour d'autres raisons.

3. Une Commission doit arrêter immédiatement toute procédure de conciliation concernant une réclamation au sujet de laquelle un accord d'arbitrage obligatoire est conclu.

Article XI. Chaque Gouvernement supporte toutes les dépenses, y compris la rémunération, des membres des Commissions qu'il nomme et de tout expert technique qu'il leur adjoint, ainsi que de tout conseiller qu'il désigne. Les deux Gouvernements supportent de façon égale toutes les dépenses administratives et de fonctionnement des Commissions. Ces dépenses ne comprennent pas les frais liés à la présentation des éléments de preuve ou à l'audition des témoins.

Article XII. A la demande de l'un ou de l'autre Gouvernement, des représentants des deux Gouvernements se réunissent pour examiner l'application du présent Accord ou pour étudier toute proposition de révision.

Article XIII. Le présent Accord entre en vigueur à la signature. Il restera en vigueur pendant deux ans, et par la suite jusqu'au sixantième jour qui suivra la date à laquelle l'un des Gouvernements informera l'autre Gouvernement de son intention d'y mettre fin, étant entendu que ledit Accord continuera de toute façon à avoir effet jusqu'à la conclusion de toute procédure de conciliation ou d'arbitrage entamée avant l'expiration de l'Accord, à moins que les deux Gouvernements n'en décident autrement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Moscou, en double exemplaire, en langue anglaise et russe, les deux textes faisant également foi, le 21 février 1973.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique:

[DONALD L. MCKERNAN]

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques:

[V.M. KAMENTSEV]

ANNEXE

MESURES DESTINÉES À PRÉVENIR LES CONFLITS DE PÊCHE DANS LA PARTIE NORD-EST DE L'Océan Pacifique, y compris la partie orientale de la mer de Béring au large des côtes des États-Unis d'Amérique

1. a) La présente annexe s'applique aux eaux de la partie nord-est de l'océan Pacifique, y compris la partie orientale de la mer de Béring, au large des côtes des États-Unis d'Amérique.

b) Aux fins de la présente annexe, l'expression «navire de pêche» s'entend de tout navire exerçant des activités de pêche;

Le mot «navire» s'entend de tout navire de pêche, ainsi que de tout navire pratiquant le traitement du poisson ou fournissant un approvisionnement ou des services aux navires de pêche.

2. a) Les navires de pêche sont immatriculés et marqués de manière à pouvoir être correctement identifiés en mer, conformément aux règlements de chaque Gouvernement. Les autorités compétentes de chaque Gouvernement informent les autorités compétentes de l'autre Gouvernement du système d'immatriculation et de marquage utilisé.

b) Tout navire de pêche transporte à son bord un document officiel délivré par l'autorité compétente de son pays et indiquant le nom du navire, le cas échéant, des caractéristiques, sa nationalité, sa lettre ou ses lettres et son numéro d'immatriculation, ainsi que le nom du propriétaire ou celui de la société ou association à laquelle il appartient.

c) Tout navire de pêche transporte à bord un drapeau national en bon état qui doit être montré à la demande de l'autorité compétente.

d) La nationalité du navire de pêche ne doit être masquée de quelque manière que ce soit.

3. Outre qu'ils observent les règles de signalisation énoncées dans les Règles internationales pour prévenir les abordages en mer, les navires de pêche de chaque Gouvernement se conforment aux dispositions fixées ci-après dans le présent paragraphe. Aucun signal lumineux autre que les feux prescrits ci-après ne doit être utilisé. Les règles ci-après, relatives aux feux, sont observées par tous les temps, du coucher au lever du soleil, lorsque les navires pêchent en flottille; aucun autre feu n'est hissé, sauf les feux prescrits par les Règles internationales pour prévenir les abordages en mer, ou tout autre feu ne pouvant être confondu avec les feux réglementaires et non susceptible d'affaiblir leur visibilité ou leur caractère distinctif, ni de gêner la veille. Ces feux peuvent être hissés également depuis le lever jusqu'au coucher du soleil lorsque la visibilité est mauvaise et chaque fois que cela paraît nécessaire. Les feux indiqués ci-dessus doivent être placés aux endroits où ils sont le plus visibles, et écartés les uns des autres de 0,92 m (3 pieds) au moins, mais à un niveau inférieur à celui des feux prescrits à la règle 9*ci*) et *d* des Règles internationales de 1960 pour prévenir les abordages en mer¹; ils doivent être visibles pour 1,6 km (1 mille) au moins de tous les points de l'horizon, mais leur visibilité doit être moindre que celle des feux prescrits à la règle 9*b* desdites règles.

a) 1) Les navires qui pêchent au chalut — à faible ou à grande profondeur — portent:

i) lorsqu'ils mettent leurs filets à l'eau: deux feux blancs alignés verticalement;

ii) lorsqu'ils relèvent leurs filets: un feu blanc placé au-dessus d'un feu rouge;

iii) lorsque leurs filets sont retenus par un obstacle: deux feux rouges alignés verticalement.

¹ Nations Unies. *Recueil des Traités*, vol. 536, p. 27.

2) Les navires pêchant aux filets dérivants peuvent utiliser les signaux prescrits à l'alinéa 1 ci-dessus.

3) Dans le cas de navires chalutant par paire:

- i) de jour: chacun d'eux hisse le pavillon «T» au mât de misaine. Ce signal signifie: «Tenez-vous à distance, nous chalutons à deux»;
- ii) de nuit: chacun d'eux allume à l'avant un projecteur dont le faisceau est dirigé vers l'autre navire;
- iii) lorsque les deux navires mettent à l'eau ou relèvent leurs filets, ou que ceux-ci sont retenus par un obstacle, ils utilisent les signaux prescrits au paragraphe 1 ci-dessus.

4) Les règles énoncées au présent paragraphe ne sont pas obligatoires pour les navires de pêche de moins de 19,80 m (65 pieds). Toute exception en la matière ainsi que toute zone dans laquelle les navires faisant l'objet d'une telle exception pêchent en grand nombre sont signalées aux autorités compétentes de l'autre Gouvernement.

b) 1) Les navires pêchant à la grande seine portent deux feux jaunes, alignés verticalement, qui clignotent alternativement à raison d'un éclat par seconde. Ces feux ne sont hissés que pour avertir les autres navires d'avoir à s'écarter d'un seigneur dont la liberté de manœuvre est entravée par ses engins de pêche.

2) La règle énoncée au présent paragraphe n'est pas obligatoire pour les navires de pêche de moins de 25,90 m (85 pieds). Toute exception en la matière et toute zone dans laquelle les navires faisant l'objet d'une telle exception pêchent en grand nombre sont signalées aux autorités compétentes de l'autre Gouvernement.

c) Il est interdit de faire usage de signaux sonores autres que ceux qui sont prescrits par les Règles internationales pour prévenir les abordages en mer et le Code international de signaux.

4. Pour ce qui est des filets, lignes et autres engins mouillés en mer, les navires de pêche de chaque Gouvernement observent les règles fixées ci-après dans le présent paragraphe.

a) Toute harouelle à flétan ou à charbonnier porte à l'extrémité un voyant et un feu blanc, que la ligne de fond soit munie ou non d'hameçons ou de casiers. La hampe de chaque bouée doit s'élever à une hauteur de deux mètres au moins au-dessus de la bouée.

b) Tout casier à crabe royal ou à crabe tanner est marqué par au moins deux bouées de couleur vive, d'un diamètre approximatif de 1,25 m (50 inches); sur chaque bouée est peint le numéro d'immatriculation attribué par les autorités compétentes.

5. a) Outre qu'il doit se conformer aux Règles internationales pour prévenir les abordages en mer, tout navire doit veiller à ne pas gêner les navires en train de pêcher ou leurs engins de pêche.

b) Tout navire qui arrive sur des lieux de pêche où des navires sont déjà en train de pêcher ou ont posé leurs engins de pêche, s'informe de la position et de l'étendue desdits engins; il veille à ne pas se placer ni à placer ses engins de pêche d'une manière telle que les opérations de pêche déjà en cours puissent s'en trouver gênées ou empêchées.

c) Un navire ne doit jeter l'ancre ni rester sur des lieux de pêche où des opérations de pêche sont en cours si sa présence gêne lesdites opérations, à moins qu'il n'y soit contraint par ses propres opérations de pêche ou par un accident ou toute autre circonstance indépendante de sa volonté.

d) Sauf en cas de force majeure, un navire ne doit rejeter à la mer aucun article ou aucune matière de nature à entraver les opérations de pêche ou à gêner ou endommager des poissons, les engins de pêche ou les navires de pêche.

e) Il est interdit aux navires d'utiliser ou de transporter à leur bord des explosifs destinés à la pêche.

f) Pour éviter de causer des dégâts, les navires qui pêchent au chalut et les navires dont les engins de pêche sont en mouvement doivent prendre toutes les mesures possibles pour éviter les filets, les lignes et tout autre engin qui n'est pas trainé.

g) 1) Si des filets appartenant à différents navires de pêche viennent à s'enchevêtrer, ils ne peuvent être sectionnés sans le consentement des parties intéressées, à moins qu'il ne s'avère impossible de les dégager d'une autre manière.

2) Si des lignes de navire de pêche viennent à s'emmêler, le navire qui relève les lignes ne doit pas les sectionner à moins qu'elles ne puissent être dégagées d'aucune autre manière; dans ce cas, la ligne sectionnée sera, si possible, immédiatement renouée.

3) Sauf en cas de sauvetage et dans les cas visés aux deux alinéas précédents, les filets, lignes et autres engins ne doivent sous aucun prétexte être sectionnés, crochés, utilisés comme amarre ou hissés, si ce n'est par le navire de pêche auquel ils appartiennent.

4) Si un navire engage ou gêne de toute autre manière des engins de pêche qui ne lui appartiennent pas, il doit prendre toutes les mesures nécessaires pour réduire au minimum les dégâts qu'il pourrait causer auxdits engins. Le navire de pêche auquel appartiennent les engins doit, pour sa part, éviter toute mesure de nature à aggraver lesdits dégâts.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE¹ RELATIF À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES CONCERNANT L'EXAMEN DES RÉCLAMATIONS POUR DOMMAGES CAUSÉS AUX NAVIRES ET APPAREILS DE PÊCHE, ET DES MESURES DESTINÉES À PRÉVENIR LES CONFLITS DE PÊCHE²

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Jugeant souhaitable de parvenir à une entente sur l'application de l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement des Républiques socialistes soviétiques concernant l'examen des réclamations pour dommages causés aux navires et appareils de pêche, et des mesures destinées à prévenir les conflits de pêche², ci-après dénommé «l'Accord»,

Notant que des échanges de vues à ce sujet ont eu lieu durant la réunion tenue par les représentants des deux Gouvernements à Moscou, en janvier et février 1973,

Sont convenus de ce qui suit:

1. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sont convenus que les deux Commissions américano-soviétiques des réclamations en matière de pêche, créées en vertu de l'Accord, examinent exclusivement les réclamations se rapportant à la partie nord-est de l'océan Pacifique.

2. L'application de l'Accord peut être étendue à toute autre zone à tout moment, par voie d'entente entre les deux Gouvernements.

3. Les deux Gouvernements considèrent que l'annexe de l'Accord contient des règles intérimaires qui peuvent être modifiées d'un commun accord. Il est également entendu que des représentants des deux Gouvernements examineront des règles plus spécifiques concernant les engins fixes dans les six mois qui suivront la signature du présent Protocole.

4. Les dispositions ci-dessus forment partie intégrante de l'Accord.

5. Le présent Protocole entrera en vigueur à la signature, et restera en vigueur durant la période de validité de l'Accord, sous réserve des dispositions des articles XII et XIII dudit Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

¹ Entré en vigueur le 21 février 1973 par la signature, conformément au paragraphe 5.

² Voir p. 67 du présent volume.

FAIT à Moscou le 21 février 1973 en double exemplaire, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique:

[DONALD L. MCKERNAN]

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques:

[V. M. KAMENTSEV]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE¹ RELATIF À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES CONCERNANT L'EXAMEN DES RÉCLAMATIONS POUR DOMMAGES CAUSÉS AUX NAVIRES ET APPAREILS DE PÊCHE, ET DES MESURES DESTINÉES À PRÉVENIR LES CONFLITS DE PÊCHE²

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Jugeant souhaitable de parvenir à une entente sur l'application de l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant l'examen des réclamations pour dommages causés aux navires et appareils de pêche et des mesures destinées à prévenir les conflits de pêche, signé à Moscou le 21 février 1973², ci-après dénommé «l'Accord»,

Notant que des échanges de vues à ce sujet ont eu lieu durant les réunions tenues par les représentants des deux Gouvernements à Moscou en janvier et février 1973 et à Copenhague en juin 1973,

Sont convenus de ce qui suit:

1. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sont convenus que les deux Commissions américano-soviétiques des réclamations en matière de pêche, créées en vertu de l'Accord, examineront non seulement les réclamations se rapportant à la partie occidentale de l'océan Atlantique, mais aussi les réclamations se rapportant à la partie nord-est de l'océan Pacifique.

2. Les deux Gouvernements sont convenus que l'annexe au présent Protocole constituera l'annexe II de l'Accord concernant l'examen des réclamations pour dommages causés aux navires et appareils de pêche, et des mesures destinées à prévenir les conflits de pêche, et formera une partie intégrante dudit Accord.

3. Les deux Gouvernements considèrent que les Commissions des réclamations mentionnées au paragraphe 1 ci-dessus se fonderont sur les critères énoncés à l'annexe II pour examiner les réclamations se rapportant à la partie occidentale de l'océan Atlantique après l'entrée en vigueur du présent Protocole. Les deux Gouvernements encourageront leurs pêcheurs à se conformer, dans la mesure du possible, aux règles énoncées dans la présente Annexe.

4. Les deux Gouvernements conviennent que l'Annexe du présent Protocole contient des règles intérimaires qu'ils peuvent, d'un commun accord, modifier ou révoquer à tout moment. Il est également entendu que des

¹ Entré en vigueur le 21 juin 1973 par la signature, conformément au paragraphe 6.

² Voir p. 67 du présent volume.

représentants des deux Gouvernements examineront des règles plus spécifiques concernant les engins fixes dans les six mois qui suivront la signature du présent Protocole.

5. Les dispositions énoncées ci-dessus forment partie intégrante de l'Accord.

6. Le présent Protocole entrera en vigueur à la signature, et restera en vigueur pendant la période de validité de l'Accord, sous réserve des dispositions des articles XII et XIII dudit Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Copenhague, le 21 juin 1973, en double exemplaire, en langue anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique:

[DONALD L. MCKERNAN]

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques:

[V. M. KAMENTSEV]

ANNEXE II

MESURES DESTINÉES À PRÉVENIR LES CONFLITS DE PÊCHE DANS LA ZONE OCCIDENTALE DE L'OcéAN ATLANTIQUE AU LARGE DES CÔTES DE L'AMÉRIQUE DU NORD

1. *a)* La présente Annexe s'applique aux eaux de l'océan Atlantique au large des côtes de l'Amérique du Nord.

b) Aux fins de la présente Annexe, l'expression «navire de pêche» désigne tout navire qui est utilisé pour prendre des poissons;

Le mot «navire» désigne tout navire de pêche, ou tout navire pratiquant le traitement du poisson ou fournissant un approvisionnement ou des services aux navires de pêche;

2. *a)* Les navires de pêche sont immatriculés et marqués de manière à pouvoir être correctement identifiés en mer, conformément aux règlements de chaque Gouvernement. Les autorités compétentes de chaque Gouvernement informent les autorités compétentes de l'autre Gouvernement du système d'immatriculation et de marquage utilisé.

b) Chaque navire de pêche transporte à son bord un document officiel délivré par l'autorité compétente de son pays et indiquant le nom du navire, le cas échéant, ses caractéristiques, sa nationalité, sa lettre ou ses lettres et son numéro d'immatriculation ainsi que le nom du propriétaire ou de la société ou de l'association à laquelle il appartient.

c) Chaque navire de pêche transporte à son bord un drapeau national en bon état qui doit être montré à la demande de l'autorité compétente.

d) La nationalité d'un navire de pêche ne doit être masquée de quelque manière que ce soit.

3. a) Outre qu'ils respectent les Règles internationales pour prévenir les abordages en mer¹, tous les navires exercent leurs activités de manière à ne pas gêner les activités des navires ou des engins de pêche.

b) Tout navire qui arrive sur des lieux de pêche où des navires sont déjà en train de pêcher ou ont posé leurs engins de pêche, s'informe de la position et de l'étendue desdits engins et veille à ne pas se placer ni à placer ses engins de pêche d'une manière telle que les opérations de pêche déjà en cours puissent s'en trouver gênées ou empêchées.

c) Aucun navire ne doit jeter l'ancre ni rester sur des lieux de pêche où des opérations de pêche sont en cours si sa présence gêne lesdites opérations, à moins qu'il n'y soit contraint par ses propres opérations de pêche ou par un accident ou toute autre circonstance indépendante de sa volonté.

d) Sauf en cas de force majeure, un navire ne doit rejeter à la mer aucun article ou aucune matière de nature à entraver les opérations de pêche ou à gêner ou endommager les poissons, les engins de pêche ou les navires de pêche.

e) Il est interdit aux navires d'utiliser ou de transporter à leur bord des explosifs destinés à la pêche.

f) Pour éviter de causer des dégâts, les navires qui pêchent au chalut et les navires dont les engins de pêche sont en mouvement doivent prendre toutes les mesures possibles pour éviter les filets, les lignes ou tout autre engin qui n'est pas traîné.

g) 1) Si des filets appartenant à différents navires de pêche viennent à s'enchevêtrer, ils ne peuvent être sectionnés sans le consentement des parties intéressées à moins qu'il s'avère impossible de les dégager d'une autre manière.

2) Si des lignes de navires de pêche viennent à s'emmiêler, le bateau qui relève les lignes ne doit pas les sectionner, à moins qu'elles ne puissent être dégagées d'aucune autre manière; dans ce cas, la ligne sectionnée sera, si possible, immédiatement renouée.

3) Sauf en cas de sauvetage et dans les cas visés aux deux alinéas précédents, les filets, lignes et autres engins ne doivent sous aucun prétexte être sectionnés, crochés, utilisés comme amarre ou hissés si ce n'est par le navire de pêche auquel ils appartiennent.

4) Si un bateau de pêche engage ou gêne de toute autre manière des engins de pêche qui ne lui appartiennent pas, il doit prendre toutes les mesures nécessaires pour réduire au minimum les dégâts qu'il pourrait causer auxdits engins. Le navire de pêche auquel appartiennent les engins doit, pour sa part, éviter toute mesure de nature à aggraver lesdits dégâts.

4. En ce qui concerne les filets, les lignes et tous autres engins mouillés en mer, les navires de pêche respecteront les règles énoncées ci-après dans le présent paragraphe.

a) Les engins doivent porter des marques indiquant clairement leur position et leur étendue. Les extrémités des lignes auxquelles des casiers à homards sont attachés doivent être marquées par des bouées. La bouée indiquant l'extrémité occidentale (c'est-à-dire la demi-circonférence qui s'étend du sud au nord inclus en passant par l'ouest) doit être équipée de deux voyants superposés ou d'un voyant et d'un réflecteur d'ondes radar et la bouée indiquant l'extrémité orientale (c'est-à-dire la demi-circonférence allant du nord au sud inclus en passant par l'est) doit être équipée d'un voyant et d'un réflecteur d'ondes radar. La bouée indiquant l'extrémité occidentale peut être équipée d'un ou deux feux blancs, et la bouée indiquant l'extrémité orientale peut être équipée d'un feu blanc. En ce qui concerne les engins utilisés pour la pêche aux homards qui s'étendent sur une longueur de plus d'un mille et demi, il conviendra de placer des bouées supplémentaires à un mille de distance l'une de l'autre au maximum afin de ne laisser aucune partie des engins de pêche sans marque sur un mille ou plus. Chaque bouée supplémentaire doit être équipée d'un voyant et d'un réflecteur d'ondes radar et peut également être équipée d'un feu blanc. La hampe de chaque bouée doit s'élever à une hauteur de deux mètres

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 536, p. 27.

au moins au-dessus de la bouée. Chaque bouée doit être marquée de manière à permettre d'identifier le propriétaire des engins de pêche.

b) Les navires de pêche qui utilisent des engins mouillés en mer aviseront, s'ils sont sur les lieux, les navires qui s'approchent des lieux de pêche de la position et de l'étendue desdits engins.

c) Les navires de pêche qui utilisent des engins mobiles:

- 1) Assureront une veille optique et une veille radar continues pour repérer les bouées indiquant la position et l'étendue des engins mouillés en mer.
- 2) Eviteront, pendant les périodes de visibilité réduite ou dans l'obscurité, les zones où ils savent que des engins sont mouillés.

5. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques prendront les mesures nécessaires pour éviter autant que possible que les engins mouillés en mer et les engins de pêche mobiles se gênent mutuellement. En particulier:

a) Le Gouvernement des Etats-Unis devra, en ce qui concerne les engins pour la pêche aux homards,

- 1) Mettre au point et utiliser de meilleures méthodes pour le marquage et la mise en place des engins et pour la notification,
- 2) Avertir, en temps opportun, la flotte de pêche soviétique des endroits où il sait que des engins de pêche sont situés, et
- 3) Informer les navires de pêche soviétiques des marques utilisées.

b) Les deux parties devront mettre au point et utiliser de meilleurs systèmes de radiocommunications entre les différents navires des deux pays.

c) Le Gouvernement de l'Union soviétique devra informer les autorités américaines des zones où la flotte de pêche soviétique est concentrée.

No. 13343

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**General Agreement on contacts, exchanges and co-
operation (with annex and exchange of notes). Signed
at Washington on 19 June 1973**

Authentic texts: English and Russian.

Registered by the United States of America on 30 May 1974.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Accord général relatif aux contacts, aux échanges et à la
coopération (avec annexe et échange de notes). Signé
à Washington le 19 juin 1973**

Textes authentiques: anglais et russe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1974.

GENERAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON CONTACTS, EXCHANGES AND CO-OPERATION

The Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics;

Consistent with the Basic Principles of Relations between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics, signed at Moscow on May 29, 1972;

Desiring to promote better understanding between the peoples of the United States and the Soviet Union and to help improve the general state of relations between the two countries;

Believing that the further expansion of mutually beneficial contacts, exchanges and cooperation will facilitate the achievement of these aims;

Taking into account the positive experience achieved through previous agreements on exchanges in the scientific, technical, educational, cultural and other fields;

Have agreed as follows:

Article I. 1. The Parties will encourage and develop contacts, exchanges and cooperation in the fields of science, technology, education and culture, and in other fields of mutual interest on the basis of equality, mutual benefit and reciprocity.

2. Such contacts, exchanges and cooperation shall be subject to the Constitution and applicable laws and regulations of the respective countries. Within this framework, the Parties will make every effort to promote favorable conditions for the fulfillment of these contacts, exchanges and cooperation.

Article II. 1. The Parties take note of the following specialized agreements on cooperation in various fields and reaffirm their commitments to achieve the fulfillment of them:

- a. The Agreement on cooperation in the field of environmental protection between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics, signed at Moscow on May 23, 1972;²
- b. The Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on cooperation in the field of medical science and public health, signed at Moscow on May 23, 1972;³
- c. The Agreement between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics concerning cooperation in the exploration and use of outer space for peaceful purposes, signed at Moscow on May 24, 1972;⁴

¹ Came into force on 19 June 1973 by signature, in accordance with article XIX(1).

² United Nations. *Treaty Series*, vol. 846, p. 105.

³ *Ibid.*, p. 95.

⁴ *Ibid.*, p. 117.

- d. The Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on cooperation in the fields of science and technology, signed at Moscow on May 24, 1972;¹
- e. The Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on cooperation in the field of agriculture, signed at Washington on June 19, 1973;²
- f. The Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on cooperation in studies of the world ocean, signed at Washington on June 19, 1973;³ and
- g. The Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on cooperation in the field of transportation, signed at Washington on June 19, 1973.⁴

2. The Parties will support the renewal of specialized agreements, including mutually agreed upon amendments, between:

- a. The National Academy of Sciences of the United States of America and the Academy of Sciences of the Union of Soviet Socialist Republics; and
- b. The American Council of Learned Societies and the Academy of Sciences of the Union of Soviet Socialist Republics.

3. The Parties will encourage the conclusion, when it is considered mutually beneficial, of additional agreements in other specific fields within the framework of this Agreement.

Article III. The Parties will encourage and facilitate, as appropriate, contacts, exchanges and cooperation between organizations of the two countries in the field of science and technology and in other related fields of mutual interest which are not being carried out under specialized agreements concluded between the Parties. These activities may include:

- a. the exchange of specialists, delegations, and scientific and technical information; and the organization of lectures, seminars and symposia for such specialists;
- b. the participation of scientists and other specialists in scientific congresses, conferences and similar meeting being held in the two countries, and the conducting of specialized exhibits and of joint research work; and
- c. other forms of contacts, exchanges and cooperation which may be mutually agreed upon.

Article IV. 1. The Parties will encourage and facilitate the expansion of contacts, exchanges and cooperation in various fields of education. To this end, the Parties will:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 852, p. 141.

² *Ibid.*, vol. 917, p. 33.

³ *Ibid.*, p. 55.

⁴ *Ibid.*, p. 45.

- a. provide for the exchange of students, researchers and faculty members for study and research; professors and teachers to lecture, offer instruction, and conduct research; as well as specialists and delegations in various fields of education; and
 - b. facilitate the exchange, by appropriate organizations, of educational and teaching materials, including textbooks, syllabi and curricula, materials on methodology, samples of teaching instruments and visual aids.
2. The Parties will also encourage the study of each other's language through the development of the exchanges and cooperation listed above and through other mutually agreed measures.

Article V. In order to promote better mutual acquaintance with the cultural achievements of each country, the Parties will encourage the development of contacts and exchanges in the field of the performing arts. To this end, the Parties will facilitate exchanges of theatrical, musical and choreographic ensembles, orchestras, other artistic and entertainment groups, and individual performers.

Article VI. 1. The Parties will encourage the organizations of the film industries of both countries, as appropriate, to consider means of further expanding the purchase and distribution on a commercial basis of films produced in each country.

2. The Parties will also encourage, as appropriate, the exchange and exhibition of documentary films in the fields of science, technology, culture, education and other fields, as well as facilitate the exchange of delegations of creative and technical specialists.

3. The Parties further agree, when requested by organizations and individuals of their respective countries, to consider other proposals directed toward the expansion of exchanges in this field, including the holding of film premieres and film weeks in each country and the joint production of feature films and short and full-length educational and scientific films.

Article VII. 1. The Parties will facilitate contacts and encourage exchanges between organizations of the two countries in the fields of radio and television, including the exchange of radio programs and television films and exchanges of delegations and specialists in these fields.

2. The Parties further agree, when requested by organizations and individuals of their respective countries, to consider other proposals in the fields of radio and television, including joint production of television films and the providing of assistance in the production of radio and television programs.

Article VIII. The Parties will encourage:

- a. the exchange of books, magazines, newspapers and other publications devoted to scientific, technical, cultural, and general educational subjects between libraries, universities and other organizations of each country, as well as the reciprocal distribution of the magazines *Amerika* and *Soviet Life*; and
- b. exchanges and visits of journalists, editors, publishers, and translators of literary works, as well as their participation in appropriate professional meetings and conferences.

Article IX. The Parties will encourage and facilitate the exchange of exhibitions on various topics of mutual interest, as well as appropriate participation by one Party in exhibitions which may take place in the other's country. The Parties will also render assistance for the exchange of exhibitions between the museums of the two countries.

Article X. The Parties will provide for reciprocal exchanges and visits of architects, art historians, artists, composers, musicologists, museum specialists, playwrights, theater directors, writers, specialists in various fields of law and those in other cultural and professional fields, to familiarize themselves with matters of interest to them in their respective fields and to participate in meetings, conferences and symposia.

Article XI. 1. The Parties will render assistance to members of the Congress of the United States of America and deputies of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics, as well as to officials of the national governments of both countries, making visits to the Soviet Union and the United States respectively. Arrangements for such assistance will be agreed upon in advance through diplomatic channels.

2. The Parties will encourage exchanges of representatives of municipal, local and state governments of the United States and the Soviet Union to study various functions of government at these levels.

Article XII. The Parties will encourage joint undertakings and exchanges between appropriate organizations active in civic and social life, including youth and women's organizations, recognizing that the decision to implement such joint undertakings and exchanges remains a concern of the organizations themselves.

Article XIII. The Parties will encourage exchanges of athletes and athletic teams as well as visits of specialists in the fields of physical education and sports under arrangements made between the appropriate sports organizations of the two countries.

Article XIV. The Parties will encourage the expansion of tourist travel between the two countries and the adoption of measures to satisfy the requests of tourists to acquaint themselves with the life, work and culture of the people of each country.

Article XV. The Parties note that commemorative activities may take place in their countries in connection with the celebration of anniversaries recognized by major international bodies.

Article XVI. The Parties agree to hold a meeting each year of their representatives for a general review of the implementation of contacts, exchanges and cooperation in various fields and to consider exchanges which are not being carried out under specialized agreements concluded between the Parties.

Article XVII. 1. In implementation of various provisions of this Agreement, the Parties have established a Program of Exchanges for 1974–1976, which is annexed to and constitutes an integral part of this Agreement. The terms of this Program shall be in force from January 1, 1974, to December 31,

1976, and thereafter, unless and until amended by agreement of the Parties, will provide the basic guidelines for the Program of Exchanges in 1977–1979.

2. The Parties agree that their representatives will meet prior to the end of 1976 and will develop the Program of Exchanges for the succeeding three years.

Article XVIII. The Parties agree that:

a. The programs and itineraries, lengths of stay, dates of arrival, size of delegations, financial and transportation arrangements and other details of exchanges and visits, except as otherwise determined, shall be agreed upon, as a rule, not less than thirty days in advance, through diplomatic channels or between appropriate organizations requested by the Parties to carry out these exchanges;

b. Applications for visas for visitors participating in exchanges and cooperative activities shall be submitted, as a rule, at least fourteen days before the estimated time of departure;

c. Unless otherwise provided for in specialized agreements between the Parties, and except where other specific arrangements have been agreed upon, participants in exchanges and cooperative activities will pay their own expenses, including international travel, internal travel and costs of maintenance in the receiving country.

Article XIX. 1. This Agreement shall enter into force on signature and shall remain in force until December 31, 1979. It may be modified or extended by mutual agreement of the Parties.

2. Nothing in this Agreement shall be construed to prejudice other agreements concluded between the two Parties.

DONE at Washington, this 19th day of June, 1973, in duplicate, in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United States of America:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics:

[Signed — Signé]²

ANNEX

PROGRAM OF EXCHANGES FOR 1974–1976

In implementation of various provisions of the General Agreement between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics on contacts, exchanges and cooperation signed at Washington on June 19, 1973, the Parties have agreed on the following Program of Exchanges for the period January 1, 1974, to December 31, 1976:

¹ Signed by William P. Rogers — Signé par William P. Rogers.

² Signed by A. Gromyko — Signé par A. Gromyko.

Section I. EDUCATION

1. The Parties agree to provide for the exchange annually from each side of:
 - a. At least 40 graduate students, young researchers and instructors for study and postgraduate research in the natural sciences, technical sciences, humanities and social sciences, for periods of stay from one semester up to one academic year, including five-week courses before the beginning of the academic year to improve the participant's competence in the Russian or English language;
 - b. At least 30 language teachers to participate in summer courses of ten weeks to improve their competence in the Russian or English language;
 - c. At least 10 professors and instructors of universities and other institutions of higher learning to conduct scholarly research for periods of stay between three and six months, the total volume of these exchanges not to exceed 50 man-months for each side; and
 - d. At least two graduate-level students or young specialists in the fields of dance, music, theater, film and the graphic and plastic arts for the purpose of study, research and training for periods of from four to ten months in specialized schools, institutes, conservatories, theaters, museums, studios, or other institutions.
2. The Parties agree to provide for exchanges of professors and specialists from universities and other institutions of higher learning, in accordance with the desires of the receiving side, for periods of from one semester up to one academic year, to offer instruction and to lecture at universities and other institutions of higher learning in the fields of:
 - a. The natural sciences, technical sciences, humanities and social sciences; and
 - b. Language, literature and linguistics.
3. The Parties agree to provide for the exchange of at least two specialists in vocational rehabilitation or education of the handicapped from each side during the period of this Program for a period of from three to six months. The specialists will conduct research on topics to be agreed upon between the appropriate organizations of both countries.
4. The Parties agree to facilitate the conducting of bilateral seminars of United States and Soviet specialists in education: twelve participants from each side for a period of two to four weeks on subjects to be agreed upon subsequently. During the period of this Program, four seminars will be conducted in each country, two in subjects bearing on higher education, and two in subjects bearing on primary and secondary education.
5. The Parties agree to exchange during the period of this Program four delegations from each side composed of three to five specialists for a period of up to three weeks on topics to be agreed upon subsequently, two of these delegations shall be in the field of higher education, and two in primary and/or secondary education.
6. The Parties agree to explore the possibility of an exchange of primary or secondary school teachers between appropriate organizations of the two countries.
7. The United States will take measures to encourage the study of the Russian language in the United States in accordance with the Joint United States-Soviet Communiqué of May 29, 1972.
8. The Parties agree to explore the possibility of an exchange of information and appropriate consultation concerning equivalency of degrees.
9. The exchanges specified in this section will be implemented in accordance with the terms of a supplemental agreement to be effected through an exchange of notes.

Section II. PERFORMING ARTS

1. The Parties agree to facilitate the tours of at least ten major performing arts groups from each side during the period of this Program. The detailed arrangements for tours of these groups will be provided for in contracts to be concluded between the following entities: for tours of American groups, between the Embassy of the United States of America in Moscow or authorized representatives of the groups themselves and the appropriate concert organizations of the Soviet Union; for tours of Soviet groups, between appropriate organizations or impresarios of the United States and concert organizations of the Soviet Union. The receiving Party will seek to satisfy the wishes of the sending Party concerning the timing and duration of the tours as well as the number of cities to be visited.

2. The Parties agree to facilitate the tours of at least 35 individual performers from each side during the period of this Program. Arrangements for tours of individual performers will be made directly between appropriate organizations or impresarios of the United States and concert organizations of the Soviet Union.

Section III. PUBLICATIONS

1. The Parties agree to render practical assistance for the successful distribution of the magazines *Amerika* in the Soviet Union and *Soviet Life* in the United States on the basis of reciprocity and to consult as necessary in order to find ways to increase the distribution of these magazines. Upon reaching full distribution of the 62,000 copies of each magazine as currently provided for, the Parties will examine the possibility of expanding the reciprocal distribution of the magazines to 82,000 copies per month by December 1976. The Parties will distribute free of charge unsold copies of the magazine[s] among visitors to mutually-arranged exhibitions.

2. The Parties agree to encourage the exchange of specialized publications and microfilms between the National Archives of the United States of America and the Main Archival Administration of the Council of Ministers of the Union of Soviet Socialist Republics.

Section IV. EXHIBITIONS

1. The Parties agree to exchange exhibitions during the period of this Program, as follows:

- a. From the Soviet side, either a major industrial/trade exhibition or one or two circulating exhibitions. The decision of the Soviet side on this matter will be conveyed through diplomatic channels; and
- b. From the US side, one or two circulating exhibitions.

The subjects of the exhibitions will be agreed upon through diplomatic channels.

The circulating exhibitions will be shown in nine cities in each country for a period of up to 28 actual showing days in each city. The Parties will discuss in a preliminary fashion the nature and general content of each exhibition and will acquaint each other with the exhibitions before their official opening, in particular through the exchange of catalogues, prospectuses and other information pertinent to the exhibitions. Other conditions for conducting the exhibitions (dates, size and character of premises, number of personnel, financial terms, etc.) shall be subject to agreement by the Parties. Arrangements for conducting the exhibitions will be concluded no later than five months before their opening.

2. The Parties agree to render assistance for the exchange of exhibitions, including art exhibitions, between the museums of the two countries, and to encourage these museums to establish and develop direct contacts with the aim of exchanging informative

materials, albums, art monographs and other publications of mutual interest. In the case of art exhibitions, their content and the conditions for conducting them would be the subject of discussion and special agreement in each case between the relevant American museums and the Ministry of Culture of the Union of Soviet Socialist Republics.

3. The Parties will agree through diplomatic channels on the arrangements for other exhibitions and on participation in national exhibitions which may take place in either country.

Section V. GENERAL

Each of the Parties shall have the right to include in delegations interpreters or members of its Embassy, who shall be considered as within the agreed total membership of such delegations.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ОБЩЕЕ СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ СОЕДИНЕННЫМИ ШТАТАМИ АМЕРИКИ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О КОНТАКТАХ, ОБМЕНАХ И СОТРУДНИЧЕСТВЕ

Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Советских Социалистических Республик,

в соответствии с Основами взаимоотношений между Соединенными Штатами Америки и Союзом Советских Социалистических Республик, подписанными в Москве 29 мая 1972 года,

желая укреплять взаимопонимание между народами Соединенных Штатов и Советского Союза и помогать улучшению отношений между обеими странами в целом,

полагая, что дальнейшее развитие взаимовыгодных контактов, обменов и сотрудничества будет способствовать достижению этих целей,

учитывая положительный опыт в осуществлении предыдущих соглашений в области науки, техники, образования, культуры и в других областях, согласились о нижеследующем:

Статья I. 1. Стороны будут поощрять и развивать контакты, обмены и сотрудничество в области науки, техники, образования, культуры и в других областях, представляющих взаимный интерес, на основе равноправия, обоюдной выгоды и взаимности.

2. Такие контакты, обмены и сотрудничество должны осуществляться в соответствии с Конституцией и соответствующими законами и правилами, действующими в каждой стране. В этих рамках Стороны будут принимать все необходимые меры для обеспечения благоприятных условий осуществления таких контактов, обменов и сотрудничества.

Статья II. 1. Стороны принимают во внимание следующие специализированные Соглашения о сотрудничестве в различных областях и подтверждают свои обязательства по достижению их выполнения:

- a) Соглашение между Соединенными Штатами Америки и Союзом Советских Социалистических Республик о сотрудничестве в области охраны окружающей среды, подписанное в Москве 23 мая 1972 года;
- б) Соглашение между Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о сотрудничестве в области медицинской науки и здравоохранения, подписанное в Москве 23 мая 1972 года;
- в) Соглашение между Соединенными Штатами Америки и Союзом Советских Социалистических Республик о сотрудничестве в исследовании и использовании космического пространства в мирных целях, подписанное в Москве 24 мая 1972 года;
- г) Соглашение между Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о сотрудничестве в области науки и техники, подписанное в Москве 24 мая 1972 года;

- д) Соглашение между Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о сотрудничестве в области сельского хозяйства, подписанное в Вашингтоне 19 июня 1973 года;
- е) Соглашение между Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о сотрудничестве в области исследования Мирового океана, подписанное в Вашингтоне 19 июня 1973 года;
- ж) Соглашение между Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о сотрудничестве в области транспорта, подписанное в Вашингтоне 19 июня 1973 года.

2. Стороны будут поддерживать возобновление специализированных соглашений, включая взаимосогласованные поправки к ним, между:

- а) Национальной Академией Наук Соединенных Штатов Америки и Академией Наук Союза Советских Социалистических Республик;
- б) Американским Советом познавательных обществ и Академией Наук Союза Советских Социалистических Республик.

3. Стороны будут поощрять заключение, когда они посчитают это взаимопользным, дополнительных соглашений в других конкретных областях в рамках настоящего Соглашения.

Статья III. Стороны будут должным образом поощрять и содействовать контактам, обменам и сотрудничеству между организациями двух стран в области науки, техники и в других смежных областях, представляющих взаимный интерес, которые не осуществляются по специализированным Соглашениям, заключенным между Сторонами. Эта деятельность может включать:

- а) обмен специалистами, делегациями, научной и технической информацией, организацию лекций, семинаров и симпозиумов для таких специалистов;
- б) участие ученых и других специалистов в научных конгрессах, конференциях и подобных встречах, проводимых в обеих странах, проведение специализированных выставок, совместных исследовательских работ;
- в) другие формы контактов, обменов и сотрудничества, которые могут быть взаимно согласованы.

Статья IV. 1. Стороны будут поощрять и оказывать содействие развитию контактов, обменов и сотрудничества в различных областях образования. В этих целях Стороны будут:

- а) обеспечивать обмен студентами, аспирантами, научными работниками и преподавателями для обучения и научной стажировки; профессорами и преподавателями для чтения лекций, преподавания и проведения научных исследований, а также специалистами и делегациями в различных областях образования;
- б) содействовать обмену между соответствующими организациями учебными и педагогическими материалами, в том числе учебниками, учебными программами и планами, методической литературой, образцами учебных приборов и наглядных пособий.

2. Стороны будут также поощрять изучение языка одной страны в другой стране, используя в этих целях перечисленные и другие взаимосогласованные формы обменов и сотрудничества.

Статья V. В целях лучшего взаимного ознакомления с достижениями культуры каждой страны, Стороны будут поощрять развитие контактов и обменов в области исполнительского искусства. Для достижения этой цели Стороны будут содействовать обменам театральными, музыкальными и хореографическими коллективами, оркестрами и другими артистическими и художественными группами, а также отдельными исполнителями.

Статья VI. 1. Стороны будут должным образом поощрять организации кинопромышленности обеих стран рассматривать пути по дальнейшему расширению покупки и проката на коммерческой основе фильмов, выпускаемых в каждой стране.

2. Стороны будут также поощрять надлежащим образом обмен и показ документальных фильмов в области науки, техники, культуры, образования и в других областях, а также оказывать содействие обмену делегациями творческих работников и технических специалистов.

3. Стороны соглашаются также по просьбе организаций или отдельных лиц своих стран рассматривать другие предложения, направленные на расширение обменов в этой области, включая проведение премьер и недель кинофильмов в каждой стране и совместное производство художественных фильмов, короткометражных и полнометражных образовательных и научных фильмов.

Статья VII. 1. Стороны будут содействовать контактам и поощрять обмены между организациями обеих стран в области радио и телевидения, включая обмен радиопрограммами и телевизионными фильмами и обмен делегациями и специалистами в этой области.

2. Стороны далее соглашаются по просьбе организаций и отдельных лиц своих стран рассматривать другие предложения в области радио и телевидения, включая совместное производство телевизионных фильмов и оказание услуг при производстве радио- и телепрограмм.

Статья VIII. Стороны будут поощрять:

- а) обмены книгами, журналами, газетами и другими изданиями по научным, техническим, культурным и общеобразовательным вопросам между библиотеками, университетами и другими организациями каждой страны, а также взаимное распространение журналов «Америка» и «Советская жизнь»;
- б) обмены и поездки журналистов, редакторов, издателей и переводчиков литературы, а также их участие в соответствующих профессиональных встречах и конференциях.

Статья IX. Стороны будут поощрять и оказывать содействие обмену выставками на различные темы, представляющие взаимный интерес, а также соответствующее участие одной Стороны в выставках, которые могут иметь место в другой стране. Стороны будут также оказывать содействие обмену выставками между музеями обеих стран.

Статья X. Стороны будут обеспечивать взаимные обмены и визиты архитекторов, драматургов, искусствоведов, композиторов, музыковедов, работников музеев, режиссеров театров, писателей, художников, специалистов в различных областях права и других лиц, занятых культурной и профессиональной деятельностью, для ознакомления с интересующими их вопросами в соответствующих областях и для участия во встречах, конференциях и симпозиумах.

Статья XI. 1. Стороны будут оказывать содействие Членам Конгресса Соединенных Штатов Америки и Депутатам Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик, а также официальным лицам Правительств обеих стран, посещающим соответственно Советский Союз и Соединенные Штаты. Меры по оказанию такого содействия будут согласовываться заранее по дипломатическим каналам.

2. Стороны будут поощрять обмены представителями городских, местных и региональных органов власти Соединенных Штатов и Советского Союза для ознакомления с различными функциями управления на этих уровнях.

Статья XII. Стороны будут поощрять организацию совместных мероприятий и обменов между соответствующими организациями, занимающимися гражданской и общественной деятельностью, в том числе молодежными и женскими организациями, имея в виду, что решение осуществлять такие совместные мероприятия и обмены является делом самих организаций.

Статья XIII. Стороны будут поощрять обмены спортсменами и спортивными командами, а также поездки специалистов в области физического воспитания и спорта по договоренности между соответствующими спортивными организациями обеих стран.

Статья XIV. Стороны будут поощрять расширение туристических поездок между двумя странами и меры для удовлетворения запросов туристов по ознакомлению с жизнью, трудом и культурой народа каждой страны.

Статья XV. Стороны отмечают, что в обеих странах могут иметь место памятные мероприятия в связи с празднованием юбилейных дат, признанных основными международными организациями.

Статья XVI. Стороны соглашаются проводить ежегодно встречу своих представителей для общего обзора хода осуществления контактов, обменов и сотрудничества в различных областях и рассматривать обмены, которые не осуществляются по специализированным соглашениям, заключенным между Сторонами.

Статья XVII. 1. Для выполнения различных положений настоящего Соглашения Стороны выработали Программу обменов на 1974–1976 годы, которая прилагается и является неотъемлемой частью настоящего Соглашения. Положения Программы будут действовать с 1 января 1974 года до 31 декабря 1976 года, а впоследствии, если и до тех пор пока они не изменены по договоренности Сторон, будут являться основными ориентирующими направлениями положений Программы обменов на 1977–1979 годы.

2. Стороны договорились, что их представители встретятся до конца 1976 года и выработают Программу обменов на последующие три года.

Статья XVIII. Стороны договариваются, что:

а) программы, маршруты, сроки пребывания, время прибытия, размеры делегаций, вопросы финансирования и транспортировки и другие детали обменов и визитов, если это иным образом не определено, согласовываются, как правило, не позднее чем за тридцать дней по дипломатическим каналам или между соответствующими организациями, привлекаемыми Сторонами к осуществлению этих обменов;

б) обращения за визами для лиц, направляющихся их одной страны в другую в порядке осуществления обменов и сотрудничества, должны подаваться, как правило, не менее чем за две недели до предполагаемой даты отъезда;

в) если иной порядок не определен положениями специализированных соглашений между Сторонами и за исключением конкретных случаев, когда достигнута иная договоренность, участники обменов и сотрудничества будут сами нести свои расходы, включая оплату международного проезда, внутреннего проезда и пребывания в принимающей стране.

Статья XIX. 1. Настоящее Соглашение вступает в силу в день его подписания и будет действовать до 31 декабря 1979 года. Оно может быть изменено и продлено по взаимному согласию Сторон.

2. Ничто в настоящем Соглашении не будет толковаться в ущерб другим соглашениям, заключенным между двумя Сторонами.

СОВЕРШЕНО 19 июня 1973 года в городе Вашингтоне в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Соединенных Штатов Америки:

[Signed — Signé]¹

За Правительство
Союза Советских
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]²

ПРИЛОЖЕНИЕ

ПРОГРАММА ОБМЕНОВ НА 1974—1976 ГОДЫ

В целях осуществления различных положений Общего Соглашения между Соединенными Штатами Америки и Союзом Советских Социалистических Республик о контактах, обменах и сотрудничестве, подписанного в Вашингтоне 19 июня 1973 года, Стороны согласились на следующую Программу обменов на период с 1 января 1974 года по 31 декабря 1976 года.

¹ Signed by William P. Rogers — Signé par William P. Rogers.

² Signed by A. Gromyko — Signé par A. Gromyko.

Раздел I. ОБРАЗОВАНИЕ

1. Стороны соглашаются обеспечить обмен ежегодно с каждой Стороны:

- а) по меньшей мере 40 аспирантами, молодыми учеными и преподавателями для обучения и научной стажировки в области естественных наук, технических наук, гуманитарных и общественных наук, при сроках пребывания от одного семестра до полного учебного года, включая пятидневные курсы до начала учебного года для совершенствования участниками обмена своих знаний русского или английского языка;
- б) по меньшей мере 30 преподавателями языка для занятий на летних курсах сроком в 10 недель с целью совершенствования знаний русского или английского языка;
- в) по меньшей мере 10 профессорами и преподавателями университетов и других высших учебных заведений для проведения научной работы сроком от 3 до 6 месяцев. Общий объем этих обменов не будет превышать 50 человеко-месяцев с каждой Стороны;
- г) по меньшей мере 2 аспирантами или молодыми специалистами в области танца, музыки, театра, кино и изобразительного искусства для обучения, научной работы и стажировки сроком от 4 до 10 месяцев в специализированных школах, институтах, консерваториях, театрах, музеях, студиях или в других организациях.

2. Стороны соглашаются обеспечить обмен профессорами и специалистами университетов и других высших учебных заведений в соответствии с пожеланиями принимающей Стороны, сроком от одного семестра до полного учебного года для преподавания и чтения лекций в университетах и других высших учебных заведениях в области:

- а) естественных наук, технических наук, гуманитарных и общественных наук; и
- б) языка, литературы и лингвистики.

3. Стороны соглашаются обеспечить обмен по меньшей мере 2 специалистами с каждой Стороны в области профессионального восстановления работоспособности или обучения лиц с физическими недостатками в течение срока действия Программы сроком от трех до шести месяцев. Специалисты будут заниматься научной работой по темам, которые будут согласованы между соответствующими организациями обеих стран.

4. Стороны соглашаются содействовать проведению двусторонних семинаров американских и советских специалистов в области образования в количестве 12 человек с каждой Стороны сроком от двух до четырех недель по тематике, которая будет согласована дополнительно. В течение срока действия Программы будет проведено четыре семинара в каждой стране, два по проблемам высшего образования и два по проблемам начального и среднего образования.

5. Стороны соглашаются в течение срока действия Программы обменяться 4 делегациями с каждой Стороны в составе от 3 до 5 специалистов сроком до трех недель по тематике, которая будет согласована дополнительно; две из этих делегаций будут в области высшего образования и две делегации — в области начального или среднего образования.

6. Стороны соглашаются изучить возможность обмена учителями начальных или средних школ между соответствующими организациями двух стран.

7. Соединенные Штаты примут меры, которые будут поощрять изучение русского языка в Соединенных Штатах Америки в соответствии с положениями Совместного американо-советского коммюнике от 29 мая 1972 года.

8. Стороны соглашаются изучить возможность обмена информацией и проведения соответствующих консультаций относительно эквивалентности дипломов и ученых степеней.

9. Обмены, указанные в этом Разделе, будут осуществляться в соответствии с условиями дополнительного соглашения, которое вступит в силу путем обмена нотами.

Раздел II. Исполнительское искусство

1. Стороны соглашаются содействовать поездкам по меньшей мере 10 крупных исполнительских коллективов с каждой Стороны в течение срока действия Программы.

Подробные условия гастролей этих коллективов будут предусмотрены контрактами, которые будут заключаться между следующими организациями: гастролри американских коллективов — между концертными организациями Советского Союза и посольством Соединенных Штатов Америки в Москве или уполномоченными представителями коллективов; гастролри советских коллективов — между концертными организациями Советского Союза и соответствующими организациями или импресарио Соединенных Штатов. Принимающая Сторона будет стремиться удовлетворить пожелания направляющей Стороны в отношении времени приезда и продолжительности гастролей, а также числа городов, в которых они будут проводиться.

2. Стороны соглашаются содействовать гастролям по меньшей мере 35 отдельных исполнителей с каждой Стороны в течение срока действия Программы. Договоренность о гастролях отдельных исполнителей будет достигаться непосредственно между соответствующими организациями или импресарио Соединенных Штатов и концертными организациями Советского Союза

Раздел III. Издания

1. Стороны соглашаются оказывать практическое содействие успешному распространению журналов «Америка» в Советском Союзе и «Советская жизнь» в Соединенных Штатах на основе взаимности и, по мере необходимости, консультироваться в целях нахождения путей увеличения распространения этих журналов. По достижении полного распространения 62 тысяч экземпляров каждого журнала, как это предусматривается в настоящее время, Стороны изучат возможность увеличения на основе взаимности распространения журналов до 82 тысяч экземпляров в месяц к декабрю 1976 года. Стороны будут распространять бесплатно непроданные номера журналов среди посетителей на взаимопроводимых выставках.

2. Стороны соглашаются поощрять обмен специализированными изданиями и микрофильмами между Национальным архивом Соединенных Штатов Америки и Главным архивным управлением при Совете Министров Союза Советских Социалистических Республик.

Раздел IV. Выставки

1. Стороны соглашаются обмениваться выставками в период срока действия этой Программы, а именно:

а) с Советской стороны — одна крупная торгово-промышленная выставка или одна-две передвижных выставки. Решение Советской стороны по этому вопросу будет передано по дипломатическим каналам;

б) с Американской стороны — одна или две передвижных выставки.

Темы выставок будут согласованы по дипломатическим каналам.

Передвижные выставки будут проводиться в девяти городах каждой страны сроком до 28 дней, в течение которых выставка открыта в каждом городе. Стороны будут предварительно обсуждать характер и общее содержание каждой выставки и проводить взаимное ознакомление с указанными выставками до их официального открытия.

в частности, путем обмена каталогами, проспектами и другой информацией, относящейся к выставкам. Согласованию Сторон подлежат также и другие условия проведения выставок (сроки, размер и характер помещений, количество сопровождающих, финансовые условия и т.д.). Договоренность по условиям проведения выставок будет достигнута не позднее, чем за пять месяцев до их открытия.

2. Стороны соглашаются оказывать содействие в осуществлении обменов выставками, включая выставки изобразительного искусства, между музеями обеих стран, и поощрять установление и развитие прямых контактов между этими музеями с целью обмена информационными материалами, альбомами, художественными монографиями и другими публикациями, представляющими взаимный интерес. В случае проведения выставок изобразительного искусства, содержание и условия их проведения будут предметом обсуждения между соответствующими американскими музеями и Министерством культуры СССР, о чем в каждом конкретном случае они будут заключать специальные соглашения.

3. Стороны будут согласовывать по дипломатическим каналам проведение других выставок и участие в национальных выставках, которые могут состояться в каждой стране.

Раздел V. ОБЩЕЕ

Каждая Сторона имеет право включать в состав делегаций переводчиков или сотрудников своего посольства, которые входят в общую обусловленную численность делегаций.

EXCHANGE OF NOTES

I

The Department of State calls the attention of the Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics to the General Agreement on contacts, exchanges and cooperation, and the Program of Exchanges annexed thereto, signed today at Washington by the two Governments, and proposes the enclosed Conditions Governing Exchanges in the Field of Education (section I of the Program of Exchanges for 1974–1976).

If these Conditions are acceptable to the Soviet side, it is proposed that this note and the Embassy's reply thereto constitute an agreement between the two Parties on these Conditions for the aforesaid exchanges.

Enclosure:
Conditions Governing Exchanges
in the Field of Education

Department of State

Washington, June 19, 1973.

CONDITIONS GOVERNING EXCHANGES IN THE FIELD OF EDUCATION

References in these Conditions are to the paragraphs of section I (Education) of the Program of Exchanges for 1974–1976 annexed to the General Agreement between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics on contacts, exchanges and cooperation, signed at Washington on June 19, 1973.

1. *Exchange of graduate students, young researchers and instructors (paragraph 1.a.); Exchange of language teachers (paragraph 1.b.); Exchange of professors and instructors (paragraph 1.c.)*

A. *General.* By agreement between the International Research and Exchanges Board (IREX) and the Ministry of Higher and Specialized Secondary Education of the USSR (Ministry), the receiving side will provide for participants in these exchanges: tuition and fees for training in universities and other institutions of higher learning, appropriate research conditions necessary for conducting their scholarly programs, payment for suitable living quarters, and a monthly stipend. In case of illness of, or accident resulting in injury to a participant in the exchange in the receiving country, the receiving side will bear medical costs, including hospital expenses, as agreed between the two sides. The sending side will bear all costs for travel of its participants.

The receiving side will lend assistance in providing suitable accommodations for spouses and minor children accompanying or following to join the participants in the receiving country. In cases of illness of, or accident resulting in injury to a spouse or minor child in the receiving country, the receiving side will bear medical costs, including hospital expenses, as agreed between the two sides. The sending side will bear all other costs, including travel, for spouses and minor children accompanying or following to join the participants.

B. *Exchange of graduate students, young researchers and instructors (paragraph 1.a.).* IREX and the Ministry will exchange lists of nominees and the necessary information about each nominee and his program not later than March 1 for the next academic year. Representatives of IREX and the Ministry will meet in alternate years

in the Soviet Union and the United States no later than May 10 for a mutual exchange of information concerning placement of the participants for the forthcoming academic year and to discuss details connected with the exchange.

Participants who are to start their work at the beginning of the academic year will arrive during the period August 1-10, as agreed upon by IREX and the Ministry, at the universities in each country which will provide courses in language preparation. Participants accepted for the second semester will arrive during the period February 1-10. If a participant cannot arrive in the receiving country on the agreed date, the sending side will inform the receiving side of this fact as far in advance as possible and a new date for his arrival will be settled by agreement. Applications for extensions of agreed periods of stay may be submitted during the participant's period of study and will be considered by the receiving side.

The receiving side will provide the participants in the exchange, upon their arrival in the country, with the following monthly stipends:

In the USA — 200 dollars a month;
In the USSR — 165 rubles a month.

C. *Exchange of language teachers (paragraph 1.b.).* IREX and the Ministry will agree on the dates for the courses and will exchange lists of participants, drafts of the programs for the courses and commentaries on them by May 10 of each year. Participants in these exchanges may be accompanied by one or two leaders. The receiving side will provide to the participants the following stipends:

In the USA — 180 dollars a month;
In the USSR — 150 rubles a month.

The stay of the participants in the exchanges in the receiving country will include excursions to two of its cities, with a total duration of up to one week, to be considered within the agreed duration of the exchange. The receiving side will bear all costs for these excursions.

D. *Exchange of professors and instructors (paragraph 1.c.).* IREX and the Ministry will exchange lists of professors and instructors, the necessary information concerning each of them, and his program of research:

- for those proposed by the sending side for the first semester, by March 15 of each year;
- for those proposed for the second semester, by October 15.

The receiving side will inform the sending side concerning acceptance of the scholars by universities and other institutions of higher learning within two months after the above-mentioned dates.

The receiving side will provide to the participants of these exchanges the following stipends:

In the USA — 280 dollars a month;
In the USSR — 240 rubles a month.

2. *Exchange of students and specialists in the arts (paragraph 1.d.)*

The provisions of section 1.A. of these Conditions concerning tuition, fees, travel expenses, living quarters, medical costs (including hospital expenses), and the provisions of section 1.B. concerning nomination and acceptance dates for candidates, applications for extension of stay, and stipends will apply equally to the exchange of students and specialists in the arts. As this exchange will not be administered by the International Research and Exchanges Board, the other provisions of section 1.A. and 1.B. will not apply to this exchange.

3. *Exchange of professors and specialists (paragraph 2)*

A. The Parties will exchange requests for subjects of lectures by November 1 of each year. The receiving Party will specify the name of the inviting university or other institution of higher learning, the field of specialization, the courses to be taught,

language requirements and length of stay. The invited lecturers must teach at institutions of higher education.

B. By the following February 15, the Parties will exchange lists of lecturers, and the necessary information about each. The receiving Party shall inform the sending Party of the decision of the institution of higher learning by March 15.

C. The receiving Party will provide living quarters for the lecturers, and will lend assistance in providing living quarters for spouses and minor children accompanying or following to join the participants. In case of illness of, or accident resulting in injury to a participant, spouse or minor child in the receiving country, the receiving Party will bear medical costs, including hospital expenses, as agreed between the Parties. The sending Party will bear all other costs for spouses and minor children accompanying or following to join the participants. The receiving Party will provide the participants with the following stipends:

In the USA — 280 dollars a month;

In the USSR — 240 rubles a month.

D. The sending Party will be responsible for all travel expenses.

4. *Exchange of specialists in vocational rehabilitation or education of the handicapped (paragraph 3)*

Financial and other arrangements for such exchanges shall be agreed upon between appropriate organizations of the two countries.

5. *Use of archives and research materials and equipment*

The Parties agree to provide for conditions necessary to fulfill agreed programs, including use of scholarly and scientific materials, and, where appropriate and possible, work in laboratories, archives, and institutions outside the system of higher educational establishments.

6. *Seminars (paragraph 4)*

The Parties will coordinate the topics, times, procedures, arrangement and location for the seminars. The sending Party will bear all costs of the international travel of its participants. The receiving Party will bear all costs for maintenance and internal travel of the visiting delegations.

The receiving Party shall confirm arrangements two months prior to the seminar and the sending Party shall submit the list of its participants thirty days prior to the seminar date.

7. *Exchange of delegations (paragraph 5)*

The sending Party will bear all costs of the international travel of its participants. The receiving Party will bear all costs for maintenance and internal travel of the visiting delegations.

8. *Exchange of primary or secondary school teachers (paragraph 6)*

Financial and other arrangements for such exchanges shall be agreed upon between appropriate organizations of the two countries.

9. *Visits of representatives*

Each side may send, at its own expense, its representatives to the receiving country for familiarization with the conditions of study and sojourn of its participants in these exchanges.

II
[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПОСОЛЬСТВО СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

№ 39

Посольство Союза Советских Социалистических Республик подтверждает получение ноты Государственного Департамента от 19 июня 1973 года, которая предлагает Условия осуществления обменов в области образования (Раздел I Программы обменов на 1974–1976 годы), изложенные в приложении.

Посольство сообщает о согласии Советской стороны с этими Условиями и с предложением, чтобы нота Департамента и настоящий ответ рассматривались как соглашение между двумя Сторонами по прилагаемым Условиям вышеупомянутых обменов.

Приложение:

Условия осуществления обменов в области образования

г. Вашингтон, 19 июня 1973 года.

В государственный департамент
Соединенных Штатов Америки

г. Вашингтон

Условия осуществления обменов в области образования

Ссылки даны в соответствии с порядком пунктов раздела I по образованию Программы обменов на 1974–1976 г.г., приложенной к Общему Соглашению между Союзом Советских Социалистических Республик и Соединенными Штатами Америки о контактах, обменах и сотрудничестве, подписанному в Вашингтоне 19 июня 1973 года.

1. *Обмен аспирантами, молодыми учеными и преподавателями (параграф 1-а); обмен преподавателями языка (параграф 1-б); обмен профессорами (параграф 1-в)*

А. *Общая часть.* По согласованию между Министерством высшего и среднего специального образования СССР (Министерство) и Советом по международным исследованиям и обменов (АЙРЕКС) принимающая Страна обеспечит участников этих обменов: платой и взносами за обучение в университетах и других высших учебных заведениях, соответствующими условиями для исследовательских работ, которые необходимы для реализации их научных программ, платой за приемлемое жилье и ежемесячной стипендией. При заболевании участника обмена или несчастном случае с ним в принимающей стране, принимающая Страна будет нести расходы по медицинскому обслуживанию, включая расходы по лечению в больнице, по согласованию между двумя Сторонами. Направляющая Страна будет нести все расходы по проезду своих участников.

Принимающая Страна будет оказывать содействие в предоставлении приемлемого жилья супругам и малолетним детям, сопровождающим участников обменов или приезжающим к ним в принимающую страну. При заболевании или несчастном случае с супругами или малолетними детьми в принимающей стране, принимающая Страна будет нести расходы по медицинскому обслуживанию, включая расходы по лечению в больнице, по согласованию между двумя Сторонами. Направляющая Страна будет нести все другие расходы, включая расходы по проезду супругов и малолетних детей, сопровождающих участников обмена или приезжающих к ним.

Б. *Обмен аспирантами, молодыми учеными и преподавателями (параграф 1-а).* Министерство и АЙРЕКС обмениваются списками кандидатов, необходимой информацией о каждом кандидате и его программе обучения не позднее 1 марта для следующего учебного года. Представители Министерства и АЙРЕКС будут встречаться ежегодно поочередно в Советском Союзе и в Соединенных Штатах не позднее 10 мая для взаимной информации о приеме участников на следующий учебный год и для обсуждения деталей, связанных с обменом.

Участники, которым предстоит начать свою работу с начала учебного года, придут в период с 1 по 10 августа, по договоренности между Министерством и АЙРЕКС в университеты каждой страны, которые организуют курсы языковой подготовки. Участники обмена, принятые на второй семестр, придут в период с 1 по 10 февраля. Если участник не сможет прибыть в принимающую страну в установленный срок, направляющая Страна как можно раньше известит об этом принимающую Страну и новая дата его прибытия будет установлена по договоренности. Просьбы о продлении согласованных сроков пребывания могут подаваться в течение срока обучения участника и будут рассмотрены принимающей Страной.

Принимающая Страна обеспечит участников обмена ежемесячной стипендией, по приезду в страну, в следующих размерах:

- в СССР — 165 рублей в месяц
- в США — 200 долларов в месяц

В. *Обмен преподавателями языка (параграф 1-б).* Министерство и АЙРЕКС согласуют сроки проведения курсов и обмениваются списками участников, проектами программ курсов и пояснениями к ним к 10 мая каждого года. Участников этих обменов могут сопровождать один или два руководителя.

Принимающая Страна обеспечит участников обмена стипендиями в следующих размерах:

- в СССР — 150 рублей в месяц
- в США — 180 долларов в месяц

Пребывание участников обменов в принимающей стране включает экскурсионные посещения двух городов, общей продолжительностью до одной недели в счет обусловленного общего срока обмена. Принимающая Страна несет все расходы по этим экскурсиям.

Г. *Обмены профессорами и преподавателями (параграф 1-в).* Министерство и АЙРЕКС обмениваются списками профессоров и преподавателей, необходимой информацией о каждом из них и программами их научной работы:

- для тех, которые предлагаются направляющей Страной на первый семестр — к 15 марта каждого года;
- для тех, которые предлагаются на второй семестр — к 15 октября.

Принимающая Страна сообщит направляющей Стране решение университетов и других высших учебных заведений относительно приема указанных ученых в течение двух месяцев после вышеуказанных сроков.

Принимающая Страна обеспечит эту категорию участников обменов стипендиями в следующих размерах:

- в СССР — 240 рублей в месяц
- в США — 280 долларов в месяц

2. *Обмен студентами и специалистами в области искусства (параграф 1-г)*

Положения пункта 1-а этих условий относительно платы и взносов за обучение, транспортных расходов, жилья, расходов по медицинскому обслуживанию, включая расходы по лечению в больнице, и положения пункта 1-б, относительно сроков представления и утверждения кандидатов, просьб о продлении сроков пребывания и стипендий в равной мере будут распространяться и на обмены студентами и специа-

листами в области искусства. В связи с тем, что этот обмен не будет осуществляться Советом по международным исследованиям и обменов, остальные положения пунктов 1-а и 1-б не будут распространяться на эти обмены.

3. *Обмен профессорами и специалистами (параграфы 2-а и 2-б)*

А. Стороны обмениваются запросами по тематике лекций до 1 ноября каждого года. Принимающая Страна укажет название университета или другого высшего учебного заведения, приглашающего лектора, область специализации и название курсов лекций, подлежащих преподаванию, языковые требования и продолжительность пребывания. Приглашаемые лекторы должны преподавать в высших учебных заведениях.

Б. Стороны обмениваются списками лекторов и необходимой информацией о каждом из них к 15 февраля следующего года. Принимающая Страна сообщит направляющей Стране решение высшего учебного заведения к 15 марта.

В. Принимающая Страна предоставит лекторам жилье и окажет содействие по предоставлению жилья супругам и малолетним детям, сопровождающим участников обмена или приезжающим к ним. При заболевании или несчастном случае с участниками обменов, их супругами или малолетними детьми в принимающей стране, принимающая Страна будет нести расходы по медицинскому обслуживанию, включая расходы по лечению в больнице, по согласованию между двумя Сторонами. Направляющая Страна будет нести все другие расходы, связанные с супругами и малолетними детьми, сопровождающими участников обмена или приезжающими к ним. Принимающая Страна обеспечит участников обмена стипендиями в следующих размерах:

в СССР — 240 рублей в месяц
в США — 280 долларов в месяц

Г. Направляющая Страна несет все расходы по проезду.

4. *Обмены специалистами в области профессионального восстановления работоспособности или обучения лиц с физическими недостатками (параграф 3)*

Финансовые и другие условия таких обменов будут согласованы между соответствующими организациями обеих стран.

5. *Пользование архивами и научными материалами и оборудованием*

Стороны соглашаются обеспечить условия, необходимые для выполнения согласованных программ, включая пользование учебными и научными материалами и в тех случаях, когда это целесообразно и возможно, работу в лабораториях, архивах и учреждениях, не входящих в систему высших учебных заведений.

6. *Проведение семинаров (параграф 4)*

Стороны будут согласовывать тематику, время, процедуру, организационные вопросы и место проведения семинаров. Направляющая Страна будет нести все расходы по международному проезду своих участников. Принимающая Страна будет нести все расходы по содержанию и внутреннему проезду приезжающих делегаций.

Принимающая сторона подтвердит готовность приема за два месяца до начала семинара, направляющая Страна представит список своих участников за тридцать дней до даты семинара.

7. *Обмен делегациями (параграф 5)*

Направляющая Страна будет нести все расходы по международному проезду своих участников. Принимающая Страна будет нести все расходы по содержанию и внутреннему проезду приезжающих делегаций.

8. *Обмен преподавателями начальных или средних школ (параграф 6)*

Финансовые и другие условия таких обменов будут согласованы между соответствующими организациями обеих стран.

9. *Поездки представителей Сторон*

Каждая Сторона может направить за свой счет своих представителей в принимающую страну для ознакомления с условиями обучения и пребывания своих участников этих обменов.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

EMBASSY OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

No. 39

The Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics acknowledges receipt of the Department of State's note dated June 19, 1973, proposing Conditions Governing Exchanges in the Field of Education (section I of the Program of Exchanges for 1974–1976), which are set forth in the enclosed.

The Embassy communicates the consent of the Soviet side to these Conditions and to the proposal that the Department's note and this reply be considered an agreement between the two Sides on the Conditions for the aforementioned exchanges.

Enclosure:
Conditions Governing Exchanges
in the Field of Education

Washington, D.C., June 19, 1973.

Department of State
United States of America
Washington, D.C.

[*Enclosure as under note I*]

¹ Translation supplied by the Government of the United of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD GÉNÉRAL¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉ- TIQUES RELATIF AUX CONTACTS, AUX ÉCHANGES ET À LA COOPÉRATION

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques;

S'inspirant des Fondements des relations mutuelles entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et les Etats-Unis d'Amérique, signés à Moscou le 29 mai 1972;

Désireux de promouvoir une meilleure compréhension entre les peuples des Etats-Unis et de l'Union soviétique et de contribuer à améliorer l'état général des relations entre les deux pays;

Convaincus qu'un nouvel élargissement de contacts, d'échanges et d'une coopération mutuellement bénéfique contribuera à la réalisation de ces objectifs;

Tenant compte des enseignements positifs acquis grâce aux accords antérieurs relatifs aux échanges dans les domaines de la science, de la technologie, de l'éducation, de la culture et dans d'autres domaines;

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. 1. Les Parties encourageront et développeront les contacts, les échanges et la coopération dans les domaines de la science, de la technologie, de l'éducation et de la culture, ainsi que dans d'autres domaines présentant un intérêt mutuel, sur les bases de l'égalité, du profit mutuel et de la réciprocité.

2. Les contacts, les échanges et la coopération sont réalisés sous réserve de la Constitution et des lois et règlements applicables des pays respectifs. Dans ce cadre, les Parties feront tous leurs efforts pour promouvoir des conditions favorables à la réalisation des contacts, des échanges et de la coopération.

Article II. 1. Les Parties prennent note des accords spécialisés suivants relatifs à la coopération dans divers domaines et réaffirment leur détermination d'en assurer l'exécution:

- a) L'Accord de coopération en matière de protection de l'environnement entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, signé à Moscou le 23 mai 1972²;
- b) L'Accord de coopération en matière de médecine et de santé publique conclu entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, signé à Moscou le 23 mai 1972³;

¹ Entré en vigueur le 19 juin 1973 par la signature, conformément à l'article XIX, paragraphe 1.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 846, p. 105.

³ *Ibid.*, p. 95.

- c) L'Accord de coopération entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques pour l'exploration et l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques, signé à Moscou le 24 mai 1972¹;
- d) L'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la coopération scientifique et technique, signé à Moscou le 24 mai 1972²;
- e) L'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la coopération agricole, signé à Washington le 19 juin 1973³;
- f) L'Accord de coopération en matière de recherche océanographique entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, signé à Washington le 19 juin 1973⁴;
- et
- g) L'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur la coopération en matière de transports, signé à Washington le 19 juin 1973⁵.

2. Les Parties appuieront le renouvellement des accords spécialisés, y compris les amendements convenus d'un commun accord, entre:

- a) L'Académie nationale des sciences des Etats-Unis d'Amérique et l'Académie des sciences de l'Union des Républiques socialistes soviétiques; et
- b) Le Conseil américain des sociétés savantes et l'Académie des sciences de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

3. Lorsqu'elle sera jugée mutuellement avantageuse, les Parties encourageront la conclusion d'accords complémentaires portant sur d'autres domaines précis dans le cadre du présent Accord.

Article III. Les Parties encourageront et faciliteront, selon que de besoin, entre les organisations des deux pays dans le domaine de la science et de la technique et dans d'autres domaines connexes présentant un intérêt mutuel, les contacts, les échanges et la coopération qui ne sont pas assurés dans le cadre d'accords spécialisés conclus entre les Parties.

Ces activités peuvent comprendre:

- a) L'échange de spécialistes, de délégations et d'informations scientifiques et techniques; l'organisation de conférences, séminaires et colloques à l'intention de ces spécialistes;
- b) La participation de scientifiques et d'autres spécialistes à des congrès scientifiques, à des conférences et à des réunions analogues tenus dans les deux pays, et l'organisation d'expositions spécialisées et de travaux de recherche communs; et
- c) D'autres formes de contacts, d'échanges et de coopération qui pourront être convenues d'un commun accord.

¹ *Ibid.*, p. 117.

² *Ibid.*, vol. 852, p. 141.

³ *Ibid.*, vol. 917, p. 33.

⁴ *Ibid.*, p. 55.

⁵ *Ibid.*, p. 45.

Article IV. 1. Les Parties encourageront et faciliteront le développement des contacts, des échanges et de la coopération dans divers domaines relatifs à l'éducation. A cette fin, les Parties devront:

- a) Prendre les mesures nécessaires pour l'échange d'étudiants, de chercheurs et de membres des corps enseignants aux fins d'études et de recherches; de professeurs et d'enseignants qui donneront des conférences et des cours et feront des recherches; ainsi que de spécialistes et de délégations dans différents secteurs de l'éducation; et
- b) Faciliter l'échange, entre les organisations appropriées, de matériel d'éducation et d'enseignement, notamment de manuels, de plans et programmes d'étude, de documentation sur la méthodologie, d'échantillons d'instruments pédagogiques et auxiliaires visuels.

2. Les Parties encourageront aussi l'étude de la langue de l'autre pays en développant les échanges et les contacts énumérés ci-dessus et grâce à d'autres mesures convenues d'un commun accord.

Article V. Afin de promouvoir une meilleure connaissance mutuelle des réalisations culturelles de chaque pays, les Parties encourageront le développement des contacts et des échanges dans le domaine des arts du spectacle. A cette fin, les Parties faciliteront l'échange de troupes théâtrales, d'ensembles musicaux et chorégraphiques ainsi que d'orchestres et d'autres ensembles artistiques et de variétés, et de solistes.

Article VI. 1. Les Parties encourageront les organismes des industries cinématographiques des deux pays, selon que de besoin, à étudier les moyens de développer encore davantage l'achat et la distribution, sur une base commerciale, des films produits dans chaque pays.

2. Les Parties encourageront aussi, selon que de besoin, l'échange et la diffusion de films documentaires dans les domaines de la science, de la technique, de la culture, de l'enseignement et dans d'autres domaines, et faciliteront l'échange de délégations de spécialistes de la création cinématographique et de techniciens.

3. Les Parties sont convenues en outre d'examiner, sur la demande de particuliers ou d'organisations de leurs pays respectifs, d'autres propositions visant à développer les échanges dans ce domaine, y compris l'organisation de premières de films et de semaines cinématographiques dans chaque pays, ainsi que la coproduction de films de fiction et de films éducatifs et scientifiques (courts et longs métrages).

Article VII. 1. Les Parties faciliteront les contacts et encourageront l'échange entre les organismes des deux pays dans les domaines de la radio et de la télévision, y compris l'échange de programmes de radio et de films de télévision et l'échange de délégations et de spécialistes dans ces domaines.

2. Les Parties sont en outre convenues d'examiner, sur la demande de particuliers ou d'organisations de leurs pays respectifs, d'autres propositions dans les domaines de la radio et de la télévision, y compris la coproduction de films de télévision et la fourniture d'une assistance pour la production de programmes de radio et de télévision.

Article VIII. Les Parties encourageront:

- a) L'échange de livres, revues, journaux et autres publications consacrés à des sujets scientifiques, techniques, culturels et d'intérêt éducatif général entre les bibliothèques, universités et autres organismes de chaque pays, ainsi que la distribution réciproque des revues *Amerika* et *Soviet Life*; et
- b) Les échanges et visites de journalistes, rédacteurs, éditeurs et traducteurs d'œuvres littéraires, ainsi que leur participation à des réunions et conférences professionnelles appropriées.

Article IX. Les Parties encourageront et faciliteront l'échange d'expositions sur différents sujets présentant un intérêt mutuel, ainsi que la participation appropriée d'une Partie à des expositions qui peuvent avoir lieu dans l'autre pays. Les Parties apporteront en outre leur concours pour l'échange d'expositions entre les musées des deux pays.

Article X. Les Parties assureront, sur une base de réciprocité, des échanges et des visites d'architectes, d'historiens de l'art, d'artistes, de compositeurs, de musicologues, de muséologues, d'auteurs dramatiques, de metteurs en scène, de juristes spécialisés dans différents domaines et de personnes exerçant une activité culturelle et professionnelle, pour leur permettre de se familiariser avec les questions relevant de leurs domaines respectifs et de participer à des réunions, des conférences et des colloques.

Congrès des Etats-Unis d'Amérique et aux Députés du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques ainsi qu'aux personnalités officielles du Gouvernement national des deux pays qui se rendront respectivement en Union soviétique et aux Etats-Unis. Les dispositions en vue de cette assistance seront arrêtées d'avance d'un commun accord par la voie diplomatique.

2. Les Parties encourageront des échanges entre des représentants des pouvoirs publics municipaux, locaux et régionaux des Etats-Unis et de l'Union soviétique pour l'étude de leurs diverses fonctions.

Article XII. Les Parties encourageront les entreprises communes et les échanges entre des organisations civiques et sociales appropriées, notamment les organisations de jeunesse et les organisations féminines, tout en reconnaissant que la décision d'entreprendre ces efforts en commun et d'effectuer ces échanges incombe aux organisations elles-mêmes.

Article XIII. Les Parties encourageront les échanges d'athlètes et d'équipes sportives, ainsi que les visites de spécialistes de l'éducation physique et des sports, dans le cadre d'arrangements conclus entre les organisations sportives appropriées des deux pays.

Article XIV. Les Parties encourageront le développement des voyages de touristes entre les deux pays, ainsi que l'adoption de mesures pour satisfaire le désir des touristes de connaître le mode de vie, le travail et la culture du peuple de chaque pays.

Article XV. Les Parties prennent note que des activités commémoratives peuvent avoir lieu dans leur pays pour célébrer des anniversaires reconnus par les grandes organisations internationales.

Article XVI. Les Parties sont convenues de réunir chaque année leurs représentants pour procéder à un examen d'ensemble de la réalisation des contacts, des échanges et de la coopération dans les différents domaines, et pour envisager des échanges qui ne sont pas organisés dans le cadre d'accords spécialisés conclus entre les Parties.

Article XVII. 1. En application des différentes dispositions du présent Accord, les Parties ont établi un Programme d'échanges pour 1974–1976, qui est annexé au présent Accord et en fait partie intégrante. Les dispositions de ce Programme seront applicables du 1^{er} janvier 1974 au 31 décembre 1976 et, au-delà, à moins et jusqu'à ce que des amendements y soient apportés d'un commun accord par les Parties, elles serviront de directives fondamentales pour le Programme d'échanges pour 1977–1979.

2. Les Parties sont convenues que leurs représentants se réuniront avant la fin de 1976 et élaboreront le Programme d'échanges pour les trois années suivantes.

Article XVIII. Les Parties sont convenues que:

a) Les programmes et les itinéraires, la durée des séjours, les dates d'arrivée, la taille des délégations, les questions de financement, de transport et autres modalités détaillées des échanges et des visites seront convenus, d'un commun accord, sauf décision contraire, en règle générale au moins 30 jours à l'avance par les voies diplomatiques ou entre les organisations appropriées chargées par les Parties de réaliser ces échanges;

b) Les demandes de visa des visiteurs participant à des échanges et à des activités de coopération seront déposées, en règle générale, au moins 14 jours avant la date prévue du départ;

c) Sauf dispositions contraires d'accords spécialisés conclus entre les Parties et sauf dans les cas où d'autres dispositions particulières auront été prises d'un commun accord, les participants aux échanges et aux activités de coopération régleront leurs propres dépenses, notamment les frais de voyage d'un pays à l'autre, les frais de déplacement et les dépenses d'entretien dans le pays d'accueil.

Article XIX. 1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1979. Il pourra être modifié ou prorogé par accord mutuel entre les Parties.

2. Rien dans le présent Accord ne doit être interprété comme portant atteinte à d'autres accords conclus entre les deux Parties.

FAIT à Washington, en double exemplaire, en anglais et en russe, les deux textes faisant également foi, le 19 juin 1973.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique:

[WILLIAM P. ROGERS]

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques:

[A. GROMYKO]

ANNEXE

PROGRAMME D'ÉCHANGES POUR 1974-1976

Pour l'exécution des diverses dispositions de l'Accord général entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux contacts, aux échanges et à la coopération, signé à Washington le 19 juin 1973, les Parties sont convenues du Programme d'échanges ci-après pour la période allant du 1^{er} janvier 1974 au 31 décembre 1976:

Article premier. EDUCATION

1. Les Parties sont convenues d'assurer chaque année l'échange, pour chacune d'elles:

- a) D'étudiants de licence, de jeunes chercheurs et de chargés de cours, au nombre de 40 au moins, aux fins d'études et de recherches postuniversitaires dans le domaine des sciences physiques et naturelles, des sciences techniques et des lettres et sciences humaines, y compris les sciences sociales, la durée du séjour allant d'un semestre à une année universitaire, avec un cours de cinq semaines avant le début de l'année universitaire pour permettre aux participants de se perfectionner en russe ou en anglais;
- b) D'au moins 30 professeurs de langue qui participeront à des cours d'été de 10 semaines pour se perfectionner en russe ou en anglais;
- c) D'au moins 10 professeurs et chargés de cours employés dans des universités et d'autres établissements d'enseignement supérieur pour effectuer des travaux scientifiques, la durée du séjour des intéressés pouvant aller de trois à six mois; le volume total de ces échanges n'excédera pas 50 mois pour chaque Partie; et
- d) D'au moins deux étudiants ou jeunes spécialistes dans les domaines de la danse, de la musique, du théâtre, du cinéma et des arts graphiques et plastiques aux fins d'études, de recherches et de stages, la durée du séjour allant de quatre à dix mois, dans des écoles et établissements spécialisés, et des conservatoires, théâtres, musées, studios ou autres établissements.

2. Les Parties sont convenues d'assurer l'échange de professeurs et de spécialistes employés dans des universités et dans d'autres établissements d'enseignement supérieur, conformément aux souhaits de la Partie d'accueil, la durée de séjour allant d'un semestre à une année universitaire, pour donner des cours et des conférences dans des universités et d'autres établissements d'enseignement supérieur dans les domaines suivants:

- a) Les sciences physiques et naturelles, les sciences techniques, les lettres et sciences humaines et les sciences sociales; et
- b) Les langues, la littérature et la linguistique.

3. Les Parties sont convenues d'assurer pendant la durée du présent Programme l'échange d'au moins deux spécialistes de chaque Partie dans le domaine de la réadaptation professionnelle ou de l'éducation des handicapés, la durée du séjour des intéressés allant de trois à six mois. Les spécialistes effectueront des recherches sur des sujets qui seront choisis d'un commun accord entre les organisations appropriées des deux pays.

4. Les Parties sont convenues de faciliter la réunion de séminaires bilatéraux de spécialistes américains et soviétiques de l'éducation, au nombre de 12 participants pour chaque Partie et pour une période de deux à quatre semaines, sur des sujets qui seront choisis ultérieurement d'un commun accord. Pendant la durée du présent Programme, quatre séminaires seront organisés dans chaque pays, dont deux sur des questions intéressant l'enseignement supérieur et deux sur des questions intéressant l'enseignement primaire et secondaire.

5. Les Parties sont convenues d'échanger pendant la durée du présent Programme chacune quatre délégations composées de trois à cinq spécialistes, pour une période ne dépassant pas trois semaines, les sujets étudiés étant choisis ultérieurement d'un commun accord; deux de ces délégations seront dans le domaine de l'enseignement supérieur et deux dans celui de l'enseignement primaire ou secondaire.

6. Les Parties sont convenues d'étudier la possibilité de procéder à un échange d'enseignants du premier ou du second degré entre les organisations appropriées des deux pays.

7. Les Etats-Unis prendront des mesures pour encourager l'étude du russe aux Etats-Unis, conformément au Communiqué commun américano-soviétique du 29 mai 1972.

8. Les Parties sont convenues d'étudier la possibilité de procéder à un échange d'informations et à des consultations appropriées en ce qui concerne l'équivalence des diplômes.

9. Les échanges visés au présent article s'effectueront conformément aux modalités d'un accord complémentaire qui sera conclu par échanges de notes.

Article II. ARTS DU SPECTACLE

1. Les Parties sont convenues de faciliter les tournées d'au moins 10 grands ensembles artistiques de chaque pays pendant la durée du présent Programme. Les dispositions détaillées concernant les tournées de ces ensembles seront fixées par des contrats à conclure entre les organismes suivants: pour les tournées des ensembles américains, entre l'Ambassade des Etats-Unis à Moscou ou des représentants habilités des ensembles eux-mêmes et les organisations de concerts appropriées de l'Union soviétique; pour les tournées des ensembles soviétiques, entre des organisations appropriées ou des imprésarios des Etats-Unis et les organisations de concerts de l'Union soviétique. Le pays d'accueil s'efforcera de répondre aux vœux du pays d'envoi en ce qui concerne le calendrier et la durée des tournées ainsi que le nombre de villes à visiter.

2. Les Parties sont convenues de faciliter les tournées d'au moins 35 solistes de chaque pays pendant la durée du présent Programme. Les arrangements concernant les tournées des solistes seront arrêtés directement par des organisations appropriées ou des imprésarios des Etats-Unis et par les organisations de concerts de l'Union soviétique.

Article III. PUBLICATIONS

1. Les Parties sont convenues de prendre des mesures pratiques pour assurer le succès de la diffusion des revues *Amerika* en Union soviétique et *Soviet Life* aux Etats-Unis sur une base de réciprocité et de se consulter, selon que de besoin, pour trouver des moyens d'accroître la diffusion de ces revues. Lorsque sera intégralement atteint le chiffre de 62000 exemplaires actuellement prévu pour la diffusion de chaque revue, les Parties examineront la possibilité de porter la diffusion réciproque des revues à 82000 exemplaires par mois d'ici à décembre 1976. Les Parties distribueront gratuitement les exemplaires invendus des revues aux personnes visitant des expositions organisées mutuellement.

2. Les Parties sont convenues d'encourager l'échange de publications spécialisées et de microfilms entre les Archives nationales des Etats-Unis d'Amérique et l'Administration principale des archives du Conseil des ministres de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

Article IV. EXPOSITIONS

1. Les Parties sont convenues d'échanger des expositions pendant la durée du présent Programme, à savoir:

- a) La Partie soviétique, soit une grande exposition industrielle/commerciale ou une ou deux expositions itinérantes. La décision de la Partie soviétique à cet égard sera transmise par les voies diplomatiques; et
- b) La Partie américaine, une ou deux expositions itinérantes.

Les thèmes de ces expositions seront choisis d'un commun accord par les voies diplomatiques.

Les expositions itinérantes seront présentées dans neuf villes de chaque pays pendant 28 jours d'ouverture au maximum dans chaque ville. Les Parties examineront au préalable le caractère et le contenu général de chaque exposition et se renseigneront mutuellement à leur sujet avant leur inauguration officielle, notamment grâce à des échanges de catalogues, de prospectus et d'autres renseignements intéressant les expositions. Les autres conditions dans lesquelles auront lieu ces expositions (date, taille et caractéristique des locaux, nombre d'accompagnateurs, conditions financières, etc.) feront l'objet d'un accord entre les Parties. Les arrangements relatifs à l'organisation des expositions seront conclus au plus tard cinq mois avant leur ouverture.

2. Les Parties conviennent de prêter leur concours pour l'échange d'expositions, y compris d'expositions d'art, entre les musées des deux pays, et d'encourager ces musées à instaurer et développer des contacts directs afin d'échanger de la documentation, des albums, des monographies d'art et d'autres publications présentant un intérêt mutuel. Dans le cas des expositions d'art, leur contenu et les conditions de leur organisation feront l'objet d'un échange de vues et d'un accord spécial dans chaque cas entre les musées américains intéressés et le Ministère de la culture de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

3. Les Parties arrêteront par les voies diplomatiques tous arrangements pour l'organisation d'autres expositions et la participation de chacun des deux pays aux expositions nationales qui pourront avoir lieu dans l'autre pays.

Article V. GÉNÉRALITÉS

Chacune des Parties aura le droit d'inclure dans ses délégations des interprètes ou des membres de son Ambassade qui entreront dans l'effectif total convenu desdites délégations.

ÉCHANGE DE NOTES

I

Le Département d'Etat appelle l'attention de l'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur l'Accord général relatif aux contacts, aux échanges et à la coopération et sur le Programme d'échanges y annexé, signé ce jour à Washington par les deux Gouvernements, et propose ci-joint les Conditions régissant les échanges dans le domaine de l'éducation (section I du Programme d'échanges pour 1974-1976).

Si ces Conditions sont acceptables pour la Partie soviétique, il est proposé que la présente note et la réponse de l'Ambassade s'y rapportant constituent un accord entre les deux Parties concernant les Conditions applicables aux échanges susmentionnés.

Pièce jointe:

Conditions régissant les échanges
dans le domaine de l'éducation

Washington, le 19 juin 1973.

Département d'Etat

CONDITIONS RÉGISSANT LES ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ÉDUCATION

Les références indiquées dans les présentes Conditions visent les paragraphes de l'article premier (Education) du Programme d'échanges pour 1974-1976 annexé à l'Accord général entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux contacts, aux échanges et à la coopération signé à Washington le 19 juin 1973.

1. *Echange d'étudiants de licence, de jeunes chercheurs et de chargés de cours (paragraphe 1.a.); échange de professeurs de langues (paragraphe 1.b.); échange de professeurs et de chargés de cours (paragraphe 1.c.)*

A. *Généralités.* Par accord entre l'International Research and Exchanges Board (IREX) et le Ministère de l'enseignement supérieur et secondaire spécialisé de l'URSS (le Ministère), le pays d'accueil assurera aux participants à ces échanges le paiement des frais d'études dans les universités et autres établissements d'enseignement supérieur, de bonnes conditions de travail pour la conduite de leurs recherches, le coût d'un logement approprié et une allocation mensuelle. Au cas où le participant à l'échange tomberait malade ou serait blessé à la suite d'un accident dans le pays d'accueil, le pays d'accueil prendra à sa charge les frais médicaux, y compris les frais d'hôpital, comme convenu entre les deux Parties. Le pays d'envoi prendra à sa charge tous les frais de voyage de ses participants.

Le pays d'accueil prêtera son concours pour fournir un logement approprié aux conjoints et aux enfants mineurs accompagnant ou rejoignant les participants dans le pays d'accueil. Au cas où l'épouse ou un enfant mineur tomberait malade ou serait blessé à la suite d'un accident dans le pays d'accueil, le pays d'accueil prendra à sa charge les frais médicaux, y compris les frais d'hôpital, comme convenu entre les deux Parties. Le pays d'envoi prendra à sa charge tous les autres frais, y compris les frais de voyage des épouses et des enfants mineurs accompagnant ou rejoignant les participants.

B. *Echange d'étudiants de licence, de jeunes chercheurs et de chargés de cours (paragraphe 1.a.).* L'IREX et le Ministère se communiqueront la liste des personnes qu'ils auront désignées, les renseignements nécessaires sur chaque personne désignée et son programme, avant le 1^{er} mars pour la prochaine année universitaire. Des représentants de l'IREX et du Ministère se réuniront chaque année, le 10 mai au plus tard, alternativement en Union soviétique et aux Etats-Unis, pour échanger des renseignements concernant l'établissement où seront reçus les participants au programme de l'année universitaire à venir et examiner les modalités détaillées de l'échange.

Les participants devant commencer leurs travaux au début de l'année universitaire arriveront entre le 1^{er} et le 10 août, comme convenu par l'IREX et le Ministère, dans les universités de chaque pays, où ils suivront des cours préparatoires de langue. Les participants qui sont inscrits pour le deuxième semestre arriveront entre le 1^{er} et le 10 février. Si un participant ne peut arriver à la date indiquée, la Partie d'envoi en

informera la Partie d'accueil dès que possible et la nouvelle date d'arrivée du participant sera fixée d'un commun accord. Les demandes de prolongation des durées de séjour convenues pourront être présentées pendant le stage des participants pour être examinées par le pays d'accueil.

Le pays d'accueil versera aux participants à l'échange, dès leur arrivée dans le pays, les allocations mensuelles suivantes:

Aux Etats-Unis — 200 dollars par mois;
En URSS — 165 roubles par mois.

C. *Echange de professeurs de langue (paragraphe 1.b.)*. L'IREX et le Ministère se mettront d'accord sur les dates des cours et se transmettront avant le 10 mai de chaque année la liste des participants, les projets de programmes d'études et les observations formulées à leur sujet. Les personnes qui feront l'objet de ces échanges pourront être accompagnées d'un ou deux dirigeants. Le pays d'accueil versera les allocations suivantes aux participants:

Aux Etats-Unis — 180 dollars par mois;
En URSS — 150 roubles par mois.

Le séjour des participants aux échanges dans le pays d'accueil comprendra des excursions dans deux de ses villes, d'une durée ne dépassant pas une semaine, qui sera comprise dans la durée convenue de l'échange. Le pays d'accueil prendra à sa charge toutes les dépenses afférentes à ces excursions.

D. *Echange de professeurs et de chargés de cours (paragraphe 1.c.)*. L'IREX et le Ministère se communiqueront la liste des professeurs et des chargés de cours, les renseignements nécessaires concernant chacun d'eux et leur programme de recherche: — en ce qui concerne ceux qui auront été que le pays d'envoi aura proposés pour le premier semestre, avant le 15 mars de chaque année; — en ce qui concerne ceux qui auront été proposés pour le second semestre, avant le 15 octobre.

Dans les deux mois qui suivront la date de réception des documents susmentionnés, le pays d'accueil informera le pays d'envoi de l'acceptation des participants par les universités et autres établissements d'enseignement supérieur.

Le pays d'accueil versera les allocations suivantes aux participants à ces échanges:

Aux Etats-Unis — 280 dollars par mois;
En URSS — 240 roubles par mois.

2. *Echange d'étudiants et de spécialistes des arts (paragraphe 1.d.)*

Les dispositions de l'article 1.A des présentes Conditions concernant les frais d'études, les frais de voyage, le logement, les frais médicaux (y compris les frais d'hôpital), et les dispositions de l'article 1.B concernant les dates de désignation et d'acceptation des candidats, les demandes de prolongation du séjour et les allocations s'appliqueront également à l'échange d'étudiants et de spécialistes des arts. Etant donné que cet échange ne sera pas administré par l'International Research and Exchanges Board, les autres dispositions des paragraphes A et B de l'article premier ne s'appliqueront pas à cet échange.

3. *Echange de professeurs et de spécialistes (paragraphe 2)*

A. Les Parties échangeront des demandes de sujets de conférences au plus tard le 1^{er} novembre de chaque année. La Partie d'accueil précisera le nom de l'université ou de l'établissement d'enseignement supérieur, le domaine de spécialisation, les cours à donner, les langues nécessaires et la durée du séjour. Les conférenciers invités doivent enseigner dans des établissements d'enseignement supérieur.

B. Avant le 15 février suivant, les Parties se communiqueront la liste des conférenciers et les renseignements nécessaires concernant chacun d'eux. La Partie d'accueil informera la Partie d'envoi de la décision prise par les établissements d'enseignement supérieur avant le 15 mars.

C. La Partie d'accueil procurera un logement aux conférenciers et aidera les conjoints et enfants mineurs accompagnant ou rejoignant les participants à se procurer un logement. Si un participant, son épouse ou un enfant mineur tombe malade ou est blessé à la suite d'un accident dans le pays d'accueil, la Partie d'accueil prendra à sa charge les frais médicaux, y compris les frais d'hôpital, comme convenu entre les deux Parties. La Partie d'envoi prendra à sa charge tous les autres frais relatifs aux conjoints et aux enfants mineurs accompagnant ou rejoignant les participants. La Partie d'accueil versera aux participants les allocations suivantes:

Aux Etats-Unis — 280 dollars par mois;

En URSS — 240 roubles par mois.

D. La Partie d'envoi supportera tous les frais de voyage.

4. *Echange de spécialistes de la réadaptation professionnelle ou de l'éducation des handicapés (paragraphe 3)*

Les arrangements financiers et autres relatifs à ces échanges seront arrêtés d'un commun accord par les organisations appropriées des deux pays.

5. *Utilisation des archives et des matériels et équipements de recherche*

Les Parties sont convenues d'assurer les conditions nécessaires à l'exécution des programmes convenus, notamment la possibilité d'utiliser du matériel d'enseignement et du matériel scientifique et, le cas échéant, si possible, de travailler dans des laboratoires, des services d'archives et des institutions ne faisant pas partie des établissements d'enseignement supérieur.

6. *Séminaires (paragraphe 4)*

Les Parties arrêteront d'un commun accord les sujets, le calendrier, les procédures, les modalités d'organisation et le lieu des séminaires. La Partie d'envoi supportera toutes les dépenses afférentes au voyage de ses participants entre les deux pays. Le pays d'accueil prendra à sa charge toutes les dépenses d'entretien des délégations visitantes et tous leurs frais de déplacement à l'intérieur du pays.

Le pays d'accueil confirmera les arrangements deux mois avant le séminaire et le pays d'envoi soumettra une liste de ses participants 30 jours avant la date du séminaire.

7. *Echange de délégations (paragraphe 5)*

Le pays d'envoi prendra à sa charge toutes les dépenses afférentes au voyage de ses participants entre les deux pays. Le pays d'accueil prendra à sa charge toutes les dépenses d'entretien et tous les frais de déplacement des délégations visitantes à l'intérieur du pays.

8. *Echange d'enseignants du premier ou du second degré (paragraphe 6)*

Les arrangements financiers et autres relatifs à ces échanges seront fixés d'un commun accord par les organisations appropriées des deux pays.

9. *Visites de représentants*

Chaque Partie pourra envoyer à ses frais ses représentants dans le pays d'accueil pour y prendre connaissance des conditions d'étude et de séjour de ses participants à ces échanges.

II

AMBASSADE DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

N° 39

L'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques accuse réception de la note du Département d'Etat, en date du 19 juin 1973, proposant des Conditions régissant les échanges dans le domaine de l'éducation (article

premier du Programme d'échanges pour 1974–1976), qui sont énoncées dans la pièce ci-jointe.

L'Ambassade communique l'agrément de la Partie soviétique à ces Conditions et à la proposition tendant à ce que la note du Département et sa réponse soient considérées comme constituant un accord entre les deux Parties relatif aux Conditions des échanges susmentionnés.

Pièce jointe:

Conditions régissant les échanges
dans le domaine de l'éducation

Washington (D.C.), le 19 juin 1973.

Département d'Etat
Etats-Unis d'Amérique
Washington (D.C.)

[Pièce jointe comme sous la note I]

No. 13344

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement on scientific and technical cooperation in the
field of peaceful uses of atomic energy. Signed at
Washington on 21 June 1973**

Authentic texts: English and Russian.

Registered by the United States of America on 30 May 1974.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif à la coopération scientifique et technique en
matière d'utilisation pacifique de l'énergie atomique.
Signé à Washington le 21 juin 1973**

Textes authentiques: anglais et russe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1974.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION IN THE FIELD OF PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY

The United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics;
Attaching great importance to the problem of satisfying the rapidly
growing energy demands in both countries as well as in other countries of the
world;

Desiring to combine the efforts of both countries toward the solution of
this problem through the development of highly efficient energy sources;

Recognizing that solutions to this problem may be found in more rapid
development of certain nuclear technologies already under study, such as
controlled thermonuclear fusion and fast breeder reactors, as well as in
additional basic research on the fundamental properties of matter;

Noting with satisfaction the successful results of previous cooperation
between the Parties in the field of peaceful uses of atomic energy;

Wishing to establish a more stable and long-term basis for cooperation in
this field for the benefit of both their peoples and of all mankind;

In accordance with and in further development of the Agreement between
the Government of the United States of America and the Government of the
Union of Soviet Socialist Republics on cooperation in the fields of science and
technology of May 24, 1972;² the Memorandum on Cooperation in the
Peaceful Uses of Atomic Energy of September 28, 1972, between the US Atomic
Energy Commission and the USSR State Committee for the Utilization of
Atomic Energy; and the General Agreement between the United States of
America and the Union of Soviet Socialist Republics on contacts, exchanges
and cooperation of June 19, 1973;³

Have agreed as follows:

Article 1. The Parties will expand and strengthen their cooperation in
research, development and utilization of nuclear energy, having as a primary
objective the development of new energy sources. This cooperation will be
carried out on the basis of mutual benefit, equality and reciprocity.

Article 2. 1. Cooperation will be concentrated in the following three
areas:

a. CONTROLLED THERMONUCLEAR FUSION

The aim of cooperation in this area is the eventual development of
prototype and demonstration-scale thermonuclear reactors. Cooperation may
include theoretical, calculational, experimental and design-construction studies
at all stages up to industrial-scale operations.

¹ Came into force on 21 June 1973 by signature, in accordance with article 7(1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 852, p. 141.

³ See p. 81 of this volume.

b. FAST BREEDER REACTORS

Cooperation in this area will be directed toward finding solutions to mutually agreed basic and applied problems connected with the design, development, construction and operation of nuclear power plants utilizing fast breeder reactors.

c. RESEARCH ON THE FUNDAMENTAL PROPERTIES OF MATTER

Cooperation in this area will include joint theoretical and experimental studies on mutually agreed subjects, and particularly in high, medium and low energy physics, through utilization of accelerators, data processing equipment and other facilities of the two countries. Cooperation may also be undertaken on the design, planning and construction of joint facilities to be used in this area of research.

2. Further details of cooperation in each of these three areas will be arranged through individual implementing protocols.

3. Other areas of cooperation may be added by mutual agreement.

4. Cooperation under this Agreement shall be in accordance with the laws of the respective countries.

Article 3. 1. Cooperation provided for in the preceding articles may take the following forms:

a. Establishment of working groups of scientists and engineers for design and execution of joint projects;

b. Joint development and construction of experiments, pilot installations and equipment;

c. Joint work by theoretical and experimental scientists in appropriate research centers of the two countries;

d. Organization of joint consultations, seminars and panels;

e. Exchanges of appropriate instrumentation, equipment and construction materials;

f. Exchanges of scientists and specialists; and

g. Exchanges of scientific and technical information, documentation and results of research.

2. Other forms of cooperation may be added by mutual agreement.

Article 4. In furtherance of the aims of this Agreement, the Parties will, as appropriate, encourage, facilitate and monitor the development of cooperation and direct contacts between organizations and institutions of the two countries, including the conclusion, as appropriate, of implementing protocols and contracts for carrying out cooperative activities under this Agreement.

Article 5. 1. For the implementation of this Agreement, there shall be established a US-USSR Joint Committee on Cooperation in the Peaceful Uses of Atomic Energy. Meetings will be convened once a year in the United States and the Soviet Union alternately, unless otherwise mutually agreed.

2. The Joint Committee shall take such action as is necessary for effective implementation of this Agreement including, but not limited to, approval of specific projects and programs of cooperation; designation of appropriate

participating organizations and institutions responsible for carrying out cooperative activities; and making recommendations, as appropriate, to the two Governments.

3. The Executive Agents of this Agreement shall be, for the United States of America, the US Atomic Energy Commission, and for the Union of Soviet Socialist Republics, the USSR State Committee for the Utilization of Atomic Energy. The Executive Agents, on their respective sides, shall be responsible for the operation of the Joint Committee and shall coordinate and supervise the development and implementation of cooperative activities conducted under this Agreement.

Article 6. Nothing in this Agreement shall be interpreted to prejudice other agreements concluded between the Parties.

Article 7. 1. This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force for ten years. It may be modified or extended by mutual agreement of the Parties.

2. The termination of this Agreement shall not affect the validity of implementing protocols and contracts concluded under this Agreement between interested organizations and institutions of the two countries.

DONE at Washington, this 21st day of June, 1973, in duplicate, in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the United States
of America:
[Signed — Signé]¹
President
of the United States of America

For the Union of Soviet
Socialist Republics:
[Signed — Signé]²
General Secretary
of the Central Committee, CPSU

¹ Signed by Richard Nixon — Signé par Richard Nixon.

² Signed by L.I. Brezhnev — Signé par L.I. Brejnev.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ СОЕДИНЕННЫМИ ШТАТАМИ АМЕРИКИ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ МИРНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ

Соединенные Штаты Америки и Союз Советских Социалистических Республик,

придавая большое значение проблеме удовлетворения быстро растущих энергетических потребностей в обеих странах, как и в других странах мира, стремясь объединить усилия обеих стран для решения этой проблемы путем разработки высокоэффективных источников энергии,

признавая, что решение этой проблемы может быть найдено в ускоренном развитии ряда направлений ядерной техники, по которым уже ведутся исследования, таких как управляемый термоядерный синтез и реакторы-размножители на быстрых нейтронах, а также дальнейше фундаментальные исследования основных свойств материи,

с удовлетворением отмечая успешные результаты предшествовавшего сотрудничества между обеими Сторонами в области мирного использования атомной энергии,

желая поставить сотрудничество в этой области на более стабильную и долгосрочную основу на благо народов обеих стран и всего человечества,

в соответствии и в развитие Соглашения между Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о сотрудничестве в области науки и техники от 24 мая 1972 года, Меморандума о сотрудничестве в области мирного использования атомной энергии между Комиссией по атомной энергии США и Государственным комитетом по использованию атомной энергии СССР от 28 сентября 1972 года и Общего соглашения между Соединенными Штатами Америки и Союзом Советских Социалистических Республик о контактах, обменах и сотрудничестве от 19 июня 1973 года,

согласились о нижеследующем:

Статья 1. Стороны будут расширять и углублять сотрудничество в области исследования, разработки и освоения ядерной энергии, имея в качестве первостепенной цели разработку новых источников энергии. Такое сотрудничество будет осуществляться на основе обоюдной выгоды, равенства и взаимности.

Статья 2. 1. Сотрудничество будет сосредоточено в следующих трех областях:

а) Управляемый термоядерный синтез.

Целью сотрудничества в этой области является разработка в конечном итоге прототипов и демонстрационных термоядерных реакторов. Сотрудничество может включать теоретические, расчетные, экспериментальные и проектно-конструкторские исследования на всех стадиях вплоть до промышленного использования.

b) РЕАКТОРЫ-РАЗМНОЖИТЕЛИ НА БЫСТРЫХ НЕЙТРОНАХ.

Сотрудничество в этой области будет направлено на решение взаимно согласованных фундаментальных и прикладных проблем, связанных с разработкой, проектированием, конструированием и эксплуатацией атомных электростанций с реакторами-размножителями на быстрых нейтронах.

c) ИССЛЕДОВАНИЕ ФУНДАМЕНТАЛЬНЫХ СВОЙСТВ МАТЕРИИ.

Сотрудничество в этой области будет включать совместные теоретические и экспериментальные исследования по взаимно согласованным темам и, в частности, в области физики высоких, средних и низких энергий путем использования ускорителей, оборудования для обработки экспериментальных данных и других установок обеих стран. Сотрудничество также может осуществляться в проектировании, планировании и сооружении совместных установок для использования в этой области исследований.

2. Дальнейшие детали сотрудничества в каждой из перечисленных трех областей будут согласованы путем заключения отдельных рабочих протоколов.

3. Другие области сотрудничества могут быть добавлены по взаимному согласию.

4. Сотрудничество по настоящему Соглашению будет осуществляться в соответствии с законами соответствующих стран.

Статья 3. 1. Сотрудничество, предусмотренное в предыдущих статьях, может осуществляться в следующих формах:

- a) Создание рабочих групп из ученых и инженеров для разработки и осуществления совместных проектов;
- b) Совместная разработка и создание опытных стендов, установок и оборудования;
- c) Совместные работы теоретиков и исследователей-экспериментаторов в соответствующих научных центрах обеих стран;
- d) Проведение совместных консультаций, семинаров и рабочих совещаний;
- e) Обмен соответствующими образцами приборов, оборудования и конструкционных материалов;
- f) Обмен учеными и специалистами;
- g) Обмен научно-технической информацией, документацией и результатами исследований.

2. Другие формы сотрудничества могут быть добавлены по взаимному согласию.

Статья 4. Исходя из целей настоящего Соглашения, Стороны будут соответствующим образом поощрять, способствовать и направлять развитие сотрудничества и прямых контактов между организациями и учреждениями обеих стран, в том числе заключение, когда это требуется, рабочих протоколов и контрактов для осуществления совместных мероприятий по сотрудничеству в соответствии с настоящим Соглашением.

Статья 5. 1. Для выполнения настоящего Соглашения будет создана Американско-Советская совместная комиссия о сотрудничестве в области мирного использования атомной энергии. Ее заседания будут проводиться один раз в год в Соединенных Штатах Америки и Советском Союзе попеременно, если не будет другой договоренности.

2. Совместная комиссия будет предпринимать такие действия, какие будут необходимы для эффективного выполнения настоящего Соглашения, включая, но не ограничиваясь этим, утверждение конкретных проектов и программ сотрудничества; определение соответствующих участвующих организаций и учреждений, ответственных за осуществление совместных мероприятий по сотрудничеству, и подготовку, в случае необходимости, рекомендаций обоим Правительствам.

3. Исполнительными организациями по данному Соглашению будут: для Соединенных Штатов Америки — Комиссия по атомной энергии США, для Союза Советских Социалистических Республик — Государственный комитет по использованию атомной энергии СССР. Исполнительные организации каждая со своей стороны будут отвечать за деятельность совместной комиссии и будут осуществлять общую координацию сотрудничества и наблюдение за выполнением совместных мероприятий по сотрудничеству, проводимых в соответствии с настоящим Соглашением.

Статья 6. Ничто в настоящем Соглашении не будет толковаться в ущерб другим соглашениям, заключенным между Сторонами.

Статья 7. 1. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания и будет действовать в течение десяти лет. Оно может быть изменено или продлено по взаимному согласию Сторон.

2. Истечение срока действия настоящего Соглашения не будет затрагивать действия рабочих протоколов и контрактов, заключенных в соответствии с настоящим Соглашением между заинтересованными учреждениями и организациями обеих стран.

Совершено 21 июня 1973 года в городе Вашингтоне в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Соединенные Штаты
Америки:
[Signed — Signé]¹
Президент
Соединенных Штатов Америки

За Союз Советских
Социалистических Республик:
[Signed — Signé]²
Генеральный
секретарь ЦК КПСС

¹ Signed by Richard Nixon — Signé par Richard Nixon.

² Signed by L. I. Brezhnev — Signé par L. I. Brejnev.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE EN MATIÈRE D'UTILISATION PACIFIQUE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE

Les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques;

Accordant une grande importance au problème qui se pose pour satisfaire les besoins en énergie, qui augmentent rapidement dans les deux pays comme dans d'autres pays du monde;

Désireux d'unir les efforts des deux pays en vue de résoudre ce problème en mettant au point des sources d'énergie d'une grande efficacité;

Reconnaissant que la solution de ce problème est peut-être de mettre au point plus rapidement certaines techniques nucléaires qui font déjà l'objet de recherches, par exemple la fusion thermonucléaire contrôlée et les réacteurs surrégénérateurs à neutrons rapides, et de poursuivre les travaux de recherche pure sur les propriétés fondamentales de la matière;

Notant avec satisfaction les excellents résultats de la coopération antérieure entre les deux pays en matière d'utilisation pacifique de l'énergie atomique;

Désireux de fonder la coopération dans ce domaine sur une base plus stable et plus durable dans l'intérêt des peuples des deux pays et de l'humanité tout entière;

Conformément à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la coopération scientifique et technique, en date du 24 mai 1972², au Mémorandum relatif à la coopération en matière d'utilisation pacifique de l'énergie atomique entre la Commission de l'énergie atomique des États-Unis et le Comité d'État pour l'utilisation de l'énergie atomique de l'URSS, en date du 28 septembre 1972, et à l'Accord général entre les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux contacts, aux échanges et à la coopération, en date du 19 juin 1973³, et comme conséquence de ces instruments;

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Les Parties étendront ou renforceront leur coopération dans le domaine de la recherche-développement et des applications de l'énergie atomique dans le but essentiellement de mettre au point de nouvelles sources d'énergie. Cette coopération sera fondée sur l'intérêt mutuel, l'égalité et la réciprocité.

¹ Entré en vigueur le 21 juin 1973 par la signature, conformément à l'article 7, paragraphe 1.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 852, p. 141.

³ Voir p. 81 du présent volume.

Article 2. 1. Cette coopération interviendra surtout dans les trois domaines suivants:

a) FUSION THERMONUCLÉAIRE CONTRÔLÉE

La coopération dans ce domaine vise à mettre au point, en définitive, des prototypes et des réacteurs thermonucléaires de démonstration. Elle peut comporter des recherches théoriques, expérimentales et appliquées à tous les stades jusqu'à celui des utilisations industrielles.

b) RÉACTEURS SURRÉGÉNÉRATEURS À NEUTRONS RAPIDES

La coopération dans ce domaine visera à résoudre des problèmes fondamentaux et d'application arrêtés d'un commun accord touchant à la conception, à l'étude, à la construction et à l'exploitation de centrales atomiques équipées de réacteurs surrégénérateurs à neutrons rapides.

c) ETUDE DES PROPRIÉTÉS FONDAMENTALES DE LA MATIÈRE

La coopération dans ce domaine comportera des recherches théoriques et expérimentales sur des thèmes arrêtés d'un commun accord et en particulier dans le domaine de la physique des hautes, moyennes et basses énergies, grâce à l'utilisation d'accélérateurs, de matériel de traitement des données expérimentales et d'autres installations des deux pays. Elle peut également porter sur l'étude, la planification et la construction d'installations communes dans ce domaine de recherche.

2. Les autres caractéristiques de la coopération dans chacun de ces trois domaines seront arrêtées par des protocoles d'application distincts.

3. D'autres domaines de coopération pourront être ajoutés d'un commun accord.

4. La coopération en vertu du présent Accord sera conforme à la législation de chaque pays.

Article 3. 1. La coopération prévue dans les articles précédents pourra prendre les formes suivantes:

a) Création de groupes de travail de scientifiques et d'ingénieurs en vue de mettre au point et de réaliser des projets communs;

b) Conception et construction de bancs d'essai, d'installations et de matériel expérimentaux communs;

c) Réalisation de travaux communs par les chercheurs et les expérimentateurs dans des centres scientifiques appropriés des deux pays;

d) Organisation de consultations, de séminaires et de groupes de travail communs;

e) Echange de prototypes d'instruments, de matériel et de matériaux de construction appropriés;

f) Echange de scientifiques et de spécialistes; et

g) Echange de renseignements, de documents et des résultats des recherches dans les domaines scientifique et technique.

2. D'autres formes de coopération pourront être ajoutées d'un commun accord.

Article 4. Conformément aux buts du présent Accord, les Parties encourageront, faciliteront et orienteront, selon les besoins, l'élargissement de

la coopération et des contacts directs entre les organisations et les institutions des deux pays, y compris la conclusion, en cas de besoin, de protocoles d'application et de contrats pour la réalisation d'activités communes de coopération conformément au présent Accord.

Article 5. 1. Aux fins de l'application du présent Accord, les Etats-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques créeront une Commission mixte chargée de la coopération en matière d'utilisation pacifique de l'énergie atomique. A moins que les Parties n'en décident autrement, la Commission se réunira une fois par an, alternativement aux Etats-Unis d'Amérique et en Union soviétique.

2. La Commission mixte entreprendra les activités nécessaires pour assurer l'application effective du présent Accord, dont l'approbation de projets et de programmes de coopération concrets et la désignation des organisations et institutions participantes appropriées chargées d'exécuter les activités communes de coopération et, le cas échéant, de formuler des recommandations aux deux Gouvernements.

3. L'organisme exécutif en ce qui concerne le présent Accord sera: pour les Etats-Unis d'Amérique, la Commission à l'énergie atomique des Etats-Unis et, pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques, le Comité d'Etat pour l'utilisation de l'énergie atomique de l'URSS. De part et d'autre, l'organisme exécutif sera responsable du fonctionnement de la Commission mixte, coordonnera d'une manière générale les activités de coopération et suivra l'exécution des activités communes de coopération entreprises conformément au présent Accord.

Article 6. Aucune disposition du présent Accord ne pourra être interprétée comme préjudiciable à d'autres accords conclus entre les Parties.

Article 7. 1. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature, pour une période de 10 ans. Les Parties pourront, d'un commun accord, le modifier ou le prolonger.

2. L'expiration du présent Accord n'affectera pas la validité des protocoles et des contrats d'application conclus entre les institutions et les organisations des deux pays en vertu dudit Accord.

FAIT à Washington le 21 juin 1973, en double exemplaire, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour les Etats-Unis
d'Amérique:
Le Président
des Etats-Unis d'Amérique,

[RICHARD NIXON]

Pour l'Union des Républiques
socialistes soviétiques:
Le Secrétaire général
du Comité central
du Parti communiste
de l'Union soviétique,

[L. I. BREJNEV]

No. 13345

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Protocol relating to commercial facilities. Signed at
Washington on 22 June 1973**

Authentic texts: English and Russian.

Registered by the United States of America on 30 May 1974.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Protocole relatif aux services commerciaux. Signé à
Washington le 22 juin 1973**

Textes authentiques: anglais et russe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1974.

PROTOCOL¹

In the interests of strengthening their commercial and economic ties, the Government of the USA and the Government of the USSR undertook in the Agreement between the Government of the USA and the Government of the USSR regarding trade signed in October 1972, to cooperate in the expansion and improvement of their commercial facilities in Moscow and Washington.

In accordance with that undertaking representatives of the Soviet Government and the US Embassy in Moscow have this week contracted for new facilities at a convenient location which will enable the Office of the Commercial Counselor of the USA to provide more effective services to US businessmen seeking assistance in their commercial pursuits with appropriate USSR organizations.

The US Government facilitated the acquisition by the USSR earlier this year of a building at a convenient location in Washington for use as the Office of the Commercial Counselor of the USSR.

The Government of the USSR has also informed the Government of the USA that, in connection with the Agreement Regarding Trade, it has issued accreditation to establish representations in Moscow to the following US business and financial organizations:

- Pullman Incorporated
- Occidental Petroleum Corporation
- The Chase Manhattan Bank, N.A.
- General Electric Company
- International Harvester Company
- Caterpillar Tractor Company
- Hewlett-Packard Company
- Engelhard Minerals and Chemicals Corporation
- Bank of America
- First National City Bank

Requests by additional US firms for accreditation in Moscow are now under consideration by Soviet authorities.

Consistent with article 5 of the Agreement regarding trade, the Government of the USA and the Government of the USSR have also agreed today to undertake immediate preparations for mutually satisfactory arrangements to enlarge their commercial staffs in each other's country. A Trade Representation of the USSR in Washington and a Commercial Office of the USA in Moscow will simultaneously be opened as soon as possible and in any event not later than October 31st of this year.

¹ Came into force on 22 June 1973 by signature.

DONE at Washington, this 22nd day of June, 1973, in duplicate, in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United States
of America:

[Signed]

GEORGE P. SHULTZ
Secretary of the Treasury

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

[Signed]

NIKOLAI S. PATOLICHEV
Minister of Foreign Trade

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПРОТОКОЛ

В интересах укрепления торговых и экономических связей Правительство США и Правительство СССР в соответствии с Соглашением между Правительством США и Правительством СССР о торговле, подписанным в октябре 1972 года, взяли обязательство сотрудничать в решении вопроса о расширении и улучшении условий для коммерческой деятельности в Москве и Вашингтоне.

В соответствии с этим обязательством представители Посольства США в Москве и Правительства СССР на этой неделе договорились о предоставлении нового помещения в удобном месторасположении, которое позволит Аппарату Торгового советника США оказывать более эффективную помощь американским бизнесменам, которым необходимо содействие в их торговых отношениях с соответствующими организациями СССР.

Правительство США в начале этого оказало содействие в приобретении СССР здания в Вашингтоне в удобном месторасположении для Аппарата Торгового советника СССР.

Правительство СССР информировало также Правительство США о том, что в связи с Соглашением о торговле были выданы разрешения на открытие в Москве представительств следующих деловых и финансовых организаций США:

- «Пульман Инкорпорейтед»,
- «Оксидентал петролеум Корпорейшн»,
- «Чейз Манхэттен бэнк Н.А.»,
- «Дженерал электрик Компани»,
- «Интернешнл харвестер Компани»,
- «Катерпиллер трактор Компани»,
- «Хьюлет Паккард Компани»,
- «Энгельгард минерал энд кемикал Корпорейшн»,
- «Бэнк оф Америка»,
- «Ферст нешнл сити бэнк».

Просьбы других американских компаний об открытии их представительств в Москве в настоящее время находятся на рассмотрении соответствующих советских властей.

На основе статьи 5 упомянутого Соглашения о торговле Правительство США и Правительство СССР также договорились сегодня принять срочные взаимодовольствующие меры по увеличению численности своих торговых аппаратов в другой стране соответственно. Коммерческое бюро США в Москве и Торговое Представительство СССР в Вашингтоне будут открыты одновременно в возможно короткие сроки, но в любом случае не позднее 31 октября текущего года.

СОВЕРШЕНО в Вашингтоне 22 июня 1973 года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Соединенных Штатов Америки:

[*Signed — Signé*]
Джордж П. Шульц
Министр финансов

За Правительство
Союза Советских
Социалистических Республик:

[*Signed — Signé*]
Н. С. Патоличев
Министр внешней торговли

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE¹

Désireux de renforcer leurs relations commerciales et économiques, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques se sont engagés, dans l'Accord relatif au commerce signé en octobre 1972, de coopérer à l'expansion et à la modernisation de leurs services commerciaux à Moscou et à Washington.

Conformément à cet engagement, des représentants du Gouvernement soviétique et de l'Ambassade des Etats-Unis à Moscou sont convenus cette semaine d'installer de nouveaux locaux à un emplacement approprié, qui permettront au Bureau du Conseiller commercial des Etats-Unis de fournir des services plus efficaces aux hommes d'affaires américains qui ont besoin d'assistance dans leurs relations commerciales avec les organismes compétents de l'URSS.

Au début de l'année, le Gouvernement des Etats-Unis a facilité l'acquisition par l'URSS d'un bâtiment à un emplacement approprié à Washington pour le Bureau du Conseiller commercial de l'URSS.

Le Gouvernement de l'URSS a également informé le Gouvernement des Etats-Unis que, dans le cadre de l'Accord relatif au commerce, il a accordé l'autorisation d'établir des représentations à Moscou aux sociétés commerciales et financières des Etats-Unis ci-après:

- Pullman Incorporated
- Occidental Petroleum Corporation
- The Chase Manhattan Bank, N.A.
- General Electric Company
- International Harvester Company
- Caterpillar Tractor Company
- Hewlett-Packard Company
- Engelhard Minerals and Chemicals Corporation
- Bank of America
- First National City Bank.

Les autorités soviétiques étudient actuellement des demandes d'autres sociétés américaines concernant l'ouverture de représentations à Moscou.

Conformément à l'article 5 de l'Accord relatif au commerce, le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement de l'URSS sont également convenus ce jour de prendre immédiatement des mesures mutuellement satisfaisantes pour accroître les effectifs de leurs bureaux commerciaux dans l'autre pays. Une représentation commerciale de l'URSS à Washington et un bureau commercial des Etats-Unis à Moscou seront ouverts simultanément aussitôt que possible et, en tout état de cause, au plus tard le 31 octobre de cette année.

¹ Entré en vigueur le 22 juin 1973 par la signature.

FAIT à Washington, le 22 juin 1973, en double exemplaire, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique:

Le Secrétaire du Trésor:
[Signé]
GEORGE P. SHULTZ

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques:

Le Ministre du commerce extérieur:
[Signé]
NIKOLAI S. PATOLITCHEV

No. 13346

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Protocol relating to commercial facilities. Signed at
Moscow on 3 October 1973**

Authentic texts: English and Russian.

Registered by the United States of America on 30 May 1974.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Protocole relatif aux services commerciaux. Signé à
Moscou le 3 octobre 1973**

Textes authentiques: anglais et russe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1974.

PROTOCOL¹

Recalling the undertaking of the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics in the Agreement regarding trade signed on October 18, 1972, to cooperate in the expansion and improvement of their commercial facilities in Moscow and Washington, and their undertaking in the Protocol signed on June 22, 1973,² to open a Trade Representation of the U.S.S.R. in Washington and a Commercial Office of the U.S.A. in Moscow as soon as possible,

Both Governments welcome the inauguration on October 3, 1973, of a Trade Representation of the U.S.S.R. in Washington and a Commercial Office of the U.S.A. in Moscow and agree that the number of authorized personnel of each of these offices, including the principal officer and his deputies, shall be 25 at the present time. This number may be changed by mutual agreement.

DONE at Moscow this 3rd day of October, 1973, in two copies, in English and Russian, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

GEORGE P. SHULTZ
Secretary of the Treasury

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

[Signed]

N. S. PATOLICHEV
Minister of Foreign Trade

¹ Came into force on 3 October 1973 by signature.

² See p. 127 of this volume.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПРОТОКОЛ

Ссылаясь на достигнутую между Соединенными Штатами Америки и Союзом Советских Социалистических Республик и зафиксированную в подписанном 18 октября 1972 года Соглашении о торговле договоренность о сотрудничестве в расширении и улучшении возможностей коммерческой деятельности в Вашингтоне и Москве и на договоренность, зафиксированную в подписанном 22 июня 1973 года Протоколе об открытии Торгового Представительства СССР в Вашингтоне и Коммерческого Бюро США в Москве в максимально короткий срок,

оба Правительства приветствуют открытие 3 октября 1973 года Торгового Представительства СССР в Вашингтоне и Коммерческого Бюро США в Москве и соглашаются с тем, что обусловленное число сотрудников каждой из этих организаций, включая руководителя и его заместителей, будет составлять в настоящее время 25 человек. Это число может быть увеличено по взаимной договоренности.

Совершено в Москве 3 октября 1973 года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Соединенных Штатов Америки:

[Signed — Signé]
Джордж П. Шульц
Министр финансов

За Правительство
Союза Советских
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]
Н. С. ПАТОЛИЧЕВ
Министр внешней торговли

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PRÉPROTOCOLE¹

Se référant à l'engagement pris de concert et consigné dans l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif au commerce, signé le 18 octobre 1972, de coopérer à l'expansion et à la modernisation de leurs services commerciaux à Moscou et à Washington et à l'engagement consigné dans le Protocole signé le 22 juin 1973² d'ouvrir une représentation commerciale de l'URSS à Washington et un bureau commercial des Etats-Unis à Moscou aussitôt que possible,

Les deux Gouvernements se félicitent de l'inauguration, le 3 octobre 1973, d'une représentation commerciale de l'URSS à Washington et d'un bureau commercial des Etats-Unis à Moscou et décident que le nombre autorisé de fonctionnaires dans chacun de ces bureaux, y compris le chef et ses adjoints, est actuellement fixé à 25. Ce nombre pourra être modifié par voie d'accord mutuel.

FAIT à Moscou le 3 octobre 1973, en deux exemplaires, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique:

Le Secrétaire au Trésor,
[Signé]
GEORGE P. SHULTZ

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques:

Le Ministre du commerce extérieur,
[Signé]
N. S. PATOLITCHEV

¹ Entré en vigueur le 3 octobre 1973 par la signature.

² Voir p. 127 du présent volume.

No. 13347

**UNITED STATES OF AMERICA
and
HONDURAS**

Exchange of notes constituting an agreement confirming the Cooperative Agreement of 17 November 1972 between the Ministry of Natural Resources of the Republic of Honduras and the United States Department of Agriculture relating to the prevention of foot-and-mouth disease and rinderpest (with Cooperative Agreement dated 17 November 1972). Tegucigalpa, 17 November and 20 December 1972

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 30 May 1974.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
HONDURAS**

Échange de notes constituant un accord confirmant l'Accord de coopération du 17 novembre 1972 entre le Ministère des ressources naturelles de la République du Honduras et le Département de l'agriculture des États-Unis d'Amérique relatif à la prévention de la fièvre aphteuse et de la peste bovine (avec Accord de coopération en date du 17 novembre 1972). Tegucigalpa, 17 novembre et 20 décembre 1972

Textes authentiques: anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1974.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
HONDURAS CONFIRMING THE COOPERATIVE AGREEMENT
OF 17 NOVEMBER 1972 BETWEEN THE MINISTRY
OF NATURAL RESOURCES OF THE REPUBLIC OF
HONDURAS AND THE UNITED STATES DEPARTMENT
OF AGRICULTURE RELATING TO THE PREVENTION OF
FOOT-AND-MOUTH DISEASE AND RINDERPEST

I

The American Ambassador to the Honduran Minister of Foreign Relations

Tegucigalpa, D.C., November 17, 1972

No. 148

Excellency:

I have the honor to inform your Excellency that the Government of the United States of America confirms the Cooperative Agreement between the United States Department of Agriculture, Animal and Plant Health Inspection Service, and the Ministry of Natural Resources of the Republic of Honduras through its Animal Health Control Section, signed at Tegucigalpa on November 17, 1972. I propose that the present note and your note in reply to the same effect shall constitute confirmation of the Cooperative Agreement by our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

HEWSON A. RYAN

His Excellency Andrés Alvarado Puerto
Minister of Foreign Relations
Tegucigalpa, D.C.

COOPERATIVE AGREEMENT BETWEEN THE MINISTRY OF NATURAL RESOURCES OF THE
REPUBLIC OF HONDURAS THROUGH ITS ANIMAL HEALTH CONTROL SECTION AND THE
UNITED STATES DEPARTMENT OF AGRICULTURE ANIMAL AND PLANT HEALTH
INSPECTION SERVICE

The object of this Agreement is to establish a cooperative program in the Republic of Honduras to prevent the entrance into the Republic of Honduras of foot-and-mouth disease and rinderpest; to quickly detect the diseases should they gain entrance; and to provide for their eradication should outbreaks occur.

The Ministry of Natural Resources of the Republic of Honduras, through its Animal Health Control Section, and the United States Department of Agriculture, through its Animal and Plant Health Inspection Service, shall accomplish this Agreement

¹ Came into force on 20 December 1972 by the exchange of the said notes.

in accordance with applicable laws. Public Law 92-152 (21 U.S.C. 114*b*) authorizes the Secretary of Agriculture of the United States to cooperate with the Governments of Mexico, Guatemala, El Salvador, Costa Rica, Honduras, Nicaragua, British Honduras, Panama, Colombia, and Canada in the prevention, control, and eradication of foot-and-mouth disease, rinderpest, and other communicable diseases of animals.

Under the authority of Public Law 92-152, the Animal and Plant Health Inspection Service will conduct cooperative work with the Ministry of Natural Resources of the Republic of Honduras. The Government of the Republic of Honduras shall, subject to the availability of appropriations, annually provide appropriations to enable the Ministry of Natural Resources of the Republic of Honduras to carry out its part of the Agreement. The United States Department of Agriculture through the Animal and Plant Health Inspection Service, and subject to the availability of appropriations, shall annually provide funds to enable carrying out its portion of the Agreement.

General organization and functions

1. There is established a Cooperative Agreement between the Ministry of Natural Resources of the Republic of Honduras and the Department of Agriculture of the United States of the prevention of foot-and-mouth disease and rinderpest in the Republic of Honduras.

2. The Ministry of Natural Resources of the Republic of Honduras, subject to the availability of appropriations, will provide the services of at least one veterinarian to be assigned exclusively to the cooperative activities in the Republic of Honduras under this Agreement. The Department of Agriculture of the United States, subject to the availability of appropriations, will provide the services of at least one veterinarian who will be assigned exclusively to the cooperative program to prevent foot-and-mouth disease and rinderpest under Public Law 92-152. The United States veterinarian will divide his time between the Republic of Honduras and the other countries cooperating in the program. The field work in the Republic of Honduras will be conducted by a veterinary team or teams consisting of one veterinarian from the Republic of Honduras and one United States veterinarian. The selection of veterinarians assigned to work in the cooperative program in the Republic of Honduras will be subject to mutual approval of the Honduras Animal Health Control Section and the U.S. Animal and Plant Health Inspection Service.

Cooperative activities will include:

- A. Continuing surveillance for vesicular diseases and rinderpest;
- B. Investigating reports of vesicular diseases and rinderpest;
- C. Collecting diagnostic materials for laboratory examination (diagnostic materials from animals suspected of having foot-and-mouth disease or rinderpest shall be submitted for examination to a jointly recognized laboratory);
- D. Participating in organizing livestock owners into vigilance committees to report evidence of vesicular diseases and rinderpest;
- E. Developing practical plans for the immediate eradication of foot-and-mouth disease and rinderpest;
- F. Training of Honduran veterinarians and others in the practical application of foot-and-mouth disease and rinderpest eradication plans;
- G. Developing and distributing informational materials to inform livestock owners about foot-and-mouth disease and rinderpest;
- H. Providing technical assistance and advice to promote effective legislation in the Republic of Honduras that will allow the Republic of Honduras to act promptly to eradicate foot-and-mouth disease and rinderpest;

- I. Assisting in developing or improving import procedures for the Republic of Honduras; however, United States representatives will limit their assistance to technical advice in formulating and improving laws, regulations, and procedures for the importation of animals, animal byproducts, and associated materials;
- J. Conducting other appropriate activities associated with foot-and-mouth disease and rinderpest prevention in the Republic of Honduras, such as assessing, revising and evaluating periodically any prevention program for these diseases which may be put into effect by the Ministry of Natural Resources of the Republic of Honduras.

3. Salaries and expenses for personnel employed by the Republic of Honduras and assigned to work on the cooperative program will be paid by the Government of the Republic of Honduras. Salaries and expenses for personnel employed by the U.S. Department of Agriculture and assigned to work on the cooperative program will be paid by the U.S. Department of Agriculture.

4. The Honduras Animal Health Control Section and the U.S. Animal and Plant Health Inspection Service will arrange for the appointment of an advisory committee consisting of such persons as they may deem appropriate. The advisory committee will provide advice in formulating and improving laws, regulations, and procedures to prevent the entrance into the Republic of Honduras of foot-and-mouth disease and rinderpest; to quickly detect the diseases should they gain entrance; and to provide for their eradication should outbreaks occur.

5. The Republic of Honduras will pay all expenses which may be incurred for quarantine, patrol, and other enforcement duties as may be required.

6. The Ministry of Natural Resources of the Republic of Honduras will furnish adequate clerical assistance and adequate office and other space to personnel of the Honduras Animal Health Control Section and of the U.S. Department of Agriculture, for administrative work under this Agreement.

7. The Republic of Honduras will facilitate the entry into, exit from, and travel within the Republic of Honduras by United States personnel participating in the cooperative program.

8. Officials and employees of the United States Department of Agriculture participating in the cooperative program will enjoy the privileges and immunities accorded to diplomatic personnel of the Embassy of the United States of America in Honduras in respect to immunity from the criminal jurisdiction of the Republic of Honduras. Such officials and employees will enjoy immunity from the civil and administrative jurisdiction of the Republic of Honduras in respect to acts performed in the exercise of their functions under this Agreement.

9. The Republic of Honduras will permit the duty-free entry and the disposal of personal effects, household goods, and vehicles of United States personnel participating in the cooperative program and of their immediate household in accordance with the same practices and regulations as are applied by the Government of Honduras to diplomatic personnel of the United States Embassy in Honduras.

10. Salaries and income derived from sources outside of the Republic of Honduras by United States personnel participating in the cooperative program will not be subject to Honduran taxes.

11. The Republic of Honduras will provide for duty-free entry and export of materials such as equipment and supplies needed to conduct the necessary activities under the cooperative program. Equipment purchased by each participating country will remain the property of the country that purchased the equipment.

12. The Government of the Republic of Honduras will provide free mailing privileges for correspondence and literature issued under the cooperative program.

13. Communications, regulations, and instructions pertaining to operations under this Agreement shall be issued jointly by the Honduras Ministry of Natural Resources' Animal Health Control Section and the U.S. Department of Agriculture's Animal and Plant Health Inspection Service.

14. Neither the Republic of Honduras nor the United States will carry out studies or experiments with foot-and-mouth disease or rinderpest virus in the Republic of Honduras.

15. The Government of the Republic of Honduras agrees to actively seek whatever legislation is necessary to develop (a) an effective foot-and-mouth disease and rinderpest prevention program, and (b) an effective eradication program should foot-and-mouth disease or rinderpest occur.

16. The Government of the Republic of Honduras agrees to actively seek cooperation from individuals and organizations such as livestock breeders, livestock organizations, Ministry of Defense, and other Government and private individuals and organizations in order to more effectively accomplish the object of this Agreement.

17. This Agreement may be amended to provide for joint action in the prevention, control, and eradication of specific communicable diseases other than foot-and-mouth disease and rinderpest by an exchange of correspondence and mutual concurrence between the Minister of Natural Resources and the Secretary of Agriculture of the two countries. Such an amendment shall be confirmed by an exchange of diplomatic notes between the two Governments. This Agreement may be amended in other matters by an exchange of correspondence between the Minister of Natural resources and the Secretary of Agriculture of the two countries, confirmed by an exchange of diplomatic notes between the two Governments.

18. This Agreement shall remain in force until 120 days after either Government shall have given written notice to the other of a desire to terminate the Agreement.

19. This Agreement shall enter into force on the date upon which notes are exchanged between the two Governments confirming its provisions.

Date: November 17, 1972

EDGARDO SEVILLA IDIÁQUEZ

(Signature and Title)

Ministry of Natural Resources of the Republic of Honduras

Date: November 17, 1972

HEWSON A. RYAN

Ambassador of the United States of America to the Republic of Honduras

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
DE LA REPÚBLICA DE HONDURAS

Sección Diplomática

Tegucigalpa, D.C., 20 de Diciembre de 1972

No. 2723

Señor Embajador:

Me permito avisar recibo de su nota No. 148 de fecha 17 de noviembre del año en curso, por medio de la cual informa que el Gobierno de los Estados Unidos confirma el Acuerdo Cooperativo entre el Servicio de Inspección Sanitaria de Animales y Plantas del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos y el Ministerio de Recursos Naturales de la República de Honduras, a través de su Departamento de Sanidad Animal, firmado en Tegucigalpa, el 17 noviembre del año en curso, y cuyo texto en idioma español es el siguiente:

«CONVENIO COOPERATIVO ENTRE EL MINISTERIO DE RECURSOS NATURALES DE LA REPÚBLICA DE HONDURAS POR MEDIO DEL DEPARTAMENTO DE SANIDAD ANIMAL Y EL DEPARTAMENTO DE AGRICULTURA, SERVICIO DE INSPECCIÓN SANITARIA DE ANIMALES Y PLANTAS, DE LOS ESTADOS UNIDOS DE NORTEAMÉRICA

«El objeto de este Convenio es el de establecer un Programa Cooperativo en la República de Honduras para prevenir la entrada a la República de Honduras de la fiebre aftosa y peste bovina; para detectar rápidamente las enfermedades que hayan logrado entrar; y proveer su erradicación en caso de ocurrir brotes infecciosos.

«El Ministerio de Recursos Naturales de la República de Honduras por medio de su Departamento de Sanidad Animal y el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos de Norteamérica, por medio del Servicio de Inspección Sanitaria de Animales y Plantas, deberán llevar a cabo convenio de acuerdo con las leyes aplicables. La Ley Pública 92-152 (21-U.S.C. 114b) autoriza al Secretario de Agricultura de los Estados Unidos a cooperar con los gobiernos de México, Guatemala, El Salvador, Costa Rica, Honduras, Nicaragua, Honduras Británica, Panamá, Colombia y Canadá en la prevención, control y erradicación de la fiebre aftosa, peste bovina y otras enfermedades infecto-contagiosas de los animales.

«Bajo la autoridad de la Ley Pública 92-152, el Servicio de Inspección de Animales y Plantas llevará a cabo los trabajos cooperativos con la Secretaría de Recursos Naturales de la República de Honduras. El Gobierno de la República de Honduras sujeto a las asignaciones de presupuesto disponibles deberá asignar en su presupuesto aportaciones anuales al Ministerio de Recursos Naturales de manera que pueda llevar a cabo la parte que le corresponde en el convenio. El Departamento de Agricultura de los Estados Unidos, a través de su Servicio de Inspección de Animales y Plantas, y sujeto a las asignaciones de presupuesto disponibles, deberá proveer anualmente fondos para llevar a cabo la parte que le corresponde en el convenio.

«Organización y funciones generales

«1. Se establece un Convenio Cooperativo entre el Ministerio de Recursos Naturales de la República de Honduras y el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos de Norteamérica, para la prevención de la fiebre aftosa y peste bovina en la República de Honduras.

«2. La Secretaría de Recursos Naturales de la República de Honduras deberá proveer con sujeción a la disponibilidad de asignaciones presupuestarias, los servicios de un veterinario, por lo menos, para ser asignado exclusivamente a las actividades cooperativas establecidas en este Convenio en la República de Honduras. El Departamento de Agricultura de los Estados Unidos, sujeto a las asignaciones disponibles, deberá proveer los servicios de un veterinario por lo menos, que deberá ser asignado exclusivamente al programa cooperativo para prevenir la fiebre aftosa y peste bovina, con arreglo a las disposiciones de la Ley Pública 92-152.

«El veterinario norteamericano deberá dividir su tiempo entre la República de Honduras y los otros países que cooperen en este programa.

«El trabajo de campo en la República de Honduras deberá ser dirigido por un equipo o equipos de veterinarios consistente de un veterinario de la República de Honduras y otro de los Estados Unidos de Norteamérica. La selección de los veterinarios asignados para trabajar en el programa cooperativo en la República de Honduras, deberá ser aprobada de común acuerdo entre el Departamento de Sanidad Animal de Honduras y el Servicio de Inspección Sanitaria de Animales y Plantas de los Estados Unidos de Norteamérica.

«Las actividades cooperativas comprenderán:

«A. Continuos exámenes de enfermedades vesiculares y peste bovina; B. Investigación de reportes de enfermedades vesiculares y peste bovina; C. Recolección de material de diagnóstico para examen de laboratorio (los materiales de diagnóstico procedentes de animales sospechosos de tener fiebre aftosa o peste bovina deberán ser sometidos para examen en un laboratorio reconocido conjuntamente); D. Participación en la organización de comités de vigilancia de ganaderos con el objeto de reportar evidencias de enfermedades vesiculares y peste bovina; E. Desarrollo de planes prácticos para la inmediata erradicación de la fiebre aftosa y peste bovina; F. Entrenamiento de médicos veterinarios hondureños y otros, en la aplicación práctica de planes de erradicación de la fiebre aftosa y peste bovina; G. Elaboración y divulgación de material informativo para conocimiento de los ganaderos sobre la fiebre aftosa y peste bovina; H. Proveer asistencia y asesoría técnica para promover una legislación efectiva en la República de Honduras con el objeto de permitir una rápida acción en la erradicación de la fiebre aftosa y la peste bovina; I. Asistencia para desarrollar o promover procedimientos de importación en la República de Honduras; sin embargo, los representantes de los Estados Unidos limitarán su asistencia a la asesoría técnica en la formulación y promoción de leyes, reglamentos y procedimientos para la importación de animales, subproductos animales y materias asociadas; J. Dirigir otras actividades apropiadas relacionadas con la prevención de la fiebre aftosa y la peste bovina en la República de Honduras, tales como examen, revisión y evaluación periódica de cualquier programa de prevención de estas enfermedades que pueda ser puesto en ejecución por la Secretaría de Recursos Naturales de la República de Honduras.

«3. Los salarios y gastos del personal empleado por la República de Honduras y asignado para trabajar en el Programa Cooperativo deberán ser pagados por el Gobierno de la República de Honduras. Los salarios y gastos para el personal empleado por el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos y asignado para trabajar en el Programa Cooperativo deberán ser pagados por el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos.

«4. El Departamento de Sanidad Animal de la República de Honduras y el Servicio de Inspección Sanitaria de Animales y Plantas de los Estados Unidos deberán acordar el nombramiento de un comité asesor integrado por aquellas personas que ellos juzguen apropiadas. El Comité asesor proveerá consejo en la formulación y promoción de leyes, reglamentos y procedimientos para prevenir el ingreso a la República de Honduras de la fiebre aftosa y la peste bovina; detectar rápidamente las enfermedades que hayan logrado entrar y proveer a su erradicación en el caso de ocurrir brotes infecciosos.

«5. La República de Honduras pagará todos los gastos en que se pueda incurrir por cuarentenas, patrullaje y otros gastos de vigilancia, en la medida que se pueda requerir.

«6. El Ministerio de Recursos Naturales de la República de Honduras proporcionará el adecuado personal asistente, una oficina y otros locales adecuados, para el personal del Departamento de Sanidad Animal y del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos para los trabajos administrativos conforme al presente Convenio.

«7. La República de Honduras facilitará el ingreso y salida y viajes dentro de la República de Honduras del personal de los Estados Unidos participante en el programa cooperativo.

«8. Oficiales y empleados del Departamento de Agricultura participantes en el programa cooperativo gozarán de los privilegios e inmunidades otorgados al personal diplomático de la Embajada de los Estados Unidos en Honduras, respecto a la inmunidad de la jurisdicción criminal de la República de Honduras. Dichos oficiales y empleados gozarán de inmunidad civil y administrativa de la jurisdicción de la República de Honduras respecto de los actos ejecutados en el ejercicio de sus funciones bajo este Convenio.

«9. La República de Honduras otorgará exención de derechos de importación y libertad de disponer de los efectos personales, enseres domésticos y vehículos del personal de los Estados Unidos participantes en el Programa Cooperativo y de sus inmediatos familiares, de acuerdo a las mismas prácticas y reglamentos aplicados por el Gobierno de Honduras al personal diplomático de la Embajada de los Estados Unidos en Honduras.

«10. Los salarios e ingresos del personal de los Estados Unidos participantes en el programa cooperativo provenientes de fuentes externas a la República de Honduras no estarán sujetos al pago de impuestos en Honduras.

«11. La República de Honduras permitirá la importación y exportación libre de derechos de materiales tales como: equipo y suministros requeridos para ejecutar las actividades necesarias bajo el programa cooperativo. El equipo comprado por cada país participante será propiedad del país que compre dicho equipo.

«12. El Gobierno de la República de Honduras otorgará franquicia postal a la correspondencia y literatura enviada bajo el programa cooperativo.

«13. Las comunicaciones, reglamentos e instrucciones pertinentes a las operaciones del presente Convenio serán emitidos conjuntamente por el Departamento de Sanidad Animal, Ministerio de Recursos Naturales de Honduras, y el Servicio de Inspección Sanitaria de Animales y Plantas del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos.

«14. Ni la República de Honduras ni los Estados Unidos podrán llevar a cabo estudios o experimentos con virus de fiebre aftosa o peste bovina en la República de Honduras.

«15. El Gobierno de la República de Honduras acepta emitir con prontitud cualquier legislación que sea necesaria para desarrollar *a*) un efectivo programa preventivo de la fiebre aftosa y peste bovina, y *b*) un efectivo programa de erradicación en el caso de brotes de fiebre aftosa o peste bovina.

«16. El Gobierno de la República de Honduras acepta requerir con prontitud la cooperación de individuos y organizaciones tales como criadores de ganado, organizaciones de ganaderos, Ministerio de Defensa y otras personas u organismos particulares o gubernamentales al efecto de llevar a cabo con mayor efectividad el objeto del presente Convenio.

«17. El presente Convenio podrá ser modificado para proveer una acción conjunta en la prevención, control y erradicación de enfermedades infecto-contagiosas específicas distintas a la fiebre aftosa y peste bovina por el intercambio de notas y acuerdo mutuo entre el Ministro de Recursos Naturales y el Secretario de Agricultura de los respectivos países. Tales enmiendas deberán ser confirmadas por el intercambio de notas diplomáticas entre los dos Gobiernos. Este Convenio podrá ser modificado en otras materias por el intercambio de notas entre el Ministro de Recursos Naturales y el Secretario de Agricultura de los respectivos países, confirmado por el intercambio de notas diplomáticas entre los dos Gobiernos.

«18. El presente Convenio permanecerá en vigencia hasta 120 días después de que cualquiera de los Gobiernos haya notificado al otro por escrito, el deseo de poner término al mismo.

«19. El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que ambos Gobiernos intercambien notas que confirman sus disposiciones.

«17 de Noviembre de 1972

«(Sello, Firma y Título)

«Ministerio de Recursos Naturales de la República de Honduras

«17 de Noviembre de 1972

«(f) Embajador de los Estados Unidos de Norteamérica en la República de Honduras»

En contestación, me complace notificar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de Honduras también confirma por este medio el Convenio en referencia y que, en consecuencia, en conformidad con lo estipulado en el numeral 19 del mismo, considera tal Convenio en vigor a partir de esta fecha.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

CÉSAR A. BATRES

Ministro de Relaciones Exteriores

Excelentísimo Señor Doctor Hewson A. Ryan
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
OF THE REPUBLIC OF HONDURAS

Diplomatic Section

Tegucigalpa, December 20, 1972

No. 2723

Mr. Ambassador:

I acknowledge receipt of your note no. 148 dated November 17, 1972, stating that the Government of the United States confirms the Cooperative Agreement between the United States Department of Agriculture, Animal and Plant Health Inspection Service, and the Ministry of Natural Resources of the Republic of Honduras, through its Animal Health Control Section, signed at Tegucigalpa on November 17, 1972, the Spanish text of which reads as follows:

[See note I]

In reply I am happy to inform Your Excellency that the Government of Honduras also hereby confirms this Agreement, and therefore, in conformity with the provisions of paragraph 19 thereof, considers that the aforesaid Agreement shall enter into force on this date.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

[Signed]

CÉSAR A. BATRES
Minister of Foreign Relations

His Excellency Hewson A. Ryan
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Tegucigalpa

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE HONDURAS
CONFIRMANT L'ACCORD DE COOPÉRATION DU
17 NOVEMBRE 1972 ENTRE LE MINISTÈRE DES RES-
SOURCES NATURELLES DE LA RÉPUBLIQUE DU
HONDURAS ET LE DÉPARTEMENT DE L'AGRICULTURE
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA PRÉVEN-
TION DE LA FIÈVRE APHTEUSE ET DE LA PESTE BOVINE

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
du Honduras*

Tegucigalpa (D.C.), le 17 novembre 1972

No 148

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique confirme l'Accord de coopération conclu entre le Département de l'agriculture des Etats-Unis (Service du contrôle de la santé animale et végétale) et le Ministère des ressources naturelles de la République du Honduras agissant par l'intermédiaire de sa Section du contrôle de la santé animale, signé à Tegucigalpa le 17 novembre 1972. Je propose que la présente note et votre réponse dans ce sens constituent une confirmation de la part de nos deux Gouvernements dudit Accord de coopération.

Veillez agréer, etc.

HEWSON A. RYAN

Son Excellence Monsieur Andrés Alvarado Puerto
Ministre des relations extérieures
Tegucigalpa (D.C.)

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE MINISTÈRE DES RESSOURCES NATURELLES DE LA
RÉPUBLIQUE DU HONDURAS, AGISSANT PAR L'INTERMÉDIAIRE DE SA SECTION DU
CONTRÔLE DE LA SANTÉ ANIMALE, ET LE DÉPARTEMENT DE L'AGRICULTURE DES ÉTATS-
UNIS (SERVICE DU CONTRÔLE DE LA SANTÉ ANIMALE ET VÉGÉTALE)

L'objet du présent Accord est d'établir un programme de coopération dans la République du Honduras en vue d'y empêcher l'entrée de la fièvre aphteuse et de la peste bovine, de dépister rapidement ces maladies au cas où elles s'introduiraient dans le pays et d'en assurer l'élimination au cas où elles se déclareraient.

¹ Entré en vigueur le 20 décembre 1972 par l'échange desdites notes.

Le Ministère des ressources naturelles de la République du Honduras, agissant par l'intermédiaire de sa Section du contrôle de la santé animale, et le Département de l'agriculture des Etats-Unis, agissant par l'intermédiaire de son Service du contrôle de la santé animale et végétale, exécuteront le présent Accord conformément aux lois applicables. La *Public Law* 92-152 (21 U.S.C. 114, *b*) habilite le Secrétaire à l'agriculture des Etats-Unis à coopérer avec les Gouvernements du Mexique, du Guatemala, d'El Salvador, du Costa Rica, du Honduras, du Nicaragua, du Honduras britannique, de Panama, de la Colombie et du Canada pour prévenir, maîtriser et éliminer la fièvre aphteuse, la peste bovine et d'autres maladies transmissibles des animaux.

En vertu de la *Public Law* 92-152, le Service du contrôle de la santé animale et végétale coopérera avec le Ministère des ressources naturelles de la République du Honduras. Sous réserve de la disponibilité de crédits, le Gouvernement de la République du Honduras ouvrira chaque année des crédits, afin de permettre à son Ministère des ressources naturelles de s'acquitter des engagements qui lui reviennent aux termes de l'Accord. Le Département de l'agriculture des Etats-Unis, par l'intermédiaire du Service du contrôle de la santé animale et végétale et sous réserve de la disponibilité de crédits, ouvrira chaque année des crédits audit Service afin de lui permettre de s'acquitter des engagements qui lui reviennent aux termes de l'Accord.

Organisation générale et fonctions

1. Il est institué un Accord de coopération entre le Ministère des ressources naturelles de la République du Honduras et le Département de l'agriculture des Etats-Unis pour la prévention de la fièvre aphteuse et de la peste bovine dans la République du Honduras.

2. Sous réserve de la disponibilité de crédits, le Ministère des ressources naturelles de la République du Honduras fournira les services d'au moins un vétérinaire qui sera affecté exclusivement aux activités de coopération entreprises dans la République du Honduras dans le cadre du présent Accord. Sous réserve de la disponibilité de crédits, le Département de l'agriculture des Etats-Unis fournira les services d'au moins un vétérinaire qui sera affecté exclusivement au programme de coopération tendant à prévenir la fièvre aphteuse et la peste bovine, conformément à la *Public Law* 92-152. Le vétérinaire des Etats-Unis partagera son temps entre la République du Honduras et les autres pays qui coopèrent au programme. Dans la République du Honduras, les travaux sur le terrain seront à la charge d'une ou de plusieurs équipes de vétérinaires comprenant un vétérinaire de la République du Honduras et un vétérinaire des Etats-Unis. Le choix des vétérinaires affectés aux travaux du programme de coopération dans la République du Honduras devra être approuvé par la Section du contrôle de la santé animale du Honduras et par le Service du contrôle de la santé animale et végétale des Etats-Unis.

Les activités de coopération comprendront:

- A. Un contrôle continu en vue de dépister les maladies vésiculaires et la peste bovine;
- B. Des enquêtes sur des cas signalés de maladies vésiculaires et de peste bovine;
- C. Le recueil d'éléments de diagnostic afin de les examiner en laboratoire (les éléments de diagnostic provenant d'animaux soupçonnés d'être atteints de la fièvre aphteuse ou de la peste bovine feront l'objet d'un examen dans un laboratoire reconnu par les deux Parties);
- D. La participation à l'organisation de comités de surveillance formés de propriétaires de bétail en vue de signaler des cas de maladies vésiculaires et de peste bovine;
- E. La mise au point de plans pratiques visant à l'élimination immédiate de la fièvre aphteuse et de la peste bovine;
- F. La formation de vétérinaires honduriens et d'autres personnes en vue de l'application pratique des plans d'élimination de la fièvre aphteuse et de la peste bovine;

- G. L'élaboration et la diffusion de documents d'information afin d'informer les propriétaires de bétail sur la fièvre aphteuse et la peste bovine;
- H. La fourniture d'une assistance technique et de conseils afin de faciliter l'adoption par la République du Honduras d'une législation efficace qui lui permettra d'agir rapidement pour éliminer la fièvre aphteuse et la peste bovine;
- I. La participation à la mise au point ou à l'amélioration des procédures d'importation de la République du Honduras; toutefois, les représentants des Etats-Unis limiteront leur assistance à des conseils techniques relatifs à la formulation et à l'amélioration des lois, règlements et procédures concernant l'importation d'animaux, de sous-produits d'origine animale et de produits connexes;
- J. La poursuite d'autres activités appropriées dans le cadre de la lutte contre la fièvre aphteuse et la peste bovine dans la République du Honduras, comme l'examen, la révision et l'évaluation périodiques de tout programme relatif à la prévention de ces maladies que le Ministère des ressources naturelles de la République du Honduras pourrait mettre en œuvre.

3. Les traitements et autres dépenses du personnel employé par la République du Honduras et affecté au programme de coopération seront à la charge du Gouvernement de la République du Honduras. Les traitements et autres dépenses du personnel employé par le Département de l'agriculture des Etats-Unis et affecté au programme de coopération seront à la charge du Département de l'agriculture des Etats-Unis.

4. La Section du contrôle de la santé animale du Honduras et le Service du contrôle de la santé animale et végétale des Etats-Unis prendront les dispositions voulues pour nommer un comité consultatif composé des personnes qu'ils jugeront compétentes. Ce comité consultatif donnera des conseils touchant la formulation et l'amélioration des lois, règlements et procédures tendant à empêcher l'entrée de la fièvre aphteuse et de la peste bovine dans la République du Honduras, à dépister rapidement ces maladies au cas où elles s'introduiraient dans le pays et à en assurer l'élimination au cas où elles se déclareraient.

5. La République du Honduras acquittera toutes les dépenses relatives à la quarantaine, aux tournées d'inspection et aux autres mesures d'application qui s'avéreront nécessaires.

6. Le Ministère des ressources nationales de la République du Honduras fournira au personnel de la Section du contrôle de la santé animale et du Département de l'agriculture des Etats-Unis le personnel de secrétariat approprié et des bureaux et autres locaux suffisants pour les travaux administratifs à effectuer dans le cadre du présent Accord.

7. La République du Honduras facilitera l'entrée, la sortie et les déplacements dans la République du Honduras du personnel des Etats-Unis participant au programme de coopération.

8. Les fonctionnaires et les employés du Département de l'agriculture des Etats-Unis participant au programme de coopération jouiront des mêmes privilèges et immunités que le personnel diplomatique de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique au Honduras pour ce qui est de l'immunité de la juridiction criminelle de la République du Honduras. Lesdits fonctionnaires et employés jouiront de l'immunité de la juridiction civile et administrative de la République du Honduras pour les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions aux termes du présent Accord.

9. La République du Honduras autorisera l'entrée en franchise et la cession des effets personnels, du mobilier et des véhicules du personnel des Etats-Unis participant au programme de coopération ainsi que des membres de leur famille, conformément aux pratiques et règlements appliqués par le Gouvernement hondurien au personnel diplomatique de l'Ambassade des Etats-Unis au Honduras.

10. Les traitements et les revenus que le personnel des Etats-Unis participant au programme de coopération tirera de sources situées en dehors de la République du Honduras seront exonérés d'impôts au Honduras.

11. La République du Honduras autorisera l'entrée en franchise et l'exportation des biens tels que matériel et fournitures nécessaires à la conduite des activités relevant du programme de coopération. Le matériel acheté par chacun des pays participants demeurera la propriété du pays qui l'aura acheté.

12. Le Gouvernement de la République du Honduras accordera des privilèges de franchise postale à la correspondance et aux documents relatifs au programme de coopération.

13. Les communications, règlements et instructions concernant les opérations qui seront entreprises en vertu du présent Accord seront publiés conjointement par la Section du contrôle de la santé animale du Honduras et par le Service du contrôle de la santé animale et végétale du Département de l'agriculture des Etats-Unis.

14. La République du Honduras et les Etats-Unis ne procéderont à aucune étude ni à aucune expérience sur le virus de la fièvre aphteuse ou de la peste bovine dans la République du Honduras.

15. Le Gouvernement de la République du Honduras accepte de s'efforcer activement d'élaborer la législation nécessaire pour établir *a*) un programme efficace de prévention de la fièvre aphteuse et de la peste bovine et *b*) un programme efficace d'élimination au cas où la fièvre aphteuse ou la peste bovine se déclareraient.

16. Le Gouvernement de la République du Honduras accepte de solliciter activement la coopération de particuliers et d'organisations telles que les éleveurs de bétail, les organisations d'éleveurs, le Ministère de la défense et toutes autres personnes et organisations privées ou publiques afin d'assurer efficacement l'accomplissement des fins du présent Accord.

17. Le présent Accord pourra être modifié afin de prévoir une action conjointe visant à prévenir, à maîtriser et à éliminer certaines maladies transmissibles autres que la fièvre aphteuse et la peste bovine, par un échange de correspondance et un accord entre le Ministre des ressources naturelles et le Secrétaire à l'agriculture des deux pays. Cette modification sera confirmée par un échange de notes diplomatiques entre les deux Gouvernements. Le présent Accord pourra être modifié sur d'autres points par un échange de correspondance entre le Ministre des ressources naturelles et le Secrétaire à l'agriculture des deux pays et confirmé par un échange de notes diplomatiques entre les deux Gouvernements.

18. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 120 jours après que l'un des Gouvernements aura notifié par écrit à l'autre Gouvernement son désir d'y mettre fin.

19. Le présent Accord entrera en vigueur à la date où des notes seront échangées entre les deux Gouvernements pour en confirmer les dispositions.

Le 17 novembre 1972
EDGARDO SEVILLA IDIÁQUEZ
Ministère des ressources naturelles de la République du Honduras

Le 17 novembre 1972
HEWSON A. RYAN
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique dans la République du Honduras

II

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES DE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS

Section diplomatique

Tegucigalpa, le 20 décembre 1972

No 2723

Monsieur l'Ambassadeur,

J'accuse réception de votre note n° 148 en date du 17 novembre 1972, par laquelle le Gouvernement des Etats-Unis confirme l'Accord de coopération entre le Département de l'agriculture des Etats-Unis (Service du contrôle de la santé animale et végétale) et le Ministère des ressources naturelles de la République du Honduras, agissant par l'intermédiaire de sa Section du contrôle de la santé animale, signé à Tegucigalpa, le 17 novembre 1972, dont le texte espagnol se lit comme suit:

[Voir note I]

En réponse, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement du Honduras confirme également, par les présentes, le présent Accord et, conformément aux dispositions du paragraphe 19 dudit Accord, considère en conséquence que l'Accord susmentionné entrera en vigueur ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

CÉSAR A. BATRES

Ministre des relations extérieures

Son Excellence Monsieur Hewson A. Ryan
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
Tegucigalpa

No. 13348

**UNITED STATES OF AMERICA
and
GREECE**

Exchange of notes constituting an agreement relating to military assistance: Deposits under the Foreign Assistance Act of 1971. Athens, 11 and 12 January 1973

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 30 May 1974.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
GRÈCE**

Échange de notes constituant un accord relatif aux dépôts effectués au titre de l'assistance militaire en vertu de la loi de 1971 sur l'aide à l'étranger. Athènes, 11 et 12 janvier 1973

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1974.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GREECE RELATING TO MILITARY ASSISTANCE: DE- POSITS UNDER THE FOREIGN ASSISTANCE ACT OF 1971

I

The American Embassy to the Greek Ministry of Foreign Affairs

No. 17

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Royal Ministry of Foreign Affairs and has the honor to refer to recent discussions between military authorities of Greece and the United States regarding the United States Foreign Assistance Act of 1971, which includes a provision requiring payment to the United States Government of ten percent of the value of grant military assistance and excess defense articles provided by the United States to the Government of Greece.

In accordance with that provision, it is proposed that the Government of Greece will deposit in an account to be specified by the United States Government, at a rate of exchange which is not less favorable to the United States Government than the best legal rate at which United States dollars are sold by authorized dealers in the country of Greece for drachmae on the date deposits are made, the following amounts in drachmae.

(A) In the case of any excess defense article given to the Government of Greece, an amount equal to ten percent of the fair value of that article, as determined by the United States Government, and (B) in the case of a grant of military assistance to the Government of Greece, an amount equal to ten percent of each such grant. The Government of Greece will be notified quarterly of deliveries of defense articles and rendering of defense services and the values thereof. Deposits to the account of the United States Government will be due and payable upon request by the United States Government, which request shall be made, if at all, within one year following the aforesaid notification of deliveries. No more than dollars 20 million in drachmae will be required to be deposited for deliveries in any one United States fiscal year.

It is further proposed that the amounts to be deposited may be used to pay all official costs of the United States Government payable in drachmae, including but not limited to all costs relating to the financing of international educational and cultural exchange activities under programs authorized by the United States Mutual Education and Cultural Exchange Act of 1961.

It is finally proposed that the Ministry's reply stating that the foregoing is acceptable to the Government of Greece shall, together with this note, constitute an agreement between our Governments on this subject effective from

¹ Came into force on 12 January 1973 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 7 February 1972, in accordance with their provisions.

and after February 7, 1972, and applicable to deliveries of defense articles and rendering of defense services funded or agreed to and delivered or rendered on or subsequent to that date.

Embassy of the United States of America

Athens, [January] 11, 1973.

II

The Greek Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

No. 3D F.4441.4/1.2/A242/10%

Note verbale

The Royal Ministry of Foreign Affairs present its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to the Embassy's note No. 17 dated January 11, 1973, and the recent discussions between military authorities of Greece and the United States regarding the United States Foreign Assistance Act of 1971, which includes a provision requiring payment to the United States Government of ten percent of the value of grant military assistance and excess defense articles provided by the United States to the Government of Greece.

In respect of the aforementioned the Royal Ministry of Foreign Affairs informs the Embassy that its proposals contained in its note of January 11, 1973, have been accepted by the Government of Greece and agrees that the above note and this note constitute an agreement effective from and after February 7, 1972, and applicable to deliveries of defense articles and rendering of defense services funded or agreed to and delivered or rendered on or subsequent to that date.

The Royal Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Athens, January 12, 1973.

The Embassy of the United States of America
Athens

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA GRÈCE RELATIF
AUX DÉPÔTS EFFECTUÉS AU TITRE DE L'ASSISTANCE
MILITAIRE EN VERTU DE LA LOI DE 1971 SUR L'AIDE À
L'ÉTRANGER

I

*L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères
de la Grèce*

N° 17

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère royal des affaires étrangères et a l'honneur de se référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les autorités militaires de la Grèce et des Etats-Unis au sujet du *Foreign Assistance Act* de 1971 (loi des Etats-Unis de 1971 sur l'aide à l'étranger), qui contient une disposition en vertu de laquelle 10 p. 100 de la valeur des subventions au titre de l'assistance militaire et des surplus d'articles destinés à la défense fournis par les Etats-Unis au Gouvernement grec doivent être payés au Gouvernement des Etats-Unis.

En application de cette disposition, il est proposé que le Gouvernement grec dépose à un compte qui sera spécifié par le Gouvernement des Etats-Unis, sur la base d'un taux de change qui ne devra pas être moins avantageux pour le Gouvernement des Etats-Unis que le taux légal le plus élevé auquel les dollars des Etats-Unis sont échangés en Grèce contre des drachmes par les agents de change agréés à la date à laquelle les dépôts auront été effectués, les montants en drachmes ci-après:

A) Dans le cas de tout surplus d'articles destinés à la défense fournis au Gouvernement grec, un montant égal à 10 p. 100 de la valeur équitable desdits articles, telle qu'elle sera déterminée par le Gouvernement des Etats-Unis, et
B) dans le cas de subventions octroyées au Gouvernement grec au titre de l'assistance militaire, un montant égal à 10 p. 100 de chacune desdites subventions. Le Gouvernement grec sera tenu informé chaque trimestre des livraisons d'articles destinés à la défense qui auront été effectuées, des services de défense qui auront été fournis, ainsi que de la valeur desdites livraisons et desdits services. Les sommes devant être déposées au compte du Gouvernement des Etats-Unis seront dues et exigibles à la demande du Gouvernement des Etats-Unis, laquelle demande devra être présentée, s'il y a lieu, dans le délai d'un an suivant la date de la notification susmentionnée. Les sommes devant être déposées au titre des livraisons au cours d'un exercice budgétaire donné des Etats-Unis n'excéderont pas l'équivalent en dollars de 20 millions de drachmes.

Il est en outre proposé que les sommes qui devront être déposées puissent être utilisées pour régler toutes les dépenses officielles du Gouvernement des

¹ Entré en vigueur le 12 janvier 1973 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif au 7 février 1972, conformément à leurs dispositions.

Etats-Unis payables en drachmes, y compris, mais non exclusivement, toutes les dépenses ayant trait au financement des activités entreprises en matière d'échanges internationaux éducatifs et culturels au titre de programmes autorisés en vertu du *Mutual Education and Cultural Exchange Act* de 1961 (loi des Etats-Unis de 1961 sur les échanges éducatifs et culturels).

En dernier lieu, il est proposé que la réponse du Ministère indiquant que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement grec ainsi que la présente note constituent un accord en la matière entre nos Gouvernements, qui entrera en vigueur à compter du 7 février 1972 et qui s'appliquera aux livraisons d'articles destinés à la défense et à la fourniture de services de défense financés ou convenus et livrés ou fournis à compter de cette même date.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Athènes, le 11 janvier 1973.

II

*Le Ministère des affaires étrangères de la Grèce
à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 3D F.4441.4/1.2/A242/10%

Note verbale

Le Ministère royal des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note de l'Ambassade n° 17 en date du 11 janvier 1973, ainsi qu'aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les autorités militaires de la Grèce et des Etats-Unis au sujet du *Foreign Assistance Act* de 1971 (loi des Etats-Unis de 1971 sur l'aide à l'étranger), qui contient une disposition en vertu de laquelle 10 p. 100 de la valeur des subventions au titre de l'assistance militaire et des surplus d'articles destinés à la défense fournis par les Etats-Unis au Gouvernement grec doivent être payés au Gouvernement des Etats-Unis.

Au sujet de ce qui précède, le Ministère royal des affaires étrangères informe l'Ambassade que les propositions que celle-ci a faites dans sa note du 11 janvier 1973 ont reçu l'agrément du Gouvernement grec et qu'il considère que la note susmentionnée ainsi que la présente note constituent un accord qui entrera en vigueur à compter du 7 février 1972 et qui s'appliquera aux livraisons d'articles destinés à la défense et à la fourniture de services de défense financés ou convenus et livrés ou fournis à compter de cette même date.

Le Ministère royal des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Athènes, le 12 janvier 1973.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Athènes

No. 13349

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NEPAL**

Exchange of notes constituting an agreement relating to military assistance: Deposits under the Foreign Assistance Act of 1971. Kathmandu, 20 November 1972 and 16 January 1973

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 30 May 1974.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
NÉPAL**

Échange de notes constituant un accord relatif aux dépôts effectués au titre de l'assistance militaire en vertu de la loi de 1971 sur l'aide à l'étranger. Katmandou, 20 novembre 1972 et 16 janvier 1973

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1974.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
NEPAL RELATING TO MILITARY ASSISTANCE: DE-
POSITS UNDER THE FOREIGN ASSISTANCE ACT OF 1971

1

The American Embassy to the Nepalese Ministry of Foreign Affairs

No. 86

The Embassy of the United States of America refers to recent discussions regarding the United States Foreign Assistance Act of 1971, which includes a provision requiring payment to the United States Government in Nepalese currency of ten percent of the value of grant assistance for military training provided by the United States to the Government of Nepal.

In accordance with that provision, it is proposed that the Government of Nepal will deposit in an account to be specified by the United States Government, at a rate of exchange which is not less favorable to the United States Government than the best legal rate at which United States dollars are sold by authorized dealers in the country of Nepal for Nepalese currency on the date deposits are made, the following amounts in Nepalese currency: in the case of a grant of assistance for military training to the Government of Nepal, an amount equal to ten percent of each such grant. The Government of Nepal will be notified quarterly of rendering of defense services and the values thereof. Deposits to the account of the United States Government will be due and payable upon request by the United States Government, which request shall be made, if at all, within one year following the aforesaid notification.

It is further proposed that the amounts to be deposited may be used to pay all official costs of the United States Government payable in Nepalese currency, including but not limited to all costs relating to the financing of international educational and cultural exchange activities under programs authorized by the United States Mutual Education and Cultural Exchange Act of 1961.

It is finally proposed that the Ministry's reply stating that the foregoing is acceptable to the Government of Nepal shall, together with this note, constitute an agreement between our Governments on this subject effective from and after the date of the Ministry's reply and applicable to rendering of defense services funded or agreed to and rendered on or subsequent to that date.

Embassy of the United States of America

Kathmandu, Nepal November 20, 1972.

¹ Came into force on 16 January 1973, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
HIS MAJESTY'S GOVERNMENT OF NEPAL
KATHMANDU

January 16, 1973

Dear Mr. Coon,

Please refer to the Embassy's note No. 86, dated 20 November, 1972, and our conversation about it.

In this connection I write to confirm that His Majesty's Government of Nepal agrees in principle to pay ten percent of the value of grant assistance for military training of the Nepal Army personnel in the United States of America.

With kind regards,

Yours sincerely,

[Signed]
SHARDUL S. RANA
Joint-Secretary

Mr. Carl S. Coon
Counsellor
American Embassy
Kathmandu

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE NÉPAL RELATIF
AUX DÉPÔTS EFFECTUÉS AU TITRE DE L'ASSISTANCE
MILITAIRE EN VERTU DE LA LOI DE 1971 SUR L'AIDE À
L'ÉTRANGER

I

*L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères
du Népal*

N° 86

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique a l'honneur de se référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment au sujet du *Foreign Assistance Act* de 1971 (loi des Etats-Unis d'Amérique de 1971 sur l'aide à l'étranger), qui contient une disposition en vertu de laquelle 10 p. 100 de la valeur des subventions accordées par les Etats-Unis au Gouvernement népalais au titre de l'assistance dans le domaine de la formation militaire doivent être payés au Gouvernement des Etats-Unis en monnaie népalaise.

En application de cette disposition, il est proposé que le Gouvernement népalais dépose à un compte qui sera spécifié par le Gouvernement des Etats-Unis, sur la base d'un taux de change qui ne devra pas être moins avantageux pour le Gouvernement des Etats-Unis que le taux légal le plus élevé auquel les dollars des Etats-Unis seront échangés au Népal contre de la monnaie népalaise par les agents de change agréés à la date à laquelle les dépôts ont été effectués, les montants en monnaie népalaise ci-après: dans le cas de subventions accordées au Gouvernement népalais au titre de l'assistance dans le domaine de la formation militaire, un montant égal à 10 p. 100 de chacune desdites subventions. Le Gouvernement népalais sera tenu informé chaque trimestre des services de défense qui auront été fournis et de la valeur desdits services. Les sommes devant être déposées au compte spécifié par le Gouvernement des Etats-Unis seront dues et exigibles à la demande dudit Gouvernement, laquelle sera présentée, s'il y a lieu, dans le délai d'un an suivant la date de la notification susmentionnée.

Il est en outre proposé que les sommes qui devront être déposées puissent être utilisées pour régler les dépenses officielles du Gouvernement des Etats-Unis payables en monnaie népalaise, y compris, mais non exclusivement, toutes les dépenses ayant trait au financement des activités entreprises en matière d'échanges internationaux éducatifs et culturels au titre des programmes autorisés en vertu du *Mutual Education and Cultural Exchange Act* (loi sur les échanges éducatifs et culturels des Etats-Unis de 1961).

En dernier lieu, il est proposé que la réponse du Ministère indiquant que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement

¹ Entré en vigueur le 16 janvier 1973, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

népalais ainsi que la présente note constituent un accord en la matière entre nos Gouvernements, qui entrera en vigueur à compter de la date de la réponse du Ministère et qui s'appliquera à la fourniture des services de défense financés ou convenus et fournis à compter de cette même date.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Katmandou (Népal), le 20 novembre 1972.

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
GOUVERNEMENT ROYAL DU NÉPAL
KATMANDOU

Le 16 janvier 1973

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de l'Ambassade n° 86, en date du 20 novembre 1972, et à la conversation que nous avons eue à ce sujet.

A cet égard, je vous confirme que le Gouvernement royal du Népal convient en principe de verser 10 p. 100 de la valeur de la subvention accordée au titre de l'assistance dans le domaine de la formation militaire de personnel de l'Armée de terre népalaise aux Etats-Unis d'Amérique.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

SHARDUL S. RANA
Co-Secrétaire

Monsieur Carl S. Coon
Conseiller
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Katmandou

No. 13350

**UNITED STATES OF AMERICA
and
HUNGARY**

**Agreement regarding the settlement of claims (with
annexes). Signed at Washington on 6 March 1973**

Authentic texts: English and Hungarian.

Registered by the United States of America on 30 May 1974.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
HONGRIE**

**Accord relatif au règlement des créances (avec annexes).
Signé à Washington le 6 mars 1973**

Textes authentiques: anglais et hongrois.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1974.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC REGARDING THE SETTLEMENT OF CLAIMS

The Government of the United States of America and the Government of the Hungarian People's Republic, being desirous of effecting a settlement of all outstanding claims and advancing economic relations between the two Governments, have agreed upon the following articles:

Article 1. (1) The Government of the Hungarian People's Republic agrees to pay, and the Government of the United States agrees to accept, the lump sum of \$18,900,000 (eighteen million nine hundred thousand dollars) in United States currency in full and final settlement and in discharge of all claims of the Government and nationals of the United States against the Government and nationals of the Hungarian People's Republic which are described in this Agreement.

(2) Such payment shall be made by the Government of the Hungarian People's Republic as provided in article 4 of this Agreement.

Article 2. The claims which are referred to in article 1, and which are being settled and discharged by this Agreement, are claims of nationals and the Government of the United States for:

- (1) property, rights and interests affected by Hungarian measures of nationalization, compulsory liquidation, expropriation, or other taking on or before the date of this Agreement, excepting real property owned by the Government of the United States;
- (2) obligations expressed in currency of the United States arising out of contractual or other rights acquired by nationals of the United States prior to September 1, 1939, and which became payable prior to September 15, 1947;
- (3) obligations of the Hungarian People's Republic under articles 26 and 27 of the Treaty of Peace between the United States and Hungary dated February 10, 1947,² and
- (4) losses referred to in the note of December 10, 1952, of the Government of the United States to the Government of the Hungarian People's Republic.

Article 3. For the Purposes of this Agreement:

(1) The term "national of the United States" means (a) a natural person who is a citizen of the United States, or who owes permanent allegiance to the United States, and (b) a corporation or other legal entity which is organized under the laws of the United States, any State or Territory thereof, or the District of Columbia, if natural persons who are nationals of the United States

¹ Came into force on 6 March 1973 by signature, in accordance with article 9.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 41, p. 135.

own, directly or indirectly, more than 50 per centum of the outstanding capital stock or other beneficial interest in such legal entity. It does not include aliens.

(2) The term “national of the Hungarian People’s Republic” means (a) a natural person possessing Hungarian citizenship, and (b) a juridical person incorporated or constituted under Hungarian law.

Article 4. (1) Subject to the provisions of paragraph (2) of this article, the Government of the Hungarian People’s Republic shall pay the lump sum referred to in article 1, paragraph (1), in twenty equal annual installments of \$945,000 (nine hundred and forty-five thousand dollars) in United States currency to the Secretary of State of the United States of America, each installment to be paid on the tenth day of June, commencing on the tenth day of June 1973.

(2) With respect to paragraph (1) of this article, if six percent of the dollar proceeds of the imports into the United States from Hungary, based on the f.o.b. value, in the twelve months ending on December 31 preceding the date of payment, shall exceed \$945,000 (nine hundred and forty-five thousand dollars), the Government of the Hungarian People’s Republic shall additionally pay the excess amount to the Secretary of State of the United States of America, which shall be credited towards the last payment or payments, as the case may be, in acceleration of the payment of the scheduled annual installments.

(3) The Government of the United States of America and of the Hungarian People’s Republic agree that for the purpose of this Agreement, the f.o.b. value in dollar imports into the United States from Hungary shall be taken from the official publications of the United States Department of Commerce (that is, *FT 990, U.S. Foreign Trade, Highlights of Exports and Imports*, or its successor publications). The Government of the United States of America undertakes to inform the Government of the Hungarian People’s Republic of that value on or before March 31 of each year.

Article 5. The distribution of the lump sum referred to in paragraph (1) of article 1 of this Agreement falls within the exclusive competence of the Government of the United States in accordance with its legislation, without any responsibility arising therefrom for the Government of the Hungarian People’s Republic.

Article 6. (1) The Government of the United States declares that full payment of the lump sum referred to in article 1 shall discharge the Government of the Hungarian People’s Republic and Hungarian nationals from their obligations to the Government of the United States and its nationals in respect of all claims referred to in article 2 of this Agreement. Upon their discharge, the Government of the United States will consider as finally settled all claims for which compensation is provided under article 1, whether or not they have been brought to the attention of the Government of the Hungarian People’s Republic.

(2) The Government of the Hungarian People’s Republic declares that the lump sum referred to in article 1 has been arrived at by taking into account the following claims of the Hungarian People’s Republic against the Government of the United States:

- (i) all liabilities in Hungary of the Government of the United States and its nationals in respect of property, rights and interests to which the settlement under article 1 relates;
- (ii) all claims of the Government of the Hungarian People's Republic in respect of vested Hungarian assets in the United States in the amount of US \$3,318,614 (three million three hundred eighteen thousand and six hundred fourteen dollars).
- (iii) Hungarian property lost as a result of World War II.

(3) After the entry into force of this Agreement, neither Government will present to the other on its behalf or on behalf of any person included in the definition of United States or Hungarian nationals any claims which have been referred to in this Agreement and neither Government will support such claims. In the event that such claims are presented directly by nationals of one country to the Government of the other, such Government will refer them to the Government of the national concerned.

Article 7. The documents evidencing the discharge of obligations described in article 6, paragraph (1), including any available documents of title, will be transmitted through diplomatic channels to the Government of the Hungarian People's Republic in due course. Should the Government of the Hungarian People's Republic require information regarding certain settled claims after the entry into force of this Agreement, the Government of the United States will supply the requested information in its possession.

Article 8. Within thirty days after the entry into force of this Agreement the Government of the United States will release its blocking controls over all Hungarian accounts in the United States.

Article 9. The present Agreement and the attached exchanges of letters shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement, and affixed thereto their seals.

DONE at Washington, in duplicate, in the English and Hungarian languages, both versions being equally authentic, this sixth day of March, 1973.

For the Government of the United States of America:

[Signed]

WILLIAM P. ROGERS
Secretary of State

For the Government of the Hungarian People's Republic:

[Signed]

PÉTER VÁLYI
Deputy Prime Minister

ANNEX A

March 6, 1973

Dear Mr. Secretary:

With respect to expropriation claims by nationals of the United States which arose subsequent to August 9, 1955, and which are settled and discharged by virtue of article 2 (1) of the claims settlement agreement between our two countries concluded today, the Government of the Hungarian People's Republic wishes to convey its understanding to the Government of the United States of America that this settlement in no way constitutes a precedent for the Government of the Hungarian People's Republic for similar claims arising after the date of this Agreement.

Sincerely,

[Signed]

PÉTER VALYI
Deputy Prime MinisterHis Excellency William P. Rogers
Secretary of State of the United States of America
Washington, D.C.

March 6, 1973

Dear Mr. Deputy Prime Minister:

In reply to your letter of today's date, the Government of the United States of America wishes to confirm the understanding of the Government of the Hungarian People's Republic that with respect to expropriation claims by nationals of the United States which arose subsequent to August 9, 1955, and which are settled and discharged by virtue of article 2 (1) of the claims settlement agreement between our two countries concluded today, this settlement in no way constitutes a precedent for the Government of the Hungarian People's Republic for similar claims arising after the date of this Agreement.

Sincerely,

[Signed]

WILLIAM P. ROGERS
Secretary of StateHis Excellency Péter Vályi
Deputy Prime Minister of the Hungarian People's Republic

ANNEX B

March 6, 1973

Dear Mr. Secretary:

With reference to article 2, paragraph 3, of the Agreement regarding claims of today's date I wish to inform you that all the obligations of the Government of the

Hungarian People's Republic set out in article 27 of the Treaty of Peace with Hungary signed in Paris on February 10, 1947, have already been fulfilled.

Sincerely,

[Signed]

PÉTER VÁLYI
Deputy Prime Minister

His Excellency William P. Rogers
Secretary of State of the United States of America
Washington, D.C.

March 6, 1973

Dear Mr. Deputy Prime Minister:

In response to your letter of today's date concerning article 2, paragraph 3, of the Agreement regarding claims of today's date, the Government of the United States of America has taken note of the statement of the Government of the Hungarian People's Republic on article 27 of the Treaty of Peace with Hungary.

Sincerely,

[Signed]

WILLIAM P. ROGERS
Secretary of State

His Excellency Péter Vályi
Deputy Prime Minister of the Hungarian People's Republic

ANNEX C

March 6, 1973

Dear Mr. Secretary:

With reference to article 6, paragraph (2) (iii), of the Agreement regarding claims of today's date, the Government of the Hungarian People's Republic states that this provision is confined to the settlement of claims by the Hungarian People's Republic against the United States and in no way prejudices claims of the Government of the Hungarian People's Republic based on international law practice against those countries in which such property was used.

Sincerely,

[Signed]

PÉTER VÁLYI
Deputy Prime Minister

His Excellency William P. Rogers
Secretary of State of the United States of America
Washington, D.C.

March 6, 1973

Dear Mr. Deputy Prime Minister:

The Government of the United States of America has taken note of, and has no objection to, the statement of the Government of the Hungarian People's Republic regarding article 6, paragraph (2) (iii), in its letter of today's date.

Sincerely,

[Signed]

WILLIAM P. ROGERS
Secretary of State

His Excellency Péter Vályi
Deputy Prime Minister of the Hungarian People's Republic

ANNEX D

March 6, 1973

Dear Mr. Deputy Prime Minister:

With reference to the Agreement regarding claims signed on this date, the Government of the United States of America wishes to state its understanding that the Government of the United States will not espouse claims of United States nationals which have arisen prior to the date of the Agreement based upon debts owed by enterprises nationalized by the Government of the Hungarian People's Republic. This understanding, however, does not exclude the possibility of such claimants presenting their claims to appropriate authorities in Hungary.

Sincerely,

[Signed]

WILLIAM P. ROGERS
Secretary of State

His Excellency Péter Vályi
Deputy Prime Minister of the Hungarian People's Republic

March 6, 1973

Dear Mr. Secretary:

In reply to your letter of today's date, the Government of the Hungarian People's Republic confirms the understandings stated therein concerning debts owed by nationalized enterprises.

Sincerely,

[Signed]

PÉTER VÁLYI
Deputy Prime Minister

His Excellency William P. Rogers
Secretary of State of the United States of America
Washington, D.C.

ANNEX E

March, 6, 1973

Dear Mr. Secretary:

In connection with the interest expressed by the Government of the United States of America in the settlement of outstanding dollar bonds issued by predecessor Hungarian governments, municipalities and Hungarian financial institutions, the Government of the Hungarian People's Republic confirms its intention to settle the problem of this bonded indebtedness by direct talks with American bondholders or their representatives.

Sincerely,

[Signed]
PÉTER VÁLYI
Deputy Prime Minister

His Excellency William P. Rogers
Secretary of State of the United States of America
Washington, D.C.

March 6, 1973

Dear Mr. Deputy Prime Minister:

In reply to your letter of today's date, the Government of the United States of America notes and accepts the declaration of the Government of the Hungarian People's Republic that it intends to settle the problem of dollar bonded indebtedness by direct talks with American bondholders or their representatives.

Sincerely,

[Signed]
WILLIAM P. ROGERS
Secretary of State

His Excellency Péter Vályi
Deputy Prime Minister of the Hungarian People's Republic

ANNEX F

March 6, 1973

Dear Mr. Deputy Prime Minister:

With reference to the Agreement regarding claims of today's date, the Government of the United States, taking note of the favorable conditions which exist for the development of trade and economic relations between the United States of America and the Hungarian People's Republic, agrees to seek authority from the Congress of the United States of America to accord most-favored-nation treatment to products originating in the Hungarian People's Republic.

If such authority is received from the Congress of the United States, the extension

of most-favored-nation treatment by the Government of the United States of America to products originating in the Hungarian People's Republic and the extension of most-favored-nation treatment by the Government of the Hungarian People's Republic to products originating in the United States of America will be the subject of separate negotiations at which time the two Governments will settle to their satisfaction outstanding economic and commercial issues, including business facilitation, which affect trade between the two countries and relations between nationals of the two countries.

Sincerely,

[Signed]

WILLIAM P. ROGERS
Secretary of State

His Excellency Péter Vályi
Deputy Prime Minister of the Hungarian People's Republic

March 6, 1973

Dear Mr. Secretary:

In response to your letter of today's date, the Government of the Hungarian People's Republic agrees that favorable conditions exist for the development of trade and economic relations between the United States of America and the Hungarian People's Republic and states its willingness to enter into negotiations leading toward the mutual extension of most-favored-nation treatment by both countries to products originating in the territory of the other as soon as the Government of the United States of America has received authority from the Congress of the United States of America to accord such treatment. In these negotiations the two Governments will settle to their satisfaction outstanding economic and commercial issues, including business facilitation, which affect trade between the two countries and relations between nationals of the two countries.

If it is not possible for the two Governments to extend reciprocally most-favored-nation treatment on mutually agreeable terms within a reasonable amount of time, the Government of the Hungarian People's Republic reserves the right to consult with a view toward considering the continuation of payments provided for by article 4 of the Agreement regarding claims of today's date.

Sincerely,

[Signed]

PÉTER VÁLYI
Deputy Prime Minister

His Excellency William P. Rogers
Secretary of State of the United States of America
Washington, D.C.

NEGOTIATING RECORD REGARDING THE 1951 AERIAL INCIDENT

With reference to article 2, paragraph 4, of the Agreement regarding claims of today's date, the Government of the United States of America will earmark, out of the amount of the lump sum paid, \$125,000 for the settlement of the 1951 aerial incident.

NEGOTIATING RECORD REGARDING CLAIMS OF UNITED STATES
CORPORATIONS AND ENTITIES

With reference to article 3 of the Agreement regarding claims of today's date, the Government of the United States will neither present nor support any claim described in this Agreement of a corporation or other legal entity which is organized under the laws of the United States, any State or Territory thereof, or the District of Columbia, even if natural persons who are nationals of the United States own, directly or indirectly, 50 or less than 50 per centum of the outstanding capital stock or other beneficial interest in such legal entity.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

MEGÁLLAPODÁS AZ AMERIKAI EGYESÜLT ÁLLAMOK KORMÁNYA ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTTI IGÉNYEK RENDEZÉSÉRŐL

Az Amerikai Egyesült Államok Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya attól az óhajtól vezetve, hogy minden fennálló igényt rendezzenek, valamint a gazdasági kapcsolatokat elősegítsék a két kormány között, az alábbi cikkeken egyeztek meg:

1. Cikk. (1) A Magyar Népköztársaság Kormánya beleegyezik abba, hogy fizet, az Egyesült Államok Kormánya pedig beleegyezik abba, hogy elfogad 18,900,000 \$ (Tizennyolcmilliókilencszázezer dollár) átalanýsszeget az Egyesült Államok pénznemében, az Egyesült Államok Kormánya és állampolgárai, a Magyar Népköztársaság Kormányával és állampolgáraival szemben fennálló, minden olyan igényének teljes és végleges rendezésére és kiegyenlítésére, amely ebben a Megállapodásban meghatározásra került.

(2) A fizetést a Magyar Népköztársaság Kormánya a jelen Megállapodás 4. cikkében foglaltak szerint fogja teljesíteni.

2. Cikk. Az 1. cikkben hivatkozott és jelen Megállapodással rendezésre és kiegyenlítésre kerülő igények az Egyesült Államok Kormányának és állampolgárainak igényei

- (1) javakért, jogokért és érdekekért, amelyeket magyar államosítási, kényszerfelszámolási, kisajátítási intézkedés, vagy egyéb igénybevétel a jelen Megállapodás keltének napján, vagy azt megelőzően érintett, kivéve az Egyesült Államok Kormányának tulajdonában lévő ingatlant;
- (2) az Egyesült Államok pénznemében kifejezett olyan szerződéses vagy más jogokból származó kötelezettségekért, amelyeket az Egyesült Államok állampolgárai 1939. szeptember 1. előtt szereztek meg és amelyek 1947. szeptember 15. előtt váltak esedékessé;
- (3) a Magyar Népköztársaság kötelezettségeiért Magyarország és az Egyesült Államok között 1947. február 10-én kelt békeszerződés 26. és 27. cikkében foglaltak alapján; és
- (4) az Egyesült Államok Kormányának a Magyar Népköztársaság Kormányához intézett 1952. december 10-i jegyzékében említett károkért.

3. Cikk. Ezen Megállapodás céljaira:

(1) az «Egyesült Államok állampolgára» kifejezés jelenti (a) azt a természetes személyt, aki az Egyesült Államok állampolgára, vagy akit állandó hűségnyilatkozat köt az Egyesült Államokhoz, és (b) azt a részvénytársaságot vagy egyéb jogi személyt, amely az Egyesült Államok, annak bármely állama vagy területe vagy a Kolumbia kerület törvényei alapján alakult, ha azok a természetes személyek, akik az Egyesült Államok állampolgárai, közvetlenül vagy közvetve e jogi személyekben a kintlevőségi tőkeállománynak vagy más hasznélvezeti jognak 50%-ot meghaladóan tulajdonosai. Ez a meghatározás külföldieket nem foglal magában;

(2) a «Magyar Népköztársaság állampolgára» kifejezés jelenti (a) a magyar állampolgársággal rendelkező természetes személyeket, és (b) a magyar jog alapján bejegyzett vagy alakult jogi személyeket.

4. *Cikk.* (1) E cikk (2) bekezdésében foglalt előírásoktól függően a Magyar Népköztársaság Kormánya az 1. cikk (1) bekezdésében hivatkozott átalányösszeget az Egyesült Államok pénznemében, 20 egyenlő, evi 945.000 \$ (Kilencszáznegyvenötezer dollár) összegű részletben fogja kifizetni az Amerikai Egyesült Államok külügyminiszterének; minden részlet június tizedik napján fizetendő, 1973. június 10-ével kezdődően.

(2) Tekintetbevéve e cikk (1) bekezdésében foglaltakat, ha az Egyesült Államok magyarországi importja FOB alapon számított dollár-ellenértékének 6 százaléka a fizetés időpontját megelőző, december 31-ig terjedő 12 hónap alatt 945.000 \$. (Kilencszáznegyvenötezer dollár) összeget meghalad, a Magyar Népköztársaság Kormánya ezt a többlet-összeget, amelyet az esettől függően az utolsó fizetés vagy fizetések javára kell irni, az Amerikai Egyesült Államok külügyminiszterének kiegészítőleg megfizeti az előírányzott évi törlesztő részletek fizetésének meggyorsítása céljából.

(3) Az Amerikai Egyesült Államok és a Magyar Népköztársaság kormányai egyetértenek abban, hogy a jelen Megállapodás céljaira az Egyesült Államok magyarországi importjának FOB dollárértékét az Egyesült Államok Kereskedelmi Minisztériuma hivatalos közleményeiből (azaz: *FT 990 U.S. Foreign Trade, Highlights of Export and Imports*-ből vagy az ezt követő kiadványaiból) kell megállapítani. Az Amerikai Egyesült Államok Kormánya minden év március 31-én vagy ezt megelőzően tájékoztatni fogja a Magyar Népköztársaság Kormányát erről az értékről.

5. *Cikk.* A jelen Megállapodás 1. cikkének (1) bekezdésében hivatkozott átalányösszeg felosztása az Egyesült Államok jogszabályainak megfelelően, az Egyesült Államok Kormányának kizárólagos hatáskörébe tartozik, anélkül, hogy ebből a Magyar Népköztársaság Kormányára bárminő felelősség hárulna.

6. *Cikk.* (1) Az Egyesült Államok Kormánya kijelenti, hogy az 1. cikkben hivatkozott átalányösszeg teljes kifizetése mentesíteni fogja a Magyar Népköztársaság Kormányát és a magyar állampolgárokat az Egyesült Államok Kormányával és állampolgáiraival szemben fennálló kötelezettségeitől minden olyan igény tekintetében, amelyre hivatkozás történt a jelen Megállapodás 2. cikkében. E mentesítést követően az Egyesült Államok Kormánya véglegesen rendezettnek fogja tekinteni mindazokat az igényeket, amelyekre az 1. cikk kártalanítást irányoz elő, függetlenül attól, hogy azokat a Magyar Népköztársaság Kormánya tudomására hozták-e vagy sem.

(2) A Magyar Népköztársaság Kormánya kijelenti, az 1. cikkben hivatkozott átalányösszeg megállapítása oly módon történt, hogy számításba vették a Magyar Népköztársaságnak az Egyesült Államok Kormányával szemben fennálló következő követeléseit:

- (i) az Egyesült Államok Kormányának és állampolgárainak Magyarországon fennálló minden kötelezettsége olyan javak, jogok és érdekek tekintetében, amelyekre az 1. cikkben foglalt rendezés vonatkozik;
- (ii) a Magyar Népköztársaság Kormányának az Egyesült Államokban zár alá vett magyar vagyonnal kapcsolatos minden igénye 3,318.614 US \$

(Hárommillióháromszáztizennyolcezerhatszáztiztizenégy dollár) összegben;

(iii) a második világháború következtében elveszett magyar javak.

(3) Jelen Megállapodás hatálybalépése után egyik kormány sem fog a másíknak saját nevében vagy amerikai, illetve magyar állampolgárookra vonatkozó meghatározás alá eső bármely személy nevében olyan igényt benyújtani, amelyre hivatkozás történt ebben a megállapodásban, továbbá egyik kormány sem fog ilyen igényt támogatni. Abban az esetben, ha ilyen igényt az egyik állam állampolgárai közvetlenül a másik kormányhoz nyújtanak be, ez a kormány az állampolgárság szerint illetékes kormányhoz fogja ezeket utasítani.

7. *Cikk.* A 6. cikk (1) bekezdésében megjelölt kötelezettségek kiegyenlítését bizonyító okmányokat, ideértve bármely rendelkezésre álló, tulajdonjogot igazoló okiratot is, diplomáciai úton fogják megfelelő időben eljuttatni a Magyar Népköztársaság Kormányához. Ha a Magyar Népköztársaság Kormánya valamely rendezett követeléssel kapcsolatban felvilágosítást igényel e Megállapodás hatálybalépése után, az Egyesült Államok Kormánya a rendelkezésére álló kért felvilágosítást meg fogja adni.

8. *Cikk.* A jelen Megállapodás hatálybalépését követő 30 napon belül az Egyesült Államok Kormánya feloldja zárolási ellenőrzését az Egyesült Államokban lévő valamennyi magyar számlán.

9. *Cikk.* A jelen Megállapodás, valamint a csatolt levélváltások az aláírás napján lépnek hatályba.

ENNEK HITELEŰL az alulírottak kormányaik kellő felhatalmazásának birtokában aláírták és pecsétjükkel látták el ezt a Megállapodást.

KÉSZÜLT Washingtonban, két példányban, magyar és angol nyelven, mindkét szöveg egyformán hiteles. 1973. március 6.

Az Amerikai Egyesült Államok Kormánya nevében:

[Signed — Signé]

WILLIAM P. ROGERS
Külügyminiszter

A Magyar Népköztársaság Kormánya nevében:

[Signed — Signé]

VÁLYI PÉTER
Miniszterelnök-helyettes

A. MELLÉKLET

Tisztelt Külügyminiszter Ur,

Az Egyesült Államok állampolgárainak 1955. augusztus 9-ét követően keletkezett olyan kisajátítási igényeire való tekintettel, amelyeket az országaink között a mai napon megkötött igényrendezési megállapodás 2. cikk (1) bekezdése rendez és kiegyenlít, a Magyar Népköztársaság Kormánya azt az álláspontját kívánja az Amerikai Egyesült Államok Kormányával közölni, hogy ez a rendezés semmiképpen sem teremt precedenst a Magyar Népköztársaság Kormánya számára hasonló jellegű, ennek a megállapodásnak a kelte után keletkező követelésekre.

Tisztelettel,

1973. március 6.

[Signed — Signé]

VÁLYI PÉTER
Miniszterelnök-helyettes

William P. Rogers úrnak
Az Amerikai Egyesült Államok külügyminiszterének
Washington, D.C.

Tisztelt Miniszterelnök-helyettes Ur,

Mai keltű levelére válaszolva az Egyesült Államok Kormánya megerősíti a Magyar Népköztársaság Kormányának azt az álláspontját, hogy az Egyesült Államok állampolgárainak 1955. augusztus 9-ét követően keletkezett olyan kisajátítási igényeire való tekintettel, amelyeket az országaink között a mai napon megkötött igényrendezési megállapodás 2. cikkének (1) bekezdése rendez és kiegyenlít, ez a rendezés semmiképpen sem teremt precedenst a Magyar Népköztársaság Kormánya számára hasonló jellegű, ennek a megállapodásnak a kelte után keletkezett követelésekre.

Tisztelettel,

1973. március 6.

[Signed — Signé]

WILLIAM P. ROGERS
Külügyminiszter

Vályi Péter úrnak
A Magyar Népköztársaság miniszterelnök-helyettesének

B. MELLÉKLET

Tisztelt Külügyminiszter Ur,

Az igényekre vonatkozó, mai napon kelt Megállapodás 2. cikkének (3) bekezdésére való hivatkozással tájékoztatni kívánom Önt, hogy a Magyar Népköztársaság

Kormányának az 1947. február 10-én Párizsban aláírt, Magyarországgal kötött Békeszerződés 27. cikkében meghatározott valamennyi kötelezettsége már rendezést nyert.

Tisztelettel,

1973, március 6.

[Signed — Signé]

VÁLYI PÉTER

Miniszterelnök-helyettes

William P. Rogers úrnak
Az Amerikai Egyesült Államok külügyminiszterének
Washington, D.C.

Tisztelt Miniszterelnök-helyettes Ur,

Az igényekre vonatkozó mai napon kelt Megállapodás 2. cikkének (3) bekezdésével kapcsolatos mai keltű levelére válaszolva közlöm, hogy az Amerikai Egyesült Államok Kormánya tudomásul vette a Magyar Népköztársaság Kormányának nyilatkozatát a Magyarországgal kötött Békeszerződés 27. cikkével kapcsolatban.

Tisztelettel,

1973, március 6.

[Signed — Signé]

WILLIAM P. ROGERS

Külügyminiszter

Vályi Péter úrnak
A Magyar Népköztársaság miniszterelnök-helyettesének

C. MELLÉKLET

Tisztelt Külügyminiszter Ur,

Hivatkozással az igényekre vonatkozó, mai keltű Megállapodás 6. cikkének (2) (iii) bekezdésére, a Magyar Népköztársaság Kormánya megállapítja, hogy ez a rendelkezés a Magyar Népköztársaságnak az Egyesült Államokkal szemben fennálló igényei rendezésére korlátozódik és semmiképpen sem befolyásolja hátrányosan a Magyar Népköztársaság Kormányának a nemzetközi jogi gyakorlatra alapozott igényeit azokkal az országokkal szemben, amelyekben ilyen javakat felhasználtak.

Tisztelettel,

1973. március 6.

[Signed — Signé]

VÁLYI PÉTER

Miniszterelnök-helyettes

William P. Rogers úrnak
Az Amerikai Egyesült Államok külügyminiszterének
Washington, D.C.

Tisztelt Miniszterelnök-helyettes Ur,

Az Amerikai Egyesült Államok Kormánya a Magyar Népköztársaság Kormányának a 6. cikk (2) (iii) bekezdésére vonatkozó, mai levelében foglalt nyilatkozatát tudomásul veszi, s nem emel ellene kifogást.

Tisztelettel,

1973. március 6.

[Signed — Signé]
WILLIAM P. ROGERS
Külügyminiszter

Vályi Péter úrnak
A Magyar Népköztársaság miniszterelnök-helyettesének

D. MELLÉKLET

Tisztelt Miniszterelnök-helyettes Ur,

Hivatkozással az igényekre vonatkozóan a mai napon aláírt megállapodásra, az Amerikai Egyesült Államok Kormánya egyetértését fejezi ki arra vonatkozólag, hogy az Egyesült Államok Kormánya nem fogja támogatni az Egyesült Államok állampolgárainak a Magyar Népköztársaság Kormánya által államosított vállalatok tartozásain alapuló olyan igényeit, amelyek e Megállapodás kelte előtt keletkeztek. Ez az egyetértés azonban nem zárja ki annak lehetőségét, hogy az igényjogosultak igényeiket Magyarországon a megfelelő hatóságok elé terjesszék.

Tisztelettel,

1973. március 6.

[Signed — Signé]
WILLIAM P. ROGERS
Külügyminiszter

Vályi Péter úrnak
A Magyar Népköztársaság miniszterelnök-helyettesének

Tisztelt Külügyminiszter Ur,

Mai keltű levelére válaszolva, a Magyar Népköztársaság Kormánya megerősíti az abban foglalt egyetértést az államosított vállalatok tartozásait illetően.

Tisztelettel,

1973. március 6.

[Signed — Signé]
VÁLYI PÉTER
Miniszterelnök-helyettes

William P. Rogers úrnak
Az Amerikai Egyesült Államok külügyminiszterének
Washington, D.C.

E. MELLÉKLET

Tisztelt Külügyminiszter Ur,

Az Egyesült Államok Kormányának a korábbi magyar kormányok, közületek, valamint magyar pénzintézetek által kibocsátott és vissza nem vett dollárkötvények rendezésében fennálló közölt érdekeltségével kapcsolatban a Magyar Népköztársaság Kormánya megerősíti azt a szándékát, hogy e kötvényadósság kérdését az amerikai kötvénytulajdonosokkal, vagy képviselőikkel közvetlen tárgyalások útján rendezze.

Tisztelettel,

1973. március 6.

[Signed — Signé]

VÁLYI PÉTER

Miniszterelnök-helyettes

William P. Rogers úrnak
Az Amerikai Egyesült Államok külügyminiszterének
Washington, D.C.

Tisztelt Miniszterelnök-helyettes Ur,

Mai keltű levelére válaszolva, az Amerikai Egyesült Államok Kormánya tudomásul veszi és elfogadja a Magyar Népköztársaság Kormányának azt a kijelentését, hogy a dollár-kötvényadósság kérdését az amerikai kötvénytulajdonosokkal, vagy azok képviselőivel közvetlen tárgyalások útján szándékozik rendezni.

Tisztelettel,

1973. március 6.

[Signed — Signé]

WILLIAM P. ROGERS

Külügyminiszter

Vályi Péter úrnak
A Magyar Népköztársaság miniszterelnök-helyettesének

F. MELLÉKLET

Tisztelt Miniszterelnök-helyettes Ur,

A mai napon kelt vagyoni jogi egyezményre hivatkozva az Egyesült Államok kormánya — figyelembe véve az Egyesült Államok és a Magyar Népköztársaság közötti kereskedelmi és gazdasági kapcsolatok fejlesztéséhez fennálló kedvező feltételeket — kész az Egyesült Államok Kongresszusától felhatalmazást kérni a Magyar Népköztársaságból származó árukra vonatkozó legnagyobb kedvezményes elbánás nyújtására.

Amennyiben ezt a felhatalmazást az Egyesült Államok Kongresszusa megadja, a legnagyobb kedvezményes elbánásnak az Egyesült Államok kormánya által a Magyar Népköztársaságból származó árukra vonatkozó kiterjesztése, valamint a legnagyobb kedvezményes elbánásnak a Magyar Népköztársaság kormánya által az Egyesült Államokból származó árukra vonatkozó kiterjesztése külön tárgyalások tárgyát fogja

képezni, amely tárgyalások során a két kormány kölcsönös megegyezésre rendezni fogja a fennálló gazdasági és kereskedelmi kérdéseket, beleértve azokat az üzleti könnyítéseket, amelyek a két ország közötti kereskedelmet és a két ország állampolgárai közötti kapcsolatokat érintik.

Tisztelettel,

1973. március 6.

[Signed — Signé]

WILLIAM P. ROGERS
Külgügyminiszter

Vályi Péter úrnak

A Magyar Népköztársaság miniszterelnök-helyettesének

Tisztelt Külgügyminiszter Ur,

A mai napon keltezett levelére válaszolva közlöm, hogy a Magyar Népköztársaság kormánya egyetért azzal, hogy kedvező feltételek vannak az Egyesült Államok és a Magyar Népköztársaság közötti kereskedelmi és gazdasági kapcsolatok fejlesztésére és kinyilvánítja azon óhaját, hogy — amint az Egyesült Államok kormánya az Egyesült Államok Kongresszusától felhatalmazás kap ilyen elbánás nyújtására — tárgyalásokat kezdjen a legnagyobb kedvezményes elbánásnak azokra az árukra vonatkozó kiterjesztéséről, amelyek a másik fél országából származnak. Ezeknek a tárgyalásoknak a során a két kormány egymás megegyezésére rendezni fogja a fennálló gazdasági és kereskedelmi kérdéseket, beleértve azokat az üzleti könnyítéseket, amelyek a két ország közötti kereskedelmet és a két ország állampolgárai közötti kapcsolatokat érintik.

Amennyiben a két kormány ésszerű időn belül nem tudja a legnagyobb kedvezményes elbánást mindkét fél számára elfogadható feltételekkel kölcsönösen nyújtani, úgy a Magyar Népköztársaság kormánya fenntartja magának a jogot, hogy konzultációt folytasson azzal a céllal, hogy a mai napon kelt vagyoni jogi egyezmény 4. cikkében előírt fizetések folytatását mérlegelje.

Tisztelettel,

1973. március 6.

[Signed — Signé]

VÁLYI PÉTER
Miniszterelnök-helyettes

William P. Rogers úrnak

Az Egyesült Államok külügyminiszterének
Washington, D.C.

TÁRGYALÁSI FELJEGYZÉS AZ 1951-ES LÉGI INCIDENSSSEL KAPCSOLATBAN

Hivatkozva a mai keltű, a követelések rendezésére vonatkozó Megállapodás 2. cikkelye 4. bekezdésére, az Amerikai Egyesült Államok kormánya a kifizetett általánösszegeből 125.000 dollárt előjegyez az 1951-es légi incidens rendezésére.

TÁRGYALÁSI FELJEGYZÉS AZ EGYESÜLT ÁLLAMOK VÁLLALATAI ÉS JOGI SZEMÉLYEI
KÖVETELÉSEIVEL KAPCSOLATBAN

Hivatkozva a követelésekre vonatkozó, mai keltű Megállapodás 3. cikkelyére, az Egyesült Államok kormánya nem fog bejelenteni vagy támogatni az ezen Megállapodásban meghatározott követelést olyan vállalat, vagy más jogi személy részéről, amely az Egyesült Államok, annak bármely állama, vagy felségterülete, vagy a Kolumbia kerület törvényei alapján létesült, még abban az esetben sem, ha azon természetes személyek, akik egyébként az Egyesült Államok állampolgárai, közvetlenül, vagy közvetve 50 %-ban, vagy kevesebb mint 50 %-ban tulajdonosai az ilyen jogi személyek kintlevőségi tőkéállományának, vagy egyéb haszonélvezettel rendelkeznek.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE RELATIF AU RÈGLEMENT DES CRÉANCES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire hongroise, désireux de procéder au règlement de toutes les créances en suspens impayées et de faire progresser les relations économiques entre les deux Gouvernements, sont convenus de ce qui suit:

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République populaire hongroise accepte de payer, et le Gouvernement des Etats-Unis accepte de recevoir, une somme forfaitaire de 18900000 (dix-huit millions neuf cent mille) dollars en monnaie des Etats-Unis à titre de règlement intégral et définitif et de liquidation de toutes les créances spécifiées dans le présent Accord que le Gouvernement et les ressortissants des Etats-Unis détiennent sur le Gouvernement et les ressortissants de la République populaire hongroise.

2) Ledit règlement sera effectué par le Gouvernement de la République populaire hongroise selon les modalités prévues à l'article 4 du présent Accord.

Article 2. Les créances visées à l'article 1, et dont le règlement et la liquidation sont fixés par le présent Accord, sont celles qui sont dues aux ressortissants et au Gouvernement des Etats-Unis au titre:

- 1) Des biens, droits et intérêts soumis à des mesures de nationalisation, de liquidation obligatoire, d'expropriation ou à d'autres mesures de saisie prises par la Hongrie à la date du présent Accord ou antérieurement, à l'exception des biens immobiliers qui sont la propriété du Gouvernement des Etats-Unis;
- 2) Des obligations libellées en dollars des Etats-Unis découlant de droits contractuels ou autres acquis par des ressortissants des Etats-Unis avant le 1^{er} septembre 1939 et qui sont devenues exigibles avant le 15 septembre 1947;
- 3) Des engagements pris par la République populaire hongroise en vertu des articles 26 et 27 du Traité de paix entre les Etats-Unis et la Hongrie en date du 10 février 1947²;
- 4) Des pertes mentionnées dans la note datée du 10 décembre 1952, adressée au Gouvernement de la République populaire hongroise par le Gouvernement des Etats-Unis.

Article 3. Aux fins du présent Accord:

1) L'expression «ressortissant des Etats-Unis» s'applique *a)* à toute personne physique qui est citoyen des Etats-Unis ou qui fait acte d'allégeance permanente aux Etats-Unis, et *b)* à toute société ou autre entité juridique

¹ Entré en vigueur le 6 mars 1973 par la signature, conformément à l'article 9.

² Nations Unies. *Recueil des Traités*, vol. 41, p. 135.

constituée sous le régime des lois des Etats-Unis, de tout Etat ou territoire des Etats-Unis ou du District of Columbia, si ce sont des personnes physiques ressortissant des Etats-Unis qui possèdent, directement ou indirectement, plus de 50 p. 100 du capital social souscrit ou qui détiennent toute autre part d'intérêt dans ladite entité. Elle ne s'applique pas aux étrangers.

2) L'expression «ressortissant de la République hongroise» s'applique: a) à toute personne physique possédant la nationalité hongroise, b) à toute personne morale constituée en société sous le régime des lois de la Hongrie.

Article 4. 1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, le Gouvernement de la République populaire hongroise versera la somme forfaitaire visée au paragraphe 1 de l'article 1 en 20 annuités égales de 945000 (neuf cent quarante-cinq mille) dollars en monnaie des Etats-Unis au Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique, chaque annuité étant payable le 10 juin de chaque année, à partir du 10 juin 1973.

2) En ce qui concerne le paragraphe 1 du présent article, si 6 p. 100 du produit en dollars, calculé d'après la valeur f.o.b., des marchandises importées de Hongrie aux Etats-Unis pendant la période de 12 mois se terminant le 31 décembre précédant la date du paiement représentent une somme supérieure à 945000 (neuf cent quarante-cinq mille) dollars, le Gouvernement de la République populaire hongroise versera en sus au Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique le montant de l'excédent obtenu, ledit montant étant déduit du dernier ou des derniers versements, selon le cas, afin d'accélérer le paiement des annuités prévues.

3) Les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et de la République populaire hongroise conviennent qu'aux fins du présent Accord la valeur f.o.b. en dollars des marchandises importées de Hongrie aux Etats-Unis sera celle qui figure dans les publications officielles du Département du commerce des Etats-Unis (c'est-à-dire *FT 990, U.S. Foreign Trade, Highlights of Exports and Imports*, ou dans les publications qui viendraient à les remplacer). Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique s'engage à faire connaître cette valeur au Gouvernement de la République populaire hongroise au plus tard le 31 mars de chaque année.

Article 5. La répartition de la somme forfaitaire visée au paragraphe 1 de l'article 1 du présent Accord relève exclusivement de la compétence du Gouvernement des Etats-Unis conformément à sa législation, sans qu'il en résulte aucune responsabilité pour le Gouvernement de la République populaire hongroise.

Article 6. 1) Le Gouvernement des Etats-Unis déclare que le paiement intégral de la somme forfaitaire visée à l'article 1 libérera le Gouvernement de la République populaire hongroise et les ressortissants hongrois de leurs obligations vis-à-vis du Gouvernement et des ressortissants des Etats-Unis en ce qui concerne toutes les créances visées à l'article 2 du présent Accord. Lorsque ledit paiement aura été effectué, le Gouvernement des Etats-Unis considérera comme définitivement réglées toutes les demandes d'indemnisation prévues à l'article 1, qu'elles aient été ou non portées à l'attention du Gouvernement de la République populaire hongroise.

2) Le Gouvernement de la République populaire hongroise déclare que, dans le calcul de la somme forfaitaire visée à l'article 1, il a été tenu compte des

créances ci-après de la République populaire hongroise sur le Gouvernement des Etats-Unis:

- i) Toutes les dettes contractées en Hongrie par le Gouvernement et les ressortissants des Etats-Unis au titre des biens, droits et intérêts auxquels se rapporte le règlement visé à l'article 1;
- ii) Toutes les créances du Gouvernement de la République populaire hongroise concernant les avoirs hongrois détenus depuis longtemps aux Etats-Unis et dont le montant représente 3 318 614 (trois millions trois cent dix-huit mille six cent quatorze) dollars des Etats-Unis;
- iii) Les pertes de biens subies par la Hongrie du fait de la seconde guerre mondiale.

3) Une fois que le présent Accord sera entré en vigueur, aucun des deux Gouvernements ne présentera à l'autre, en son nom ou au nom de toute personne répondant à la définition qui a été donnée des ressortissants des Etats-Unis ou des ressortissants de la Hongrie, l'une quelconque des créances visées par le présent Accord, et aucun des deux Gouvernements n'appuiera de telles demandes de remboursement. Au cas où lesdites demandes seraient présentées directement par des ressortissants d'un pays au Gouvernement de l'autre pays, ledit Gouvernement les renverra au Gouvernement du ressortissant intéressé.

Article 7. Les documents attestant que la Hongrie s'est libérée de ses obligations comme il est indiqué au paragraphe 1 de l'article 6, y compris tous les titres translatifs de propriété disponibles, seront communiqués en temps opportun au Gouvernement de la République populaire hongroise par la voie diplomatique. Si le Gouvernement de la République populaire hongroise demande, après l'entrée en vigueur du présent Accord, des renseignements concernant certaines créances réglées, le Gouvernement des Etats-Unis fournira les renseignements demandés dont il dispose.

Article 8. Dans un délai de 30 jours après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis lèvera les mesures qui lui permettent de bloquer tous les comptes que la Hongrie possède aux Etats-Unis

Article 9. Le présent Accord et les échanges de lettres figurant en annexe entreront en vigueur à la date de leur signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Washington, en deux exemplaires, en anglais et en hongrois, les deux textes faisant également foi, le 6 mars 1973.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:

Le Secrétaire d'Etat,

[Signé]

WILLIAM P. ROGERS

Pour le Gouvernement de la République populaire de Hongrie:

Le Premier Ministre adjoint,

[Signé]

PÉTER VÁLYI

ANNEXE A

Le 6 mars 1973

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

En ce qui concerne les réclamations pour expropriation présentées par des ressortissants des Etats-Unis après le 9 août 1955 et réglées en vertu du paragraphe 1 de l'article 2 de l'Accord relatif au règlement des créances conclu ce jour entre nos deux pays, le Gouvernement de la République populaire hongroise a l'honneur d'informer le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qu'il considère comme entendu que ledit règlement ne constitue en aucun cas pour le Gouvernement de la République populaire hongroise un précédent pouvant être invoqué pour des réclamations analogues formulées après la date du présent Accord.

Veuillez agréer, etc.

Le Premier Ministre adjoint,

[Signé]

PÉTER VÁLYI

Son Excellence Monsieur William P. Rogers
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique
Washington (D.C.)

Le 6 mars 1973

Monsieur le Premier Ministre adjoint,

En réponse à votre lettre datée de ce jour, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a l'honneur de confirmer l'interprétation du Gouvernement de la République populaire hongroise selon laquelle, en ce qui concerne les réclamations pour expropriation présentées par des ressortissants des Etats-Unis après le 9 août 1955 et réglées en vertu du paragraphe 1 de l'article 2 de l'Accord relatif au règlement des créances conclu ce jour entre nos deux pays, ledit règlement ne constitue en aucun cas pour le Gouvernement de la République populaire hongroise un précédent qui pourrait être invoqué à l'occasion de demandes semblables formulées après la date du présent Accord.

Veuillez agréer, etc.

Le Secrétaire d'Etat,

[Signé]

WILLIAM P. ROGERS

Son Excellence Monsieur Péter Vályi
Premier Ministre adjoint de la République populaire hongroise

ANNEXE B

Le 6 mars 1973

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

A propos du paragraphe 3 de l'article 2 de l'Accord relatif aux créances en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la République populaire

hongroise a déjà rempli tous les engagements énoncés à l'article 27 du Traité de paix avec la Hongrie signé à Paris le 10 février 1947.

Veuillez agréer, etc.

Le Premier Ministre adjoint,

[Signé]

PÉTER VÁLYI

Son Excellence Monsieur William P. Rogers
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique
Washington (D.C.)

Le 6 mars 1973

Monsieur le Premier Ministre adjoint,

En réponse à votre lettre datée de ce jour concernant le paragraphe 3 de l'article 2 de l'Accord de même date relatif aux créances, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a pris note de la déclaration du Gouvernement de la République populaire hongroise concernant l'article 27 du Traité de paix avec la Hongrie.

Veuillez agréer, etc.

Le Secrétaire d'Etat,

[Signé]

WILLIAM P. ROGERS

Son Excellence Monsieur Péter Vályi
Premier Ministre adjoint de la République populaire de Hongrie

ANNEXE C

Le 6 mars 1973

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

En ce qui concerne l'alinéa iii du paragraphe 2 de l'article 6 de l'Accord relatif aux créances en date de ce jour, le Gouvernement de la République populaire hongroise déclare que cette disposition ne vise que le règlement des créances que la République populaire hongroise détient sur les Etats-Unis et n'est en aucune façon opposable aux demandes d'indemnisation présentées par lui, conformément aux pratiques du droit international, aux pays dans lesquels les biens dont il est question ont été utilisés.

Veuillez agréer, etc.

Le Premier Ministre adjoint,

[Signé]

PÉTER VÁLYI

Son Excellence Monsieur William P. Rogers
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique
Washington (D.C.)

Le 6 mars 1973

Monsieur le Premier Ministre adjoint,

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a pris note des précisions apportées par le Gouvernement de la République populaire hongroise à propos de l'alinéa iii du paragraphe 2 de l'article 6 dans sa lettre datée de ce jour, et n'y voit aucune objection.

Veuillez agréer, etc.

Le Secrétaire d'Etat,

[Signé]

WILLIAM P. ROGERS

Son Excellence Monsieur Péter Vályi

Premier Ministre adjoint de la République populaire de Hongrie

ANNEXE D

Le 6 mars 1973

Monsieur le Premier Ministre adjoint,

En ce qui concerne l'Accord relatif aux créances signé ce jour, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a l'honneur de déclarer qu'il est entendu que le Gouvernement des Etats-Unis ne soutiendra pas les réclamations présentées par des ressortissants des Etats-Unis avant la date de l'Accord, qui concernent des dettes contractées par des entreprises nationalisées par le Gouvernement de la République populaire hongroise. Cependant, cette interprétation n'exclut pas la possibilité pour lesdits créanciers de présenter leurs demandes aux autorités hongroises compétentes.

Veuillez agréer, etc.

Le Secrétaire d'Etat,

[Signé]

WILLIAM P. ROGERS

Son Excellence Monsieur Péter Vályi

Premier Ministre adjoint de la République populaire de Hongrie

Le 6 mars 1973

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

En réponse à votre lettre datée de ce jour, le Gouvernement de la République populaire hongroise a l'honneur de confirmer l'interprétation qui y est donnée en ce qui concerne les dettes contractées par les entreprises nationalisées.

Veuillez agréer, etc.

Le Premier Ministre adjoint,

[Signé]

PÉTER VÁLYI

Son Excellence Monsieur William P. Rogers
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique
Washington (D.C.)

ANNEXE E

Le 6 mars 1973

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

En ce qui concerne l'intérêt manifesté par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour le remboursement des obligations en dollars émises par de précédentes administrations, municipalités ou institutions financières hongroises et non encore amorties, le Gouvernement de la République populaire hongroise a l'honneur de confirmer qu'il a l'intention de régler le problème de cette dette obligatoire dans le cadre de pourparlers directs avec les porteurs d'obligations américains ou leurs représentants.

Veuillez agréer, etc. .

Le Premier Ministre adjoint,

[Signé]

PÉTER VÁLYI

Son Excellence Monsieur William P. Rogers
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique
Washington (D.C.)

Le 6 mars 1973

Monsieur le Premier Ministre adjoint,

En réponse à votre lettre datée de ce jour, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique prend note de l'intention exprimée par le Gouvernement de la République populaire hongroise de régler le problème de la dette obligatoire en dollars dans le cadre de pourparlers directs avec les porteurs d'obligations américains ou leurs représentants, et souscrit à cette déclaration.

Veuillez agréer, etc.

Le Secrétaire d'Etat,

[Signé]

WILLIAM P. ROGERS

Son Excellence Monsieur Péter Vályi
Premier Ministre adjoint de la République populaire hongroise

ANNEXE F

Le 6 mars 1973

Monsieur le Premier Ministre adjoint,

En ce qui concerne l'Accord relatif aux créances en date de ce jour, le Gouvernement des Etats-Unis, notant qu'il existe des conditions favorables au développement du commerce et des relations économiques entre les Etats-Unis d'Amérique et la République populaire hongroise, convient de demander au Congrès des Etats-Unis d'Amérique de l'autoriser à accorder le traitement de la nation la plus favorisée aux produits en provenance de la République populaire hongroise.

Si cette autorisation est accordée, la question de l'octroi du traitement de la nation la plus favorisée aux produits en provenance de la République populaire hongroise par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et aux produits en provenance des Etats-Unis d'Amérique par la République populaire hongroise fera l'objet de négociations

distinctes, au cours desquelles les deux Gouvernements régleront d'une manière satisfaisante pour eux les problèmes économiques et commerciaux en suspens, notamment celui de la facilitation des affaires, qui contrarient les échanges commerciaux entre les deux pays et les relations entre leurs ressortissants.

Veillez agréer, etc.

Le Secrétaire d'Etat,

[Signé]

WILLIAM P. ROGERS

Son Excellence Monsieur Péter Vályi
Premier Ministre adjoint de la République populaire hongroise

Le 6 mars 1973

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

En réponse à votre lettre datée de ce jour, le Gouvernement de la République populaire hongroise convient qu'il existe des conditions favorables au développement du commerce et des relations économiques entre les Etats-Unis d'Amérique et la République populaire hongroise et se déclare disposé à entamer des négociations ayant pour objet l'octroi, par chacun des deux pays, du traitement de la nation la plus favorisée aux produits en provenance du territoire de l'autre pays, dès que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique aura été habilité par le Congrès de ce pays à accorder ce traitement. Au cours des négociations, les deux Gouvernements régleront de manière satisfaisante pour eux les problèmes économiques et commerciaux en suspens, notamment celui de la facilitation des affaires, qui contrarient les échanges commerciaux entre les deux pays et les relations entre leurs ressortissants.

Si les deux Gouvernements ne parviennent pas dans un délai raisonnable à s'accorder mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée à des conditions jugées acceptables par eux, le Gouvernement de la République populaire hongroise se réserve le droit de procéder à des consultations en ce qui concerne la continuation des versements prévus à l'article 4 de l'Accord relatif aux créances en date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Le Premier Ministre adjoint,

[Signé]

PÉTER VÁLYI

Son Excellence Monsieur William P. Rogers
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique
Washington (D.C.)

COMPTE RENDU DES NÉGOCIATIONS RELATIVES À L'INCIDENT AÉRIEN DE 1951

En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article 2 de l'Accord relatif aux créances en date de ce jour, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique réservera, sur le montant de la somme forfaitaire versée, 125000 dollars pour le règlement de l'incident aérien de 1951.

COMPTE RENDU DES NÉGOCIATIONS CONCERNANT LES CRÉANCES DES SOCIÉTÉS
ET ENTITÉS DES ETATS-UNIS

En ce qui concerne l'article 3 de l'Accord relatif aux créances en date de ce jour, le Gouvernement des Etats-Unis ne présentera ni n'appuiera aucune demande d'indemnisation visée par le présent Accord qui serait soumise par une société ou toute autre entité juridique constituée sous le régime des lois des Etats-Unis, de tout Etat ou territoire des Etats-Unis ou du District of Columbia, même si ce sont des personnes physiques ressortissant des Etats-Unis qui possèdent, directement ou indirectement, 50 p. 100 ou moins de 50 p. 100 du capital social souscrit ou qui détiennent toute autre part d'intérêt dans ladite entité juridique.

No. 13351

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MOROCCO**

**Agreement for sales of agricultural commodities. Signed at
Rabat on 19 April 1973**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the
above-mentioned Agreement. Rabat, 11 May 1973**

Authentic text of the Agreement: English.

Authentic texts of the Exchange of notes: English and French.

Registered by the United States of America on 30 May 1974.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MAROC**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles. Signé à
Rabat le 19 avril 1973**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord
susmentionné. Rabat, 11 mai 1973**

Texte authentique de l'Accord: anglais.

Textes authentiques de l'Échange de notes: anglais et français.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1974.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Morocco have agreed to the sales of agricultural commodities specified below. This Agreement shall consist of the preamble, parts I and III, of the April 20, 1967, Agreement² and the Convertible Local Currency Credit Annex of the February 25, 1969, Agreement³ and the following part II:

PART II PARTICULAR PROVISIONS

ITEM I. *Commodity table*

<i>Commodity</i>	<i>Supply period (United States fiscal year)</i>	<i>Approximate maximum quantity (Metric tons)</i>	<i>Maximum export market value (1,000)</i>
Wheat/wheat flour	1973	91,500	\$9,371

ITEM II. *Payment terms*

Convertible Local Currency Credit Terms

1. Initial Payment — 15 percent.
2. Number of Installment Payments — 25.
3. Amount of Each Installment Payment — approximately equal annual amounts.
4. Due Date of First Installment Payment — six years after date of last delivery of commodities in each calendar year.
5. Initial Interest Rate — 2 percent per annum.
6. Continuing Interest Rate — 3 percent per annum.

ITEM III. *Usual marketing table*

<i>Commodity</i>	<i>Import period (United States fiscal year)</i>	<i>Usual marketing requirement (Metric tons)</i>
Wheat/wheat flour	1973	200,000

ITEM IV. *Export limitations*

A. With respect to each commodity financed under this Agreement, the export limitation period for the same or like commodities shall begin on the date of this Agreement and end on the final date which said commodity is imported or utilized, whichever is later.

¹ Came into force on 19 April 1973 by signature, in accordance with part III (B).

² United Nations. *Treaty Series*, vol. 685, p. 177.

³ *Ibid.*, vol 714, p. 193.

B. For the purposes of part I, article III, A, 3, of the Agreement, the commodities considered to be the same as, or like, the commodities financed under this Agreement are: for wheat/wheat flour — wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina and bulgur (or same product under a different name).

ITEM V. *Self-help measures*

1. Growth in the production of cereal crops, especially through the development and use of improved varieties, increased use of fertilizer, improvement of farmer extension programs, and an increase in number of Moroccans trained in wheat production technology.

2. Growth in the production of meat, especially through expansion of forage and feed production, improved animal health care, and the improved management of range lands.

3. Continued development of the irrigated perimeter in the Bou-Areg of Lower Moulouya.

4. Improvement and planning of training of higher technicians of agriculture of the Hassan II Agronomic Institute and the National School of Agriculture through the improvement of programs in these establishments as may be needed and introduction of required equipment.

5. A general improvement in the conditions of availability and utilization of agricultural credit, notably in favor of small farmers and agricultural cooperatives.

ITEM VI. *Economic development purposes for which proceeds accruing to importing country are to be used*

The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement will be used for financing the self-help measures set forth in item V and for the following sectors contained in the Government of Morocco's development budget:

1. Agriculture and Rural development
2. Employment and Manpower development
3. Population and Health

ITEM VII. *Ocean freight*

The Government of the exporting country shall bear the cost of ocean freight differential for commodities it requires to be carried in U.S. flag vessels. But, notwithstanding the provisions of paragraph 1 of the convertible local currency credit annex, it shall not finance the balance of the cost of ocean transportation of such commodities.

ITEM VIII. *Other*

Sales Proceeds. Substitute the following paragraph 4 of the convertible local currency credit annex. "The total amount of the proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement, to be applied to the economic development uses set forth in part II of this

Agreement, shall be not less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities (other than the ocean freight differential), provided, however, that the sales proceeds to be so applied shall be reduced by the payment, if any, made by the Government of the importing country pursuant to the proviso in section 103 (b) of the Act (such payment is herein called 'the currency use payment'). The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or non-governmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The Government of the importing country shall furnish, in accordance with its fiscal year budget reporting procedures, at such times as may be requested by the Government of the exporting country but not less often than annually, a report of the receipt and expenditure of the proceeds, certified by the appropriate audit authority of the Government of the importing country, and in the case of expenditures the budget sector in which they were used."

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Rabat, in duplicate, this 19th day of April, 1973.

For the Government
of the United States of America:
STUART W. ROCKWELL

For the Government
of the Kingdom of Morocco:
ABDELKADER BENSLIMANE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume du Maroc sont convenus de la vente des produits agricoles indiqués ci-après. Le présent Accord comprend, outre le préambule de l'Accord signé le 20 avril 1967², ses première et troisième parties, l'annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible de l'Accord signé le 25 février 1969³ et la deuxième partie suivante:

DEUXIÈME PARTIE DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

POINT I. *Liste de produits*

<i>Produits</i>	<i>Période d'offre (exercice financier des États-Unis)</i>	<i>Quantité maximale approximative (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximale d'exportation (en milliers de dollars)</i>
Blé/farine de blé	1973	91 500	9371

POINT II. *Modalités de paiement*

Crédit en monnaie locale convertible

1. Paiement initial — 15 p. 100.
2. Nombre de versements — 25.
3. Montant de chaque versement — annuités approximativement égales.
4. Date d'échéance du premier versement — six ans après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile.
5. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100 par an.
6. Taux d'intérêt ordinaire — 3 p. 100 par an.

POINT III. *Obligations touchant les marchés habituels*

<i>Produits</i>	<i>Période d'importation (exercice financier des États-Unis)</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels (en tonnes métriques)</i>
Blé/farine de blé	1973	200 000

POINT IV. *Limitations des exportations*

A. La période de limitation des exportations de produits considérés comme étant identiques ou analogues à tout produit dont l'achat aura été

¹Entré en vigueur le 19 avril 1973 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

²Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 685, p. 177.

³*Ibid.*, vol. 714, p. 193.

financé conformément au présent Accord sera la période comprise entre la date du présent Accord et la date finale à laquelle lesdits produits auront été importés ou en tout état de cause utilisés.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits dont l'achat aura été financé conformément au présent Accord sont pour le blé/farine de blé — le blé, la farine de blé, le blé aplati, la semoule et le bulgur (ou tout produit analogue portant un nom différent).

POINT V. *Mesures d'auto-assistance*

1. Accroître la production de céréales, et, à cette fin, mettre au point et utiliser des variétés améliorées, utiliser davantage les engrais, améliorer les programmes de vulgarisation agricole et former un nombre croissant de Marocains aux techniques de production du blé.

2. Accroître la production de viande, et, à cette fin, développer la production de fourrage, améliorer les soins vétérinaires et les méthodes de gestion des terrains de parcours.

3. Mettre en valeur de façon continue la zone irriguée de Bou-Areg, dans la basse Moulouya.

4. Améliorer et organiser la formation de techniciens agricoles supérieurs à l'Institut agronomique Hassan II et à l'École nationale d'agriculture, et, à cette fin, améliorer les programmes dans ces établissements, selon que de besoin, et doter ces derniers du matériel voulu.

5. Améliorer les conditions générales relatives à l'offre et l'utilisation du crédit agricole, notamment en faveur des petits exploitants et des coopératives agricoles.

POINT VI. *Objectifs de développement économique auxquels seront affectées les recettes réalisées par le pays importateur*

Les recettes que le pays importateur aura réalisées du chef de la vente des produits financés au titre du présent Accord serviront à financer les mesures d'auto-assistance énoncées au Point V ainsi que les secteurs ci-après visés dans le budget de développement du Gouvernement marocain:

1. Agriculture et développement rural.
2. Développement de l'emploi et de la main-d'œuvre.
3. Population et santé.

POINT VII. *Transport maritime*

Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel pour les produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis sera exigé. Mais, nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible, il n'assurera pas le financement du solde des frais de transport maritime desdits produits.

POINT VIII. *Autres dispositions*

Produits de vente: Remplacer le texte du paragraphe 4 de l'annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible par le texte suivant: «Le

montant total des fonds que le pays importateur aura acquis du chef de la vente de produits financés au titre du présent Accord et qui devront être affectés aux fins du développement économique énoncés dans la deuxième partie du présent Accord ne sera pas inférieur à l'équivalent en monnaie locale des sommes en dollars déboursées par le Gouvernement du pays exportateur à l'occasion du financement de la vente des produits (à l'exclusion du fret différentiel), à condition toutefois que dudit montant soit déduit, le cas échéant, le paiement effectué par le Gouvernement du pays importateur en application de la disposition de l'article *b* de l'article 103 de la loi (ledit paiement étant ci-après dénommé «le règlement partiel»). Le taux de change devant servir de base au calcul du montant de cet équivalent en monnaie locale sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale à l'occasion de l'importation commerciale des mêmes produits. Si le Gouvernement du pays importateur accorde à des organisations privées ou à des organisations non gouvernementales des prêts par prélèvement sur les fonds qu'il aura ainsi acquis, les sommes prêtées porteront intérêt à des taux approximativement équivalant à ceux appliqués aux prêts comparables dans le pays importateur. Le Gouvernement du pays importateur, conformément aux procédures applicables à la présentation du budget de son exercice financier, fournira au Gouvernement du pays exportateur, aux dates requises par ce dernier, mais pas moins d'une fois par an, un rapport certifié conforme par le vérificateur des comptes compétent du Gouvernement du pays importateur indiquant le montant des fonds acquis du chef de la vente ainsi que l'utilisation desdits fonds et, dans ce dernier cas, le poste du budget auquel la dépense en question est inscrite.»

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Rabat, en deux exemplaires, le 19 avril 1973.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique:

STUART W. ROCKWELL

Pour le Gouvernement
du Royaume du Maroc:

ABDELKADER BENSLIMANE

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MOROCCO AMENDING THE AGREEMENT OF 19 APRIL 1973² FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MAROC MODIFIANT L'ACCORD DU 19 AVRIL 1973² RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

I

No. 204

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Morocco and has the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed by the representatives of the Governments of the United States of America and Morocco on April 19, 1973,² and proposes to amend that Agreement to make the following change in part II, item I Commodity Table, under column heading Supply Period (United States Fiscal Year) delete "1973" and insert in lieu "1973 and 1974"; and in part II, item III Usual Marketing Table, under column heading Commodity insert new line "Wheat/Wheat Flour"; and under column heading Import Period insert new line "United States Fiscal Year 1974"; and under column heading Usual Marketing Requirement (Metric Tons) insert new line "200,000".

All other terms and conditions of the April 19, 1973 Agreement will remain the same.

If the foregoing is acceptable to the Government of Morocco, the Embassy proposes that this note and the Ministry's reply thereto constitute an agreement between the Governments of the United States of America and Morocco to enter into force on the date of the Ministry's note in reply.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Rabat, May 11, 1973.

¹ Came into force on 11 May 1973, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 196 of this volume.

¹ Entré en vigueur le 11 mai 1973, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 198 du présent volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 204

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Royaume du Maroc et...

[*Voir note II*]

Veillez agréer, etc.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Rabat, le 11 mai 1973.

II

ROYAUME DU MAROC
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Rabat, le 11 mai 1973

N° D.C.E.C. 13/MAE
Référence à rappeler en entier 13/959

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 204 en date du 11 mai 1973 ainsi libellée:

«... a l'honneur de se référer à l'Accord sur les produits agricoles signé par les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et celui du Maroc le 19 avril 1973², et propose que les amendements suivants soient apportés dans la partie II, paragraphe I Table des Produits, dans la colonne intitulée: Période de fourniture (Année fiscale U.S.A.): barrer «1973» et inscrire en lieu et place «1973 et 1974», et dans la partie II, paragraphe III Table des marchés habituels, dans la colonne intitulée Produit, ajouter une nouvelle ligne «Blé/farine de blé», et dans la colonne intitulée Période d'importation ajouter une nouvelle ligne «Année fiscale américaine 1974», et dans la colonne intitulée Besoins habituels du marché (tonnes métriques) ajouter une nouvelle ligne «200 000».

«Tous les autres termes et conditions de l'Accord du 19 avril 1973 demeurent les mêmes.

«Si ce qui précède est agréé par le Gouvernement du Maroc, l'Ambassade propose que cette note et la réponse que le Ministère y fera constituent une convention entre le Gouvernement des Etats-Unis et celui du Maroc entrant en vigueur à la date de la réponse du Ministère à la présente note».

Le Ministère des affaires étrangères donne par la présente note l'accord du Gouvernement marocain sur ce qui précède.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique l'assurance de sa haute considération.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique à Rabat

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]KINGDOM OF MOROCCO
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Rabat, May 11, 1973

N.C.E.C. 13/MAE
Reference 13/959

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to acknowledge receipt of its note No. 204, dated May 11, 1973, which reads as follows:

[*See note I*]

The Ministry of Foreign Affairs hereby states that the Moroccan Government concurs in the foregoing note.

The Ministry of Foreign Affairs takes this occasion to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its high consideration.

Embassy of the United States of America
Rabat

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

No. 13352

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JORDAN**

Agreement for sales of agricultural commodities (with minutes of negotiation and related letters dated on 24 January and 28 March 1972 and 13 and 19 May 1973). Signed at Amman on 20 May 1973

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Amman, 25 July 1973

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 20 May 1973, as amended. Amman, 2 August 1973

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 20 May 1973, as amended. Amman, 25 and 29 September 1973

Authentic texts of the Agreement, minutes of negotiation and related letters of 24 January, 28 March 1972 and 13 May 1973: English.

Authentic text of the related letter of 19 May 1973: Arabic.

Authentic texts of the Exchanges of notes: English.

Registered by the United States of America on 30 May 1974.

N° 13352

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JORDANIE

Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec minutes des négociations et lettres connexes en date des 24 janvier et 28 mars 1972 et des 13 et 19 mai 1973). Signé à Amman le 20 mai 1973

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Amman, 25 juillet 1973

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 20 mai 1973, tel que modifié. Amman, 2 août 1973

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 20 mai 1973, tel que modifié. Amman, 25 et 29 septembre 1973

Textes authentiques de l'Accord, des minutes des négociations et des lettres connexes des 24 janvier, 28 mars 1972 et 13 mai 1973: anglais.

Texte authentique de la lettre connexe du 19 mai 1973: arabe.

Textes authentiques des Échanges de notes: anglais.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1974.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan have agreed to the sales of agricultural commodities specified below. This Agreement shall consist of the preamble, parts I and III, and the Dollar Credit Annex of the Agreement signed on April 4, 1968,² and the following part II:

PART II PARTICULAR PROVISIONS

ITEM I. *Commodity table*

<i>Commodity</i>	<i>Supply period</i>	<i>Approximate maximum quantity</i>	<i>Maximum export market value (millions \$)</i>
Wheat/wheat flour	U.S. fiscal years 1973–74	35,000 metric tons	3.6
Feedgrains	U.S. fiscal years 1973–74	35,000 metric tons	<u>2.6</u>
		TOTAL VALUE	6.2

ITEM II. *Payment terms*

Dollar Credit

1. Initial Payment—Five (5) percent.
2. Currency Use Payment—Five (5) percent of the dollar amount financed by the Government of the exporting country for agricultural commodities under this Agreement is payable upon demand by the Government of the exporting country in accordance with paragraph 6 of the Dollar Credit Annex applicable to this Agreement. No request for payments will be made by the Government of the exporting country prior to the first disbursement by the Commodity Credit Corporation under this Agreement.
3. Number of Installment Payments—19.
4. Amount of Each Installment Payment—Approximately equal annual amounts.
5. Due Date of First Installment Payment—Two years after date of last delivery of commodities in each calendar year.
6. Initial Interest Rate—Two (2) percent.
7. Continuing Interest Rate—Three (3) percent.

¹ Came into force on 20 May 1973 by signature, in accordance with part III (B).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 698, p. 177.

ITEM III. *Usual marketing table*

<i>Commodity</i>	<i>Import period</i>	<i>Usual marketing requirements</i>
Wheat/wheat flour (wheat equivalent)	U.S. fiscal years 1973–74	12,000 metric tons (wheat equivalent) each year
Feedgrains	U.S. fiscal years 1973–74	20,000 metric tons each year

ITEM IV. *Export limitations*

A. The export limitation period shall be the period beginning on the date of this Agreement and extending through the United States Fiscal Year 1973 or any subsequent Fiscal Year in which commodities financed under this Agreement are being imported or utilized.

B. For the purposes of part I, article III, A, 3 of the Agreement, the commodities considered to be the same as, or like, the commodities financed under this Agreement are: for wheat/wheat flour—wheat and wheat flour, rolled wheat, semolina, farina and bulgar (or same products under a different name); for feedgrains—corn, cornmeal, barley, grain sorghum, rye, oats, and mixed feeds containing predominately such grains.

C. *Permissible export(s)*

<i>Commodity</i>	<i>Quantity</i>	<i>Period during which such exports are permitted</i>
Wheat including durum wheat, or wheat products including semolina or pasta products.	Amounts traditionally supplied to northern portions of Saudi Arabia and adjacent areas.	United States fiscal year 1973 and any subsequent U.S. fiscal year during which above-mentioned commodities under this agreement are being imported and utilized.

ITEM V. *Self-help measures*

The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan is undertaking to: (1) Increase the human and financial resources available to local cooperatives including the training of cooperative staff. (2) Intensify efforts to increase wheat production in semi-arid areas. (3) Protect drainage areas, such as the Wadi Ziglab, through erosion control measures. (4) Take steps, when financial conditions permit, to conduct a coordinated national soil and water conservation program.

ITEM VI. *Economic development purposes for which proceeds accruing to importing country are to be used*

The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement will be used for financing the self-help measures set forth in item V of the Agreement and the Government of Jordan's development plan.

ITEM VII. *Ocean freight (differential)*

The Government of the exporting country shall bear the cost of ocean freight differential for commodities it requires to be carried in United States flag

vessels, but notwithstanding the provisions of paragraph I of the Dollar Credit Annex, it shall not finance the balance of the cost of ocean transportation of such commodities.

ITEM VIII. *Other provisions*

A. The currency use payment under item II, 2, of this part II shall be credited against.

- (a) the amount of each year's interest payment during the period prior to the due date of the installment payment starting with the first year payment, plus
- (b) the combined payments of principal and interest starting with the first installment, until the value of the currency use payment has been offset.

B. Substitute the following for paragraph 4 of the Dollar Credit Annex:

The total amount of the proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement, to be applied to the economic development uses set forth in part II of this Agreement, shall be not less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities (other than the ocean freight differential), provided, however, that the sales proceeds to be so applied shall be reduced by the payment, if any, made by the Government of the importing country pursuant to the proviso in section 103 (B) of the Act such payment is herein called "The Currency Use Payment"). The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial imports of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or nongovernmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The Government of the importing country shall furnish, in accordance with its fiscal year budget reporting procedures, at such times as may be requested by the Government of the exporting country but not less often than annually, a report of the receipt and expenditure of the proceeds, certified by the appropriate audit authority of the Government of the importing country, and in the case of expenditures the budget sector in which they were used.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Amman, in duplicate, this twentieth day of May 1973.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

LEWIS DEAN BROWN
Ambassador

For the Government
of the Hashemite Kingdom
of Jordan:

[Signed]

Dr. MOHAMMAD SA'ID NABULSI
Minister of National Economy

MINUTES OF NEGOTIATION FOR AGREEMENT FOR THE SALE OF AGRICULTURAL
COMMODITIES FY 1973

1. The Minutes of Negotiation of the February 17, 1972, Agreement¹ and the letter of March 28, 1972, from the Acting Director of USAID/Jordan to the Minister of National Economy will apply to this 1973 Agreement. In addition, the Ambassador's letter of May 13, 1973, and the reply dated May 19, 1973, of H.E. The Prime Minister will also be a part of this Agreement.

2. The wheat is being loaded on the west coast of the United States on the SS *Eagle Leader*. The shipment includes 17,930 metric tons of wheat at \$93.35 per metric ton and 18,000 metric tons at \$93.33 per metric ton. It also includes bags, needles and twine costing about \$245,000 for a total value of \$3,599,056.90.

3. Regarding paragraph 2 of the Ambassador's letter of May 13, costs incurred as a result of diversion from Afghanistan to Jordan include, but are not necessarily limited to, the banking and interest charges incurred by the Royal Government of Afghanistan in opening letters of credit.

4. The Government of Jordan will be responsible for opening a letter of credit for the total value of the ocean freight. The approved differential will be reimbursed to the Government of Jordan upon presentation to the United States Department of Agriculture of paid documentation. Ocean freight costs cannot be financed under the loan arrangement.

5. With regard to the freight rates to Aqaba, it will be necessary for the Government of Jordan, or its freight agent, to negotiate directly with the owners of the SS *Eagle Leader*.

6. Although the permissible export level for wheat and wheat products to traditional markets in the northern parts of Saudi Arabia and adjacent areas will be continued in FY 1974, the U.S. Government hopes that the Government of Jordan will, if possible, prevent exports of these commodities during this period of severe drought.

7. Representatives of both Governments have discussed and agreed on the above-mentioned points and they are expressing their concurrence by initialing this document.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]
LEWIS DEAN BROWN
Ambassador

For the Government
of the Hashemite Kingdom
of Jordan:

[Signed]
Dr. MOHAMMAD SA'ID NABULSI
Minister of National Economy

MINUTES OF NEGOTIATION FOR AGREEMENT FOR THE SALE OF AGRICULTURAL
COMMODITIES 1972

1. The United States Government hopes that all of the commodities programmed can be shipped during the supply period indicated. However, because of the limitation on PL 480 expenditures, it may become necessary to withhold some shipments during the supply period or possibly carry over shipments into the next period. Such action if necessary will be taken pursuant to part I, article I, of the Agreement.

2. The export market value is based on current prices and is subject to change when authorization to sign the Agreement is requested.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 823, p. 187.

3. Title I authority, section 103 (o), requires the President to take steps to assure that the United States obtains a fair share of any increase in commercial purchases of agricultural commodities by the purchasing country. It is intended that, consistent with U.S. obligations under international agreements, the United States should benefit equitably from the development of new commercial markets in those countries now receiving U.S. food on concessional terms. This amendment is designed to assist the United States achieve a growing commercial market for agricultural products as the economies of the respective developing nations advance.

4. PL 480 commodities are to be used for meeting domestic requirements and not for purposes of enhancing exports of same or like commodities. The Government of Jordan should provide assurance that the traditional export to Saudi Arabia are not exceeded.

5. The self-help memo of understanding and termination clause of the April 4, 1968, Agreement, as amended in USAID/Jordan letter dated January 24, 1972, to the National Planning Council, will apply to this Agreement. An annual report on the progress of self-help is due December 1 from the Government of Jordan.

6. The deposit rate of this Agreement will, under the current Jordan exchange system, be the unitary rate for U.S. dollars. The rate for this sales Agreement will be the highest legally obtainable and not less favorable than the highest of exchange rates obtainable by any other nation.

7. The United States Government will pay only the "differential" between U.S. and foreign flag rates on the 50 percent required to be shipped in U.S. flag vessels.

8. Arrangements for identification and publicity agreed to during negotiations for the April 1968 Agreement are reaffirmed.

9. Reporting is an essential part of programming responsibilities. The Government of Jordan is responsible for submission of reports as required under the Agreement. The reports include information on the arrival and disposition of commodities and the use of sales proceeds. The Government of Jordan will make appropriate arrangements to furnish the U.S. Embassy a report by the fifteenth of January, April, July and October covering information referred to in subparagraphs 2, 3, and 4 of article III, D. The Government of Jordan will return the completed "arrival and shipping information" (ADP sheets) with appropriate notations certifying receipt of all commodities as soon as possible, but not later than 30 days from the date of unloading or 30 days from receipt of the ADP sheets, whichever is later.

10. Representatives of both Governments have discussed and agreed on the above-mentioned points and they are expressing their concurrence by initialing this document.

For the Government
of the United States of America:

[Initialed]
LEWIS DEAN BROWN
Ambassador

For the Government
of the Hashemite Kingdom
of Jordan:

[Initialed]
Dr. SA'ID NABULSI
Minister of National Economy

RELATED LETTERS

I

UNITED STATES AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT
AMERICAN EMBASSY
AMMAN JORDAN

Office of the Director

March 28, 1972

Excellency:

Subject: PL 480 Title I Agreement signed on February 17, 1972
(Minutes of Negotiation for Agreement
for the Sale of Agricultural Commodities)

I wish to confirm that my letter of January 24, 1972 (copy attached), was intended to cancel two of the self-help measures included in August 20, 1970, Agreement¹ and was not intended to change the self-help memo of understanding and termination clause of the April 4, 1968, Agreement.

Based on the foregoing, item 5 of the Minutes of Negotiation for Agreement for the Sale of Agricultural Commodities 1972 (copy attached) should be amended to read: "5. The Self-Help memo of understanding and termination clause of April 4, 1968, Agreement will apply to this Agreement. An annual report on the progress of self-help is due December 1, from the Government of Jordan".

I would appreciate your signing this letter where indicated and returning a signed copy to me as quickly as possible in order to advise Washington accordingly.

Sincerely,

[Signed]
WILLIAM D. WOLLE
Acting Director

His Excellency Dr. Sa'id Nabulsi
Minister of National Economy
Amman, Jordan

Agreed:
M. S. NABULSI
H.E. Minister of National Economy

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 763, p. 95.

ENCLOSURE

January 24, 1972

Excellency:

Further to my letter of December 30, 1971, Washington has agreed to amend item V titled "Self-Help Measures", part XI, of the proposed Agreement to read as follows:

"The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan is undertaking to:

"1. Increase the human and financial resources available to local cooperatives including the training of cooperative staff.

"2. Intensify efforts to increase wheat production in semi-arid areas.

"3. Protect drainage areas, such as the Wadi Ziglab, through erosion control measures.

"4. Take steps, when financial and security conditions permit, to conduct a coordinated national soil and water conservation program."

All of the above points were included in the previous agreements with the exception that to item 4 the words "when financial and security conditions permit" have been added. In addition the following two measures have been deleted:

1. Coordinate agricultural research and extension activities.

2. The Government will take steps to improve the storage and handling of grain.

If you agree to the above and desire to purchase wheat under PL 480 Title I please advise me:

1. The quantity desired.

2. The title and name of the Government of Jordan official empowered to sign the Agreement.

3. Your acceptance to the points shown in the Draft Minutes of Negotiation for Agreement for the Sale of Agricultural Commodities 1972, presented to you with the draft copies of the Agreement.

4. A date for signing the Agreement. You should take into consideration that we require three working days advance notice of the date.

Sincerely,

[Signed]

WILLIAM D. WOLLE
Acting Director

His Excellency Muhammed Nuri Shafiq
President
National Planning Council
Amman, Jordan

II

The American Ambassador to the Jordanian Prime Minister

Amman, Jordan May 13, 1973

Excellency:

Further to my letter of May 6 about grain under PL 480, Washington informed us May 11 of an unexpected opportunity for the Government of Jordan to obtain a shipload of 35,000 metric tons of wheat that is now loading in a U.S. west coast port. This wheat was purchased by the Royal Government of Afghanistan under PL 480 Title I, but Afghanistan is willing to release it for direct shipment to Jordan.

Washington needs immediate advice as to whether the Government of Jordan is willing to accept this wheat under PL 480 Title I, and with it to accept full responsibility and all payment of costs incurred as a result of its diversion to Jordan. Your Government's acceptance will, at a later date, necessitate direct negotiations between Jordan and Afghanistan to complete all arrangements for the transfer of wheat. These arrangements would be subject to approval by the U.S. Department of Agriculture.

If the Government of Jordan is willing to accept this wheat, I am authorized to amend the proposed PL 480 Agreement to increase the amount of wheat from 20,000 to 35,000 metric tons, and to change the market value of the wheat involved in the Agreement from \$1,900,000 to \$3,600,000. The total value of the Agreement for both wheat and corn would then become \$6,200,000. All other terms would remain the same.

An Embassy officer discussed this matter in detail with the Minister of National Economy on May 11 and 12. The Minister stated that he believes the Government of Jordan will want to accept this cargo. As mentioned to the Minister, if Jordan decides to accept this 35,000 ton quantity, the Jordanian Embassy in Washington should be informed immediately of all aspects of the matter and given authority to sign the necessary documents to implement the diversion. Any additional costs incident to this diversion shall not be for the account of the U.S. Government but must be assumed by Jordan.

In any event, a PL 480 Title I Agreement must be signed before the U.S. Government can give authorization to divert this wheat. I would appreciate the earliest possible advice as to the Jordan Government's decision on the diversion, and the name and title of the Government official empowered to sign the Title I Agreement.

Sincerely,

[Signed]

L. DEAN BROWN

His Excellency Mr. Ahmad al-Louzi
Prime Minister
Amman

III

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

المملكة الاردنية الهاشمية
رئاسة الوزراء

عمان في ١٩ / ٥ / ١٩٧٣

سعادة السيد دين — راون
سفير الولايات المتحدة الأمريكية / عمان

اشير الى كتابكم المؤرخ في ١٣ / ٥ / ١٩٧٣ وارجو
ان اطلعكم بان مجلس الوزراء قد اطلع على العرض المقدم من
حكومة الولايات المتحدة قالا مريكية بشأن تقديم كمية (٣٥)
الف طن من القمح الامريكي الى الاردن ، وقرر في جلسته
المنعقدة بتاريخ ١٦ / ٥ / ١٩٧٣ الموافقة على عقد الاتفاقية
اللازمة حول هذه الكمية مع الحكومة الامريكية بالشروط
الواردة في مذكرة سعادتك ، وتفويض محالي الدكتور محمد
سعيد النابلسي وزير الاقتصاد الوطني بالتوقيع على الاتفاقية
بالغيابة عن الحكومة .

وانتهز هذه المناسبة لا عبر لسعادتك عن فائق
التقدير والاحترام .

م رئيس الوزراء



[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN
OFFICE OF THE PRIME MINISTER
AMMAN

May 19, 1973

With reference to your letter of May 13, 1973, I would like to inform you that the Council of Ministers has taken cognizance of the offer of the Government of the United States of America to make available to Jordan 35,000 tons of American wheat, that in its meeting of May 16, 1973, the Council decided to approve the conclusion of the necessary agreement with the American Government concerning this amount in accordance with the provisions set forth in Your Excellency's note, and that it has commissioned His Excellency Dr. Mohammad Sa'id Nabulsi, Minister of National Economy, to sign the Agreement on behalf of the Government.

I avail myself of this opportunity to express to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

For the Prime Minister:
ZUHAIR MUFTI

The Honorable Dean Brown
Ambassador of the United States of America
Amman

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
JORDAN AMENDING THE AGREEMENT OF 20 MAY 1973²
FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

I

*The American Ambassador to the Jordanian Minister of State
for Foreign Affairs*

Amman, July 25, 1973

No. 192

Excellency:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments on May 20, 1973², and to propose to amend this Agreement as follows:

1. *Part II, Item I — Commodity Table*

Under appropriate columns for Wheat/wheat flour: under the headings Approximate Maximum Quantity and Maximum Export Market Value delete “35,000 Metric Tons and \$3.6 million” and insert “55,000 Metric Tons and \$5.7 million” respectively, and for Total Export Market Value delete “6.2 million” and insert “8.3 million”.

2. *Part II, Item IV — Export Limitations*

Under Section C, Permissible Export(s): under the column headed “Period During Which Such Exports are Permitted” delete “United States Fiscal Year 1973” and insert “In each of the United States Fiscal Years 1973 and 1974”.

Except as provided above, all other terms and conditions of the Agricultural Commodities Agreement of May 20, 1973, remain the same.

I have the honor to propose that this note and your Excellency’s note in reply concurring therein constitute an agreement between our two Governments, effective from the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

L. DEAN BROWN

His Excellency Zuhair Mufti
Minister of State for Foreign Affairs
Amman

¹ Came into force on 25 July 1973, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 208 of this volume.

II

[THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN
MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS]

Amman, July 25, 1973

No. S22/100/2/3970

Excellency:

I acknowledge with thanks the receipt of your Excellency's note dated July 25, 1973, which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honor to inform your Excellency that the foregoing is acceptable and reflects correctly the understanding of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, and that your Excellency's note and this note in reply concurring therein constitute an agreement between our two Governments, effective as of this day, July 25, 1973.

Accept, Excellency, my highest consideration.

ZUHAIR MUFTI
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
Ambassador of the United States of America
Amman

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
JORDAN AMENDING THE AGREEMENT OF 20 MAY 1973,
AS AMENDED² FOR SALES OF AGRICULTURAL COM-
MODITIES

I

*The American Ambassador to the Jordanian Minister of State
for Foreign Affairs*

Amman, August 2, 1973

No. 195

Excellency:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments on May 20, 1973, as amended,² and to propose further amendment of the Commodity Table, part II, item I, as follows:

Under the column entitled "Maximum Export Value" in the line entitled "Wheat/Wheat Flour" change "5.7" to "6.7". Under the column entitled "Maximum Export Market Value" in the line entitled "Total Value" change "8.3" to "9.3".

All other terms and conditions of the May 20, 1973, Agreement, as amended, remain the same.

I propose that this note and your Excellency's reply concurring therein constitute an agreement between our two Governments, effective from the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

LEWIS DEAN BROWN

His Excellency Zuhair Mufti
Minister of State for Foreign Affairs
Amman

¹ Came into force on 2 August 1973, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² See pp. 208 and 218 of this volume.

II

[THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN
MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS]

Amman, August 2, 1973

No. S22/100/2/4173

Excellency:

I acknowledge with thanks the receipt of your Excellency's note dated August 2, 1973, which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honor to inform your Excellency that the foregoing is acceptable and reflects correctly the understanding of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, and that your Excellency's note and this note in reply concurring therein constitute an agreement between our two Governments, effective as of this day, August 2, 1973.

Accept, Excellency, my highest consideration.

ZUHAIR MUFTI
Minister of State for Foreign Affairs

His Excellency
Ambassador of the United States of America
Amman

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
JORDAN AMENDING THE AGREEMENT OF 20 MAY 1973,
AS AMENDED² FOR SALES OF AGRICULTURAL COM-
MODITIES

I

The American Ambassador to the Jordanian Minister of National Economy

Amman, September 25, 1973

No. 256

Excellency:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments on May 20, 1973, as amended on July 25 and August 2, 1973,² and to propose the Agreement be further amended as follows:

Part II—Item I—Commodity table

Under column entitled Maximum Export Value for Wheat/Wheat Flour delete "6.7" and insert "7.9"; and for Total Export Market Value delete "9.3" and insert "10.5".

Part II—Item V—Self-help measures

Add new measure (5) Take steps to improve existing and construct additional grain storage facilities.

Except as provided above, all other terms and conditions of the May 20, 1973, Agreement, as amended, remain the same.

I have the honour to propose that this note and your Excellency's note in reply concurring therein constitute an agreement between our two Governments, effective from the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

L. DEAN BROWN

His Excellency Dr. Kamel Abu Jaber
Minister of National Economy
Amman

¹ Came into force on 29 September 1973, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² See pp. 208, 218 and 220 of this volume.

II

THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN
MINISTRY OF NATIONAL ECONOMY
AMMAN

September 29, 1973

No.: 10/9/2/A/11142

Dear Mr. L. D. Brown,

I acknowledge with thanks the receipt of your Excellency's note No. 256 dated September 25, 1973, which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to inform your Excellency that the foregoing is acceptable and reflects correctly the understanding of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, and that your Excellency's note and this note in reply concurring therein constitute an agreement between our two Governments effective as of this day, September 29, 1973.

Accept, Excellency, my highest considerations.

Yours sincerely,

KAMEL S. ABU JABER
Minister of National Economy

His Excellency
Ambassador of the United States of America
Amman

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie sont convenus de la vente de produits agricoles indiqués ci-après. Le présent Accord comprend, outre le préambule de l'Accord signé le 4 avril 1968², ses première et troisième parties, et son annexe concernant le crédit en dollars, ainsi que la deuxième partie suivante:

DEUXIÈME PARTIE DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

POINT I. *Liste des produits*

<i>Produits</i>	<i>Période d'offre</i>	<i>Quantité maximale approximative</i>	<i>Valeur marchande maximale d'exportation (millions de dollars)</i>
Blé/farine de blé . . .	Exercices financiers 1973-74 des États-Unis	35000 tonnes métriques	3,6
Céréales fourragères .	Exercices financiers 1973-74 des États-Unis	35000 tonnes métriques	2,6
VALEUR TOTALE			6,2

POINT II. *Modalités de paiement*

Crédits en dollars

1. Paiement initial — cinq (5) p. 100.
2. Paiement partiel — à la demande du Gouvernement du pays exportateur, le pays importateur devra régler cinq (5) p. 100 du montant en dollars du financement prévu au titre du présent Accord pour les produits agricoles, compte tenu des dispositions du paragraphe 6 de l'annexe concernant le crédit en dollars applicable au présent Accord. Le Gouvernement du pays exportateur ne présentera aucune demande de règlement avant le premier débours effectué par le Commodity Credit Corporation en vertu du présent Accord.
3. Nombre de versements — 19.

¹ Entré en vigueur le 20 mai 1973 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 698, p. 177.

4. Importance des versements — annuités approximativement égales.
5. Date d'échéance du premier versement — deux ans après la date de la dernière livraison de produits faite au cours de chaque année civile.
6. Taux d'intérêt initial — deux (2) p. 100.
7. Taux d'intérêt ordinaire — trois (3) p. 100.

POINT III. *Liste des marchés habituels*

<i>Produits</i>	<i>Période d'importation</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels</i>
Blé/farine de blé (équivalent en blé). . .	Exercices financiers 1973-74 des Etats-Unis	12000 tonnes métriques par an
Céréales fourragères . . .	Exercices financiers 1973-74 des Etats-Unis	20000 tonnes métriques par an

POINT IV. *Limitations des exportations*

A. La période de limitation des exportations sera la période comprise entre la date du présent Accord et la fin de l'exercice financier 1973 des Etats-Unis ou de tout exercice financier ultérieur des Etats-Unis durant lequel les produits dont l'achat aura été financé au titre du présent Accord auront été importés et utilisés.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits importés au titre du présent Accord sont pour le blé/la farine de blé — le blé et la farine de blé, le blé roulé, la semoule, la fécule et le blé écrasé (ou les mêmes produits sous un autre nom); pour les céréales fourragères — le maïs, la farine de maïs, l'orge, les grains de sorgho, le seigle, l'avoine et les aliments composés contenant essentiellement ces céréales.

C. *Exportations autorisées*

<i>Produit</i>	<i>Quantité</i>	<i>Période au cours de laquelle ces exportations sont autorisées</i>
Blé, y compris le blé dur, ou les produits dérivés du blé, y compris la semoule et les pâtes alimentaires.	Quantités traditionnellement fournies aux parties septentrionales de l'Arabie Saoudite et aux zones adjacentes.	Exercice financier 1973 des Etats-Unis et tout autre exercice financier ultérieur durant lequel les produits susmentionnés et visés par le présent Accord auront été importés ou utilisés.

POINT V. *Mesures d'auto-assistance*

Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie s'engage à:

1. Accroître les ressources humaines et financières mises à la disposition des coopératives locales, notamment en assurant la formation du personnel pour les coopératives.
2. Intensifier ses efforts pour augmenter la production de blé dans les zones semi-arides.
3. Protéger les zones de drainage, comme la Wadi Ziglab, grâce à des mesures de lutte contre l'érosion.
4. Prendre des mesures, lorsque sa situation financière le lui permettra, en vue de l'exécution d'un programme national coordonné de conservation des sols et des eaux.

POINT VI. *Programme de développement économique auquel seront affectées les recettes acquises au pays importateur*

Les recettes acquises au pays importateur grâce à la vente des produits financés au titre du présent Accord serviront à financer les mesures d'auto-assistance énoncées au point V de l'Accord et le plan de développement du Gouvernement jordanien.

POINT VII. *Fret maritime (différentiel)*

Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférant aux produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis, mais, nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'annexe concernant le crédit en dollars, il ne financera pas le solde des frais de transport par mer desdits produits.

POINT VIII. *Autres dispositions*

A. Le paiement partiel visé au paragraphe 2 du Point II du présent Accord sera imputé sur:

- a) Le paiement des intérêts annuels échus pendant la période antérieure à l'échéance de la première annuité, chaque année à compter du paiement des intérêts dus pour la première annuité,
- b) Le total des sommes dues au titre du remboursement du principal et du paiement des intérêts à compter de la première annuité, jusqu'à concurrence du montant du paiement partiel.

B. Remplacer le paragraphe 4 de l'annexe concernant le crédit en dollars par le texte suivant:

Le montant total des fonds qui seront acquis au pays importateur du fait de la vente de produits financés au titre du présent Accord et qui seront utilisés aux fins de développement économique énoncés dans la deuxième partie du présent Accord ne sera pas inférieur à l'équivalent en monnaie locale du décaissement en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur pour financer la vente des produits (à l'exception du fret maritime différentiel), à condition toutefois que soit déduit du montant des ventes ainsi utilisé le paiement (dénommé plus haut «paiement partiel») effectué le cas échéant par le Gouvernement du pays importateur conformément à la disposition de l'article 103 B de la Loi. Le taux de change utilisé pour calculer le montant de cet équivalent en monnaie locale sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre la monnaie locale pour l'importation commerciale des mêmes produits. Si les fonds acquis sont prêtés par le Gouvernement du pays importateur à des organisations privées ou non gouvernementales, ces prêts seront accordés à des taux d'intérêt approximativement équivalant à ceux qui sont appliqués aux prêts comparables dans le pays importateur. Conformément à ses procédures budgétaires pour l'exercice financier, le Gouvernement du pays importateur fournira, aux dates requises par ce dernier mais une fois par an au moins, un rapport sur la réception et l'utilisation des fonds authentifiés par le service compétent de vérification des comptes du

Gouvernement du pays importateur et, dans le cas de dépenses, l'indication du secteur budgétaire où les fonds ont été utilisés.

EN FOI DE QUOI les représentants respectifs, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Amman, en double exemplaire, le 20 mai 1973.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique:

L'Ambassadeur,
[Signé]
LEWIS DEAN BROWN

Pour le Gouvernement
du Royaume hachémite
de Jordanie:

Le Ministre de l'économie nationale,
[Signé]
MOHAMMAD SA'ID NABULSI

MINUTES DES NÉGOCIATIONS SUR L'ACCORD RELATIF À LA VENTE
DE PRODUITS AGRICOLES PENDANT L'EXERCICE FINANCIER 1973

1. Les minutes des négociations relatives à l'Accord du 17 février 1972¹ et la lettre du 28 mars 1972 adressées au Ministre de l'économie nationale par le Directeur par intérim de l'US/AID en Jordanie sont applicables au présent Accord de 1973. En outre, la lettre de l'Ambassadeur, en date du 13 mai 1973, et la réponse du Premier Ministre, en date du 19 mai 1973, font également partie du présent Accord.

2. Le blé est chargé sur la côte ouest des Etats-Unis à bord du SS *Eagle Leader*. La cargaison comprend 17930 tonnes de blé à 93,35 dollars la tonne et 18000 tonnes à 93,33 dollars la tonne. Elle comprend également des sacs, des crochets et des ficelles d'un coût de 245000 dollars environ, la valeur totale de la cargaison se chiffrant à 3599056,90 dollars.

3. En ce qui concerne le paragraphe 2 de la lettre de l'Ambassadeur en date du 13 mai, les dépenses occasionnées par le changement de destination de la cargaison, qui serait dirigée vers la Jordanie au lieu de l'Afghanistan, comprennent, entre autres, les frais de banque et le montant des intérêts que le Gouvernement royal de l'Afghanistan a pris à sa charge en faisant établir des lettres de crédit.

4. Il appartiendra au Gouvernement jordanien de faire établir une lettre de crédit d'un montant correspondant à la valeur totale du fret maritime. Le montant différentiel approuvé sera remboursé au Gouvernement jordanien sur présentation des attestations de paiement au Department of Agriculture des Etats-Unis. Les coûts du fret maritime ne peuvent pas être financés au titre du présent Accord de prêt.

5. En ce qui concerne les taux du fret à destination d'Aqaba, le Gouvernement jordanien ou son agent de fret devront entamer directement des négociations avec les propriétaires du SS *Eagle Leader*.

6. Bien que le niveau des exportations autorisées pour le blé et les produits dérivés qui sont traditionnellement fournis aux parties septentrionales de l'Arabie Saoudite et aux zones adjacentes soit maintenu au cours de l'exercice 1974, le Gouvernement des Etats-Unis espère que le Gouvernement jordanien fera le nécessaire, si possible, pour prévenir les exportations de ces produits pendant cette période de grave sécheresse.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 823, p. 187.

7. Les représentants des deux Gouvernements ont discuté et sont convenus des points susmentionnés et expriment leur accord en apposant leurs initiales sur le présent document.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique:

L'Ambassadeur,
[Signé]
LEWIS DEAN BROWN

Pour le Gouvernement
du Royaume hachémite
de Jordanie:

Le Ministre de l'économie nationale,
[Signé]
MOHAMMAD SA'ID NABULSI

MINUTES DES NÉGOCIATIONS SUR L'ACCORD DE 1972 RELATIF
À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

1. Le Gouvernement des Etats-Unis espère que tous les produits prévus pourront être expédiés pendant la période d'offre indiquée. Toutefois, du fait des limites applicables aux dépenses encourues au titre de la PL 480, il pourrait devenir nécessaire de supprimer certaines expéditions au cours de la période d'offre ou de les reporter à la période suivante. De telles mesures seront prises, le cas échéant, conformément à l'article premier de la première partie de l'Accord.

2. La valeur marchande d'exportation est calculée sur la base des prix courants et elle est susceptible d'être modifiée lorsque l'autorisation de signer l'Accord sera demandée.

3. En vertu de l'alinéa *o* de l'article 103 du titre premier, le Président est prié de veiller à ce que les Etats-Unis bénéficient d'une part équitable de toute augmentation des achats commerciaux de produits agricoles effectués par le pays acheteur. Il s'agit de faire en sorte que les Etats-Unis, compte tenu de leurs obligations découlant d'accords internationaux, bénéficient dans une mesure équitable de l'expansion de nouveaux marchés commerciaux dans les pays qui reçoivent actuellement des produits alimentaires américains à des conditions de faveur. Le présent amendement a pour but d'aider les Etats-Unis à réaliser une expansion du marché commercial de leurs produits agricoles à mesure que les économies des divers pays en développement progressent.

4. Les produits fournis au titre de la PL 480 doivent être utilisés pour faire face aux besoins intérieurs et non pour accroître les exportations des mêmes produits ou de produits analogues. Le Gouvernement jordanien doit donner l'assurance qu'il n'y aura pas d'augmentation des exportations traditionnelles en direction de l'Arabie Saoudite.

5. Le mémorandum d'accord sur les mesures d'auto-assistance et la clause de dénonciation de l'Accord du 4 avril 1968, tels qu'ils ont été modifiés dans la lettre adressée le 24 janvier 1972 par le représentant de l'US/AID en Jordanie au Conseil national de planification, sont applicables au présent Accord. Un rapport annuel sur les progrès réalisés en matière d'auto-assistance doit être présenté le 1^{er} décembre par le Gouvernement jordanien.

6. Etant donné l'actuel système jordanien de taux de change, le taux de dépôt applicable pour le présent Accord sera le taux unitaire applicable au dollar des Etats-Unis. Le taux applicable au présent Accord de vente sera le taux le plus élevé qui puisse être obtenu légalement et ne sera pas moins favorable que le plus élevé des taux de change qui puissent être obtenus par d'autres pays.

7. Le Gouvernement des Etats-Unis ne paiera la différence entre les taux de fret applicables pour le transport sur des navires battant pavillon des Etats-Unis et sur des navires étrangers que pour 50 p. 100 des marchandises qui doivent être acheminées par des navires battant pavillon des Etats-Unis.

8. Les mesures d'identification et de publicité convenues au cours des négociations relatives à l'Accord d'avril 1968 sont confirmées.

9. Les rapports constituent un élément essentiel des tâches de programmation. Il incombe au Gouvernement jordanien de soumettre les rapports prévus dans l'Accord. Les rapports contiennent des renseignements sur l'arrivée et l'écoulement des produits ainsi que sur l'utilisation des recettes provenant des ventes. Le Gouvernement jordanien prendra les mesures nécessaires pour présenter à l'Ambassade des Etats-Unis, les 15 janvier, 15 avril, 15 juillet et 15 octobre au plus tard, un rapport contenant les renseignements visés aux paragraphes 2, 3 et 4 de l'article III, D. Le Gouvernement jordanien retournera, après les avoir remplis, les formulaires «arrivages et expéditions» (formulaires ADP), en y faisant figurer les indications appropriées attestant qu'il a reçu tous les produits, et ce dès que possible, mais au plus tard 30 jours à compter de la date du déchargement ou 30 jours à compter de la réception des formulaires ADP, la date retenue étant la plus rapprochée.

10. Les représentants des deux Gouvernements ont discuté et sont convenus des points susmentionnés et expriment leur accord en apposant leurs initiales sur le présent document.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique:

L'Ambassadeur,
[Paraphé]
LEWIS DEAN BROWN

Pour le Gouvernement
du Royaume hachémite
de Jordanie:

Le Ministre de l'économie nationale,
[Paraphé]
MOHAMMAD SA'ID NABULSI

LETTRES CONNEXES

I

AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT DES ÉTATS-UNIS
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS
AMMAN (JORDANIE)

Cabinet du Directeur

Le 28 mars 1972

Objet: Accord signé le 17 février 1972 en vertu du titre I de la PL 480
(Minutes des négociations sur l'Accord
relatif à la vente de produits agricoles)

Monsieur le Ministre,

Je tiens à confirmer que ma lettre du 24 janvier 1972 (copie ci-jointe) avait pour but d'annuler deux des mesures d'auto-assistance visées dans l'Accord du 20 août 1970¹ et non de modifier le mémorandum d'accord sur les mesures d'auto-assistance et la clause de dénonciation de l'Accord du 4 avril 1968.

¹ Nations Unies. *Recueil des Traités*, vol. 763, p. 95.

Compte tenu de ce qui précède, le paragraphe 5 des minutes des négociations sur l'Accord relatif à la vente de produits agricoles de 1972 (dont une copie est jointe à la présente) doit être modifié pour se lire comme suit:

«5. Le mémorandum d'accord sur les mesures d'auto-assistance et la clause de dénonciation de l'Accord du 4 avril 1968 sont applicables au présent Accord. Un rapport annuel sur les progrès réalisés en matière d'auto-assistance doit être présenté le 1^{er} décembre par le Gouvernement jordanien.»

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir signer la présente lettre à l'endroit prévu à cet effet et m'en renvoyer dès que possible un exemplaire signé pour que je puisse aviser les autorités compétentes à Washington.

Veuillez agréer, etc.

Le Directeur par intérim,

[Signé]

WILLIAM D. WOLLE

Son Excellence Monsieur Sa'id Nabulsi
Ministre de l'économie nationale
Amman (Jordanie)

Approuvé:

M. S. NABULSI
Ministre de l'économie nationale

PIÈCE JOINTE

Le 24 janvier 1972

Monsieur le Président,

Comme suite à ma lettre du 30 décembre 1971, les autorités de Washington sont convenues de modifier le point V «Mesures d'auto-assistance» dans la partie XI de l'Accord proposé, afin qu'il se lise comme suit:

«Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie s'engage à:

«1. Accroître les ressources humaines et financières mises à la disposition des coopératives locales, notamment en assurant la formation du personnel pour les coopératives.

«2. Intensifier les efforts pour augmenter la production de blé dans les zones semi-arides.

«3. Protéger les zones de drainage, comme la Wadi Ziglab, grâce à des mesures de lutte contre l'érosion.

«4. Prendre des mesures, lorsque sa situation financière et sa sécurité le lui permettront, en vue de l'exécution d'un programme national coordonné de conservation des sols et des eaux.»

Tous les points susmentionnés figuraient dans les accords précédents, à l'exception des mots «lorsque sa situation financière et sa sécurité le lui permettront» qui ont été ajoutés au paragraphe 4. En outre, les deux mesures ci-après ont été supprimées:

1. Coordonner les activités de recherche et de vulgarisation agricoles.
2. Le Gouvernement prendra des mesures pour améliorer ses installations d'entreposage et de manutention des céréales.

Si vous acceptez les dispositions qui précèdent et si vous désirez acheter du blé en vertu du titre I de la PL 480, veuillez m'indiquer:

1. La quantité souhaitée.
2. Le titre et le nom du représentant du Gouvernement jordanien habilité à signer l'Accord.
3. Votre acceptation des points stipulés dans le projet de minutes des négociations sur l'Accord relatif à la vente de produits agricoles de 1972, qui vous a été communiqué avec des exemplaires de l'Accord.
4. Une date pour la signature de l'Accord, en tenant compte du fait que cette date doit nous être notifiée avec un préavis de trois jours ouvrables.

Veuillez agréer, etc.

Le Directeur par intérim,
[Signé]
WILLIAM D. WOLLE

Son Excellence Monsieur Muhammed Nuri Shafiq
Président du Conseil national de la planification
Amman (Jordanie)

II

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Premier Ministre jordanien

Amman (Jordanie), le 13 mai 1973

Monsieur le Premier Ministre,

Comme suite à ma lettre du 6 mai relative à la vente de céréales au titre de la PL 480, les autorités de Washington nous ont informé le 11 mai d'une possibilité imprévue qui s'offrait au Gouvernement jordanien d'obtenir une cargaison de 35000 tonnes de blé qui est en cours de chargement dans un port de la côte ouest des Etats-Unis. Le blé a été acheté par le Gouvernement royal de l'Afghanistan en vertu du titre premier de la PL 480, mais ce pays est maintenant disposé à y renoncer, de sorte que la cargaison peut être expédiée directement en Jordanie.

Les autorités de Washington voudraient savoir immédiatement si le Gouvernement jordanien est disposé à accepter ce blé en vertu du titre premier de la PL 480 et, ce faisant, à accepter de prendre entièrement à sa charge tous les frais occasionnés par le changement de destination de la cargaison. L'acceptation de votre Gouvernement rendra nécessaire, ultérieurement, l'ouverture de négociations directes entre la Jordanie et l'Afghanistan afin que soient prises toutes les mesures voulues pour le transfert du blé. Ces mesures devront être approuvées par le Department of Agriculture des Etats-Unis.

Si le Gouvernement jordanien est disposé à accepter ce blé, je suis autorisé à modifier l'Accord proposé au titre de la PL 480 de manière à porter de 20 000 à 35 000 tonnes la quantité de blé fournie et à modifier la valeur marchande des livraisons de blé faisant l'objet de l'Accord, qui passerait de 1 900 000 à 3 600 000 dollars. L'Accord porterait donc, pour le blé et le maïs, sur une valeur totale de 6 200 000 dollars. Toutes les autres dispositions resteraient inchangées.

Un représentant de l'Ambassade a discuté en détail de cette question avec le Ministre de l'économie nationale les 11 et 12 mai. Le Ministre a déclaré qu'il pensait que le Gouvernement jordanien souhaiterait accepter cette cargaison. Comme le Ministre en a été avisé, la Jordanie, si elle décide d'accepter la quantité de 35 000 tonnes proposée, devra informer immédiatement son Ambassade à Washington de tous les aspects de la question et l'autoriser à signer les documents nécessaires pour que le transfert puisse avoir lieu. Les coûts supplémentaires résultant de ce transfert ne seront pas à la charge du Gouvernement des Etats-Unis mais seront supportés par le Gouvernement jordanien.

En tout état de cause, un accord en vertu du titre premier de la PL 480 doit être signé avant que le Gouvernement des Etats-Unis puisse donner l'autorisation définitive d'opérer le transfert. Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me faire connaître dès que possible la décision du Gouvernement jordanien au sujet de ce transfert ainsi que les noms et qualité du représentant du Gouvernement habilité à signer l'Accord en vertu du titre premier.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

L. DEAN BROWN

Son Excellence Monsieur Ahmad Al-Louzi
Premier Ministre
Amman

III

ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE
CABINET DU PREMIER MINISTRE
AMMAN

Le 19 mai 1973

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à votre lettre du 13 mai 1973, je voudrais vous informer que le Conseil des ministres a pris connaissance de l'offre du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique de livrer à la Jordanie 35 000 tonnes de blé américain, que, lors de sa réunion du 16 mai 1973, le Conseil a décidé d'approuver la conclusion, avec le Gouvernement des Etats-Unis, et conformément aux

dispositions énoncées dans votre note, de l'accord nécessaire portant sur cette quantité de blé et qu'il a chargé M. Mohammad Sa'id Nabulsi, Ministre de l'économie nationale, de signer l'Accord au nom du Gouvernement.

Je saisis cette occasion, etc.

Pour le Premier Ministre,
ZUHAIR MUFTI

Monsieur L. Dean Brown
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Amman

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA JORDANIE
MODIFIANT L'ACCORD DU 20 MAI 1973² RELATIF À LA
VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre d'Etat jordanien
chargé des Affaires étrangères*

Amman, le 25 juillet 1973

N° 192

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles signé le 20 mai 1973² par des représentants de nos deux Gouvernements et de proposer de modifier ledit Accord comme suit:

1. *Deuxième partie, point I — Liste des produits*

En regard de «Blé/farine de blé» et dans les colonnes «Quantité maximale approximative» et «Valeur marchande maximale d'exportation», remplacer «35000 tonnes métriques et 3,6 millions de dollars» par «55000 tonnes métriques et 5,7 millions de dollars» respectivement et, en regard de «Valeur totale», remplacer «6,2 millions» par «8,3 millions».

2. *Deuxième partie, point IV — Limitation des exportations*

Dans la section C, Exportations autorisées: dans la colonne «Période au cours de laquelle ces exportations sont autorisées», remplacer «Exercice financier 1973 des Etats-Unis» par «Pendant chacun des exercices financiers 1973 et 1974 des Etats-Unis».

Exception faite de ce qui précède, toutes les autres modalités et conditions de l'Accord du 20 mai 1973 relatif aux produits agricoles restent inchangées.

J'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre note dans le même sens constituent un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

L. DEAN BROWN

Son Excellence Monsieur Zuhair Mufti
Ministre d'Etat chargé des affaires étrangères
Amman

¹ Entré en vigueur le 25 juillet 1973, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 224 du présent volume.

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE

Amman, le 25 juillet 1973

N° S-22/100/2/3970

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 25 juillet 1973, dont le texte est le suivant:

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous informer que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie et correspondent bien à son interprétation de l'Accord et que votre note et la présente note d'acceptation constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui prend effet ce jour, le 25 juillet 1973.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,
ZUHAIR MUFTI

Son Excellence
L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Amman

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA JORDANIE
MODIFIANT L'ACCORD DU 20 MAI 1973, TEL QUE
MODIFIÉ², RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS
AGRICOLES

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre d'Etat jordanien
chargé des affaires étrangères*

Amman, le 2 août 1973

N° 195

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles signé le 20 mai 1973 par des représentants de nos deux Gouvernements, tel qu'il a été modifié², et de proposer un nouveau changement au point I de la deuxième partie intitulé Liste des produits:

Dans la colonne «Valeur marchande maximale d'exportation», en regard de «Blé/farine de blé», remplacer «5,7» par «6,7». Dans la colonne «Valeur marchande d'exportation», en regard de «Valeur totale», remplacer «8,3» par «9,3».

Toutes les autres modalités et conditions de l'Accord du 20 mai 1973, tel qu'il a été modifié, restent inchangées.

Je propose que la présente note et votre note dans le même sens constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui prendra effet à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

LEWIS DEAN BROWN

Son Excellence Monsieur Zuhair Mufti
Ministre d'Etat chargé des affaires étrangères
Amman

¹ Entré en vigueur le 2 août 1973, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 224 et 234 du présent volume.

II

Ministère des affaires étrangères du Royaume hachémite de Jordanie

Amman, le 2 août 1973

N° S-22/100/2/4173

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 2 août 1973, dont le texte est le suivant:

[*Voir note I*]

J'informe Votre Excellence que ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie et correspond bien à son interprétation de l'Accord et que votre note et la présente note d'acceptation constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entre en vigueur à ce jour, le 2 août 1973.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre d'Etat chargé des affaires étrangères,
ZUHAIR MUFTI

Son Excellence
L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Amman

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA JORDANIE
MODIFIANT L'ACCORD DU 20 MAI 1973, TEL QUE
MODIFIÉ², RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS
AGRICOLÉS

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre jordanien
de l'économie nationale*

Amman, le 25 septembre 1973

N° 256

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles signé par des représentants de nos deux Gouvernements le 20 mai 1973, tel qu'il a été modifié le 25 juillet et le 2 août 1973², et de proposer qu'il soit de nouveau modifié comme suit:

Deuxième partie — Point I — Liste des produits

Dans la colonne «Valeur maximale d'exportation», en regard de «Blé/farine de blé», remplacer «6,7» par «7,9»; en regard de «Valeur totale», remplacer «9,3» par «10,5».

Deuxième partie — Point V — Mesures d'auto-assistance

Ajouter la cinquième mesure suivante: 5) Prendre des mesures en vue d'améliorer les installations existantes d'entreposage des céréales et d'en construire d'autres.

Exception faite de ce qui précède, toutes les autres modalités et conditions de l'Accord du 20 mai 1973, tel qu'il a été modifié, demeurent inchangées.

J'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse dans le même sens constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui prendra effet à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

L. DEAN BROWN

Son Excellence Monsieur Kamel Abu Jaber
Ministre de l'économie nationale
Amman

¹ Entré en vigueur le 29 septembre 1973, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 224, 234 et 236 du présent volume.

II

ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE
MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE NATIONALE
AMMAN

Le 29 septembre 1973

N° de réf.: 10/9/2/A.11142

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 256 du 25 septembre 1973, dont le texte est le suivant:

[Voir note I]

J'informe Votre Excellence que ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie et correspond bien à son interprétation de l'Accord et que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui prend effet ce jour, le 29 septembre 1973.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre de l'économie nationale,
KAMEL S. ABU JABER

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Amman

No. 13353

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PHILIPPINES**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
relinquishment of certain land at the United States
Naval Communications Station, San Miguel. Manila,
4 and 7 June 1973**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 30 May 1974.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PHILIPPINES**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la
rétrocession de certains terrains faisant partie de la
Station de communications navales des États-Unis à
San Miguel. Manille, 4 et 7 juin 1973**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1974.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE
PHILIPPINES RELATING TO RELINQUISHMENT OF
CERTAIN LAND AT THE UNITED STATES NAVAL
COMMUNICATIONS STATION, SAN MIGUEL

I

No. 390

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Department of Foreign Affairs of the Republic of the Philippines and has the honor to refer to the Department's note No. 73-426 of February 13, 1973. In its note the Department informed the Embassy that the National Power Corporation would like to construct an electrical substation in San Antonio, Zambales, on a 4,000-square meter site located within the United States Naval Communications Station, San Miguel. The Department asked that sympathetic consideration be given to the need for relinquishment by the United States of the 4,000-meter site so that this important project could be implemented. The Embassy is pleased to inform the Department that necessary technical studies of possible interference effects of the proposed power substation on communications operations at the United States Naval Station have been completed, and that these studies indicate that operation of the power substation and communications operations will be compatible, provided transmission lines are constructed a certain minimum distance from antenna structures. In order to achieve requisite technical compatibility, the Embassy proposes that National Power Corporation experts and United States Navy experts consult with one another on the routing of transmission lines.

Subject to such consultation and agreement, the United States Government agrees to relinquish the 4,000 square meters of United States Naval Communications Station, San Miguel, in question and proposes further that the Metes and Bounds Committee of the United States-Philippine Mutual Defense Board amend its description of the Naval Station accordingly. If the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of the Philippines, the Embassy has the honor to propose that this note and the Department's reply indicating concurrence shall constitute an agreement between the two Governments on this matter.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Department the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Manila, June 4, 1973.

¹ Came into force on 7 June 1973, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

II

REPUBLICA ÑG PILIPINAS
RAGAWARAN ÑG SULIRANING PANLABAS
MAYNILA¹

No. 73-1610

The Department of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to refer to the Embassy's note No. 390 dated 4 June 1973, which reads as follows:

[See note I]

The Department wishes to inform the Embassy that the above-mentioned note is acceptable to the Philippine Government and that said note and this reply constitute an agreement between the two Governments effective on the date of this note.

The Department avails itself of this opportunity to renew to the Embassy the assurances of its highest consideration.

Manila, 7 June 1973

¹ Republic of the Philippines, Department of Foreign Affairs, Manila.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PHILIPPINES
RELATIF À LA RÉTROCESSION DE CERTAINS TERRAINS
FAISANT PARTIE DE LA STATION DE COMMUNICA-
TIONS NAVALES DES ÉTATS-UNIS À SAN MIGUEL

I

N° 390

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République des Philippines et a l'honneur de se référer à la note n° 73-426 du Ministère, en date du 13 février 1973. Dans sa note, le Ministère informait l'Ambassade que la National Power Corporation souhaitait édifier une sous-station électrique à San Antonio, Zambales, sur un emplacement de 4000 m² situé dans le périmètre de la station de communications navales des Etats-Unis à San Miguel. Le Ministère demandait que les Etats-Unis examinent avec bienveillance la possibilité de lui rétrocéder cet emplacement de 4000 m² afin de pouvoir exécuter cet important projet. L'Ambassade est heureuse d'informer le Ministère que les études techniques nécessaires sur le risque éventuel d'une perturbation par la sous-station électrique proposée des communications de la station de communications navales des États-Unis sont achevées et que ces études indiquent que l'exploitation de la sous-station et de la station de communications seront compatibles, à condition que les lignes de transport de force soient situées à une certaine distance minimale des installations d'antennes. Afin de réaliser la compatibilité technique requise, l'Ambassade propose que des experts de la National Power Corporation et des experts de la Marine des Etats-Unis se consultent quant à l'emplacement des lignes de transport de force.

Sous réserve d'une entente à la suite de ces consultations, le Gouvernement des Etats-Unis accepte de rétrocéder l'emplacement de 4000 m² en question situé dans le périmètre de la station de communications navales des Etats-Unis à San Miguel et propose en outre que le Metes and Bounds Committee du United States-Philippine Mutual Defense Board modifie en conséquence sa description de la station navale. Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République des Philippines, l'Ambassade des Etats-Unis propose que la présente note et la réponse du Ministère constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Manille, le 4 juin 1973

¹ Entré en vigueur le 7 juin 1973, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

II

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
MANILLE

N° 73-1610

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note n° 390 de l'Ambassade, en date du 4 juin 1973, qui se lit comme suit:

[*Voir note I*]

Le Ministère tient à informer l'Ambassade que la note citée ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République des Philippines et que ladite note et la présente réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entre en vigueur à la date de la présente note.

Veuillez agréer, etc.

Manille, le 7 juin 1973.

No. 13354

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NETHERLANDS**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
air charter services (with memorandum of understand-
ing). The Hague, 11 July 1973**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 30 May 1974.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PAYS-BAS**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux services
aériens affrétés (avec mémorandum d'accord). La
Haye, 11 juillet 1973**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1974.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE
NETHERLANDS RELATING TO AIR CHARTER SERVICES

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Dutch Minister
of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 42

The Hague, July 11, 1973

Excellency:

I have the honor to refer to discussions between delegations of the United States of America and the Kingdom of The Netherlands which took place at The Hague on February 5 and 6, 1973, with regard to procedures for implementing and enforcing the rules adopted for new advance charters.

It is my understanding that the delegations agreed on February 6 to refer to their respective Governments a Memorandum of Understanding initialed in The Hague as a result of the discussions, the text of which, incorporating the agreed amendments, is enclosed as an annex to this note.

I have the honor to inform Your Excellency that the United States Government agrees to the provisions of the enclosed Memorandum of Understanding and to propose that, if the Government of the Kingdom of The Netherlands also agrees thereto, this note, together with the Memorandum of Understanding, and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments to be provisionally applied as from the date of Your Excellency's Note in reply and to enter formally into force on the date of receipt by the Government of the United States of a notification from the Netherlands Government that the approval constitutionally required in the Kingdom of The Netherlands has been obtained.

It is understood that the provisions of this Agreement shall, with respect to the Kingdom of The Netherlands, apply to the territory in Europe only. It is further understood that the duration of this Agreement and the conditions of termination thereof shall conform to the terms set forth in the Memorandum of Understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Enclosure:

Memorandum of Understanding

[Signed]

CHARLES R. TANGUY
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Max van der Stoel
Minister of Foreign Affairs
The Hague

¹ Came into force provisionally on 11 July 1973, the date of the note in reply, and definitively on 21 January 1974, the date of receipt by the Government of the United States of America of a notification from the Government of the Netherlands that the approval constitutionally required in the Netherlands had been obtained, in accordance with the provisions of the said notes.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

Representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of The Netherlands have discussed the conditions governing Travel Group Charter (TGC) flights and Advance Booking Charter (ABC) flights between the United States and the Kingdom of The Netherlands (the European part only), and have concluded that each country's rule formulation contains a number of important elements specifically related to the dissimilar marketing conditions, internal legal situation and enforcement structure of each country. In other respects the major aspects of the ABC and TGC rules are nearly identical, and the rules are decidedly "advance charter" rules in the transatlantic connotation of the term.

With regard to the major elements related to the dissimilar marketing conditions, internal legal situation, and enforcement structure of each country, it appeared to be impossible for organizers or carriers of either country to achieve simultaneous conformity with the rules of both countries on particular flights. Accordingly, the practical solution for the time being which will best serve the public interest in the operation of "advance charters — TGC/ABCs", particularly in the transatlantic market, will be that traffic conforming with the advance charter rules of the country of origin of the traffic should be accepted as charterworthy by the other country.

This Memorandum sets forth the agreed regulatory procedures to give effect to this concept, as well as particular actions each will undertake, for the period ending December 31, 1975. This understanding may be terminated at the end of any calendar year, provided at least three months' prior notice has been given, or at such time as this understanding may be superseded by a general agreement on non-scheduled air services (including "advance charter" TGCs/ABCs)*. This understanding may also be terminated immediately upon notice to the other Party at such time as there may be no agreement in force on fares and rates on scheduled air services between the United States and the Netherlands or at such time as either party terminates or abandons the advance charter regulation which was the basis for its entry into this understanding.

As agreed procedures for mutual implementation and enforcement of "advance charter" regulations, the regulatory authorities of each Party shall:

(1) Without prejudice to otherwise authorized charter operations, accept as charterworthy advance charter transatlantic traffic (A) originated in the territory of the other Party and operated pursuant to the "advance charter" (TGC or ABC)** rules of that Party, and (B) originated outside the territory of either Party and operated pursuant to "advance charter" rules which the Party to whose territory the charter flight is operated has recognized.

(2) Not require the routine filing with them of passenger lists and other documents for charter flights (A) originated in the territory of the other Party and operated pursuant to the "advance charter" rules of that Party, and (B) originated outside the territory of either Party and operated pursuant to "advance charter" rules which the Party to whose territory the charter flight is operated has recognized.

(3) On request of the regulatory authorities of the other Party, transmit passenger lists and other appropriate documents to the regulatory authorities of that Party to facilitate the conduct by such authorities of preflight spot checks of flights operated pursuant to the transmitting Party's "advance charter" rules, especially if on such flights groups of differing character are included, and also in the case of open-jaw flights.

* It is contemplated that such agreement will also deal with the operation of inclusive tour charters. In the meantime, this Memorandum will not preclude the authorization of on- and off-route ITCs by either of the Parties.

** TGC means those rules of the United States embodied in part 372A of the Special Regulations of the United States Civil Aeronautics Board, and any amendments thereto. ABC means those rules of the Netherlands embodied in the Decree of the Minister of Transport, Water Control and Public Works of 27 March 1973, No. JUR/L 21516, Civil Aviation Department, and any amendments thereto.

(4) Transmit to the regulatory authorities of the other Party, for appropriate enforcement of the latter's rules, evidence obtained of possible rule violations on flights operated pursuant to the "advance charter" rules of that Party.

(5) Conduct spot checks, from time to time, and post flight reviews of "advance charter" flights operated pursuant to their rules, take appropriate action when violations are observed, and regulate within the limits of their respective laws and regulations the conduct of charter organizers operating on their territory.

(6) Require the filing of tariffs, and enforce conformity to tariff rules on all flights operated in accordance with TGC or ABC rules.

(7) Consult with the appropriate authorities of the other party about uneconomical, unreasonable, or unjustly discriminatory charter rates charged or proposed to be charged for services conducted pursuant to this understanding and, in the event of no resolution by consultation, may take appropriate action to prevent the inauguration or continuation of uneconomical, unreasonable, or unjustly discriminatory rates.

(8) Stand ready to modify their "advance charter" rules should it become necessary in order to prevent undue diversion from the scheduled air services of each between their territories.

(9) Accord liberal treatment to applications for "advance charter" flights by the carriers of the other Party under TGC or ABC rules.

(10) Strive for commonality of rules for "advance charter" traffic in order to facilitate the conclusion of bilateral agreements on non-scheduled air services.

(11) Accept as charterworthy any *bona fide* "prior affinity" charter traffic conforming to the rules of both Parties.

(12) Immediately take the administrative measures necessary under their own laws to authorize for the duration of this Agreement and of any arrangement which may supersede it the operation of flights which originate in the territory of the other Party and conform to its advance charter rules.

II

The Dutch Minister of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN¹

TREATIES DEPARTMENT

The Hague, 11 July 1973

DVE/VV-147165

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 11 July 1973, with attached Memorandum of Understanding, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the Government of the Kingdom of The Netherlands agrees to the terms of the Memorandum of Understanding and also agrees that your note, together with the Memorandum of Understanding and this reply, shall constitute an agreement between our two Governments

¹ Ministry of Foreign Affairs.

which shall be provisionally applied as from the date of this note and shall enter into force as stated in your note.

I have the honour, furthermore, to request that, through your good offices, the United States Government take note of the view of the Netherlands Government that a satisfactory practice should be followed with regard to the operation of on- and off-route inclusive tour charters in both directions.

Please accept, Sir, the assurance of my high consideration.

MAX VAN DER STOEL

Mr. Ch. R. Tanguy
Chargé d'Affaires a.i. of the United States of America
at The Hague

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PAYS-BAS
RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS AFFRÉTÉS

I

*Le Chargé d'affaires des Etats-Unis par intérim
à Monsieur le Ministre des affaires étrangères des Pays-Bas*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 42

La Haye, 11 juillet 1973

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu à La Haye les 5 et 6 février 1973 entre les délégations des États-Unis d'Amérique et du Royaume des Pays-Bas en ce qui concerne les procédures de mise en application des règles adoptées en ce qui concerne de nouveaux services aériens d'affrètement avec réservation anticipée.

A ma connaissance, lesdites délégations ont décidé le 6 février de soumettre à leurs Gouvernements respectifs un Mémorandum d'accord paraphé à La Haye à la suite de leurs entretiens et dont le texte, y compris les amendements convenus, est joint à la présente note.

J'ai le plaisir de vous informer que les dispositions figurant dans ledit Mémorandum d'accord rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis et je propose que si le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas y consent la présente note et le Mémorandum d'accord ainsi que votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui sera provisoirement appliqué à compter de la date de votre réponse et entrera officiellement en vigueur à la date de la réception par le Gouvernement des États-Unis d'une notification du Gouvernement des Pays-Bas attestant que l'approbation constitutionnellement requise au Royaume des Pays-Bas avait été obtenue.

Il est entendu que les dispositions du présent accord ne s'appliqueront, en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, qu'au territoire européen de ce dernier. Il est en outre entendu que la durée de l'accord et les conditions de sa résiliation seront conformes aux modalités indiquées dans le Mémorandum d'accord.

Veillez agréer, etc.

Annexe:
Mémorandum d'accord

Le Chargé d'affaires par intérim,

[Signé]

Son Excellence Monsieur Max van der Stoel
Ministre des affaires étrangères
La Haye

CHARLES R. TANGUY

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 11 juillet 1973, date de la note de réponse, et à titre définitif le 21 janvier 1974, date de la réception par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique d'une notification du Gouvernement des Pays-Bas attestant que l'approbation constitutionnellement requise aux Pays-Bas avait été obtenue, conformément aux dispositions desdites notes.

MÉMORANDUM D'ACCORD

Les Représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas ont examiné les conditions régissant les vols TGC (Travel Group Charter) et les vols d'affrètement avec réservation anticipée (VARA) entre les Etats-Unis et le Royaume des Pays-Bas (territoire européen seulement) et ont conclu que leurs règles respectives contiennent un certain nombre d'éléments dissemblables importants qui tiennent aux conditions particulières du marché, à la situation juridique interne et au mécanisme d'application propre à chaque pays. Par ailleurs, les principaux aspects des règles régissant les vols VARA et TGC sont presque identiques et ces règles sont manifestement des règles concernant les vols d'affrètement avec réservation anticipée, au sens transatlantique de l'expression.

En ce qui concerne les principaux éléments dissemblables qui tiennent aux conditions du marché, à la situation juridique interne et au mécanisme d'application propres à chaque pays, il est apparu impossible aux organisateurs de voyages ou aux transporteurs de l'un ou l'autre pays de les concilier lorsqu'il s'est agi d'organiser certains vols. En conséquence, pour le moment, la solution qui répondra le mieux à l'intérêt du public en ce qui concerne l'exploitation des vols d'affrètement avec réservation anticipée (TGC/VARA) en particulier sur le marché transatlantique sera que chaque pays accepte comme répondant aux conditions requises en matière d'affrétabilité le trafic conforme aux règles applicables aux vols d'affrètement avec réservation anticipée dans l'autre pays.

Le présent Mémoire expose les procédures réglementaires convenues pour appliquer cette solution de même que les mesures particulières que chacun des pays prendra pendant la période se terminant le 31 décembre 1975. Il peut être mis fin au présent accord à la fin de n'importe quelle année civile moyennant un préavis d'au moins trois mois, ou à la date à laquelle il serait annulé et remplacé par un accord général sur les transports aériens non réguliers (y compris les vols d'affrètement avec réservation anticipée TGC/VARA)*. Il peut également y être mis fin immédiatement par notification à l'autre Partie à tout moment où aucun accord sur les tarifs des services aériens réguliers ne serait en vigueur entre les Etats-Unis et les Pays-Bas, ou à tout moment où l'une ou l'autre des Parties dénoncerait le règlement d'affrètement avec réservation anticipée qui est à l'origine de sa participation au présent accord ou renoncerait à l'appliquer.

Aux termes des procédures convenues en vue de l'application et du respect mutuels des règles applicables aux vols d'affrètement avec réservation anticipée, les autorités compétentes de chaque Partie:

1) Accepteront, sans préjudice des opérations d'affrètement autorisées par ailleurs comme remplissant les conditions requises en matière d'affrétabilité, les vols transatlantiques A) provenant du territoire de l'autre Partie et qui sont exploités conformément aux règles appliquées aux vols d'affrètement avec réservation anticipée TGC ou VARA** sur ledit territoire et B) en provenance d'un territoire autre que celui de l'une ou l'autre Partie et qui sont exploités conformément aux règles appliquées aux vols d'affrètement avec réservation anticipée par la Partie à destination du territoire de laquelle les vols d'affrètement sont exploités.

2) N'exigeront pas le dépôt régulier des listes de passagers et autres documents pour les vols d'affrètement A) en provenance du territoire de l'autre Partie et qui sont exploités

* Il est envisagé qu'un tel accord traiterait également des vols d'affrètement tout compris. En attendant, le présent Mémoire n'empêchera pas l'une ou l'autre des Parties d'autoriser des vols d'affrètement tout compris sur les routes du transporteur ou hors de ces routes.

** Par règles TGC, on entend les règles des Etats-Unis figurant dans la partie 372 A des Règlements spéciaux du Civil Aeronautics Board des Etats-Unis, et tout amendement à ces règlements. Par règles VARA, on entend les règles des Pays-Bas figurant dans le décret du Ministre des transports, des eaux et des travaux publics en date du 27 mars 1973, n° JUR/L 21516 du Département de l'aviation civile, et tout amendement à ces règles.

conformément aux règles appliquées par cette Partie à l'affrètement avec réservation anticipée et, B) en provenance d'un territoire autre que le territoire de l'une ou l'autre Partie et qui sont exploités conformément aux règles appliquées à l'affrètement avec réservation anticipée par la Partie vers le territoire de laquelle les vols d'affrètement sont exploités.

3) Communiqueront aux autorités compétentes de l'autre Partie, sur leur demande, les listes de passagers et autres documents appropriés de façon que lesdites autorités puissent effectuer plus aisément avant le départ les contrôles par sondage des vols exploités conformément aux règles appliquées à l'affrètement avec réservation anticipée par la Partie qui communique ces documents, en particulier lorsqu'il s'agit de vols empruntés par des groupes différents, et également dans le cas de vols en circuit ouvert.

4) Communiqueront aux autorités compétentes de l'autre Partie, pour qu'elles puissent dûment veiller au respect de leurs règlements, toutes les preuves dont elles disposeraient au sujet de violations éventuelles des règles applicables aux vols exploités conformément aux règles appliquées à l'affrètement avec réservation anticipée par ladite autre Partie.

5) Effectueront de temps à autre des contrôles par sondage et des inspections *a posteriori* des vols d'affrètement avec réservation anticipée exploités conformément à leurs règlements, prendront les mesures appropriées en cas de violation et régleront dans le cadre de leurs lois et règlements respectifs les activités des organisateurs de vols d'affrètement dans leur territoire.

6) Exigeront le dépôt des tarifs et veilleront au respect des règles tarifaires pour tous les vols exploités conformément aux règles TGC et VARA.

7) Consulteront les autorités compétentes de l'autre Partie lorsque les tarifs d'affrètement appliqués ou proposés pour les services assurés conformément au présent accord ne sont pas économiquement justifiés, ne sont pas déraisonnables ou indûment discriminatoires et, s'il n'est pas possible d'arriver à un accord par voie de consultation, pourront prendre les mesures appropriées pour empêcher que lesdits tarifs soient appliqués ou maintenus.

8) Seront prêts à modifier leurs règles en matière d'affrètement avec réservation anticipée si cela se révèle nécessaire pour empêcher tout détournement inadmissible du trafic des services aériens réguliers des deux Parties entre leurs territoires.

9) Accueilleront favorablement les demandes d'autorisation de vols d'affrètement avec réservation anticipée présentées par les transporteurs de l'autre Partie en vertu des règles TGC ou VARA.

10) S'efforceront d'harmoniser les règles applicables au trafic d'affrètement avec réservation anticipée afin de faciliter la conclusion d'accords bilatéraux sur les transports aériens non réguliers.

11) Accepteront comme répondant aux conditions requises en matière d'affrétabilité tout trafic d'affrètement pour groupes d'affinité de bonne foi conforme aux règles des deux Parties.

12) Prendront immédiatement les mesures administratives nécessaires en vertu de leurs propres lois pour accepter comme répondant aux conditions requises d'affrétabilité pour la durée du présent accord et de tout accord qui pourrait le remplacer le trafic en provenance du territoire de l'autre Partie qui est conforme aux règles de ladite autre Partie applicables à l'affrètement avec réservation anticipée.

II

*Le Ministre des affaires étrangères des Pays-Bas à Monsieur
le Chargé d'affaires des Etats-Unis par intérim*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

DÉPARTEMENT DES TRAITÉS

La Haye, 11 juillet 1973

DVE/VV-147165

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 11 juillet 1973 accompagnée d'un Mémoire d'accord et qui se lisait comme suit:

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas approuve les termes du Mémoire d'accord et consent à ce que votre note ainsi que ledit Mémoire d'accord et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord sur ce sujet qui s'appliquera provisoirement à partir de la date de la présente note et entrera en vigueur comme il est indiqué dans votre note.

Je me permets en outre d'avoir recours à vos bons offices, pour attirer l'attention du Gouvernement des Etats-Unis sur l'opinion du Gouvernement des Pays-Bas selon laquelle il y a lieu de suivre une pratique satisfaisante en ce qui concerne l'exploitation des vols d'affrètement tout compris sur les routes des transporteurs et hors de ces routes, dans les deux sens.

Veuillez agréer, etc.

MAX VAN DER STOEL

Monsieur Ch. R. Tanguy
Chargé d'affaires a.i. des Etats-Unis d'Amérique
à La Haye

No. 13355

**UNITED STATES OF AMERICA, MADAGASCAR
and DIRECTION DES POSTES
ET TÉLÉCOMMUNICATIONS
OF THE MALAGASY REPUBLIC**

Loan Agreement—*Malagasy Republic-Telecommunications, Phase II* (with annex). Signed at Washington on 25 July 1973

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 30 May 1974.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, MADAGASCAR
et DIRECTION DES POSTES
ET TÉLÉCOMMUNICATIONS
DE LA RÉPUBLIQUE MALGACHE**

Accord de prêt — *République Malagasy-Télécommunications, phase II* (avec annexe). Signé à Washington le 25 juillet 1973

Textes authentiques: anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1974.

LOAN AGREEMENT¹

Dated the 25th day of July 1973, among the United States of America, acting through the Agency for International Development (“A.I.D.”), the Government of the Malagasy Republic (“Government”), and the Direction des Postes et Télécommunications of the Malagasy Republic (“Borrower”).

1. THE LOAN

Section 1.1. THE LOAN. Pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, A.I.D. hereby agrees to lend Borrower an amount not to exceed One Million Two Hundred Thousand United States dollars (\$1,200,000) to assist the Borrower in financing the foreign exchange costs of certain goods and services required for the Project as defined in section 1.2. Goods and services financed hereunder are hereinafter referred to as “Eligible Items”. The aggregate amount disbursed hereunder is hereinafter referred to as “Principal”.

Section 1.2. THE PROJECT. As used in this Agreement “Project” shall mean the acquisition of equipment and materials for and the construction and reconstruction of main telephone trunk lines and provincial and local links in the Malagasy Republic. The Project and the goods and services to be financed hereunder are described in more detail in annex A hereto, which may be modified by written agreement of Borrower and A.I.D.

2. TERMS OF REPAYMENT AND INTEREST RATE

Section 2.1. INTEREST RATE. During the ten (10) year period immediately following the date of the first disbursement under this loan, Government shall pay to A.I.D. in United States dollars interest at the rate of two percent (2%) per annum on the unrepaid Principal and on any interest that is due and unpaid. Thereafter, Government shall pay to A.I.D. in United States dollars interest at the rate of three percent (3%) per annum on the unrepaid Principal and on any interest that is due and unpaid. Interest payments shall be due and payable semi-annually, commencing on a date to be specified by A.I.D. but in no event later than six (6) months after the date of the first disbursement hereunder. Interest shall accrue from the dates of the respective disbursements hereunder and shall be computed on the basis of a 365-day year.

Section 2.2. REPAYMENT. Government shall repay the Principal to A.I.D. in United States dollars in sixty-one (61) semi-annual installments, the first installment to be due and payable nine and one-half (9½) years after the first interest payment is due. A.I.D. shall provide the Government with an amortization schedule in accordance with this section after the final disbursement under the Loan.

¹ Came into force on 25 July 1973 by signature.

Section 2.3. PAYMENT BY BORROWER TO GOVERNMENT. Borrower shall pay to Government an amount equivalent to the Principal (at the rate of exchange established in accordance with section 10.3 hereof), in such currency as is at the time of payment legal tender in the Malagasy Republic, within twenty (20) years after the date of the first disbursement hereunder, in substantially equal semi-annual installments, including a grace period of not to exceed five (5) years. Borrower shall semi-annually pay interest to Government at the rate of three and one-half percent (3½%) per annum, commencing six (6) months after the date of the first disbursement hereunder, on the unrepaid principal payable to the Government and on any interest that is due and unpaid.

Section 2.4. APPLICATION AND PLACE OF PAYMENT. All payments by Government shall be applied first to the payment of any accrued interest and then to the repayment of Principal. All such payments shall be made payable to the order of the Controller, Agency for International Development, and shall be deemed to have been paid when received by A.I.D. at Washington, D.C., or as otherwise specified by A.I.D.

Section 2.5. PREPAYMENT. Government shall have the right to prepay, without penalty, on any date, on which an interest payment is due, all or any part of the Principal. Any prepayment shall be first applied to the payment of any accrued interest and then to the remaining installments of Principal in the inverse order of their maturity.

3. CONDITIONS PRECEDENT

Section 3.1. CONDITIONS PRECEDENT TO FINANCING. Unless A.I.D. otherwise agrees in writing, prior to the first disbursement hereunder or to the issuance of the first letter of commitment hereunder, Borrower shall furnish A.I.D. (or A.I.D. shall otherwise have received), in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) An opinion of the Minister of Justice of the Government, or of other legal counsel satisfactory to A.I.D., that this Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed on behalf of, Government and constitutes a valid and legally binding obligation of Government in accordance with its terms;
- (b) An opinion of the chief legal counsel of Borrower, or of other legal counsel satisfactory to A.I.D., that this Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed on behalf of, Borrower and constitutes a valid and legally binding obligation of Borrower in accordance with its terms;
- (c) A specimen signature of each person designated in section 10.1 as a representative of Borrower and of Government;
- (d) Evidence that Borrower has all legal powers necessary for the acquisition of all real property rights necessary to carry out the Project;
- (e) Proposed arrangements for, and a chronological schedule of, the acquisition of goods and services, construction, and installation necessary to complete the Project;
- (f) Cost estimates, final plans and specifications, and invitation-for-bids documents for all Eligible Items;

- (g) Prior to execution, a contract or contracts with contractors satisfactory to A.I.D. for the supply of Eligible Items; and
- (h) Such other information as A.I.D. may request with respect to the Project.

Section 3.2. TERMINAL DATE OF FULFILLMENT OF CONDITIONS PRECEDENT.

Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, if the conditions required by section 3.1 have not been completed within three (3) months of the date of the Agreement, A.I.D. may at any time thereafter give notice to Borrower and Government of termination of this Agreement. Upon such notice, Government shall repay any unrepaid Principal and any accrued interest, whereupon all other obligations of Government, Borrower, and A.I.D. under this Agreement shall cease.

4. PROCUREMENT

Section 4.1. SOURCE OF PROCUREMENT. Except as A.I.D. shall otherwise agree in writing, disbursements made pursuant to section 5.1, except those for marine insurance, shall be used exclusively to finance the procurement for the project of equipment, materials and services having both their source and origin in countries included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts are entered into therefor. Marine insurance may be financed under the loan provided (i) such insurance is placed at the lowest available competitive rate in the Malagasy Republic or any country included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book, as in effect at the time of placement, and (ii) claims thereunder are payable in freely convertible currency.

Section 4.2. GOODS AND SERVICES NOT FINANCED UNDER LOAN. Goods and services procured for the Project, but not financed under the loan, shall have their source and origin in countries included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed for such goods and services.

Section 4.3. IMPLEMENTATION OF PROCUREMENT REQUIREMENTS. The definitions applicable to the eligibility requirements of sections 4.1 and 4.2 will be set forth in detail in Implementation Letters.

Section 4.4. METHOD OF PROCUREMENT. No more than reasonable prices shall be paid for any Eligible Item and all such items (except architectural, engineering, and such other professional services as A.I.D. may specify) shall be procured on a fair competitive basis. Reasonable prices (except for the foregoing professional services) should normally approximate the lowest competitive price for the Eligible Item procured, operating costs, quality, time and cost of delivery, terms of payment, and other factors considered.

Section 4.5. ELIGIBILITY DATE. No goods or services may be financed hereunder which arise out of orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement.

Section 4.6. BID DOCUMENTS AND CONTRACTS FOR PROCUREMENT. Unless A.I.D. otherwise agrees in writing, Borrower shall submit to A.I.D. all bid invitations, plans and specifications, bid documents, proposed contracts,

contract awards, and signed contracts, to which Borrower is a party, for the procurement of Eligible Items. Borrower covenants and agrees that no such bid invitation, bid document, or proposed contract shall be issued, and no such contract shall be awarded or signed, until Borrower has received written approval of such from A.I.D. Unless A.I.D. otherwise agrees in writing, no such contract shall be financed hereunder unless it and its bid invitations, plans and specifications, and bid documents have been approved in writing by A.I.D. Borrower shall obtain the written approval of A.I.D. prior to any amendment, assignment, or cancellation of any such contract.

Section 4.7. PUBLICIZING PROCUREMENT. In order that American small business shall have the opportunity to participate in furnishing Eligible Items, Borrower shall, at such time prior to ordering or contracting for any Eligible Item, estimated to cost more than the equivalent of five thousand United States dollars (\$5,000) as A.I.D. may specify, and promptly after the award of any contract therefor costing more than the equivalent of \$25,000, cause to be received by A.I.D. such information thereon as A.I.D. may require.

Section 4.8. MARINE INSURANCE. If in connection with the placement of marine insurance on shipments financed under United States legislation authorizing assistance to other nations, the Government, by statute, decree, rule, or regulation, favors any insurance company of any country over any marine insurance company authorized to do business in any state of the United States of America, goods financed hereunder shall during the continuance of such discrimination be so insured in the United States with a company or companies authorized to do a marine insurance business in a state of the United States of America.

Section 4.9. OCEAN SHIPMENT. (a) Unless A.I.D. shall determine that privately-owned United States-flag commercial vessels are not available at fair and reasonable rates for such vessels.

- (i) at least fifty per cent (50%) of the gross tonnage of all goods financed under the loan (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) and transported on ocean vessels shall be transported on privately owned United States-flag commercial vessels, and
- (ii) at least fifty per cent (50%) of the gross freight revenue generated by all shipments financed under the loan and transported on dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately owned United States-flag commercial vessels.

(b) All ocean or air charter for transport for the Project shall receive the prior written approval of A.I.D. All equipment and materials transported to the host country for use on or incorporation into the Project shall be transported on flag carrier of the host country or A.I.D. Code 941 Eligible Source Countries, unless A.I.D. determines in advance that no such carrier is available. No commodities for the Project may be transported by any medium owned, operated, or under the control of a Communist Bloc Country, or on a vessel which has been designated as ineligible by A.I.D.

Section 4.10. INSURANCE. Unless A.I.D. otherwise agrees in writing, Borrower shall cause all goods financed hereunder to be insured against risks incident to their transit to the point of their use in the Project consistent with

sound commercial practice. The Borrower shall give A.I.D. prompt notice of the accrual of proceeds from insurance on any Eligible Item, whether or not such insurance was financed hereunder. Such proceeds, less the cost to Borrower of such insurance not financed hereunder, shall, unless A.I.D. otherwise agrees in writing:

- (a) Be used to pay for procurement of Eligible Items in accordance with the terms of this Agreement; or
- (b) Be promptly paid to A.I.D.; any such payment shall be first credited against any accrued interest and then to installments of Principal in the inverse order of their maturity.

5. DISBURSEMENTS

Section 5.1. LETTERS OF COMMITMENT. To obtain disbursements Borrower may from time to time request A.I.D. to issue letters of commitment to one or more banks in the United States, designated by Borrower and satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made, through letters of credit or otherwise, to Borrower or any designee of Borrower, pursuant to such documentation as A.I.D. may prescribe. Banking charges incurred in connection with letters of commitment and disbursements shall be for the account of Borrower and may be financed hereunder.

Section 5.2. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT. Disbursements may also be made through such other means as Borrower and A.I.D. may agree to in writing.

Section 5.3. DATE OF DISBURSEMENTS. Disbursements hereunder shall be deemed to occur on the date on which payment by A.I.D. is made either directly to Borrower or its designee or to a banking institution under a letter of commitment issued pursuant to section 5.1 hereof.

Section 5.4. TERMINAL DATE FOR REQUESTS AND FOR DISBURSEMENTS. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no letters of commitment shall be issued in response to requests received from Borrower more than eighteen (18) months after the date of this Agreement, and no disbursement shall be made against documentation received more than two (two) years after the date of this Agreement.

6. ADDITIONAL COVENANTS AND WARRANTIES

Section 6.1. EXECUTION AND COMPLETION OF PROJECT. Borrower and Government shall each cause the Project to be carried out and completed with due diligence and efficiency, providing all resources and paying all costs, which may be required in addition to those financed hereunder. Government shall from time to time make available funds for payment of such costs in a manner satisfactory to A.I.D. Borrower and Government shall each carry out the Project in conformity with sound engineering and financial practices and with

any contracts, engineering, procurement, and other arrangements or schedules, plans, and specifications approved by A.I.D. Borrower and Government shall each obtain the written approval of A.I.D. prior to any material modification or cancellation of any such arrangements, plans, or specifications.

Section 6.2. MAINTENANCE OF ELIGIBLE ITEMS. Borrower and Government shall each adequately maintain, repair, operate, and utilize all Eligible Items, and any construction or facility resulting from their use in accordance with sound engineering and financial practices.

Section 6.3. UTILIZATION OF ELIGIBLE ITEMS. Borrower and Government each warrants that all Eligible Items shall be used exclusively for the Project. In case any goods are not fully expended through such use, the foregoing provision shall apply until such time as such goods can no longer be so used, and thereafter such goods may be utilized for any purpose at the discretion of Borrower, subject, however, to such terms and conditions as A.I.D. may impose, provided that no goods financed hereunder may be exported from the Malagasy Republic without the prior approval of A.I.D. and no Eligible Item shall at any time be used to promote or assist any project or activity associated with or financed by any country not included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Book as in effect at the time of such projected use without the prior written consent of A.I.D.

Section 6.4. INFORMATION AND MARKING. Borrower and Government each warrants that it will cooperate with A.I.D. in making information concerning this loan public and in marking Eligible Items and will make appropriate arrangements to carry out A.I.D.'s instructions with respect thereto.

Section 6.5. NOTICE OF MATERIAL DEVELOPMENTS. Borrower and Government each represents and warrants that it has disclosed to A.I.D. all circumstances which may materially affect the Project utilization of Eligible Items, or the discharge of Government's or Borrower's obligations under this Agreement and each further warrants that it will inform A.I.D. of any conditions which interfere, or which it is reasonable to believe will interfere, with any of the foregoing.

Section 6.6. GOVERNMENT'S CONTRIBUTION. Pursuant to, but not in limitation of, Borrower's and Government's obligation to provide all resources and pay all costs which may be required in addition to those financed hereunder to carry out and complete the Project, Government shall, unless A.I.D. otherwise agrees in writing, finance all local currency costs of goods and services required for the Project.

Section 6.7. CONTINUANCE OF REPRESENTATIONS AND MATTERS FURNISHED TO SATISFY CONDITIONS PRECEDENT. Unless A.I.D. otherwise agrees in writing, Borrower and Government shall continue in force and effect for the life of this Agreement, exactly as originally made or furnished, any representation made or opinion or agreement furnished to satisfy a condition precedent under section 3.1 of this Agreement.

Section 6.8. MANAGEMENT. Until payment in full of all sums due A.I.D. under this Agreement, Borrower shall provide competent and experienced

personnel in numbers adequate for sound management of all its operations, whether or not financed hereunder.

Section 6.9. TAXES. Government warrants that this Agreement and the amount lent hereunder shall be free from, and the Principal and interest and promissory notes, if any, shall be paid without deduction for and free from, any taxation or fees imposed under any laws in effect within the Malagasy Republic. No taxes, tariffs, duties, or other levies of any nature whatsoever imposed under any laws in effect in the Malagasy Republic may be financed hereunder. Government shall exempt all parties to contracts financed hereunder, to which Borrower or Government is a party, from all such taxes, tariffs, duties, and other levies except taxes or levies in the nature of income taxes.

In the event that such exemptions are not granted, Government and Borrower each agrees to finance any such taxes, tariffs, duties, and other levies, except taxes or levies in the nature of income taxes, arising out of contracts financed hereunder to which Borrower or Government is a party, any property or dealings related to such contracts, and subcontracts under such contracts.

Section 6.10. COMMISSIONS, FEES, AND OTHER PAYMENTS. Borrower and Government each warrants that in connection with obtaining this loan or any action under or with respect to this Agreement it has not paid or agreed to pay, and will not pay or agree to pay, nor, to the best of its knowledge, has there been paid or will there be paid or agreed to be paid by any other person or entity, commissions, fees, or other payments of any kind, except as regular compensation to Government's or Borrower's full-time officers and employees or as compensation for *bona fide* professional, technical, or comparable services. Government and Borrower each shall promptly report to A.I.D. any payment or agreement to pay for such *bona fide* professional, technical, or comparable services to which it is a party or of which it has knowledge (indicating whether such payment has been or is to be made on a contingent fee basis). If the amount of any such payment is deemed excessive by A.I.D. and Government or Borrower, as the case may be, fails to cause a reduction therein satisfactory to A.I.D., A.I.D. may either require Government or Borrower, as the case may be, to immediately make a prepayment of Principal in the amount by which such payment is deemed excessive or, if a sufficient portion of the loan remains undisbursed, reduce the amount of the loan by such amount. If either step is taken by A.I.D., the last scheduled repayment by Government shall be reduced by the amount prepaid or withheld.

Section 6.11. RENEGOTIATION OF TERMS. Government agrees that, at any time or times when it is requested to do so by A.I.D., but not sooner than six (6) months prior to the date when the first payment of Principal is due, it will negotiate with A.I.D. acceleration of the repayment of the Principal. It is agreed that Government and A.I.D. will mutually determine to what extent repayment should be accelerated on the basis of one or more of the following criteria:

- (a) Significant improvement in the internal economic and financial situation of Government;
- (b) Favorable trends in the balance of payments and foreign exchange holdings of Government;

- (c) Ability of Government to make future repayments of A.I.D. loans without interfering with the service of debts owing to any United States Government agency or any international organization of which the United States is a member.

7. RECORDS, REPORTS, AND INSPECTIONS

Section 7.1. MAINTENANCE OF RECORDS. Borrower shall maintain or cause to be maintained books, records, and other documents pertaining to this Agreement, the Project, operations of Borrower related to the Project, and to the utilization of all Eligible Items; such records shall be adequate to identify Eligible Items and to disclose the uses thereof. Such books, records, and documents shall be maintained and audited for such period and in such manner as A.I.D. may require.

Section 7.2. REPORTS. Government and Borrower shall furnish A.I.D. with such information and reports relating to the Project, operations of Borrower, Eligible Items, and this loan as A.I.D. may reasonably request.

Section 7.3. INSPECTIONS. Authorized representatives of A.I.D. shall have the right at all reasonable times to inspect the Project, operations of Borrower related thereto, all Eligible Items and their utilization and installation, the books, records, and documents referred to in section 7.1, and any other documents, correspondence, memoranda, or records relating to this loan or the Project. Borrower and Government shall cooperate with A.I.D. to facilitate such inspection and shall afford a reasonable opportunity for authorized representatives of A.I.D. to visit any operation of Borrower and any part of the Malagasy Republic for any purpose related to this loan.

8. REMEDIES OF A.I.D.

Section 8.1. EVENTS OF DEFAULT; ACCELERATION. If any one or more of the following events ("Event of Default") shall occur:

- (a) Government shall fail to pay in full any interest or installment of principal when due;
- (b) Borrower or Government shall fail to comply with any other provision contained herein;
- (c) Any representation or warranty made by or on behalf of Borrower or Government with respect to obtaining this loan or made or required to be made hereunder is incorrect in any material respect; or
- (d) A breach shall have occurred under any other agreement between Borrower and/or Government or any of its agencies and A.I.D.; then A.I.D., at its option, may give Borrower and Government notice that all or any part of the unrepaid Principal shall be due and payable sixty days thereafter, and, unless the default is cured within sixty (60) days, such Principal and all interest accrued thereon shall then be due and payable.

Section 8.2. TERMINATION OF DISBURSEMENTS; TRANSFER OF GOODS TO A.I.D. In the event that at any time:

- (a) An Event of Default has occurred;
- (b) An event occurs which A.I.D. determines to be an extraordinary situation which makes it improbable that the purposes of this loan will be attained or that Borrower or Government will be able to perform its obligations hereunder;
- (c) A breach shall have occurred under any other agreement between Borrower and/or Government or any of its agencies and the United States or any of its agencies; or
- (d) Any disbursement would be in violation of the legislation governing A.I.D.; then A.I.D., at its option and, if possible, following consultation with the Borrower or the Government, may (i) decline to issue further letters of commitment; (ii) suspend or cancel outstanding letters of commitment to the extent that they have not been utilized through the issuance of irrevocable letters of credit, giving notice to Borrower and Government promptly thereafter; (iii) decline to make disbursements other than under letters of commitment; and (iv) at A.I.D.'s expense, direct that title to goods financed hereunder shall be transferred to A.I.D., if the goods are in a deliverable state and have not been offloaded in ports of entry of the Malagasy Republic. To the extent that any costs connected with the purchase and transportation of these goods have been financed hereunder, these amounts shall be deducted from Principal.

Section 8.3. REFUNDS. If A.I.D. determines that any disbursement is not supported by valid documentation in accordance with the terms of this Agreement, or is not made or used in accordance with the terms of this Agreement, or was at the time of disbursement in violation of the legislation governing A.I.D., A.I.D., at its option, may, notwithstanding the availability of any other remedy provided for under this Agreement or the exercise of the remedy provided for in section 8.2, require Government to pay A.I.D., within thirty (30) days after receipt of a request therefor, an amount not to exceed the amount of such disbursement, provided that such request by A.I.D. shall be made not later than five (5) years after the date of the final disbursement hereunder. Any such refund received by A.I.D. shall be applied first to any accrued interest and then to installments of Principal in inverse order of their maturity.

Section 8.4. WAIVERS OF DEFAULT. No delay in exercising or omission to exercise any right, power, or remedy accruing to A.I.D. under this Agreement shall be construed as a waiver of any of these rights, powers, or remedies.

Section 8.5. EXPENSES OF COLLECTION. All reasonable costs incurred by A.I.D. (other salaries of its staff) after an Event of Default has occurred in connection with the collection of amounts due under this Agreement may be charged to Government or Borrower as appropriate and reimbursed as A.I.D. shall specify.

9. PROMISSORY NOTES

Section 9.1. PROMISSORY NOTES. Government agrees to deliver, within thirty (30) days after the date of any request of A.I.D. therefor, promissory notes payable to or on the order of A.I.D. in such denominations and aggregate principal amount specified in such request, not exceeding, however, the aggregate amount of the unrepaid Principal and accrued interest at the time of such request and for which promissory notes shall not theretofore have been so delivered or requested. The terms of the notes shall conform to the terms of this Loan Agreement with such modification in form and substance as A.I.D. may reasonably request. Government shall also furnish A.I.D. with such legal opinion or opinions with respect to these promissory notes as A.I.D. may reasonably request.

10. MISCELLANEOUS

Section 10.1. USE OF REPRESENTATIVES. (a) All actions required or permitted to be performed or taken under this Agreement by Government, Borrower, or A.I.D., may be performed by its respective duly authorized representatives.

(b) Government hereby designates its Minister of Economy and Finance as its representative, and Borrower hereby designates its Director of Posts and Telecommunications as its representative. Each such representative has authority to designate by notice to A.I.D. other representatives of Government or Borrower, as the case may be, in its dealings with A.I.D. Each such representative so designated, unless A.I.D. is given notice otherwise, shall have authority to agree on behalf of Government or Borrower, as the case may be, to any modification of this Agreement. Each notice of designation of a representative of Government and of Borrower shall contain a specimen signature of each representative so designated. Until receipt by A.I.D. of written notice of revocation by Government or Borrower of the authority of any of its representatives, A.I.D. may accept the signature of such representative on any instrument as conclusive evidence that any action effected by such instrument is authorized by Government or Borrower, as the case may be.

Section 10.2. COMMUNICATIONS. Any communication or document given, made, or sent by Government, Borrower, or A.I.D. pursuant to this Agreement shall be in writing and shall be deemed to have been duly given, made, or sent to the party to which it is addressed when it shall be delivered by hand, mail, telegram, cable, or radiogram to such party at the following address:

To Borrower:

Mail Address:

Direction des Postes et Télécommunications
of the Malagasy Republic, Tananarive

Cable Address:

Dirpostel, Tananarive

To Government:
Mail Address:
Ministère de l'Économie
et des Finances, Tananarive

Cable Address:
Minecofin

To A.I.D. (two copies):
Mail Address:
Director, REDSO/EA
Agency for International Development
c/o United States Embassy
Tananarive, Malagasy Republic

Other addresses may be substituted for the above upon giving of notice as provided herein.

All communications and documents submitted to A.I.D. hereunder shall be in English and all technical and engineering specifications therein shall be in terms of United States standards, except as A.I.D. may otherwise agree in writing. If the original of such communication or document is in other than English, a copy in the language of the original shall also be submitted, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

Section 10.3. RATE OF EXCHANGE. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, equivalence between United States dollars and legal tender in the Malagasy Republic hereunder shall be determined at the rate of exchange, not unlawful in the Malagasy Republic, which provides the greatest number of units of legal tender in the Malagasy Republic per United States dollar at the time in question.

Section 10.4. APPLICABLE LAW. This Loan Agreement and each of the notes shall be deemed to be a contract made under, and shall be governed solely by and construed in accordance with, the internal laws of the District of Columbia, United States of America.

Section 10.5. IMPLEMENTATION LETTERS. A.I.D. will transmit to Government and Borrower Implementation Letters setting forth the procedures for utilizing the proceeds of this loan and providing information to assist in carrying out the terms of this Loan Agreement. Nothing in such letters and the attachments thereto would be intended to alter the scope or the terms of this Agreement.

Section 10.6. ASSIGNMENT. This Loan Agreement shall be binding upon and inure to the benefit of any successor or assignee of A.I.D. This Loan Agreement may not be assigned nor any obligations hereunder delegated by Borrower or Government without the written consent of A.I.D.

Section 10.7. LANGUAGE OF AGREEMENT. This Loan Agreement shall be executed in both the English and French languages. In the event of any conflict between the two versions, the English language text shall be controlling.

IN WITNESS WHEREOF, the United States of America, Government and Borrower have executed this Loan Agreement on the date first written above:

United States of America
By: [Signed]¹

Government of the Malagasy Republic
By: [Signed]²

Direction des Postes et Télécommunications of the Malagasy Republic
By: [Signed]³

ANNEX A

DETAILED DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of the acquisition of equipment and materials for and the construction and reconstruction of main telephone trunk lines and provincial and local links in the Malagasy Republic. Poles and crossarms, conductors, and installation hardware (and services related to their acquisition and transport) required for the Project are eligible for financing under this loan.

The construction work will include new and reconstructed circuits of approximately 1148 km. (712 miles) length and the addition of approximately 28 km. (17 miles) of new circuits added to existing poles. All lines will be constructed to modern telephone standards to permit the use of carrier current equipment for carrier frequencies up to 160 kilocycles.

The design of the lines, construction drawings, and material specifications were prepared by the Malagasy Republic Posts and Telecommunications Service ("Borrower"). Bids for the goods and services to be financed under the loan will be received and opened at the Malagasy Republic Embassy at Washington. The Malagasy Republic will take all measures necessary so far as delegating authority to its permanent representative in the United States and sending technicians to the United States so that award of the contract may be made in less than two weeks after the deadline for receipt of bids, after A.I.D. approval, to the successful bidder or bidders chosen according to the rules of the Malagasy Republic and A.I.D.

Construction of the Project will be carried out by the Borrower using its trained construction crews.

A map showing the new circuits and the circuits to be rehabilitated is attached hereto as annex A-1.⁴

¹ Signed by William P. Rogers.

² Signed by Didier Ignace Ratsiraka.

³ Signed by Henri Raharijaona.

⁴ See insert in a pocket at the end of this volume.

ACCORD DE PRÊT¹

Accord conclu le 25 juillet 1973 entre les Etats-Unis d'Amérique, représentés par l'Agence pour le Développement International (AID), le Gouvernement de la République Malagasy (ci-après dénommé «Gouvernement») et la Direction des Postes et Télécommunications de la République Malagasy (ci-après dénommée «Emprunteur»).

1. LE PRÊT

Section 1.1. LE PRÊT. L'AID consent à accorder à l'Emprunteur, en vertu du *Foreign Assistance Act of 1961* (Loi sur l'Aide à l'Etranger de 1961), modifié, un prêt à concurrence de un million deux cent mille dollars (1200000 dollars) en vue d'aider l'Emprunteur à financer les coûts en devises étrangères des marchandises et des services nécessaires pour le Projet décrit à la section 1.2. Les marchandises et les services financés au titre du présent Accord seront appelés ci-après «items admis au financement» et le montant global versé à ce titre sera dénommé ci-après «Principal».

Section 1.2. LE PROJET. Le terme «Projet» utilisé dans le présent Accord s'appliquera à l'achat d'équipements et de matériaux en vue de la construction et de la réinstallation des principales lignes téléphoniques interurbaines ainsi que des liaisons provinciales locales en République Malagasy. Ledit Projet et les marchandises et services financés au titre du présent Accord sont décrits plus en détail à l'annexe A ci-jointe et peuvent être modifiés par accord écrit de l'Emprunteur et de l'AID.

2. CONDITIONS DE REMBOURSEMENT ET TAUX D'INTÉRÊT

Section 2.1. TAUX D'INTÉRÊT. Au cours des dix (10) ans qui suivront immédiatement la date du premier versement fait au titre du présent Prêt, le Gouvernement devra verser à l'AID, en dollars des Etats-Unis, un intérêt annuel de deux pour cent (2%), sur le principal non remboursé et sur tout intérêt échu et non payé. A l'expiration de cette date le Gouvernement versera à l'AID, en dollars des Etats-Unis, un intérêt annuel de trois pour cent (3%) sur le principal non remboursé et sur tout intérêt échu et non payé. Les intérêts viendront à échéance et le paiement en sera exigible semestriellement à compter d'une date que l'AID précisera, mais au plus tard six (6) mois après la date du premier versement fait au titre du présent Accord. Les intérêts courront à compter de la date des différents versements faits au titre du présent Accord et seront calculés sur la base d'une année de 365 jours.

Section 2.2. REMBOURSEMENT. Le Gouvernement remboursera le Principal à l'AID en dollars des Etats-Unis, en soixante et une (61) tranches semestrielles, dont la première deviendra exigible neuf ans et demi (9½) après

¹ Entré en vigueur le 25 juillet 1973 par la signature.

la date d'échéance du premier paiement d'intérêt. L'AID fournira au Gouvernement un plan d'amortissement conformément à cette section après le déboursement final au titre du Prêt.

Section 2.3. REMBOURSEMENT PAR L'EMPRUNTEUR AU GOUVERNEMENT.

L'Emprunteur remboursera au Gouvernement une somme équivalant au principal selon le taux de change établi conformément à la section 10.3 du présent Accord dans la monnaie ayant cours légal en République Malagasy à la date du versement. Ce remboursement se fera dans un délai de vingt (20) ans à compter de la date du premier versement au titre du présent Accord, avec un délai de grâce ne pouvant dépasser cinq (5) ans, par tranches semestrielles sensiblement égales. L'Emprunteur versera semestriellement au Gouvernement un intérêt annuel de trois virgule cinquante pour cent (3,50%), et à compter de six (6) mois après la date du premier versement fait au titre du présent Accord, sur le principal non remboursé dû au Gouvernement et sur tous intérêts échus et non payés.

Section 2.4. IMPUTATION ET LIEU DE PAIEMENT. Tout montant remboursé par le Gouvernement sera imputé en premier lieu à tous intérêts échus, puis au remboursement du principal. Tous les paiements seront effectués à l'ordre du Controller, Agency for International Development, et seront considérés comme étant effectués au moment où ils auront été reçus par l'AID, Washington (D.C.), ou de toute autre façon que l'AID pourrait préciser.

Section 2.5. REMBOURSEMENT ANTICIPÉ. Le Gouvernement aura le droit de rembourser par anticipation, sans encourir aucune pénalisation, à toute date d'échéance des intérêts, tout ou partie du principal. Tout paiement anticipé sera imputé par priorité au paiement de tous intérêts échus, puis aux tranches du principal restant à payer, dans l'ordre inverse de leur arrivée à échéance.

3. CONDITIONS PRÉALABLES

Section 3.1. CONDITIONS PRÉALABLES AUX VERSEMENTS. A moins que l'AID n'en dispose autrement par écrit, l'Emprunteur devra, avant que soit effectué le premier versement, ou émise la première lettre d'engagement au titre du présent Accord, remettre à l'AID les documents ci-après (à moins que l'AID les ait reçus par une autre voie), dont la forme et la teneur devront donner satisfaction à l'AID:

- a) Une déclaration du Ministre de la Justice du Gouvernement, ou de tout autre conseil juridique agréé par l'AID, attestant que le présent Accord a été dûment autorisé ou ratifié par le Gouvernement, et signé en son nom, et constitue une obligation valide et légale pour le Gouvernement, conformément à ses termes.
- b) Un avis du principal conseil juridique de l'Emprunteur, ou de tout autre conseil agréé par l'AID, attestant que le présent Accord a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur, et signé en son nom, et constitue une obligation valide et légale pour l'Emprunteur, conformément à ses termes.
- c) Un spécimen de la signature de chaque personne désignée à la section 10.1 pour agir en tant que représentant de l'Emprunteur et du Gouvernement.

- d) Un document attestant que l'Emprunteur a juridiquement le droit d'acheter tous biens immobiliers nécessaires pour la mise en œuvre du Projet.
- e) Dans l'ordre chronologique, les arrangements prévus pour l'achat des marchandises et services, la construction et les installations nécessaires pour mener à bien le Projet.
- f) Une estimation des coûts, les plans et les spécifications définitifs ainsi que les documents d'appels d'offres relatifs à tous les items admis au financement.
- g) Avant leur signature, un contrat ou des contrats avec des entrepreneurs agréés par l'AID et relatifs à la fourniture des items admis au financement.
- h) Toutes autres informations que l'AID peut exiger en ce qui concerne le Projet.

Section 3.2. DATES LIMITES POUR SATISFAIRE AUX CONDITIONS PRÉALABLES.

A moins que l'AID n'en dispose autrement par écrit, au cas où les conditions prescrites à la section 3.1 n'auraient pas été remplies dans les trois (3) mois suivant la date de signature du présent Accord, l'AID peut, à toute date ultérieure à ce délai, notifier à l'Emprunteur et au Gouvernement qu'elle dénonce le présent Accord. Après reçu d'une notification dans ce sens, le Gouvernement devra rembourser le capital non remboursé et tous intérêts échus, à la suite de quoi toutes les obligations incombant au Gouvernement, à l'Emprunteur et à l'AID au titre du présent Accord deviendront caduques.

4. ACHATS

Section 4.1. SOURCES D'APPROVISIONNEMENT. A moins que l'AID n'en dispose autrement par écrit, tous paiements faits en vertu de la section 5.I, à l'exception de ceux pour l'assurance maritime, devront être exclusivement utilisés à financer l'approvisionnement en équipement, matériels et services pour le Projet ayant à la fois leur source et origine dans les pays figurant au Code 941 de la Nomenclature géographique de l'AID en vigueur à la date où les commandes sont placées ou à la date où les contrats entrent en vigueur. L'assurance maritime pourrait être financée au titre de l'Accord pourvu i) que telle assurance soit placée à un taux concurrentiel le plus bas disponible dans la République Malagasy ou dans tout autre pays figurant au Code 941 de la Nomenclature géographique de l'AID en vigueur au moment du placement et ii) que toutes revendications y afférentes soient payables en devises librement convertibles.

Section 4.2. MARCHANDISES ET SERVICES NON FINANCÉS AU TITRE DU PRÊT. Les marchandises et services utilisés pour le Projet, mais non financés au titre du Prêt, devront avoir leur source et origine dans les pays figurant au Code 935 de la Nomenclature géographique de l'AID en vigueur au moment où les commandes sont placées pour tels services ou telles marchandises.

Section 4.3. MISE EN ŒUVRE DES DEMANDES D'APPROVISIONNEMENT. Les définitions applicables aux conditions d'éligibilité requises en ce qui concerne la section 4.1 et la section 4.2 seront exposées en détail dans les Lettres de Mise en œuvre.

Section 4.4. MÉTHODES D'ACHAT. Le prix payé pour une marchandise et un service admis au financement ne doit pas dépasser un montant raisonnable et ces items (à l'exception des services d'architectes, d'ingénieurs et de membres d'autres professions, que l'AID peut préciser) devront être acquis sur une base réellement concurrentielle. Par prix raisonnable (sauf en ce qui concerne les prestations de service des membres des professions précitées), on devra normalement entendre le prix sensiblement équivalant au prix concurrentiel le plus bas de l'item acheté, des frais de fonctionnement, de la qualité, du délai et des coûts de la livraison, des modalités de paiement et d'autres facteurs y afférents.

Section 4.5. DATE D'AUTORISATION. Aucune marchandise ou service afférent à des commandes ou marchés passés en écriture avant la date du présent Accord ne pourra être financé au titre du présent Accord.

Section 4.6. SOUMISSIONS ET MARCHÉS D'ACHAT. A moins que l'AID n'en dispose autrement par écrit, l'Emprunteur devra soumettre à l'AID tous appels d'offres, soumissions et projets de marché, documents d'adjudications de marchés et marchés signés auxquels l'Emprunteur est partie, pour l'achat d'items admis au financement. L'Emprunteur accepte et convient qu'aucun appel d'offres, texte de soumissions ou marché proposé ne sera lancé et qu'aucun marché ne sera passé ou signé avant qu'il n'ait reçu l'accord écrit de l'AID. A moins que l'AID n'en dispose autrement par écrit, aucun marché ne pourra être financé au titre du présent Accord à moins que ce marché et ses appels d'offres, soumissions et projets de marchés, et les documents d'adjudication de marchés, n'aient été approuvés par écrit par l'AID. L'Emprunteur devra obtenir l'accord écrit de l'AID avant de modifier, de passer ou d'annuler un marché de ce genre.

Section 4.7. PUBLICITÉ DONNÉE AUX ACHATS. Afin que les petites entreprises des Etats-Unis aient la possibilité de participer à la fourniture des items admis au financement, l'Emprunteur devra, avant de placer des commandes ou de signer des marchés relatifs aux items admis au financement, et d'un montant évalué supérieur à l'équivalent de cinq mille dollars des Etats-Unis (5000 dollars), ou de tout autre montant que l'AID pourra préciser, et dès l'adjudication de tout marché principal au titre du présent Accord, représentant un montant supérieur à la contre-valeur de 25000 dollars, faire en sorte que l'AID reçoive à ce sujet tous renseignements qu'elle pourra exiger.

Section 4.8. ASSURANCE MARITIME. Si, en ce qui concerne la souscription d'assurance maritime pour le transport des marchandises financées conformément à la législation des Etats-Unis régissant l'assistance à l'étranger, le Gouvernement, par ordonnance, décret, loi ou règlement, accorde un traitement préférentiel à une compagnie d'assurances de tout pays par rapport à une compagnie d'assurances maritimes autorisée à exercer ses activités dans un Etat quelconque des Etats-Unis d'Amérique, les marchandises financées au titre du présent Accord devront, tant que durera ce traitement préférentiel, être assurées aux Etats-Unis auprès d'une ou de plusieurs compagnies autorisées à effectuer des opérations d'assurance maritime dans un Etat des Etats-Unis d'Amérique.

Section 4.9. EXPÉDITION MARITIME. a) A moins que l'AID ne détermine que les navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des particuliers ne sont pas disponibles à des taux convenables et raisonnables pour de tels navires,

i) au moins cinquante pour cent (50%) du tonnage brut de toutes les marchandises financées au titre du Prêt (ledit tonnage étant calculé séparément selon qu'il s'agit de navires transporteurs de marchandises sèches en vrac, de navires de ligne transportant des marchandises sèches ou de bateaux-citernes) et transportées par mer devront l'être à bord des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des particuliers, et

ii) au moins cinquante pour cent (50%) du fret brut engendré par toutes les expéditions financées au titre du Prêt et transportées sur des navires de ligne transportant des marchandises sèches devront être payés aux/ou à l'intérêt des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des particuliers.

b) Tout affrètement par mer ou par air pour transporter les marchandises pour le Projet devra recevoir au préalable l'accord par écrit de l'AID. Tous équipements et matériels transportés au pays hôte pour être utilisés ou incorporés dans le Projet devront être transportés sur des vaisseaux battant pavillon du pays hôte ou d'autres pays éligibles au Code 941 de l'AID, à moins que l'AID ne détermine à l'avance qu'aucun vaisseau de la sorte ne soit disponible. Aucune marchandise utilisée pour le Projet ne pourrait être transportée par un vaisseau appartenant ou exploité, ou sous le contrôle d'un pays communiste, ou dans un vaisseau qui a été désigné inacceptable par l'AID.

Section 4.10. ASSURANCES. A moins que l'AID n'en dispose autrement par écrit, l'Emprunteur prendra toutes les dispositions nécessaires pour que toutes les marchandises financées au titre du présent Accord soient assurées contre tous risques au cours du transport, et ce jusqu'à leur arrivée sur les lieux d'utilisation prévus dans le Projet. Cette assurance devra être conforme à la saine pratique commerciale. L'Emprunteur devra signaler rapidement à l'AID tout versement qui lui aura été fait au titre de toute assurance pour tout item admis au financement, que cette assurance ait été ou non financée au titre du présent Accord. Ces montants dont on aura déduit le montant des assurances non financées au titre du présent Accord, à moins que l'AID n'en dispose autrement par écrit:

- a) Serviront à régler les achats d'items admis conformément aux termes du présent Accord; ou
- b) Seront rapidement versés à l'AID; tout paiement de ce genre sera imputé par priorité à tous intérêts échus, puis aux tranches du principal, dans l'ordre inverse de leur arrivée à échéance.

5. VERSEMENTS

Section 5.1. LETTRES D'ENGAGEMENT. Pour obtenir le versement de fonds, l'Emprunteur peut périodiquement demander à l'AID de délivrer des lettres d'engagement à une ou plusieurs banques des Etats-Unis, désignées par l'Emprunteur et agréées par l'AID, engageant l'AID à rembourser à ladite ou

auxdites banques les montants versés, grâce à une lettre de crédit ou de toute autre façon, à l'Emprunteur ou à tout représentant de l'Emprunteur, sur présentation de toutes pièces justificatives que l'AID peut exiger. Les frais bancaires afférents aux lettres d'engagement et aux versements sont à la charge de l'Emprunteur et peuvent être financés au titre du présent Accord.

Section 5.2. AUTRES FORMES DE VERSEMENT. Les versements peuvent également être effectués par tout autre moyen dont l'Emprunteur et l'AID peuvent convenir par écrit.

Section 5.3. DATE DES VERSEMENTS. Les versements faits au titre du présent Accord seront réputés avoir eu lieu à la date à laquelle l'AID effectue le versement, soit directement à l'Emprunteur ou à son mandataire, soit à une banque lorsqu'il y a eu une lettre d'engagement émise conformément à la section 5.1 du présent document.

Section 5.4. DATE LIMITE POUR LES DEMANDES DE VERSEMENTS ET POUR LES VERSEMENTS. Sauf dans les cas où l'AID en dispose autrement par écrit, aucune lettre d'engagement ne sera émise à la suite des demandes de l'Emprunteur reçues plus de dix-huit (18) mois après la date du présent Accord, et aucun versement ne sera effectué à la suite de toute documentation reçue plus de deux (2) ans après la date du présent Accord.

6. GARANTIES COMPLÉMENTAIRES

Section 6.1. RÉALISATION ET ACHÈVEMENT DU PROJET. L'Emprunteur et le Gouvernement seront responsables l'un et l'autre de l'exécution et de l'achèvement du Projet avec la rapidité et l'efficacité requises, de fournir toutes les ressources et de régler tous les coûts qui pourraient être requis, en sus de ceux financés au titre du présent Accord. Le Gouvernement libérera de temps à autre des fonds pour régler lesdits coûts, et ce selon les modalités agréées par l'AID. L'Emprunteur et le Gouvernement réaliseront l'un et l'autre le Projet en se conformant à de saines pratiques techniques et financières et en accord avec tous marchés, arrangements ou calendriers en matière de génie, d'achats ou autres, plans et spécifications approuvés par l'AID. L'Emprunteur et le Gouvernement obtiendront chacun l'Accord écrit de l'AID préalablement à toute modification importante ou à toute annulation de tels arrangements, plans et spécifications.

Section 6.2. ENTRETIEN DES ITEMS ADMIS AU FINANCEMENT. L'Emprunteur et le Gouvernement entretiendront, répareront et utiliseront convenablement tous items admis au financement et toute construction ou installation résultant de leur utilisation, conformément à de saines pratiques techniques financières.

Section 6.3. EMPLOI DES ITEMS ADMIS. L'Emprunteur et le Gouvernement certifient chacun que tous les items admis seront utilisés exclusivement pour le Projet. Dans le cas où des marchandises ne seraient pas totalement consommées par leur utilisation, la disposition précédente sera applicable jusqu'au moment où de telles marchandises ne pourront plus être employées, et ultérieurement de telles marchandises pourraient être utilisées à n'importe quelle fin selon la discrétion de l'Emprunteur, mais conformément aux termes

et conditions que l'AID pourrait imposer. Il est cependant entendu qu'aucune marchandise financée dans le cadre du présent Accord ne pourrait être exportée de la République Malagasy sans l'accord préalable de l'AID et qu'aucun item admis ne devra, à aucun moment, être utilisé pour lancer ou aider tout projet ou toute activité lié ou financé par tout pays ne figurant pas au Code 935 de la Nomenclature géographique de l'AID en vigueur à l'époque de l'utilisation prévue, sans avoir au préalable reçu le consentement écrit de l'AID.

Section 6.4. INFORMATION ET MARQUAGE. L'Emprunteur et le Gouvernement certifient chacun qu'ils coopéreront avec l'AID pour porter ce Prêt à la connaissance du public et marquer les items admis, et qu'ils prendront les dispositions nécessaires pour faire face aux instructions de l'AID en ce qui concerne la présente section.

Section 6.5. NOTIFICATION D'ÉLÉMENTS MATÉRIELS NOUVEAUX. Le Gouvernement et l'Emprunteur déclarent et certifient chacun avoir révélé à l'AID toutes les circonstances pouvant avoir une incidence matérielle sur le Projet, l'emploi des items admis, ou l'accomplissement des obligations du Gouvernement ou de l'Emprunteur au titre du présent Accord et chacun s'engage en outre à informer l'AID de tout élément ayant une incidence sur les éléments précités ou que l'on sera en droit de penser comme pouvant en avoir une.

Section 6.6. CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT. Conformément à l'obligation de l'Emprunteur et du Gouvernement de fournir toutes ressources et de payer tous les coûts qui seraient requis en sus de ceux financés au titre du présent Accord afin d'exécuter et d'achever le Projet, mais sans que cette obligation s'en trouve restreinte, le Gouvernement financera, à moins que l'AID n'en dispose autrement par écrit, tous les coûts en monnaie locale afférents aux marchandises et aux prestations de service nécessaires pour le Projet.

Section 6.7. MAINTIEN SANS CHANGEMENT DES ÉLÉMENTS ET DOCUMENTS FOURNIS POUR REMPLIR LES CONDITIONS PRÉALABLES. A moins que l'AID n'en dispose autrement par écrit, l'Emprunteur et le Gouvernement devront, tant que le présent Accord sera en vigueur, maintenir en application et sans changement, exactement dans leur forme originale, tout élément fourni ou tout avis ou accord donné pour remplir les conditions préalables stipulées à la section 3.1 du présent Accord.

Section 6.8. GESTION. Jusqu'à ce qu'il ait remboursé à l'AID toutes les sommes dues à l'AID aux termes du présent Accord, l'Emprunteur fournira un personnel compétent et qualifié, suffisamment important pour assurer une saine gestion de toutes ses opérations, que celles-ci soient ou non financées au titre du présent Accord.

Section 6.9. IMPÔTS. Le Gouvernement certifie que le présent Accord et le montant prêté à ce titre seront exempts de tous impôts ou droits exigibles au titre des lois en vigueur en République Malagasy, et que le principal et les intérêts et, le cas échéant, les billets à ordre en seront exemptés et que, lors de leur versement, aucune déduction ne sera faite au titre desdits impôts ou droits. Le présent Accord ne servira à payer aucun impôt, taxe, droit ou autre prélèvement de quelque nature qu'il soit, exigible en vertu des lois en vigueur en République Malagasy. Le Gouvernement devra exempter toutes parties aux

contrats financés au titre du présent Accord, auxquels l'Emprunteur Gouvernement est partie, de tels impôts, taxes, droits et prélèvements autres que les taxes et impôts sur le revenu.

Au cas où de telles exemptions ne seraient pas accordées, le Gouvernement et l'Emprunteur conviennent l'un et l'autre de payer lesdits impôts, taxes, droits et autres prélèvements — à l'exception des taxes ou prélèvements du genre impôts sur le revenu — dérivant des marchés financés au titre du présent Accord auxquels l'Emprunteur ou le Gouvernement est partie. Il en sera de même de tous biens ou opérations commerciales relatifs à de tels marchés ainsi que des sous-contrats y afférents.

Section 6.10. COMMISSIONS, HONORAIRES ET AUTRES DÉBOURS. L'Emprunteur et le Gouvernement garantissent chacun, en ce qui concerne l'obtention du présent Prêt ou toute action faite dans le cadre ou au titre du présent Accord, qu'ils n'ont pas payé ni promis de payer aucune somme, qu'ils ne paieront ni ne permettront de payer aucune somme et qu'à leur connaissance aucune personne physique ou morale n'a payé ni promis de payer aucune somme constituant une commission, des honoraires ou quelque autre rétribution que ce soit, si ce n'est les salaires normaux versés aux employés et cadres à temps complet du Gouvernement ou de l'Emprunteur, ou en rétribution de services de nature technique, relevant de la compétence de membres d'une profession libérale ou analogue, rendus de bonne foi. Le Gouvernement et l'Emprunteur porteront immédiatement à la connaissance de l'AID tout versement ou promesse de versement relatif à de telles prestations légitimes de service technique ou analogues, lorsqu'il y sera partie ou en sera informé (en indiquant si ces versements ont été faits ou seront faits sur la base d'honoraires extraordinaires). Si le montant est jugé excessif par l'AID et si, selon le cas, le Gouvernement ou l'Emprunteur se révèle incapable d'obtenir une réduction dudit montant que l'AID puisse considérer comme satisfaisante, l'AID peut exiger du Gouvernement ou de l'Emprunteur le reversement immédiat du principal d'un montant à concurrence duquel la somme versée a été jugée excessive, ou bien, au cas où une partie suffisante du Prêt n'a pas encore été versée, réduire le montant du Prêt de cette somme. Si l'AID a recours à l'une ou l'autre de ces mesures, le montant remboursé ou retenu sera déduit du montant du dernier remboursement que devra effectuer le Gouvernement.

Section 6.11. RENÉGOCIATION DES TERMES DE L'ACCORD. Le Gouvernement prend l'engagement de procéder à la négociation avec l'AID de l'accélération du rythme de remboursement du principal, à toute date ou toutes dates auxquelles l'AID en ferait la demande, sans toutefois que ladite date soit antérieure à la période de six (6) mois précédant la date du premier remboursement du principal. Il est convenu que le Gouvernement et l'AID détermineront d'un commun accord dans quelle mesure il convient d'accélérer la cadence de remboursement, en se fondant sur l'un ou plusieurs des critères ci-après:

- a) Amélioration notable de la situation intérieure, tant sur le plan économique que financier, du Gouvernement;
- b) Evolution favorable de la balance des paiements et des avoirs en devises étrangères du Gouvernement;

- c) Possibilités pour le Gouvernement d'effectuer ultérieurement les remboursements afférents aux prêts de l'AID sans entraver le remboursement de dettes contractées envers tout organisme du Gouvernement des Etats-Unis ou de toute organisation internationale dont les Etats-Unis sont membres.

7. DOCUMENTS COMPTABLES, RAPPORTS ET INSPECTIONS

Section 7.1. TENUE DES DOCUMENTS COMPTABLES. L'Emprunteur tiendra ou fera tenir à jour les livres, dossiers et autres documents comptables relatifs au présent Accord (au Projet, aux opérations de l'Emprunteur relatives au Projet) et à l'utilisation des items admis; ces archives devront permettre d'identifier les items admis et leur utilisation dans le Projet. Ces livres, archives et documents devront être tenus à jour et vérifiés avec la périodicité et selon les modalités fixées par l'AID.

Section 7.2. RAPPORTS. Le Gouvernement et l'Emprunteur devront fournir à l'AID les renseignements et rapports afférents au Projet, aux opérations de l'Emprunteur, aux items admis et au présent Prêt que l'AID pourra raisonnablement exiger.

Section 7.3. INSPECTIONS. Les représentants mandatés de l'AID auront le droit, à tout moment opportun, d'inspecter le Projet, les opérations de l'Emprunteur y afférentes, tous les items admis au financement et leur utilisation et leur installation, ainsi que les livres, archives et documents énumérés à la section 7.1, ainsi que tous autres documents, correspondance, mémoires ou archives afférents au présent Prêt ou au Projet. L'Emprunteur et le Gouvernement apporteront à l'AID leur concours pour faciliter toute inspection de ce genre et donneront aux représentants mandatés de l'AID toutes facilités pour visiter toutes opérations de l'Emprunteur et toute région de la République Malagasy dans le cadre de tout objectif relatif au présent Prêt.

8. RECOURS DE L'AID

Section 8.1. CAS DE DÉFAILLANCE, ACCÉLÉRATION. Si l'un ou plusieurs des événements ci-après (dénommés «cas de défaillance») se produisaient:

- a) Le Gouvernement néglige de payer la totalité d'un versement d'intérêt ou d'une tranche de remboursement du principal venu à échéance;
- b) L'Emprunteur ou le Gouvernement néglige de se conformer à toute autre disposition du présent Accord;
- c) Une quelconque déclaration ou garantie présentée par l'Emprunteur ou le Gouvernement ou pour le compte de l'Emprunteur ou du Gouvernement dans le but d'obtenir ce Prêt ou faite ou exigée en vertu du présent Accord s'avère être matériellement inexacte; ou
- d) Un engagement découlant de tout autre accord passé entre l'Emprunteur ou le Gouvernement ou l'un quelconque de ses organismes et l'AID n'a pas été honoré, l'AID peut décider de faire savoir à l'Emprunteur et au Gouvernement que la totalité ou une part du principal non remboursé sera échue et exigible soixante (60) jours après ladite notification et qu'au cas où

il n'a pas été remédié à la défaillance dans les soixante (60) jours, ledit principal et tous intérêts échus arriveront à échéance et seront exigibles.

Section 8.2. CESSATION DES VERSEMENTS, TRANSFERT DE MARCHANDISES À L'AID. Au cas où, à n'importe quel moment,

- a) une défaillance est intervenue;
- b) un événement se produit qui, selon l'AID, provoque une situation exceptionnelle de nature à rendre improbable que soient atteints les objectifs du présent Prêt ou que l'Emprunteur ou le Gouvernement puisse remplir les obligations contractées au titre du présent Accord;
- c) une défaillance s'est produite dans le cadre de tout autre accord passé entre l'Emprunteur ou le Gouvernement ou l'un de ses organismes et les Etats-Unis ou l'un de ses organismes; ou
- d) tout versement serait en violation de la législation régissant l'AID;

il sera loisible à l'AID, et si possible après consultations avec l'Emprunteur et/ou le Gouvernement, i) de refuser d'émettre d'autres lettres d'engagement, ii) de suspendre ou d'annuler les lettres d'engagement en cours dans la mesure où elles n'ont pas encore été utilisées par l'émission de lettres irrévocables de crédit, et en avisant rapidement l'Emprunteur et le Gouvernement, iii) de refuser de faire tous versements autres qu'au titre de lettres d'engagement et iv) aux frais de l'AID, de donner des ordres pour que les titres des marchandises financées dans le cadre du présent Accord soient transférés à l'AID, si les conditions de ces marchandises permettent leur transport et si elles n'ont pas été débarquées dans les ports d'entrée de la République Malagasy. Dans la mesure où les coûts afférents à l'achat et au transport de ces marchandises ont été financés dans le cadre du présent Accord, lesdits montants seront déduits du principal.

Section 8.3. REVERSEMENTS. Au cas où l'AID juge qu'un versement n'est pas justifié par une documentation valable, conformément aux termes du présent Accord, ou n'est pas fait ou utilisé conformément au présent Accord, ou, à l'époque du versement, violait les lois régissant l'AID, l'AID peut, nonobstant l'existence de toutes autres voies de recours prévues à la section 8.2, exiger que le Gouvernement verse à l'AID, dans les trente (30) jours suivant la date de réception de la mise en demeure, un montant qui ne dépassera pas le montant du versement considéré, étant entendu que la mise en demeure émanant de l'AID ne sera pas lancée plus de cinq (5) ans après la date du dernier versement fait au titre du présent Accord. Toute restitution de ce genre reçue par l'AID sera imputée par priorité au paiement de tous intérêts échus, puis aux tranches du principal restant à payer, dans l'ordre inverse de leur arrivée à échéance.

Section 8.4. RENONCIATION. Aucun retard ni aucune omission dans l'exercice d'aucun droit, d'aucun pouvoir ni d'aucune voie de recours conférés à l'AID au présent Accord ne devra être interprété comme constituant une renonciation à aucun de ces droits, pouvoirs ou voies de recours.

Section 8.5. FRAIS DE RECOUVREMENT. Tous frais raisonnables encourus par l'AID (autres que les salaires de son personnel) à la suite d'un cas de défaillance survenu en relation avec le recouvrement des montants dus au titre du présent Accord peuvent être imputés au Gouvernement ou à l'Emprunteur selon le cas et remboursés de la façon que l'AID précisera.

9. BILLETS À ORDRE

Section 9.1. BILLETS À ORDRE. Le Gouvernement accepte de remettre, dans les trente (30) jours qui suivront toute requête de l'AID à cet effet, des billets à ordre, payables à l'AID, dont le nombre et le montant global seront conformes aux indications données dans la requête susmentionnée, ledit montant global ne dépassant cependant pas le montant total du principal non remboursé et des intérêts échus à la date de ladite requête, et pour lequel aucun billet à ordre n'aura été à cette date sollicité ou remis. Les modalités des billets à ordre devront être conformes aux termes du présent Accord de prêt et comporter les modifications que l'AID peut raisonnablement exiger quant à la forme et au fond. Le Gouvernement devra également adresser à l'AID toute déclaration ou toutes déclarations juridiques afférentes auxdits billets à ordre que l'AID peut raisonnablement réclamer.

10. DIVERS

Section 10.1. EMPLOI DE REPRÉSENTANTS. a) Toutes actions requises ou permises d'être faites ou décidées au titre du présent Accord par le Gouvernement, l'Emprunteur ou l'AID, peuvent être effectuées par leurs représentants respectifs dûment mandatés.

b) Par les présentes, le Gouvernement désigne son Ministre de l'Economie et des Finances comme son représentant et l'Emprunteur désigne son Directeur des Postes et Télécommunications comme son représentant. Chacun de ces représentants est habilité à désigner par notification à l'AID d'autres représentants du Gouvernement ou de l'Emprunteur, selon le cas, dans ses relations avec l'AID. Chacun de ces représentants ainsi désignés sera habilité à accepter, selon le cas, au nom du Gouvernement ou de l'Emprunteur, toute modification apportée au présent Accord. Chaque avis notifiant la nomination d'un représentant du Gouvernement et de l'Emprunteur devra comporter un spécimen de la signature de chaque représentant ainsi désigné. Tant que l'AID n'aura pas été informée par écrit de ce que l'Emprunteur ou le Gouvernement a retiré tous pouvoirs à l'un de ses représentants, l'AID pourra considérer la signature desdits représentants figurant sur tout acte comme preuve manifeste de ce que la mesure prise dans ledit acte est autorisée par l'Emprunteur ou le Gouvernement, selon le cas.

Section 10.2. COMMUNICATIONS. Toute communication ou tout document remis, établi ou adressé par le Gouvernement, l'Emprunteur ou l'AID dans le cadre du présent Accord devra être fait par écrit et sera réputé avoir été dûment remis, établi ou adressé à la Partie qui en est le destinataire lorsqu'il sera remis de la main à la main ou par voie postale ou par télégramme, câble ou radiogramme à la Partie considérée, à l'adresse ci-après:

Pour l'Emprunteur:

Adresse postale:

Direction des Postes et Télécommunications
de la République Malagasy, Tananarive

Adresse télégraphique:

Dirpostel, Tananarive

Pour le Gouvernement:

Adresse postale:

Ministère de l'Economie et des Finances
Tananarive

Adresse télégraphique:

Minecofin

Pour l'AID (en deux exemplaires):

Adresse postale:

Director, REDSO/EA
Agency for International Development
c/o United States Embassy
Tananarive, Malagasy Republic

D'autres adresses peuvent être substituées aux adresses susmentionnées après en avoir donné communication ainsi qu'il est prévu ici.

Toutes communications et tous documents adressés à l'AID dans le cadre du présent Accord devront être rédigés en anglais et toutes les spécifications techniques ou relatives à la construction y contenues devront être conformes aux normes des Etats-Unis, excepté dans les cas où l'AID en dispose autrement par écrit. Au cas où l'original de telles communications et de tels documents serait rédigé dans une langue autre que l'anglais, une copie sera également soumise dans la langue de rédaction de l'original, à moins que l'AID n'en dispose autrement par écrit.

Section 10.3. TAUX DE CHANGE. A moins que l'AID n'en dispose autrement par écrit, la parité entre les dollars des Etats-Unis et la monnaie légale de la République Malagasy dans le cadre du présent Accord sera calculée selon le taux de change légal en République Malagasy qui offrirait le plus grand nombre d'unités de monnaie légale de la République Malagasy par dollar des Etats-Unis à la date de la transaction considérée.

Section 10.4. LÉGISLATION APPLICABLE. Le présent Accord de Prêt et chacune des Notes seront réputés être un contrat conclu en vertu des lois internes du District de Columbia, Etats-Unis d'Amérique, et devront être régis uniquement par lesdites lois et interprétés conformément à celles-ci.

Section 10.5. RÈGLEMENTS D'APPLICATION. L'AID transmettra au Gouvernement et à l'Emprunteur des Règlements d'applications exposant la méthode d'utilisation du montant de ce Prêt et fournissant des informations pour aider à remplir les conditions du présent Accord de Prêt. Rien dans lesdites lettres, ni dans les pièces jointes ne modifierait la portée de l'Accord de Prêt, ni de ses termes.

Section 10.6. RESPONSABILITÉS. Cet Accord de Prêt engagera la responsabilité entière de tout organisme succédant à, ou désigné par l'AID. Cet Accord de Prêt ne peut être transféré et aucune obligation y afférente ne peut être transmise par l'Emprunteur ou le Gouvernement sans l'accord écrit de l'AID.

Section 10.7. LANGUE DE L'ACCORD. Cet Accord de Prêt sera rédigé dans les deux langues anglaise et française. En cas de contradiction entre les deux versions, le texte en langue anglaise fera foi.

EN FOI DE QUOI, les Etats-Unis d'Amérique, le Gouvernement et l'Emprunteur ont signé le présent Accord de Prêt à la date indiquée en tête du présent document.

Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique

Par: [*Signé*]¹

Gouvernement de la République Malagasy

Par: [*Signé*]²

La Direction des Postes et Télécommunications de la République Malagasy

Par: [*Signé*]³

¹ Signé par William P. Rogers.

² Signé par Didier Ignace Ratsiraka.

³ Signé par Henri Raharijaona.

ANNEXE A

DESCRIPTION DÉTAILLÉE DU PROJET

Le Projet consiste en l'achat d'équipements et de matériaux en vue de la construction et de la réinstallation des principales lignes téléphoniques interurbaines ainsi que des liaisons provinciales et locales en République Malagasy. Les poteaux et traverses, conducteurs ainsi que les accessoires requis pour l'exécution de ce projet (et les services afférents à l'achat et au transport de ces marchandises) seront admis au financement au titre de ce Prêt.

Le présent Projet a pour objet la construction, la réinstallation des circuits téléphoniques sur une distance approximative de 1148 kilomètres (712 miles) et l'installation de nouveaux circuits sur une distance approximative de 28 kilomètres (17 miles) sur des poteaux déjà existants. Toutes les lignes seront installées selon les normes modernes internationales afin de permettre l'utilisation de matériel de courant porteur pour une fréquence allant jusqu'à 160 kilocycles.

Les dessins des circuits, dessins de construction ainsi que la description technique des matériaux nécessaires furent préparés par la Direction générale des Postes et Télécommunications de la République Malagasy (Emprunteur). Des appels d'offres pour la fourniture des marchandises et services admis au financement au titre de cet Accord seront reçus et dépouillés à l'Ambassade de la République Malagasy à Washington. Le Gouvernement de la République Malagasy prendra toutes mesures nécessaires en vue d'octroyer toute délégation de pouvoirs nécessaire à son représentant permanent aux Etats-Unis et d'envoyer des techniciens aux Etats-Unis afin que l'adjudication des marchés puisse intervenir avec le ou les fournisseurs sélectionnés comme satisfaisant les normes requises par le Gouvernement de la République Malagasy et l'AID en moins de deux semaines après la date limite de réception des appels d'offres, après approbation par l'AID.

Les travaux du Projet seront entrepris par l'Emprunteur, qui utilisera ses propres équipes spécialisées.

Une carte montrant les nouvelles lignes à construire ainsi que les circuits à reconstruire est incluse en annexe A-1¹.

¹ Voir hors-texte dans une pochette à la fin de ce volume.

No. 13356

**UNITED STATES OF AMERICA
and
KHMER REPUBLIC**

Agreement for sales of agricultural commodities (with agreed minute). Signed at Phnom Penh on 25 July 1973

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Phnom Penh, 2 August 1973

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 25 July 1973, as amended. Phnom Penh, 9 August 1973

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 25 July 1973, as amended. Phnom Penh, 13 August 1973

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 25 July 1973, as amended. Phnom Penh, 8 October 1973

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 25 July 1973, as amended. Phnom Penh, 18 October 1973

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 25 July 1973, as amended. Phnom Penh, 10 November 1973

N° 13356

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE KHMÈRE

Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec procès-verbal approuvé). Signé à Pbnom Penb le 25 juillet 1973

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Phnom Penh, 2 août 1973

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 25 juillet 1973, tel que modifié. Phnom Penh, 9 août 1973

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 25 juillet 1973, tel que modifié. Pbnom Penb, 13 août 1973

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 25 juillet 1973, tel que modifié. Phnom Penh, 8 octobre 1973

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 25 juillet 1973, tel que modifié. Phnom Penh, 18 octobre 1973

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentiouué du 25 juillet 1973, tel que modifié. Pbnom Penb, 10 novembre 1973

No. 13356 (*continued*)

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 25 July 1973, as amended. Phnom Penh, 15 November 1973

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 25 July 1973, as amended. Phnom Penh, 14 December 1973

Authentic texts: English.

Registered by the United States of America on 30 May 1974.

N° 13356 (*suite*)

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord
smentionné du 25 juillet 1973, tel que modifié.
Phnom Penh, 15 novembre 1973**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord
smentionné du 25 juillet 1973, tel que modifié.
Phnom Penh, 14 décembre 1973**

Textes authentiques: anglais.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1974.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE KHMER REPUBLIC FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Khmer Republic have agreed to the sales of agricultural commodities specified below. This Agreement shall consist of the preamble and parts I and III of the March 2, 1971, Agreement,² the Convertible Local Currency Credit Annex of the January 13, 1972, Agreement,³ and the following part II:

PART II PARTICULAR PROVISIONS

ITEM I. *Commodity table*

<i>Commodity</i>	<i>Supply period (United States fiscal year)</i>	<i>Approximate maximum quantity</i>	<i>Maximum export market value (thousands)</i>
Tobacco	1974	750 metric tons	\$1,901
Wheat/wheat flour (wheat basis)	1974	5,500 metric tons	<u>669</u>
		TOTAL	<u><u>\$2,570</u></u>

ITEM II. *Payment terms*

Convertible Local Currency Credit

1. Initial Payment—None.
2. Currency Use Payment—up to 100 percent of the amount disbursed by the Government of the exporting country plus accrued interest. Pursuant to PL 480, section 103(b), the currency use payment shall be utilized as follows:
 - a. U.S. expenditures — PL 480, section 104(a) — 20 percent of the amount disbursed plus accrued interest.
 - b. Grant for common defense — PL 480, section 104(c) — up to 80 percent of the amount disbursed at the option of the exporting country.
 - c. The entire currency use payment is payable upon demand by the Government of the exporting country, in amounts as it may determine, and in accordance with paragraph 6 of the Convertible Local Currency Credit Annex to this Agreement. No requests for payment will be made by the Government of the exporting country prior to the first disbursement under this Agreement.

¹ Came into force on 25 July 1973 by signature, in accordance with part III (B).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 792, p. 123.

³ *Ibid.*, vol. 823, p. 165.

3. Number of Installment Payments—31.
4. Amount of Each Installment Payment—Approximately equal annual amounts.
5. Due Date of First Installment Payment—Ten years after date of last delivery of commodities in each calendar year.
6. Initial Interest Rate—2 percent.
7. Continuing Interest Rate—3 percent.

ITEM III. *Usual marketing requirements:* None.

ITEM IV. *Export limitations*

a. With respect to each commodity financed under this Agreement, the export limitation period for same or like commodities shall be the U.S. Fiscal Year 1974 and each subsequent fiscal year during which said commodities financed under this Agreement are being imported or utilized.

b. For purposes of part I, Art. III, A, 3, of the Agreement, commodities considered to be same as or like commodities financed under this Agreement are: for wheat/wheat flour—wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina and bulgur (or same product under a different name).

ITEM V. *Self-help measures*

The Government of the Khmer Republic agrees to give priority attention to protecting the harvest, storage, and movement of agricultural commodities.

ITEM VI. *Economic development purposes for which proceeds accruing to importing country are to be used*

The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement will be used for financing the self-help measures set forth in item V and for other economic development purposes as may be mutually agreed upon.

ITEM VII. *Other provisions*

a. The Government of the exporting country shall bear the cost of ocean freight differential for commodities it requires to be carried in United States flag vessels but, notwithstanding the provisions of paragraph 1 of the Convertible Local Currency Credit Annex, it shall not finance the balance of the cost of ocean transportation of such commodities.

b. Substitute the following for paragraph 4 of the Convertible Local Currency Credit Annex: The total amount of the proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement to be applied to the economic development used set forth in part II of this Agreement, shall be not less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities (other than the ocean freight differential) provided, however, that the sales proceeds to be so applied shall be reduced by

the payments, if any, made by the Government of the importing country pursuant to the proviso in sec. 103 (B) of the Act (such payment is herein called "The Currency Use Payment"). The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the Central Monetary Authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or nongovernmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged to comparable loans in the importing country. The Government of the importing country shall furnish, in accordance with its fiscal year budget reporting procedures, at such time as may be requested by the Government of the exporting country but not less often than annually, a report of the receipt and expenditure of the proceeds, certified by appropriate audit authority of the Government of the importing country, and in the case of expenditures the budget sector in which they were used.

c. The currency use payment under part II, item II, 2, of this Agreement shall be credited against (a) the amount of each year's interest payment due during the period prior to the due date of the first principal installment payment, starting with the first year, plus (b) the combined payments of principal and interest starting with the first principal installment payment, until value of the currency use payment has been offset.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Phnom Penh, in duplicate, this 25 day of July, 1973.

For the Government
of the United States of America:
EMORY C. SWANK

For the Government
of the Khmer Republic:
LONG BORET

AGREED MINUTE

WITH REFERENCE TO THE AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT OF JULY 25, 1973

The Government of the Khmer Republic understands that the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended (Public Law 480) requires that Agricultural Commodity Sales Agreements provide for termination thereof, whenever the Government of the United States of America finds that the self-help program described in a particular Commodity Sales Agreement is not being adequately developed. The Government of the Khmer Republic further understands that the Government of the United States of America can in such case terminate the Commodity Sales Agreement under the termination clause.

July 25, 1973.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE
KHMER REPUBLIC AMENDING THE AGREEMENT OF
25 JULY 1973² FOR SALES OF AGRICULTURAL COM-
MODITIES

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim
to the Khmer Minister of State in Charge of Foreign Affairs*

Phnom Penh, August 2, 1973

No. 375

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement for Sales of Agricultural Commodities signed by representatives of our two Governments on July 25, 1973,² and propose that part II, Particular Provisions, be amended to add funds to allow the full purchase of wheat/wheat flour described in the Agreement. The proposed changes follow:

Under item I, Commodity table, on the line titled "Wheat/wheat flour" and under the column titled "Maximum export market value", change "669" to "844" and on line titled "Total" change "\$2,570" to "\$2,745".

All other terms and conditions of the July 25, 1973, Agreement remain the same.

If the foregoing is acceptable to your Government, I propose that this note and your reply thereto constitute an agreement between our two Governments effective the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

THOMAS O. ENDERS

His Excellency Long Boret
Minister of State in Charge of Foreign Affairs
Phnom Penh

¹ Came into force on 2 August 1973, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 288 of this volume.

II

*The Khmer Minister of State in Charge of Foreign Affairs
to the American Ambassador*MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES¹

Phnom Penh, August 2, 1973

No. 792/DGE/AE

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of today's date which reads as follows:

[See note I]

I have further the honor to confirm on behalf of my Government the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's note and this note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into effect on the date of their signature.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[Signed]

LONG BORET

Minister of State in Charge of Foreign Affairs

His Excellency Emory C. Swank
Ambassador of the United States of America
Phnom Penh

¹ Ministry of Foreign Affairs.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE
KHMER REPUBLIC AMENDING THE AGREEMENT OF
25 JULY 1973, AS AMENDED,² FOR SALES OF AGRICUL-
TURAL COMMODITIES

I

*The American Ambassador to the Khmer Minister of State
in Charge of Foreign Affairs*

Phnom Penh, August 9, 1973

No. 396

Excellency,

I have the honor to refer to the Agreement for Sales of Agricultural Commodities signed by representatives of our two Governments on July 25, 1973, as amended on August 2, 1973,² and propose that part II, Particular Provisions, be amended to add funds to allow the full purchase of wheat/wheat flour in the Agreement, under item I, Commodity table, as follows:

On the line titled "Wheat/wheat flour" and under column titled "Maximum export market value", change "844" to "1,024" and on line titled "Total" change "2,745" to "2,925".

All other terms and conditions of the July 25, 1973, Agreement, as amended, remain the same.

If the foregoing is acceptable to your Government, I propose that this note and your reply thereto constitute an agreement between our two Governments effective the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

EMORY C. SWANK
Ambassador

His Excellency Long Boret
Minister of State in Charge of Foreign Affairs
Phnom Penh

¹ Came into force on 9 August 1973, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² See pp. 288 and 291 of this volume.

II

*The Khmer Minister of State in Charge of Foreign Affairs
to the American Ambassador*MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES¹

Phnom Penh, August 9, 1973

No. 820/DGE/AE

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of today's date which reads as follows:

[See note I]

I have further the honor to confirm on behalf of my Government the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's note and this note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into effect on the date of their signature.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[Signed]

LONG BORET

Minister of State in Charge of Foreign Affairs

His Excellency Emory C. Swank
Ambassador of the United States of America
Phnom Penh

¹ Ministry of Foreign Affairs.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE
KHMER REPUBLIC AMENDING THE AGREEMENT OF
25 JULY 1973, AS AMENDED,² FOR SALES OF AGRICULTURAL
COMMODITIES

I

*The American Ambassador to the Khmer Minister of State
in Charge of Foreign Affairs*

Phnom Penh, August 13, 1973

No. 392

Excellency,

I have the honor to refer to the Agreement for sales of agricultural commodities signed by representatives of our two Governments on July 25, 1973, as amended on August 2, 1973, and on August 9, 1973,² and propose that part II, Particular Provisions, be amended as follows:

Item I. Commodity table: On the line below the last listed commodity and under the appropriate column headings, add "Rice; 1974; 35,000 MT, 10,803," and on the line titled "Total" change "\$2,925" to "\$13,728."

Item IV. Export limitations: In sub-paragraph B, delete the period at the end of the sentence and add "and for rice—rice in the form of paddy, brown or milled."

All other terms and conditions of the July 25, 1973, Agreement, as amended, remain the same.

If the foregoing is acceptable to your Government, I propose that this note and your reply thereto constitute an agreement between our two Governments effective the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

EMORY C. SWANK
Ambassador

His Excellency Long Boret
Minister of State in Charge of Foreign Affairs
Phnom Penh

¹ Came into force on 13 August 1973, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² See pp. 280, 291 and 293 of this volume.

II

*The Khmer Minister of State in Charge of Foreign Affairs
to the American Ambassador*MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES¹

Phnom Penh, August 13, 1973

No. 836/DGE/AE

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of today's date which reads as follows:

[See note I]

I have further the honor to confirm on behalf of my Government the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's note and this note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into effect on the date of their signature.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[Signed]

LONG BORET

Minister of State in Charge of Foreign Affairs

His Excellency Emory C. Swank
Ambassador of the United States of America
Phnom Penh

¹ Ministry of Foreign Affairs.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE
KHMER REPUBLIC AMENDING THE AGREEMENT OF
25 JULY 1973, AS AMENDED,² FOR SALES OF AGRI-
CULTURAL COMMODITIES

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Khmer Minister
of State in Charge of Foreign Affairs ad interim*

Phnom Penh, October 8, 1973

No. 463

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement for sales of agricultural commodities signed by representatives of our two Governments on July 25, 1973, as amended on August 2, August 9 and August 13, 1973,² and propose that part II, Particular Provisions, be further amended as follows:

Item I. Commodity table: On line titled "Wheat/wheat flour" and under the appropriate column headings, change "5,500 metric tons" to "20,500 metric tons" and "\$1,024" to "\$3,909"; on the lines below the last listed commodity and under the appropriate column headings add "cotton, 1974, 2,200 bales, \$856" and "cotton yarn, 1974, 1,102,300 pounds, \$1,664". On line titled "Total" change "\$13,728" to "\$19,133".

Item IV. Export limitations: In sub-paragraph B, delete the word "and" which occurs in the phrase "and for rice" and substitute a semicolon; delete the period at the end of the sentence and add "and for cotton and cotton yarn—cotton, cotton textiles (including yarn and waste)."

All other terms and conditions of the July 25, 1973, Agreement, as amended, remain the same.

If the foregoing is acceptable to your Government, I propose that this note and your reply thereto constitute an agreement between our two Governments effective the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

THOMAS O. ENDERS
Chargé d'Affaires, a.i.

His Excellency Chhann Sokhum
Minister of State in Charge of Foreign Affairs, a.i.
Phnom Penh

¹ Came into force on 8 October 1973, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² See pp. 288, 291, 293 and 295 of this volume.

II

*The Khmer Minister of State in Charge of Foreign Affairs
to the American Chargé d'Affaires ad interim*

RÉPUBLIQUE KHMÈRE¹
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES²

Phnom Penh, October 8, 1973

No. 982/DGE/AE

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of your Excellency's note of today's date which reads as follows:

[*See note I*]

I have further the honor to confirm on behalf of my Government the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's note and this note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into effect on the date of their signature.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[*Signed*]

CHHANN SOKHUM
Minister of State in Charge of Foreign Affairs

His Excellency Thomas O. Enders
Chargé d'Affaires, a.i.
American Embassy
Phnom Penh

¹ Khmer Republic.

² Ministry of Foreign Affairs.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE
KHMER REPUBLIC AMENDING THE AGREEMENT OF
25 JULY 1973, AS AMENDED,² FOR SALES OF AGRICULTURAL
COMMODITIES

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Khmer Minister of State
in Charge of Foreign Affairs ad interim*

Phnom Penh, October 18, 1973

No. 514

Excellency,

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments on July 25, 1973, as amended on August 2, August 9, August 13 and October 8, 1973,² and propose that part II, Particular Provisions, be further amended as follows:

Item I. Commodity table: On line titled "Rice" and under the appropriate column headings, change "35,000 metric tons" to "85,000 metric tons" and "\$10,803" to "\$33,952"; and on line titled "Total" change "\$19,133" to "\$42,282".

All other terms and conditions of the July 25, 1973, Agreement, as amended, remain the same.

If the foregoing is acceptable to your Government, I propose that this note and your reply thereto constitute an agreement between our two Governments effective the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

THOMAS O. ENDERS
Chargé d'Affaires, a.i.

His Excellency Chhann Sokhum
Minister of State in Charge of Foreign Affairs, a.i.
Phnom Penh

¹ Came into force on 18 October 1973, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² See pp. 288, 291, 293, 295 and 297 of this volume.

II

*The Khmer Minister of State in Charge of Foreign Affairs ad interim
to the American Chargé d'Affaires ad interim*

Phnom Penh, October 18, 1973

No. 995/DGE/AE

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of your Excellency's note of today's date which reads as follows:

[See note I]

I have further the honor to confirm on behalf of my Government the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's note and this note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into effect on the date of their signature.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[Signed]

CHHANN SOKHUM

Minister of State in Charge of Foreign Affairs, a.i.

His Excellency Thomas O. Enders
Chargé d'Affaires, a.i.
American Embassy
Phnom Penh

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE
KHMER REPUBLIC AMENDING THE AGREEMENT OF
25 JULY 1973, AS AMENDED,² FOR SALES OF AGRICULTURAL
COMMODITIES

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Khmer Minister
of State in Charge of Foreign Affairs ad interim*

Phnom Penh, November 10, 1973

No. 557

Excellency,

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments on July 25, 1973, as amended on August 2, August 9, August 13, October 8, and October 18, 1973,² and propose that part II, Particular Provisions, be further amended to add funds to allow the full purchase of rice in the Agreement under item I, Commodity table, as follows:

On the line titled "Rice" and under the column titled "Maximum export market value", change "33,952" to "50,041" and on line titled "Total" change "\$42,282" to "\$58,371".

All other terms and conditions of the July 25, 1973, Agreement, as amended, remain the same.

If the foregoing is acceptable to your Government, I propose that this note and your reply thereto constitute an agreement between our two Governments effective the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

THOMAS O. ENDERS
Chargé d'Affaires, a.i.

His Excellency Chhann Sokhum
Minister of State in Charge of Foreign Affairs, a.i.
Phnom Penh

¹ Came into force on 10 November 1973, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² See pp. 288, 291, 293, 295, 297 and 299.

II

*The Khmer Minister of State in Charge of Foreign Affairs ad interim
to the American Chargé d'Affaires ad interim*

RÉPUBLIQUE KHMÈRE¹
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES²

Phnom Penh, November 10, 1973

No. 1110/DGE/AE

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of your Excellency's note of today's date which reads as follows:

[See note I]

I have further the honor to confirm on behalf of my Government the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's note and this note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into effect on the date of their signature.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[Signed]

CHHANN SOKHUM

Minister of State in Charge of Foreign Affairs, a.i.

His Excellency Thomas O. Enders
Chargé d'Affaires, a.i.
American Embassy
Phnom Penh

¹ Khmer Republic.

² Ministry of Foreign Affairs.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE
KHMER REPUBLIC AMENDING THE AGREEMENT OF
25 JULY 1973, AS AMENDED,² FOR SALES OF AGRICULTURAL
COMMODITIES

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Khmer Minister of State
in Charge of Foreign Affairs ad interim*

Phnom Penh, November 15, 1973

No. 563

Excellency,

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments on July 25, 1973, as amended on August 2, August 9, August 13, October 8, October 18, and November 10, 1973,² and propose that part II, Particular Provisions, be further amended as follows:

Item I. Commodity table: On the line titled "Rice" and under the appropriate column headings, change "85,000 metric tons" to "135,000 metric tons" and "\$50,041" to "\$80,355" and on line titled "Total" change "\$58,371" to "\$88,685."

All other terms and conditions of the July 25, 1973, Agreement, as amended, remain the same.

If the foregoing is acceptable to your Government, I propose that this note and your reply thereto constitute an agreement between our two Governments effective the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]
JAMES B. ENGLE
Chargé d'Affaires, a.i.

His Excellency Chhann Sokhum
Minister of State in Charge of Foreign Affairs, a.i.
Phnom Penh

¹ Came into force on 15 November 1973, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² See pp. 288, 291, 293, 295, 297 and 299 of this volume.

II

*The Khmer Minister of State in Charge of Foreign Affairs ad interim
to the American Chargé d'Affaires ad interim*

RÉPUBLIQUE KHMÈRE¹
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES²

Phnom Penh, 15 November 1973

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of your Excellency's note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I have further the honor to confirm on behalf of my Government the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's note and this note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into effect on the date of their signature.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[Signed]

CHHANN SOKHUM

Minister of State in Charge of Foreign Affairs, a.i.

His Excellency Thomas O. Enders
Chargé d'Affaires, a.i.
American Embassy
Phnom Penh

¹ Khmer Republic.

² Ministry of Foreign Affairs.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE
KHMER REPUBLIC AMENDING THE AGREEMENT OF
25 JULY 1973, AS AMENDED,² FOR SALES OF AGRICULTURAL
COMMODITIES

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Khmer Minister of State
in Charge of Foreign Affairs ad interim*

Phnom Penh, December 14, 1973

No. 615

Excellency,

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments on July 25, 1973, as amended on August 2, 1973, August 9, 1973, August 13, 1973, October 8, 1973, October 18, 1973, November 10, 1973, and November 15, 1973;² and propose that part II, Particular Provisions, be further amended as follows:

A. *Item I, Commodity table:*

Under appropriate column headings make the following changes:

On the line titled "Wheat/wheat flour", change "20,500 metric tons" to "25,000 metric tons" and "\$3,909" to "\$4,723". On the line titled "Rice" change "135,000 metric tons" to "265,000 metric tons" and "\$80,355" to "\$157,737"; and on the line titled "Cotton yarn" change "1,102,300 pounds" to "3,306,900 pounds" and "\$1,664" to "\$5,125". On the line below the last listed commodity and under appropriate column headings, add "vegetable oil 1974, 700 metric tons, \$385". On the line titled "total" change "\$88,685" to "\$170,727".

B. *Item IV, Export Limitations:*

In sub-para. B, delete the first word "and" which occurs in phrase "and for cotton and cotton yarn" and substitute a semicolon, delete period at end of the sentence and add "and for vegetable oil—all edible vegetable oil including peanut oil, soybean oil, palm oil, cottonseed oil, rapeseed oil, sunflower oil and sesame oil".

All other terms and conditions of the July 25, 1973, Agreement, as amended, remain the same.

¹ Came into force on 14 December 1973, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² See pp. 288, 291, 293, 295, 297, 299 and 303 of this volume.

If the foregoing is acceptable to your Government, I propose that this note and your reply thereto constitute an agreement between our two Governments effective the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

THOMAS O. ENDERS
Chargé d'Affaires, a.i.

His Excellency Chhann Sokhum
Minister of State in Charge of Foreign Affairs, a.i.
Phnom Penh

II

*The Khmer Minister of State in Charge of Foreign Affairs ad interim
to the American Chargé d'Affaires ad interim*

RÉPUBLIQUE KHMÈRE¹
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES²

Phnom Penh, 14 December 1973

No. 1246/DGE/AE

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of your Excellency's note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I have further the honor to confirm on behalf of my Government the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's note and this note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into effect on the date of their signature.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[Signed]

CHHANN SOKHUM
Minister of State in Charge of Foreign Affairs, a.i.

His Excellency Thomas O. Enders
Chargé d'Affaires, a.i.
American Embassy
Phnom Penh

¹ Khmer Republic.

² Ministry of Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
KHMÈRE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS
AGRICILES**

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République khmère sont convenus de la vente de produits agricoles indiqués ci-après. Le présent Accord comprend le préambule et les première et troisième parties de l'Accord du 2 mars 1971², l'annexe relative au paiement en monnaie locale convertible de l'Accord du 13 janvier 1972³ et la deuxième partie suivante:

DEUXIÈME PARTIE

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

POINT I. *Liste des produits*

<i>Produit</i>	<i>Période d'offre (année civile des États-Unis)</i>	<i>Quantité maximale approximative (tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximale d'exportation (en milliers de dollars)</i>
Tabac	1974	750	1 901
Blé/farine de blé (base blé)	1974	5 500	<u>669</u>
		TOTAL	<u><u>2 570</u></u>

POINT II. *Modalités de paiement*

Paiement en monnaie locale convertible

1. Paiement initial — néant
2. Règlement partiel — jusqu'à 100 p. 100 du montant déboursé par le Gouvernement du pays exportateur, plus les intérêts échus. Conformément à l'article 103 *b* de la *Public Law* 480, les sommes payées en monnaie locale convertible seront utilisées comme suit:
 - a.* Dépenses des États-Unis — article 104 *a* de la *Public Law* 480 — 20 p. 100 du montant déboursé plus les intérêts échus,
 - b.* Subvention pour la défense commune — article 104 *c* de la *Public Law* 480 — jusqu'à 80 p. 100 du montant déboursé au gré du pays exportateur,
 - c.* A la demande du Gouvernement du pays exportateur, le pays importateur devra verser la totalité des sommes en monnaie locale convertible, en versements dont le montant sera déterminé par le Gouvernement du pays exportateur et compte tenu des dispositions du paragraphe 6 de l'annexe relative au paiement en monnaie locale

¹ Entré en vigueur le 25 juillet 1973 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 792, p. 123.

³ *Ibid.*, vol. 823, p. 165.

convertible du présent Accord. Le Gouvernement du pays exportateur ne présentera aucune demande de règlement avant le premier débours effectué en vertu du présent Accord.

3. Nombre de versements — 31
4. Montant de chaque versement — annuités à peu près égales
5. Date de l'échéance du premier versement — 10 ans après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile
6. Taux d'intérêt initial: 2 p. 100
7. Taux d'intérêt ordinaire — 3 p. 100.

POINT III. *Obligations concernant les marchés habituels: néant.*

POINT IV. *Limitations des exportations*

a. Pour chaque produit dont l'achat sera financé au titre du présent Accord, la période de limitation des exportations pour des produits identiques ou analogues sera l'exercice financier 1974 des Etats-Unis et tout exercice financier ultérieur au cours duquel les produits financés au titre du présent Accord seront importés ou utilisés.

b. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III du présent Accord (première partie), seront réputés identiques ou analogues aux produits financés au titre du présent Accord les produits suivants: pour le blé et la farine de blé — le blé, la farine de blé, le blé aplati, les semoules ordinaires et fines et le bulgur (ou tout produit identique sous une appellation différente).

POINT V. *Mesures d'auto-assistance*

Le Gouvernement de la République khmère s'emploiera à titre prioritaire à protéger la récolte, l'emmagasinage et le transport des produits agricoles.

POINT VI. *Fins de développement économique auxquelles devront être affectées les ressources acquises par le pays importateur*

Les recettes que le pays importateur tirera de la vente des produits financés au titre du présent Accord seront utilisées pour exécuter les mesures d'auto-assistance indiquées au point V ainsi que pour réaliser les autres objectifs de développement économique dont pourront convenir les parties.

POINT VII. *Autres dispositions*

a. Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel pour les produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis, mais, notwithstanding les dispositions du paragraphe 1 de l'annexe relative au paiement en monnaie locale convertible, il ne financera pas le solde du coût du transport par mer de ces produits.

b. Le texte du paragraphe 4 de l'annexe relative au paiement en monnaie locale convertible est remplacé par les dispositions suivantes: Le montant total des fonds acquis par le pays importateur du chef de la vente des produits financés au titre du présent Accord et qu'il devra consacrer aux mesures de développement économique indiquées dans la deuxième partie dudit Accord ne

sera pas inférieur à l'équivalent en monnaie locale du débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur à l'occasion du financement des produits (à l'exception du fret différentiel), étant entendu, cependant, que le paiement que le Gouvernement du pays importateur effectuera en vertu des dispositions de l'alinéa *b* de l'article 103 de la loi viendra en déduction dudit montant (ce paiement sera ci-après dénommé «Règlement partiel»). Le taux de change devant servir de base au calcul du montant de cet équivalent en monnaie locale sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale à l'occasion de l'importation commerciale des mêmes produits. Si le Gouvernement du pays importateur accorde à des organisations privées ou non gouvernementales des prêts par prélèvement sur les fonds qu'il aura ainsi acquis, les sommes prêtées porteront intérêt à des taux approximativement équivalant à ceux appliqués aux prêts comparables dans le pays importateur. Le Gouvernement du pays importateur fournira, conformément à sa procédure budgétaire, aux dates requises par le Gouvernement du pays importateur mais au moins une fois par an, un rapport sur l'accumulation et l'utilisation desdits fonds, certifié exact par l'autorité khmère compétente en matière de vérification des comptes, et indiquant le chapitre du budget auquel les fonds utilisés auront été affectés.

c. Le montant du règlement partiel effectué au titre du point II, 2, de la deuxième partie du présent Accord sera déduit *a)* de la somme due chaque année au titre des intérêts, avant la date d'échéance du premier versement dû au titre du principal, à compter de la première année et *b)* du montant total des versements dus au titre du principal et de l'intérêt à partir du premier versement dû au titre du principal, jusqu'à concurrence de la valeur du règlement partiel.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Phnom Penh, en double exemplaire, le 25 juillet 1973.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique:
EMORY C. SWANK

Pour le Gouvernement
de la République khmère:
LONG BORET

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ
CONCERNANT L'ACCORD RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES
DU 25 JUILLET 1973

Le Gouvernement de la République khmère sait qu'aux termes de l'*Agriculture Trade Development and Assistance Act* de 1954, tel qu'il a été modifié (*Public Law 480*), tout Accord relatif à la vente de produits agricoles doit contenir une clause permettant au Gouvernement des Etats-Unis de le dénoncer s'il estime que le programme d'auto-assistance décrit dans l'Accord n'est pas exécuté de façon satisfaisante. Le Gouvernement de la République khmère sait également que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut, dans un tel cas, mettre fin au présent Accord en vertu de la clause de dénonciation.

Le 25 juillet 1973.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE
KHMÈRE MODIFIANT L'ACCORD DU 25 JUILLET 1973²
RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

I

*Le Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis d'Amérique
au Premier Ministre d'Etat chargé des affaires étrangères
de la République khmère*

Phnom Penh, le 2 août 1973

N° 375

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles signé par les représentants de nos deux Gouvernements le 25 juillet 1973² et de proposer d'en modifier la deuxième partie, intitulée «Dispositions particulières», de façon à y prévoir des fonds additionnels permettant l'achat de la quantité totale de blé et de farine de blé indiquée dans ledit Accord. Les modifications proposées sont les suivantes:

Au point I — liste des produits, sur la même ligne que «Blé/farine de blé», dans la colonne intitulée «Valeur marchande maximale d'exportation», remplacer «669» par «844»; en regard de «Total», remplacer «2570» par «2745».

Toutes les autres clauses et conditions de l'Accord du 25 juillet 1973 demeurent inchangées.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

THOMAS O. ENDERS

Son Excellence Monsieur Long Boret
Ministre d'Etat chargé des affaires étrangères
Phnom Penh

¹ Entré en vigueur le 2 août 1973, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 307 du présent volume.

II

*Le Ministre d'Etat chargé des affaires étrangères de la République khmère
à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Phnom Penh, le 2 août 1973

N° 792/DGE/AE

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour, rédigée
comme suit:

[Voir note I]

Je tiens à confirmer au nom de mon Gouvernement les dispositions
susmentionnées et le fait que votre note et la présente note seront considérées
comme constituant un accord entre les deux Gouvernements, qui prendra effet
à la date de leur signature.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre d'Etat chargé des affaires étrangères,

[Signé]

LONG BORET

Son Excellence Monsieur Emory C. Swank
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Phnom Penh

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE
KHMÈRE MODIFIANT L'ACCORD DU 25 JUILLET 1973²,
TEL QUE MODIFIÉ, RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS
AGRICOLES

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre d'Etat
chargé des affaires étrangères de la République khmère*

Phnom Penh, le 9 août 1973

N° 396

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles signé par les représentants de nos deux Gouvernements le 25 juillet 1973, tel qu'il a été modifié le 2 août 1973², et de proposer d'en modifier la deuxième partie, intitulée «Dispositions particulières», de façon à y prévoir des fonds additionnels permettant l'achat de la quantité totale de blé et de farine de blé indiquée dans ledit Accord. Au point I — liste des produits, les modifications proposées sont les suivantes:

Sur la même ligne que «Blé/farine de blé», dans la colonne intitulée «Valeur marchande maximale d'exportation», remplacer «844» par «1024»; en regard de «Total», remplacer «2745» par «2925».

Toutes les autres clauses et conditions de l'Accord du 25 juillet 1973 demeurent inchangées.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur,

[Signé]

EMORY C. SWANK

Son Excellence Monsieur Long Boret
Ministre d'Etat chargé des affaires étrangères
Phnom Penh

¹ Entré en vigueur le 9 août 1973, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 307 et 310 du présent volume.

II

*Le Ministre d'Etat chargé des affaires étrangères de la République khmère
à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Phnom Penh, le 9 août 1973

N° 820/DGE/AE

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour, rédigée comme suit:

[Voir note I]

Je tiens à confirmer au nom de mon Gouvernement les dispositions susmentionnées et le fait que votre note et la présente note seront considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements, qui prendra effet à la date de leur signature.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre d'Etat chargé des affaires étrangères,

[Signé]

LONG BORET

Son Excellence Monsieur Emory C. Swank
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Phnom Penh

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE
KHMÈRE MODIFIANT L'ACCORD DU 25 JUILLET 1973²,
TEL QUE MODIFIÉ, RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS
AGRICILES

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre d'Etat
chargé des affaires étrangères de la République khmère*

Phnom Penh, le 13 août 1973

N° 392

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles signé par les représentants de nos deux Gouvernements le 25 juillet 1973, tel qu'il a été modifié le 2 août 1973 et le 9 août 1973², et de proposer d'en modifier la deuxième partie, intitulée «Dispositions particulières», de la façon suivante:

Point I. Liste des produits: au-dessous du dernier produit de la liste et dans la colonne appropriée, ajouter «Riz, 1974, 35000 tonnes, 10803»; en regard de «Total», remplacer «2925» par «13728».

Point IV. Limitations des exportations: à l'alinéa *b*, supprimer le point à la fin de la phrase et ajouter «et pour le riz — le riz paddy, le riz brun et le riz blanc».

Toutes les autres clauses et conditions de l'Accord du 25 juillet 1973 demeurent inchangées.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur,
[Signé]
EMORY C. SWANK

Son Excellence Monsieur Long Boret
Ministre d'Etat chargé des affaires étrangères
Phnom Penh

¹ Entré en vigueur le 13 août 1973, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 307, 310 et 312 du présent volume.

II

*Le Ministre d'Etat chargé des affaires étrangères de la République khmère
à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Phnom Penh, le 13 août 1973

N° 836/DGE/AE

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour, rédigée
comme suit:

[Voir note I]

Je tiens également à confirmer au nom de mon Gouvernement les
dispositions susmentionnées et le fait que votre note et la présente note seront
considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements, qui
prendra effet à la date de leur signature.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre d'Etat chargé des affaires étrangères,

[Signé]

LONG BORET

Son Excellence Monsieur Emory C. Swank
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Phnom Penh

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE
KHMÈRE MODIFIANT L'ACCORD DU 25 JUILLET 1973²,
TEL QUE MODIFIÉ, RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS
AGRICILES

I

*Le Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis d'Amérique au Ministre d'Etat
chargé des affaires étrangères par intérim de la République khmère*

Phnom Penh, le 8 octobre 1973

N° 463

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles signé par les représentants de nos deux Gouvernements le 25 juillet 1973, tel qu'il a été modifié les 2, 9 et 13 août 1973², et de proposer d'en modifier une nouvelle fois la deuxième partie, intitulée «Dispositions particulières», comme suit:

Point I. Liste des produits: sur la même ligne que «Blé/farine de blé», dans les colonnes appropriées, remplacer «5 500 tonnes» par «20 500 tonnes» et «1 024» par «3 909»; sous le dernier produit de la liste, dans les colonnes appropriées, ajouter «Coton, 1974, 2 200 balles, 856» et «Fil de coton, 1974, 1 102 300 livres, 1 664». Au niveau de la mention «Total», remplacer «13 728» par «19 133».

Point IV. Limitations des exportations: à l'alinéa *b*, supprimer le mot «et» dans le membre de phrase «et pour le riz» et le remplacer par un point-virgule; supprimer le point à la fin de la phrase et ajouter «et pour le coton et le fil de coton — le coton, les textiles de coton (y compris les fils et les déchets)».

Toutes les autres clauses et conditions de l'Accord du 25 juillet 1973, tel qu'il a été modifié, demeurent inchangées.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim,

[Signé]

THOMAS O. ENDERS

Son Excellence Monsieur Chhann Sokhum
Ministre d'Etat chargé des affaires étrangères par intérim
Phnom Penh

¹ Entré en vigueur le 8 octobre 1973, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 307, 310, 312 et 314 du présent volume.

II

*Le Ministre d'Etat chargé des affaires étrangères de la République khmère
au Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE KHMÈRE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Phnom Penh, le 8 octobre 1973

N° 982/DGE/AE

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour, dont la teneur est la suivante:

[Voir note I]

Je tiens à confirmer au nom de mon Gouvernement les dispositions susmentionnées et le fait que votre note et la présente note seront considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements, qui prendra effet à la date de leur signature.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre d'Etat chargé des affaires étrangères,

[Signé]

CHHANN SOKHUM

Son Excellence Monsieur Thomas O. Enders
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Phnom Penh

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE
KHMÈRE MODIFIANT L'ACCORD DU 25 JUILLET 1973²,
TEL QUE MODIFIÉ, RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS
AGRICILES

I

*Le Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis d'Amérique au Ministre d'Etat
chargé des affaires étrangères par intérim de la République khmère*

Phnom Penh, le 18 octobre 1973

N° 514

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles signé par les représentants de nos deux Gouvernements le 25 juillet 1973, tel qu'il a été modifié les 2, 9 et 13 août et le 8 octobre 1973², et de proposer d'en modifier une nouvelle fois la deuxième partie, intitulée «Dispositions particulières», comme suit:

Point I. Liste des produits: sur la même ligne que «Riz», et dans les colonnes appropriées, remplacer «35000 tonnes» par «85000 tonnes» et «10803» par «33952»; au niveau de la mention «Total», remplacer «19133» par «42282».

Toutes les autres clauses et conditions de l'Accord du 25 juillet 1973, tel qu'il a été modifié, demeurent inchangées.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim,

[Signé]

THOMAS O. ENDERS

Son Excellence Monsieur Chhann Sokhum
Ministre d'Etat chargé des affaires étrangères par intérim
Phnom Penh

¹ Entré en vigueur le 18 octobre 1973, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 307, 310, 312, 314 et 316 du présent volume.

II

*Le Ministre d'Etat chargé des affaires étrangères par intérim
de la République khmère
au Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis d'Amérique*

Phnom Penh, le 18 octobre 1973

N° 995/DGE/AE

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour, dont la teneur est la suivante:

[*Voir note I*]

Je tiens à confirmer au nom du Gouvernement les dispositions susmentionnées et le fait que votre note et la présente note seront considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements, qui prendra effet à la date de leur signature.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre d'Etat chargé des affaires étrangères par intérim,

[*Signé*]

CHHANN SOKHUM

Son Excellence Monsieur Thomas O. Enders
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Phnom Penh

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE
KHMÈRE MODIFIANT L'ACCORD DU 25 JUILLET 1973²,
TEL QUE MODIFIÉ, RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS
AGRICILES

I

*Le Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis d'Amérique au Ministre d'Etat
chargé des affaires étrangères par intérim de la République khmère*

Phnom Penh, le 10 novembre 1973

N° 557

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles signé par les représentants de nos deux Gouvernements le 25 juillet 1973, tel qu'il a été modifié les 2, 9 et 13 août et les 8 et 18 octobre 1973², et de proposer d'en modifier une nouvelle fois la deuxième partie, intitulée «Dispositions particulières», de façon à prévoir des fonds additionnels permettant l'achat de la quantité totale de riz indiquée dans l'Accord au point I, liste des produits. Les modifications proposées sont les suivantes:

Sur la même ligne que «Riz», dans la colonne intitulée «Valeur marchande maximale d'exportation», remplacer «33952» par «50041»; au niveau de la mention «Total», remplacer «42282» par «58371».

Toutes les autres clauses et conditions de l'Accord du 25 juillet 1973, tel qu'il a été modifié, demeurent inchangées.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim,

[Signé]

THOMAS O. ENDERS

Son Excellence Monsieur Chhann Sokhum
Ministre d'Etat chargé des affaires étrangères par intérim
Phnom Penh

¹ Entré en vigueur le 10 novembre 1973, date de la note de réponse, conformément aux dispositions des dites notes.

² Voir p. 307, 310, 312, 314, 316 et 318 du présent volume.

II

*Le Ministre d'Etat chargé des affaires étrangères par intérim
de la République khmère
au Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE KHMÈRE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Phnom Penh, le 10 novembre 1973

N° 1110/DGE/AE

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour, dont la teneur est la suivante:

[*Voir note I*]

Je tiens à confirmer au nom de mon Gouvernement les dispositions susmentionnées et le fait que votre note et la présente note seront considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements, qui prendra effet à la date de leur signature.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre d'Etat chargé des affaires étrangères par intérim,

[*Signé*]

CHHANN SOKHUM

Son Excellence Monsieur Thomas O. Enders
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Phnom Penh

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE
KHMÈRE MODIFIANT L'ACCORD DU 25 JUILLET 1973²,
TEL QUE MODIFIÉ, RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS
AGRICILES

I

*Le Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis d'Amérique au Ministre d'Etat
chargé des affaires étrangères par intérim de la République khmère*

Phnom Penh, le 15 novembre 1973

N° 563

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles, signé par les représentants de nos deux Gouvernements le 25 juillet 1973, tel qu'il a été modifié les 2, 9 et 13 août, les 8 et 18 octobre et le 10 novembre 1973², et de proposer d'en modifier une nouvelle fois la deuxième partie, intitulée «Dispositions particulières», comme suit:

Point I. Liste des produits: sur la même ligne que «Riz», dans les colonnes appropriées, remplacer «85000 tonnes» par «135000 tonnes» et «50041» par «80355»; au niveau de la mention «Total», remplacer «58371» par «88685».

Toutes les autres clauses et conditions de l'Accord du 25 juillet 1973, tel qu'il a été modifié, demeurent inchangées.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim,

[Signé]

JAMES B. ENGLE

Son Excellence Monsieur Chhann Sokhum
Ministre d'Etat chargé des affaires étrangères par intérim
Phnom Penh

¹ Entré en vigueur le 15 octobre 1973, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 307, 310, 312, 314, 316, 318 et 320 du présent volume.

II

*Le Ministre d'Etat chargé des affaires étrangères par intérim
de la République khmère
au Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE KHMÈRE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Phnom Penh, le 15 novembre 1973

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour, dont la teneur est la suivante:

[Voir note I]

Je tiens à confirmer au nom de mon Gouvernement les dispositions susmentionnées et le fait que votre note et la présente note seront considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements, qui prendra effet à la date de leur signature.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre d'Etat chargé des affaires étrangères par intérim,

[Signé]

CHHANN SOKHUM

Son Excellence Monsieur James B. Engle
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Phnom Penh

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE KHMÈRE MODIFIANT L'ACCORD DU 25 JUILLET 1973², TEL QUE MODIFIÉ, RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

I

Le Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis d'Amérique au Ministre d'Etat chargé des affaires étrangères par intérim de la République khmère

Phnom Penh, le 14 décembre 1973

N° 615

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles signé par les représentants de nos deux Gouvernements le 25 juillet 1973, tel qu'il a été modifié les 2, 9 et 13 août, les 8 et 18 octobre, et les 10 et 15 novembre 1973², et de proposer d'en modifier une nouvelle fois la deuxième partie, intitulée «Dispositions particulières», comme suit:

A. Point I. Liste des produits

Apporter les modifications suivantes dans les colonnes appropriées:

Sur la même ligne que «Blé/farine de blé», remplacer «20 500 tonnes» par «25 000 tonnes» et «3 909» par «4 723». Sur la même ligne que «Riz», remplacer «135 000 tonnes» par «265 000 tonnes» et «80 355» par «157 737»; sur la même ligne que «Fil de coton», remplacer «1 102 300 livres» par «3 306 900 livres» et «1 664» par «5 125». Sous le dernier produit de la liste, dans les colonnes appropriées, ajouter «huiles végétales, 1974, 700 tonnes, 385». Au niveau de la mention «Total», remplacer «88 685» par «170 727».

B. Point IV. Limitations des exportations

A l'alinéa *b*, supprimer le mot «et» au début du membre de phrase «et pour le coton et le fil de coton» et le remplacer par un point-virgule; supprimer le point à la fin de la phrase et ajouter «et pour les huiles végétales — toutes les huiles végétales comestibles, y compris les huiles d'arachides, de soja, de palme, de coton, de colza, de tournesol et de sésame».

Toutes les autres clauses et conditions de l'Accord du 25 juillet 1973, tel qu'il a été modifié, demeurent inchangées.

¹ Entré en vigueur le 14 décembre 1973, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 307, 310, 312, 314, 316, 318, 320 et 322 du présent volume.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim,

[Signé]

THOMAS O. ENDERS

Son Excellence Monsieur Chhann Sokhum
Ministre d'Etat chargé des affaires étrangères par intérim
Phnom Penh

II

*Le Ministre d'Etat chargé des affaires étrangères par intérim
de la République khmère
au Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE KHMÈRE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Phnom Penh, le 14 décembre 1973

N° 1246/DGE/AE

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour, dont la teneur est la suivante:

[Voir note I]

Je tiens à confirmer au nom de mon Gouvernement les dispositions susmentionnées et le fait que votre note et la présente note seront considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements, qui prendra effet à la date de leur signature.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre d'Etat chargé des affaires étrangères par intérim,

[Signé]

CHHANN SOKHUM

Son Excellence Monsieur Thomas O. Enders
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Phnom Penh

No. 13357

**UNITED STATES OF AMERICA
and
DENMARK**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
alien amateur radio operators. Copenhagen, 11 Oc-
tober 1973**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 30 May 1974.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
DANEMARK**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux sans-
filistes amateurs étrangers. Copenhague, 11 octobre
1973**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1974.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
DENMARK RELATING TO ALIEN AMATEUR RADIO
OPERATORS

I

*The Danish Minister for Foreign Economic Affairs
to the American Ambassador*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Copenhagen, October 11, 1973

Ref. No. H.2-92.D.49

Your Excellency,

I have the honour to refer to conversations between representatives of the Government of Denmark and representatives of the Government of the United States of America relating to the possibility of concluding an agreement between the two Governments with a view to the reciprocal granting of authorizations to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country, in accordance with the provisions of article 41 of the International Radio Regulations, Geneva, 1959.² It is proposed that an agreement with respect to this matter be concluded as follows:

1. An individual who is licensed by his Government as an amateur radio operator and who operates an amateur radio station licensed by such Government shall be permitted by the other Government, on a reciprocal basis and subject to the conditions stated below, to operate such station in the territory of such other Government.
2. The individual who is licensed by his Government as an amateur radio operator shall, before being permitted to operate his station as provided for in paragraph 1, obtain from the appropriate administrative agency of the other Government an authorization for that purpose.
3. The appropriate administrative agency of each Government may issue an authorization, as prescribed in paragraph 2, under such conditions and terms as it may prescribe, including the right of cancellation at the convenience of the issuing Government at any time.

Upon the receipt of a reply note from you indicating the concurrence of the Government of the United States of America, it will be considered that this note and the reply note constitute an agreement between the two Governments, such agreement to be in force as of the date of the reply note and to be subject to termination by either Government giving six months' notice, in writing, of its intention to terminate.

¹ Came into force on 11 October 1973, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United States of America: *Treaties and Other International Acts Series 4893*.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

IVAR NØRGAARD

His Excellency Mr. Philip K. Crowe
Ambassador of the United States of America
Copenhagen

II

The American Ambassador to the Danish Minister for Foreign Economic Affairs

Copenhagen, October 11, 1973

No. 137

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of October 11, 1973, Ref. No. H.2-92.D.49, in which reference is made to conversations between representatives of the Government of the United States of America and representatives of the Government of Denmark relating to the possibility of concluding an agreement between the two Governments with a view to the reciprocal granting of authorizations to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country, in accordance with the provisions of article 41 of the International Radio Regulations, Geneva, 1959.

Pursuant to section 303 (l) (2) and 310 (a) of the Communications Act of 1934 as amended (47 U.S.C. 303 (l) (2), 310 (a)), the Government of the United States of America is prepared to conclude an agreement with respect to this matter as follows:

[See note I]

In accordance with the suggestion made in Your Excellency's note, that note and this reply note indicating the concurrence of the Government of the United States of America are considered as constituting an agreement between the two Governments, such agreement to be in force as of the date of this reply note and to be subject to termination by either Government giving six months' notice, in writing, of its intention to terminate.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

PHILIP K. CROWE

His Excellency Ivar Nørgaard
Minister for Foreign Economic Affairs
Copenhagen

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE DANEMARK
RELATIF AUX SANS-FILISTES AMATEURS ÉTRANGERS

I

*Le Ministre des affaires économiques étrangères du Danemark
à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Copenhague, le 11 octobre 1973

Réf. n° H.2-92.D.49

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement du Danemark et des représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au sujet de la possibilité de conclure un accord entre les deux Gouvernements en vue de délivrer aux opérateurs radio amateurs brevetés des deux pays, sur une base de réciprocité, les autorisations nécessaires pour leur permettre d'exploiter leurs stations dans l'autre pays, conformément aux dispositions de l'article 41 du Règlement des radiocommunications adopté à Genève, en 1959². Le Gouvernement danois propose de conclure à ce sujet l'accord suivant:

1. Toute personne dûment autorisée à exploiter une station radio d'amateur en vertu d'une licence délivrée par son Gouvernement sera autorisée par l'autre Gouvernement, sur une base de réciprocité et sous réserve des dispositions ci-après, à exploiter ladite station sur le territoire de l'autre Gouvernement.

2. Avant de pouvoir transmettre des communications ainsi qu'il est prévu au paragraphe 1, toute personne à ce dûment habilitée par son Gouvernement devra obtenir l'autorisation du service compétent de l'autre Gouvernement.

3. Le service compétent de chaque Gouvernement pourra délivrer l'autorisation visée au paragraphe 2, aux termes et conditions qu'il fixera, et pourra notamment se réserver le droit de l'annuler à son gré, à tout moment.

Au reçu d'une réponse notifiant l'assentiment du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, la présente note et votre réponse seront considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et que chacun des deux Gouvernements pourra dénoncer moyennant un préavis écrit de six mois.

Veillez agréer, etc.

IVAR NØRGAARD

Son Excellence Monsieur Philip K. Crowe
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Copenhague

¹ Entré en vigueur le 11 octobre 1973, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Union internationale des télécommunications, Règlement des radiocommunications, Genève, 1959.

II

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre
des affaires économiques étrangères du Danemark*

Copenhague, le 11 octobre 1973

N° 137

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° H.2-92.D.49 en date du 11 octobre 1973, qui mentionne les entretiens qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et des représentants du Gouvernement du Danemark au sujet de la possibilité de conclure un accord entre les deux Gouvernements en vue de délivrer aux opérateurs radio amateurs brevetés de chaque pays, sur une base de réciprocité, les autorisations nécessaires pour leur permettre d'exploiter leurs stations dans l'autre pays, conformément aux dispositions de l'article 41 du Règlement des radiocommunications, adopté à Genève en 1959.

Compte tenu des articles 303, *l*, 2, et 310, *a*, du *Communications Act* de 1934, tel qu'il a été modifié (47 U.S.C., 303, *l*, 2, 310, *a*), le Gouvernement des Etats-Unis est disposé à conclure à ce sujet l'accord ci-après:

[*Voir note I*]

Conformément à la suggestion contenue dans votre note, ladite note et la présente réponse notifiant l'assentiment du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique constituent entre nos deux Gouvernements un accord, qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse et que chacun des deux Gouvernements pourra dénoncer moyennant un préavis écrit de six mois.

Veillez agréer, etc.

PHILIP K. CROWE

Son Excellence Monsieur Ivar Nørgaard
Ministre des affaires économiques étrangères
Copenhague

No. 13358

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JAMAICA**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with
annex, and agreed minutes of 12 October 1973).
Signed at Kingston on 11 October 1973**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 30 May 1974.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAMAÏQUE**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec
annexe, et procès-verbal officiel du 12 octobre 1973).
Signé à Kingston le 11 octobre 1973**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1974.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF JAMAICA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of Jamaica,

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between the United States of America (hereinafter referred to as the exporting country) and the Government of Jamaica (hereinafter referred to as the importing country) and with other friendly countries in a manner that will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Taking into account the importance to developing countries of their efforts to help themselves toward a greater degree of self-reliance, including efforts to meet their problems of food production and population growth;

Recognizing the policy of the exporting country to use its agricultural productivity to combat hunger and malnutrition in the developing countries, to encourage these countries to improve their own agricultural production, and to assist them in their economic development;

Recognizing the determination of the importing country to improve its own production, storage, and distribution of agricultural food products, including the reduction of waste in all stages of food handling;

Desiring to set forth the understandings that will govern the sales of agricultural commodities to the importing country pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures that the two Governments will take individually and collectively in furthering the above-mentioned policies;

Have agreed as follows:

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article I

A. The Government of the exporting country undertakes to finance the sale of agricultural commodities to purchasers authorized by the Government of the importing country in accordance with the terms and conditions set forth in this Agreement, including the applicable annex which is an integral part of this Agreement.

B. The financing of the agricultural commodities listed in part II of this Agreement will be subject to:

1. the issuance by the Government of the exporting country of purchase authorizations and their acceptance by the Government of the importing country; and

¹ Came into force on 11 October 1973 by signature, in accordance with the provisions of part III (B).

2. the availability of the specified commodities at the time of exportation.

C. Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this Agreement, and, with respect to any additional commodities or amounts of commodities provided for in any supplementary agreement, within 90 days after the effective date of such supplementary agreement. Purchase authorizations shall include provisions relating to the sale and delivery of such commodities, and other relevant matters.

D. Except as may be authorized by the Government of the exporting country, all deliveries of commodities sold under this Agreement shall be made within the supply periods specified in the commodity table in part II.

E. The value of the total quantity of each commodity covered by the purchase authorizations for a specified type of financing authorized under this Agreement shall not exceed the maximum export market value specified for that commodity and type of financing in part II. The Government of the exporting country may limit the total value of each commodity to be covered by purchase authorizations for a specified type of financing as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of such commodity sold under a specified type of financing will not substantially exceed the applicable approximate maximum quantity specified in part II.

F. The Government of the exporting country shall bear the ocean freight differential for commodities the Government of the exporting country requires to be transported in United States flag vessels (approximately 50 per cent by weight of the commodities sold under the Agreement). The ocean freight differential is deemed to be the amount, as determined by the Government of the exporting country, by which the cost of ocean transportation is higher (than would otherwise be the case) by reason of the requirement that the commodities be transported in United States flag vessels. The Government of the importing country shall have no responsibility to reimburse the Government of the exporting country or to deposit any local currency of the importing country for the ocean freight differential borne by the Government of the exporting country.

G. Promptly after contracting for United States flag shipping space to be used for commodities required to be transported in United States flag vessels, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of the importing country or the purchasers authorized by it shall open a letter of credit, in United States dollars, for the estimated cost of ocean transportation for such commodities.

H. The financing, sale, and delivery of commodities under this Agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, or delivery is unnecessary or undesirable.

A. *Initial Payment*

Article II

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, such an initial payment as may be specified in part II of this Agreement. The amount of this payment shall be that proportion of the purchase price (excluding any ocean transportation costs that may be included therein) equal

to the percentage specified for initial payment in part II and payment shall be made in United States dollars in accordance with the applicable purchase authorization.

B. Type of financing

Sales of the commodities specified in part II shall be financed in accordance with the type of financing indicated therein, and special provisions relating to the sale are also set forth in part II and in the applicable annex.

C. Deposit of payments

The Government of the importing country shall make, or cause to be made, payments to the Government of the exporting country in the currencies, amounts, and at the exchange rates specified elsewhere in this Agreement as follows:

1. Payments in the local currency of the importing country (hereinafter referred to as local currency), shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in interest bearing accounts in banks selected by the Government of the United States of America in the importing country.

2. Dollar payments shall be remitted to the Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, unless another method of payment is agreed upon by the two Governments.

Article III

A. World trade

The two Governments shall take maximum precautions to assure that sales of agricultural commodities pursuant to this Agreement will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with countries the Government of the exporting country considers to be friendly to it (referred to in this Agreement as friendly countries). In implementing this provision the Government of the importing country shall:

1. Insure that total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing country paid for with the resources of the importing country will equal at least the quantities of agricultural commodities as may be specified in the usual marketing table set forth in part II during each import period specified in the table and during each subsequent comparable period in which commodities financed under this Agreement are being delivered. The imports of commodities to satisfy these usual marketing requirements for each import period shall be in addition to purchases financed under this Agreement;
2. Take all possible measures to prevent the resale, diversion in transit, or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this Agreement (except where such resale, diversion in transit, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); and

3. Take all possible measures to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as the commodities financed under this Agreement during the export limitation period specified in the export limitation table in part II (except as may be specified in part II or where such export is otherwise specifically approved by the Government of the United States of America).

B. *Private trade*

In carrying out this Agreement, the two Governments shall seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively.

C. *Self-help*

Part II describes the program the Government of the importing country is undertaking to improve its production, storage, and distribution of agricultural commodities. The Government of the importing country shall furnish in such form and at such time as may be requested by the Government of the exporting country, a statement of the progress the Government of the importing country is making in carrying out such self-help measures.

D. *Reporting*

In addition to any other reports agreed upon by the two Governments, the Government of the importing country shall furnish at least quarterly for the supply period specified in item I, part II, of this Agreement and any subsequent comparable period during which commodities purchased under this Agreement are being imported or utilized:

1. the following information in connection with each shipment of commodities received under the Agreement: the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; the condition in which received; the date unloading was completed; and the disposition of the cargo, i.e., stored, distributed locally, or, if shipped where shipped;
2. a statement by it showing the progress made toward fulfilling the usual marketing requirements;
3. a statement of the measures it has taken to implement the provisions of sections A 2 and 3 of this article; and
4. statistical data on imports and exports by country of origin or destination of commodities which are the same as those imported under the Agreement.

E. *Procedures for reconciliation and adjustment of accounts*

The two Governments shall each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records of the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year. The Commodity Credit Corporation of the exporting country and the Government of the importing country may make such adjustments in the credit accounts as they mutually decide are appropriate.

F. *Definitions*

For the purpose of this Agreement:

1. Delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier,

2. Import shall be deemed to have occurred when the commodity has entered the country, and passed through customs, if any, of the importing country, and

3. Utilization shall be deemed to have occurred when the commodity is sold to the trade within the importing country without restriction on its use within the country or otherwise distributed to the consumer within the country.

G. *Applicable exchange rate*

For the purposes of this Agreement, the applicable exchange rate for determining the amount of any local currency to be paid to the Government of the exporting country shall be a rate which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest of exchange rates legally obtainable in the importing country and which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest of exchange rates obtainable by any other nation. With respect to local currency:

1. As long as a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the importing country, the applicable exchange rate will be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency.

2. If a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate (as mutually agreed by the two Governments) that fulfills the requirements of the first sentence of this section G.

H. *Consultation*

The two Governments shall, upon request of either of them, consult regarding any matter arising under this Agreement, including the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

I. *Identification and publicity*

The Government of the importing country shall undertake such measures as may be mutually agreed prior to delivery for the identification of food commodities at points of distribution in the importing country, and for publicity as provided for in subsection 103 (I) of the Act.

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

ITEM I. *Commodity table*

<i>Commodity</i>	<i>Supply period (U.S. fiscal year)</i>	<i>Approximate maximum quantity (metric tons)</i>	<i>Maximum export market value (1,000)</i>
Blended foods	1974	1,800	<u>\$800</u>
		TOTAL	<u><u>\$800</u></u>

ITEM II. *Payment terms*

Dollar Credit

1. Initial Payment—5 percent.
2. Currency Use Payment—None.
3. Number of Installment Payments—18.

4. Amount of Each Installment Payment—approximately equal annual amounts.
5. Due Date of First Installment—one year after date of last delivery of commodities in each calendar year.
6. Interest Rate—3 percent per annum.

ITEM III. *Usual marketing table*

<i>Commodity</i>	<i>Import period (U.S. fiscal year)</i>	<i>Usual marketing requirements</i>
Blended foods	1974	None

ITEM IV. *Export limitations*

A. With respect to each commodity financed under this Agreement the export limitation period for the same commodities shall be United States fiscal year 1974 or any subsequent United States Fiscal Year during which said commodities financed under this Agreement are being imported or utilized.

B. For the purposes of part I, article III, A, 3, of the Agreement, the commodities considered to be the same as the commodity financed under this Agreement are: for blended foods—blended foods.

ITEM V. *Self-help measures*

The Government of Jamaica agrees to:

1. Strengthen the Forest Department of the Ministry of Agriculture by improving its organization, administration, and physical facilities and increasing reforested acreage.
2. Continue and improve as much as possible the coordinated efforts of population control programs through the National Family Planning Board.
3. Use its best efforts to increase the production of local food crops through Operation G.R.O.W. by furnishing through governmental and private means additional acreage for cultivation.
4. Strengthen, expand and improve the nutritional aspects and the preparation and distribution of foods in the school, pre-school and maternal and child health programs through the Nutrition Products Centre and other local facilities.
5. Disseminate information on the storage and handling of food commodities and improve the storage, handling and distribution of these commodities throughout the nation.

ITEM VI. *Economic development purposes for which proceeds accruing to importing country are to be used*

The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement will be used for financing the self-help measures set forth in item V and for financing the school feeding program of the Government of Jamaica.

ITEM VII. *Other provisions*

The Government of Jamaica understands that the Food for Peace Act (PL 480) requires the Agreement to provide for termination whenever the Government of the United States of America finds that the self-help program described in the Agreement is not being adequately developed and that the Government of the United States of America can terminate the Agreement in such a case under the termination clause in part III of the Agreement.

PART III

FINAL PROVISIONS

A. This Agreement may be terminated by either Government by notice of termination to the other Government. Such termination will not reduce any financial obligations the Government of the importing country has incurred as of the date of termination.

B. This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Kingston, Jamaica, in duplicate, this 11th day of October, 1973.

For the Government
of Jamaica:

[Signed]

MICHAEL MANLEY
Prime Minister

and Minister of External Affairs

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

ASHLEY C. HEWITT, JR.
Chargé d'Affaires

[Signed]

DAVID H. COORE
Minister of Finance

DOLLAR CREDIT ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF JAMAICA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The following provisions apply with respect to the sales of commodities financed on dollar credit terms:

1. The Government of the exporting country shall bear the cost of ocean freight differential for commodities it requires to be carried in United States flag vessels, but it shall not finance the balance of the cost of ocean transportation of such commodities.

2. With respect to commodities delivered in each calendar year, the principal of the credit (hereinafter referred to as principal) will consist of the dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodities (not including any ocean transportation costs) less any portion of the initial payment payable to the Government of the exporting country.

This principal shall be paid in accordance with the payment schedule in part II of this Agreement. The first installment payment shall be due and payable on the date specified in part II of this Agreement. Subsequent installment payments shall be due and payable at intervals of one year thereafter. Any payment of principal may be made prior to its due date.

3. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the exporting country for commodities delivered in each calendar year under this Agreement shall begin on the date of last delivery of these commodities in such calendar year. Interest shall be paid not later than the due date of each installment payment of principal, except that if the date of the first installment is more than a year after such date of last delivery, the first payment of interest shall be made not later than the anniversary date of such date of last delivery and thereafter payment of interest shall be made not later than the due date of each installment payment of principal. For the period from the date the interest begins to the due date for the first installment payment, the interest shall be computed at the initial interest rate specified in part II of this Agreement. Thereafter, the interest shall be computed at the continuing interest rate specified in part II of this Agreement.

4. The total amount of the proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement, to be applied to the economic development uses set forth in part II of this Agreement, shall be not less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities (other than the Ocean freight differential), provided, however, that the sales proceeds to be so applied shall be reduced by the payment if any, made by the Government of the importing country pursuant to the proviso in section 103 (b) of the Act (such payment is herein called 'the currency use payment'). The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or non-governmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The Government of the importing country shall furnish, in accordance with its fiscal year budget reporting procedures, at such times as may be requested by the Government of the exporting country but not less often than annually, a report of the receipt and expenditure of the proceeds, certified by the appropriate audit authority of the Government of the importing country, and in the case of expenditures the budget sector in which they were used.

5. The computation of the initial payment under part I, article II, A, of this Agreement and all computations of principal and interest under numbered paragraphs 2 and 3 of this annex shall be made in United States dollars.

6. All payments shall be in United States dollars or, if the Government of the exporting country so elects,

- a. The payments shall be made in local currency at the applicable exchange rate specified in part I, article III, G, of this Agreement in effect on the date of payment and shall, at the option of the Government of the exporting country, be converted to United States dollars at the same rate, or used by the Government of the exporting country for payment of its obligations in the importing country, or
- b. The payments shall be made in readily convertible currencies of third countries at a mutually agreed rate of exchange and shall be used by the Government of the exporting country for payment of its obligations.

AGREED MINUTES OF PL 480, TITLE I NEGOTIATION
KINGSTON, JAMAICA

1. Negotiating sessions were held during the week of October 1, 1973. In attendance were:

For the Government of Jamaica:

Mr. Horace Barber, Financial Secretary, Ministry of Finance
Mr. F. A. R. Mullings, Deputy Financial Secretary, Ministry of Finance
Mr. A. O. Sailsman, Principal Assistant Secretary, Ministry of Finance
Mrs. L. White, Assistant Secretary, Ministry of Finance
Miss D. Owen, Assistant Secretary, Ministry of Finance
Mrs. Dorrel Callender, Under Secretary, Ministry of External Affairs
Mr. Fitz Ford, Project Planning and Review, Prime Minister's Office
Mr. H. Tucker, Project Planning and Review, Prime Minister's Office
Mr. Dennis Morrison, Project Planning and Review, Prime Minister's Office
Mr. Godfrey Coombs, Assistant Under Secretary, Ministry of Education
Mrs. Edythe Robertson, ARA, Inc., Consultant to Ministry of Education

For the Government of the United States:

Mr. Charles P. Campbell, AID Affairs Officer, USAID/Jamaica
Mr. Frank Jack, U.S. Department of Agriculture, Export Marketing Service
Mr. William Jennette, Chief, Food Resources Division, OFFP/AID
Mr. John H. Dunlap, Food for Peace Officer, USAID/Jamaica

2. The U.S. representatives discussed the contents of the proposed Agreement pursuant to the negotiating instructions and described its involvement in relation to the U.S. agricultural situation.

3. The U.S. representatives called particular attention to the provisions for self-help, the provisions of section 103, PL 480, and the provisions for identification and publicity.

4. Compliance reporting procedures were discussed in detail. In addition the use of an agent by the Government of Jamaica was discussed and it was pointed out that the U.S. Department of Agriculture must approve the agent appointed. The issuance of purchase authorizations, price review, and general purchasing procedures were discussed.

5. The Jamaican representatives expressed their need for other commodities in addition to blended foods contained in the Agreement and expressed their hope that other commodities may be added at some later date. The U.S. representatives pointed out that at this time no indication of future commodity availability could be made.

6. Agreement was reached to sign the Agreement at 12:30 P.M., Thursday, October 11, 1973.

Above agreed to
A. O. SAILSMAN
Financial Secretary
12th October 1973

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Jamaïque,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommés «le pays exportateur») et la Jamaïque (ci-après dénommée «le pays importateur») et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni de bouleversements des échanges commerciaux avec les pays amis;

Tenant compte de l'importance que revêtent pour les pays en développement les efforts d'auto-assistance en vue de parvenir à un plus haut degré d'autonomie et en particulier les efforts qu'ils déploient pour faire face eux-mêmes à leurs problèmes liés à la production alimentaire et à l'accroissement démographique;

Reconnaissant la politique du pays exportateur qui consiste à mettre sa productivité agricole au service de la lutte contre la faim et la malnutrition dans les pays en développement, à encourager ces pays à améliorer leur propre production agricole et à les aider à assurer leur développement économique;

Reconnaissant la volonté du pays importateur d'améliorer sa propre production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses denrées alimentaires agricoles et de réduire, notamment, les pertes à tous les stades de la manutention de ces denrées;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles au pays importateur, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée «la loi»), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser l'application des politiques susmentionnées;

Sont convenus de ce qui suit:

PREMIÈRE PARTIE

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

A. Le Gouvernement du pays exportateur s'engage à financer la vente de produits agricoles à des acheteurs agréés par le Gouvernement du pays importateur conformément aux clauses et conditions énoncées dans le présent

¹ Entré en vigueur le 11 octobre 1973 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

Accord, ainsi que dans l'annexe pertinente qui fait partie intégrante dudit Accord.

B. Le financement de la vente des produits agricoles énumérés dans la deuxième partie du présent Accord sera subordonné:

1. A la délivrance par le Gouvernement du pays exportateur d'autorisations d'achat et à l'acceptation de ces autorisations par le Gouvernement du pays importateur;
2. A la disponibilité des produits à la date prévue pour leur exportation.

C. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat devront être présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur du présent Accord, et, en ce qui concerne tous autres produits ou toutes quantités additionnelles prévus par tout accord supplémentaire, dans les 90 jours de l'entrée en vigueur dudit accord supplémentaire. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

D. Sous réserve d'autorisation contraire du Gouvernement du pays exportateur, les livraisons des produits vendus au titre du présent Accord seront toutes effectuées au cours des périodes d'offre indiquées dans la liste des produits figurant dans la deuxième partie du présent Accord.

E. La valeur de la quantité totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement autorisé aux termes du présent Accord ne devra pas dépasser la valeur marchande maximale d'exportation spécifiée pour ce produit et ce mode de financement dans la deuxième partie du présent Accord. Si la baisse du cours de ce produit ou d'autres facteurs de marché l'exigent, le Gouvernement du pays exportateur pourra limiter la valeur totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement, de sorte que les quantités de ce produit vendues conformément à un mode particulier de financement ne dépassent pas sensiblement la quantité maximale approximative applicable indiquée dans la deuxième partie du présent Accord.

F. Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis (soit environ 50 p. 100 du poids des produits vendus au titre du présent Accord). Le fret maritime différentiel est réputé être égal à la différence, telle qu'elle aura été déterminée par le Gouvernement du pays exportateur, entre les frais de transport maritime encourus en raison de l'obligation d'utiliser des navires battant pavillon des Etats-Unis pour le transport des produits et ceux, moins élevés, qui auraient été encourus autrement. Le Gouvernement du pays importateur ne sera pas tenu de rembourser au Gouvernement du pays exportateur le fret maritime différentiel pris en charge par le Gouvernement du pays exportateur ni de déposer à cet effet des sommes en monnaie locale du pays importateur.

G. Dès qu'il aura retenu par contrat la capacité nécessaire sur les bâtiments américains pour des produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis aura été exigé, et au plus tard au moment où le navire se présentera au chargement, le Gouvernement du pays importateur

ou les acheteurs agréés par lui établiront une lettre de crédit, en dollars des Etats-Unis, pour couvrir le montant estimatif du coût du transport maritime desdits produits.

H. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits visés par le présent Accord, s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

A. Paiement initial

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera effectuer tout paiement initial stipulé dans la deuxième partie du présent Accord. Le montant de ce paiement représentera la proportion du prix d'achat (à l'exclusion de tous frais de transport maritime qui pourraient y être compris) égale au pourcentage stipulé à titre de paiement initial dans la deuxième partie et ledit paiement sera effectué en dollars des Etats-Unis, conformément aux dispositions de l'autorisation d'achat applicable.

B. Mode de financement

La vente des produits indiqués dans la deuxième partie sera financée selon le mode de financement y indiqué; des dispositions spéciales relatives à la vente sont également énoncées dans la deuxième partie ainsi que dans l'annexe pertinente.

C. Dépôt des paiements

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera effectuer des paiements au Gouvernement du pays exportateur d'un montant, en monnaie et aux taux de change stipulés dans d'autres dispositions du présent Accord, selon les modalités suivantes:

1. Les paiements en monnaie locale du pays importateur (ci-après dénommée «monnaie locale») seront déposés au crédit du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans des comptes portant intérêt ouverts dans des banques établies dans le pays importateur et choisies par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

2. Les paiements en dollars seront remis au Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington (D.C.) 20250, à moins qu'il ne soit convenu d'une autre méthode de paiement entre les deux Gouvernements.

Article III

A. Commerce mondial

Les deux Gouvernements prendront le maximum de précautions pour faire en sorte que les ventes de produits agricoles effectuées en exécution du présent Accord n'affectent pas les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les échanges commerciaux habituels avec les pays que le Gouvernement du pays exportateur considère comme des

pays amis (ci-après dénommés «pays amis»). Dans l'application de la présente disposition, le Gouvernement du pays importateur devra:

1. Veiller à ce que le total de ses importations en provenance du pays exportateur et d'autres pays amis, payé au moyen des ressources du pays importateur, soit au moins égal à la quantité des produits agricoles des types qui peuvent être spécifiés dans la liste des marchés habituels figurant dans la deuxième partie du présent Accord durant chaque période d'importation indiquée dans ladite liste et durant chaque période comparable subséquente au cours de laquelle des produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord auront été livrés. Les importations de produits effectuées pour satisfaire à ces obligations touchant les marchés habituels au cours de chaque période d'importation viendront s'ajouter aux achats financés conformément au présent Accord;
2. Prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente, le détournement en transit ou la réexpédition à destination d'autres pays des produits agricoles achetés en exécution du présent Accord, ou l'utilisation de ces produits à des fins autres que la consommation intérieure (sauf dans les cas où cette revente, ce détournement en transit, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément approuvés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique);
3. Prendre toutes mesures possibles pour empêcher l'exportation de tout produit d'origine intérieure ou étrangère identique aux produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord durant la période de limitation des exportations indiquée dans la liste des limitations des exportations figurant dans la deuxième partie du présent Accord (sauf indication contraire éventuelle dans cette deuxième partie ou lorsqu'une telle exportation sera expressément approuvée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique).

B. *Commerce privé*

Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés.

C. *Auto-assistance*

Le programme que le Gouvernement du pays importateur a entrepris en vue d'améliorer sa production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses produits agricoles est décrit dans la deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays importateur fournira, dans les formes et aux dates requises par le Gouvernement du pays exportateur, un état des progrès réalisés par le Gouvernement du pays importateur dans l'application de ces mesures d'auto-assistance.

D. *Rapports*

En sus de tous autres rapports dont les deux Gouvernements pourraient convenir, le Gouvernement du pays importateur devra, tous les trimestres au moins au cours de la période d'offre indiquée au point I de la deuxième partie et au cours de toute période ultérieure comparable durant laquelle il importe ou utilise des produits achetés au titre du présent Accord, communiquer ce qui suit:

1. Les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre du présent Accord: le nom de chaque navire, la date de son arrivée, le port d'arrivée, la nature du produit et la quantité reçue, l'état dans lequel la cargaison a été reçue, la date à laquelle le déchargement a été terminé et la manière dont a été utilisée la cargaison, en d'autres termes si elle a été entreposée, distribuée localement ou réexpédiée et, dans ce cas, vers quelle destination;
2. Un rapport indiquant les progrès réalisés en vue de satisfaire aux obligations touchant les marchés habituels;
3. Un rapport indiquant les mesures prises en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de la section A du présent article;
4. Des données statistiques sur les importations et les exportations, par pays d'origine ou de destination, de produits identiques à ceux qui seront importés au titre du présent Accord.

E. Méthodes de concordance et d'ajustement des comptes

Les deux Gouvernements établiront chacun des méthodes propres à faciliter la concordance de leurs relevés respectifs des montants financés en ce qui concerne les produits livrés durant chaque année civile. La Commodity Credit Corporation du pays exportateur et le Gouvernement du pays importateur pourront procéder à tous ajustements des comptes de crédit que, d'un commun accord, ils jugeraient appropriés.

F. Définitions

Aux fins du présent Accord:

1. La livraison sera réputée avoir été effectuée à la date du reçu à bord figurant dans le connaissement maritime signé ou paraphé pour le compte du transporteur.
2. L'importation sera réputée avoir été effectuée lorsque le produit aura traversé la frontière du pays importateur et aura été dédouané, s'il y a lieu, par ledit pays.
3. L'utilisation sera réputée avoir eu lieu lorsque le produit aura été vendu aux négociants dans le pays importateur, sans restriction quant à son emploi dans ledit pays, ou lorsqu'il aura été distribué de toute autre manière aux consommateurs dans le pays.

G. Taux de change applicable

Aux fins du présent Accord, le taux de change applicable pour déterminer le montant de toute somme en monnaie locale devant être payée au Gouvernement du pays exportateur sera un taux qui ne sera pas moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être légalement obtenus dans le pays importateur et qui ne sera pas non plus moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être obtenus par tout autre pays. En ce qui concerne la monnaie locale:

1. Tant que le Gouvernement du pays importateur appliquera un système unitaire de taux de change, le taux applicable sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale.

2. S'il n'y a pas de système unitaire de taux de change, le taux de change applicable sera celui (fixé d'un commun accord par les deux Gouvernements) qui répond aux exigences de la première phrase de la présente section.

H. Consultation

A la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question pouvant se poser au sujet du présent Accord, notamment en ce qui concerne l'application d'arrangements conclus en vertu de celui-ci.

I. Identification des produits et publicité

Le Gouvernement du pays importateur prendra toutes mesures dont il pourrait être mutuellement convenu avant la livraison, en vue de l'identification des denrées alimentaires aux lieux de distribution dans le pays importateur et pour assurer la publicité prévue au paragraphe 1 de l'article 103 de la loi.

DEUXIÈME PARTIE DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

POINT I. Liste des produits

<i>Produits</i>	<i>Période d'offre (exercice financier des Etats-Unis)</i>	<i>Quantité maximale approximative (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximale d'exportation (en milliers de dollars)</i>
Aliments composés	1974	1 800	<u>800</u>
		TOTAL	<u><u>800</u></u>

POINT II. Modalités de paiement

Crédit en dollars

1. Paiement initial — 5 p. 100
2. Règlement partiel — néant
3. Nombre de versements — 18
4. Montant de chaque versement — annuités approximativement égales
5. Date d'échéance du premier versement — un an après la date de la dernière livraison de produits faite au cours de chaque année civile
6. Taux d'intérêt — 3 p. 100 par an.

POINT III. Liste des marchés habituels

<i>Produits</i>	<i>Période d'importation (exercice financier des Etats-Unis)</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels</i>
Aliments composés	1974	Néant

POINT IV. *Limitation des exportations*

A. Pour chaque produit dont l'achat est financé au titre du présent Accord, la période de limitation des exportations des produits identiques sera l'exercice financier 1974 des Etats-Unis ou tout exercice financier ultérieur des Etats-Unis au cours duquel les produits dont l'achat est financé au titre du présent Accord auront été importés ou utilisés.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques aux produits financés au titre du présent Accord sont: pour les aliments composés — les aliments composés.

POINT V. *Mesures d'auto-assistance*

Le Gouvernement de la Jamaïque accepte de:

1. Renforcer le Département des forêts du Ministère de l'agriculture en améliorant l'organisation, l'administration et l'équipement et en agrandissant la superficie reboisée;
2. Poursuivre et améliorer autant que possible l'action coordonnée menée dans le cadre des programmes de régulation démographique par l'intermédiaire du Conseil national de la planification de la famille;
3. N'épargner aucun effort pour augmenter la production des cultures vivrières locales dans le cadre de l'opération G.R.O.W., en assurant, grâce à des moyens publics et privés, l'accroissement de la superficie cultivée;
4. Renforcer, accroître et améliorer la valeur nutritionnelle ainsi que la préparation et la distribution des aliments fournis dans le cadre des programmes scolaires et préscolaires et des programmes d'hygiène maternelle et infantile par l'intermédiaire du Centre des produits nutritionnels et d'autres services locaux;
5. Diffuser des renseignements sur l'entreposage et la manutention des produits alimentaires et améliorer l'entreposage, la manutention et la distribution de ces produits dans l'ensemble du pays.

POINT VI. *Fins du développement économique auxquelles seront affectées les recettes qu'obtiendra le pays importateur*

Les recettes réalisées par le pays importateur grâce à la vente des produits dont l'achat est financé au titre du présent Accord seront utilisées pour financer les mesures d'auto-assistance énoncées au point V et les programmes de repas scolaires du Gouvernement de la Jamaïque.

POINT VII. *Autres dispositions*

Le Gouvernement de la Jamaïque admet qu'aux termes du *Food for Peace Act* (Loi 480) l'Accord doit stipuler que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut y mettre fin s'il constate que le programme d'auto-assistance qui y est décrit n'est pas mis en œuvre de façon satisfaisante et qu'en pareil cas il peut procéder ainsi en vertu de la clause de dénonciation qui figure dans la troisième partie de l'Accord.

TROISIÈME PARTIE

DISPOSITIONS FINALES

A. Chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord en adressant à l'autre une notification à cet effet. Pareille dénonciation ne réduira aucune des obligations financières incombant au Gouvernement du pays importateur à la date à laquelle il aurait été mis fin à l'Accord.

B. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Kingston (Jamaïque), en double exemplaire, le 11 octobre 1973.

Pour le Gouvernement
de la Jamaïque:

Le Premier Ministre
et Ministre des affaires
étrangères,

[Signé]

MICHAEL MANLEY

Le Ministre des finances,

[Signé]

DAVID H. COORE

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique:

Le Chargé d'affaires,

[Signé]

ASHLEY C. HEWITT, JR.

ANNEXE (CONCERNANT LE CRÉDIT EN DOLLARS) À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Les dispositions ci-après s'appliquent aux ventes de produits dont le financement comporte des modalités de crédit en dollars:

1. Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis, mais il ne financera pas le solde des frais de transport par mer desdits produits.

2. En ce qui concerne les produits livrés au cours de chaque année civile, le montant principal du crédit (ci-après dénommé «le principal») comprendra le montant en dollars déboursé par le Gouvernement du pays exportateur pour les produits vendus (non compris les frais de transport maritime), déduction faite de toute fraction du paiement initial payable au Gouvernement du pays exportateur.

Le principal sera payé conformément aux échéances indiquées dans la deuxième partie du présent Accord. Le premier versement viendra à échéance et sera payable à la date spécifiée dans la deuxième partie du présent Accord. Les versements suivants viendront à échéance et seront payables à intervalles d'un an à compter de l'échéance du premier versement. Tout paiement à valoir sur le principal pourra être effectué avant la date de son échéance.

3. L'intérêt sur le solde non payé du principal dû au Gouvernement du pays exportateur pour les produits livrés au titre du présent Accord durant chaque année civile commencera à courir à partir de la date de la dernière livraison desdits produits effectuée au cours de l'année civile considérée. Les intérêts seront payés au plus tard à l'échéance de chaque versement au titre du remboursement du principal, étant entendu toutefois que si le premier versement vient à échéance plus d'un an après la date de la dernière livraison, le premier versement des intérêts sera effectué au plus tard le jour anniversaire de cette livraison et, par la suite, les intérêts seront payés au plus tard à la date de l'échéance de chaque annuité. De la date où les intérêts commencent à courir jusqu'à la date d'échéance du premier versement, l'intérêt sera calculé suivant le taux initial indiqué dans la deuxième partie du présent Accord. Par la suite, il sera calculé suivant le taux applicable ultérieurement qui est indiqué dans la deuxième partie du présent Accord.

4. Le montant total des recettes que le pays importateur tire de la vente des produits financés au titre du présent Accord, et dont l'utilisation aux fins du développement économique est spécifiée dans la deuxième partie du présent Accord, ne sera pas inférieure à l'équivalent en monnaie locale du débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur à l'occasion du financement de la vente des produits (déduction faite du fret maritime différentiel), étant entendu, cependant, que tout paiement fait, le cas échéant, par le Gouvernement du pays importateur conformément aux dispositions de l'alinéa *b* de l'article 103 de la loi (ledit paiement étant dénommé dans le présent Accord «règlement partiel») sera déduit du produit des ventes à utiliser comme indiqué ci-dessus. Le taux de change devant servir de base au calcul du montant de cet équivalent en monnaie locale sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale à l'occasion de l'importation commerciale des mêmes produits. Si le Gouvernement du pays importateur accorde à des organisations privées ou non gouvernementales des prêts par prélèvement sur les fonds qui lui seront ainsi acquis, les sommes prêtées porteront intérêt à des taux approximativement équivalant à ceux qui sont appliqués aux prêts comparables dans le pays importateur. Lorsque le Gouvernement du pays exportateur en fera la demande, et en tout état de cause une fois par an au moins, le Gouvernement du pays importateur fournira, conformément aux modalités d'établissement des rapports budgétaires pour son exercice financier, un rapport sur l'accumulation et l'utilisation desdites recettes, certifié par ses services compétents de vérification des comptes et précisant, pour ce qui est de l'utilisation, le poste budgétaire sur lequel ont été imputées les dépenses correspondantes.

5. Le calcul du versement initial visé à la section A de l'article II (première partie) du présent Accord ainsi que tous les calculs du principal et de l'intérêt visés aux paragraphes 2 et 3 de la présente annexe seront effectués en dollars des Etats-Unis.

6. Tous les paiements seront effectués en dollars des Etats-Unis ou, au choix du Gouvernement du pays exportateur:

- a) Ou bien le paiement sera effectué en monnaie locale au taux de change applicable spécifié à la section G de l'article III (première partie) du présent Accord en vigueur à la date du paiement et, sur la demande du Gouvernement du pays exportateur, les sommes ainsi versées seront converties, au même taux, en dollars des Etats-Unis, ou utilisées par le Gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations dans le pays importateur;
- b) Ou bien les paiements seront effectués, à un taux de change mutuellement convenu, en monnaie d'un pays tiers aisément convertible, et les sommes ainsi versées seront utilisées par le Gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations.

PROCÈS-VERBAL OFFICIEL DES NÉGOCIATIONS MENÉES EN VERTU DU TITRE I DE LA LOI 480
KINGSTON (JAMAÏQUE)

1. Les négociations ont eu lieu au cours de la semaine commençant le 1^{er} octobre 1973. Y ont participé:

Pour le Gouvernement de la Jamaïque:

- M. Horace Barber, Secrétaire aux finances, Ministère des finances
- M. F. A. R. Mullings, Secrétaire adjoint aux finances, Ministère des finances
- M. A. O. Sailsman, Secrétaire assistant principal, Ministère des finances
- M^{me} L. White, Secrétaire assistant, Ministère des finances
- M^{lle} D. Owen, Secrétaire assistant, Ministère des finances
- M^{me} Dorrel Callender, Sous-Secrétaire, Ministère des affaires étrangères
- M. Fitz Ford, Service de la planification et de l'examen des projets, Cabinet du Premier Ministre
- M. H. Tucker, Service de la planification et de l'examen des projets, Cabinet du Premier Ministre
- M. Dennis Morrison, Service de la planification et de l'examen des projets, Cabinet du Premier Ministre
- M. Godfrey Coombs, Sous-Secrétaire assistant, Ministère de l'éducation
- M^{me} Edythe Robertson, ARA, Inc., Consultante auprès du Ministère de l'éducation

Pour le Gouvernement des Etats-Unis:

- M. Charles P. Campbell, Fonctionnaire chargé des questions de l'AID, USAID/Jamaïque
- M. Frank Jack, Département de l'agriculture des Etats-Unis, Service des marchés d'exportation
- M. William Jennette, Chef de la Division des ressources alimentaires, OFFP/AID
- M. John H. Dunlap, Fonctionnaire du programme Food for Peace, USAID/Jamaïque

2. Les représentants des Etats-Unis ont débattu le contenu du projet d'accord conformément aux instructions qu'ils avaient reçues pour les négociations et exposé ce qu'impliquerait cet accord dans le contexte de la situation agricole des Etats-Unis.

3. Les représentants des Etats-Unis ont appelé en particulier l'attention sur les dispositions concernant les mesures d'auto-assistance, celles de l'article 103 de la loi 480 et celles concernant l'identification des produits et la publicité.

4. Les modalités d'établissement de rapports sur la façon dont l'Accord serait exécuté ont été examinées en détail. En outre, le recours à un représentant par le Gouvernement de la Jamaïque a été examiné et il a été fait observer que le Département de l'agriculture des Etats-Unis devait agréer le représentant désigné. La délivrance des autorisations d'achat, l'étude des prix et les modalités générales d'achat ont été examinées.

5. Les représentants de la Jamaïque ont indiqué que leur pays avait besoin d'autres produits en sus des aliments composés visés dans l'Accord et ont exprimé l'espoir que d'autres produits pourraient y être ajoutés à une date ultérieure. Les représentants des Etats-Unis ont fait observer qu'il n'était pas possible pour le moment de donner d'indication quant aux futures disponibilités à cet égard.

6. Il a été décidé, d'un commun accord, de signer l'Accord le jeudi 11 octobre 1973 à 12 h 30.

Lu et approuvé
A. O. SAILSMAN
Secrétaire aux finances
le 12 octobre 1973

No. 13359

**UNITED STATES OF AMERICA
and
GHANA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
social security. Accra, 16 May, 10 September and
30 October 1973**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 30 May 1974.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
GHANA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la sécurité
sociale. Accra, 16 mai, 10 septembre et 30 octobre
1973**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1974.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GHANA RELATING TO SOCIAL SECURITY

I

No. 74

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Ghana and has the honor to propose that the United States participate on a voluntary, limited basis in the Ghanaian social security system.

It is proposed that an agreement containing the following conditions govern United States Government participation.

I. *Employees of the United States to whom this Agreement shall apply*

1. All employees of the United States Government in Ghana who are nationals or permanent residents of Ghana and who are not citizens of the United States nor participants in the United States Civil Service Retirement System, shall, within the limits of their eligibility under Ghanaian law, be covered under the Ghanaian system for social security benefits prescribed in part IX, paragraph 40, of Ghanaian Social Security Decree, 1972.

2. The reservation by the Contracting Parties of certain privileges, immunities, and limitations of liability shall confer no rights on the employees of the United States to whom this Agreement applies. The rights and duties of such employees in matters relating to social security shall be determined by the law of Ghana. The Republic of Ghana shall extend the same social security benefits to United States Government employees covered by this Agreement as are enjoyed by other nationals and residents of Ghana under the law of Ghana.

II. *Administration*

1. Subject to the provisions of part I of this Agreement, the United States shall undertake the following actions on behalf of employees identified in paragraph 1 of part I:

- a. pay appropriate contributions as an employer;
- b. withhold appropriate contributions of its employees;
- c. remit said contributions to appropriate officials of Ghana;
- d. make returns on forms and in the manner prescribed by Ghana;
- e. furnish information as may be relevant to the administration of the provisions of Ghanaian Social Security Decree, 1972;
- f. provide self-audit and self-inspection of its accounts and financial records required by the law of Ghana for private employers.

2. Nothing in this Agreement is to be construed as a waiver of the sovereign immunity of the United States Government or as a modification of the privileges and immunities derived from generally accepted principles of international law and practice and from treaties and agreements in force between our respective Governments. Nor shall this Agreement subject the United States, its departments or establishments or its officers or employees who are not within the group identified in numbered paragraph 1

¹ Came into force on 30 October 1973, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

of part I of this Agreement to any judicial or administrative action, whether civil or penal in nature, provided by Ghanaian Social Security Decree, 1972, or any other law now or in the future.

3. If the United States should become eligible for a refund of contributions made pursuant to this Agreement, because of over-payment or other cause, such amounts shall be applied in reduction of future obligations for contributions by the United States. Upon termination of this Agreement, any amounts outstanding to the credit of the United States and held by virtue of this Agreement shall be promptly refunded.

4. The Contracting Parties shall jointly conclude administrative arrangements, regulatory in nature, for the further implementation of this Agreement. Amendments, modifications, additions and deletions of provisions in such administrative arrangements may be made by mutual consent throughout the currency of this Agreement.

III. *Amendment of Agreement*

This Agreement may be amended at any time by mutual consent of the Contracting Parties.

IV. *Termination of Agreement*

Either Party may terminate this Agreement at any time provided notice in writing is given to the other Party six months in advance of such termination date.

The Embassy proposes that, if these conditions are acceptable to the Ministry, this note and the Ministry's reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments and shall enter into force on the date of the Ministry's note.

The Embassy of the United States of America avails itself of this occasion to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Ghana the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Accra, May 16, 1973.

II

No. 128

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Ghana and with reference to the Embassy's note No. 74 of May 2,* 1973, has the honor to inquire when the Ministry expects to be able to indicate whether the Government of Ghana is agreeable to the proposal that Ghanaian employees of the Embassy participate on a voluntary, limited basis in the Ghanaian social security system.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Ghana the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Accra, September 10, 1973.

*Should read "May 16,".

III

REPUBLIC OF GHANA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
GHANA

PR/IM/7/Vol. 1

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Ghana presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to the Embassy's Note 128 dated 10 September, 1973, concerning the Embassy's proposal that Ghanaian employees of the Embassy participate on a voluntary basis in the Ghana Social Security Scheme.

The Ministry would like to renew its gratitude to the Embassy and inform it that the Government of Ghana is agreeable to the proposal and that the Embassy may proceed forthwith to execute its proposal.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America, the assurances of its highest consideration.

Accra, 30 October 1973.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GHANA RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE

I

N° 74

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République du Ghana et a l'honneur de proposer que les Etats-Unis participent sur une base volontaire et limitée au régime ghanéen de sécurité sociale.

Il est proposé qu'un accord contenant les conditions énoncées ci-après régisse la participation du Gouvernement des Etats-Unis.

I. *Personnes employées par les États-Unis auxquelles le présent Accord s'appliquera*

1. Toutes les personnes employées par le Gouvernement des Etats-Unis au Ghana qui sont des nationaux ou des résidents permanents du Ghana et qui ne sont pas ressortissantes des Etats-Unis ni affiliées au régime des pensions de la fonction publique des Etats-Unis seront, dans la mesure où elles remplissent les conditions requises par la législation ghanéenne, couvertes par le régime ghanéen de prestations de sécurité sociale prévu au paragraphe 40 de la partie IX du Décret ghanéen de 1972 relatif à la sécurité sociale.

2. La réserve par les Parties contractantes de certains privilèges, immunités et limitations de responsabilité ne conférera aucun droit aux personnes employées par les Etats-Unis auxquelles le présent Accord s'applique. Les droits et devoirs de ces personnes en des matières liées à la sécurité sociale seront déterminés par la législation ghanéenne. La République du Ghana accordera aux personnes employées par le Gouvernement des Etats-Unis et visées par le présent Accord les mêmes prestations de sécurité sociale que celles dont jouissent d'autres ressortissants et résidents du Ghana en vertu de la législation ghanéenne.

II. *Mise en œuvre*

1. Sous réserve des dispositions de la première partie du présent Accord, les Etats-Unis prendront les mesures suivantes au nom des personnes visées au paragraphe 1 de la première partie:

- a. Ils verseront des cotisations appropriées en leur qualité d'employeur;
- b. Ils retiendront des cotisations appropriées sur le traitement de leurs employés;
- c. Ils verseront ces cotisations aux fonctionnaires compétents du Ghana;
- d. Ils feront des déclarations sur les formules et selon les modalités qui auront été prescrites par le Ghana;
- e. Ils fourniront les renseignements qui pourront être utiles pour l'application des dispositions du Décret ghanéen de 1972 relatif à la sécurité sociale;
- f. Ils assureront la vérification et l'inspection interne de leurs comptes et états financiers que la législation ghanéenne exige des employeurs privés.

¹ Entré en vigueur le 30 octobre 1973, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

2. Aucune des dispositions du présent Accord ne sera interprétée comme une renonciation à l'immunité souveraine du Gouvernement des Etats-Unis ou comme une modification des privilèges et immunités découlant des principes et de la pratique du droit international généralement acceptés et des traités et accords en vigueur entre nos Gouvernements respectifs. Le présent Accord ne pourra pas non plus être invoqué pour soumettre les Etats-Unis, ses départements ou établissements, ou ses fonctionnaires ou employés qui ne font pas partie du groupe visé au paragraphe 1 de la première partie du présent Accord, à une action judiciaire ou administrative, qu'elle soit de nature civile ou pénale, au titre du Décret ghanéen de 1972 relatif à la sécurité sociale ou de toute autre loi actuellement en vigueur ou qui le sera à l'avenir.

3. Au cas où les Etats-Unis auraient droit au remboursement de certaines cotisations versées en application du présent Accord, en raison d'un trop-payé ou pour une autre raison, les montants en question viendraient en déduction des sommes dues par les Etats-Unis au titre de cotisations futures. Lorsque le présent Accord prendra fin, toute somme restant au crédit des Etats-Unis et détenue en vertu du présent Accord sera promptement remboursée.

4. Les Parties contractantes concluront entre elles des arrangements administratifs de caractère réglementaire aux fins de déterminer les modalités d'application du présent Accord. Les dispositions de ces arrangements administratifs pourront être remaniées, modifiées, complétées et supprimées par voie d'accord entre les Parties aussi longtemps que le présent Accord sera en vigueur.

III. *Modification de l'Accord*

Le présent Accord pourra être modifié à tout moment par voie d'accord entre les Parties contractantes.

IV. *Fin de l'Accord*

Chacune des Parties pourra mettre fin au présent Accord à tout moment à condition d'en donner notification par écrit six mois à l'avance à l'autre Partie.

L'Ambassade propose que, si ces conditions rencontrent l'agrément du Ministère, la présente note et la réponse confirmative du Ministère constituent entre nos deux Gouvernements un accord, qui entrera en vigueur à la date de la note du Ministère.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Accra, le 16 mai 1973.

II

N° 128

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République du Ghana et, se référant à la note n° 74 de l'Ambassade en date du 2 mai* 1973, a l'honneur de lui demander quand il compte être en mesure de lui faire savoir si le Gouvernement

* Devrait se lire «16 mai».

ghanéen donne son agrément à la proposition tendant à ce que les employés ghanéens de l'Ambassade participent, sur une base volontaire et limitée, au régime ghanéen de sécurité sociale.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Accra, le 10 septembre 1973.

III

RÉPUBLIQUE DU GHANA
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
GHANA

PR/IM/7/vol. 1

Le Ministère des affaires étrangères de la République du Ghana présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note 128 de l'Ambassade, datée du 10 septembre 1973, au sujet de la proposition de l'Ambassade tendant à ce que les employés ghanéens de l'Ambassade participent sur une base volontaire au régime ghanéen de sécurité sociale.

Le Ministère tient à exprimer de nouveau sa gratitude à l'Ambassade et à l'informer que le Gouvernement ghanéen donne son agrément à cette proposition et que l'Ambassade peut immédiatement lui donner suite.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Accra, le 30 octobre 1973.

No. 13360

**UNITED STATES OF AMERICA
and
AUSTRIA**

**Exchange of letters constituting an interim agreement
relating to air charter services. Vienna, 6 November
1973**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 30 May 1974.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
AUTRICHE**

**Échange de lettres constituant un accord intérimaire relatif
aux services aériens affrétés. Vienne, 6 novembre
1973**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1974.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN INTERIM
AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF
AMERICA AND AUSTRIA RELATING TO AIR CHARTER
SERVICES

I

*The American Ambassador to the Austrian Federal Minister
of Transportation*

November 6, 1973

Dear Mr. Minister:

I have the honor to refer to discussions which have taken place in recent months between representatives of the Republic of Austria and the Embassy of the United States of America with regard to the new rules on advance charter traffic which have been adopted by our two Governments.

My Government has authorized me to propose that pending the conclusion of a memorandum of understanding on travel group charters (TGCS) and advance booking charters (ABCS) Austria and the United States agree to accept as charterworthy transatlantic traffic originated in the territory of the other Party and organized and operated pursuant to the "advance charter" (TGC or ABC) rules of that Party.

If this arrangement is acceptable to you, I propose that this letter and your reply indicating agreement shall constitute an agreement between our two Governments pending the conclusion of the aforementioned memorandum of understanding.

Sincerely yours,

[Signed]

JOHN P. HUMES
Ambassador

His Excellency The Federal Minister
of Transportation, Erwin Lanc
Federal Ministry of Transportation
Vienna

¹ Came into force on 6 November 1973 by the exchange of the said letters.

II

*The Austrian Federal Minister of Transportation
to the American Ambassador*

REPUBLIK ÖSTERREICH
DER BUNDESMINISTER FÜR VERKEHR¹

Vienna, 6 November 1973

Dear Mr. Ambassador,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of November 6th, 1973, in which you proposed that pending the conclusion of a memorandum of understanding on travel group charters (TGCS) and advance booking charters (ABCS) Austria and the United States agree to accept as charterworthy transatlantic traffic originated in the territory of the other Party and organized and operated pursuant to the "advance charter" (TGC or ABC) rules of that Party.

This arrangement is acceptable to my Government as an interim agreement pending conclusion of the aforementioned memorandum of understanding. I agree that your letter together with this reply shall constitute this interim agreement.

Sincerely yours,

[Signed]
ERWIN LANC
Minister

The Honorable John P. Humes
American Ambassador
Vienna

¹ Republic of Austria, Federal Minister of Transportation.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD
INTÉRIMAIRE¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET L'AUTRICHE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS
AFFRÉTÉS

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
au Ministre fédéral autrichien des transports*

Le 6 novembre 1973

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu ces derniers mois entre des représentants de la République d'Autriche et l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique au sujet de la nouvelle réglementation relative aux vols affrétés avec réservation à l'avance adoptée par nos deux Gouvernements.

Mon Gouvernement m'a autorisé à proposer qu'en attendant la conclusion d'un mémorandum d'accord sur les vols affrétés pour voyages en groupe (TGC) et les vols affrétés avec réservation à l'avance (VARA), l'Autriche et les Etats-Unis conviennent de reconnaître le caractère de vols affrétés aux vols transatlantiques en provenance du territoire de l'autre partie et organisés et effectués conformément à la réglementation de cette partie en matière de vols affrétés avec réservation à l'avance (TGC ou VARA).

Si cet arrangement rencontre votre agrément, je propose que la présente note et votre réponse à cet effet constituent un accord entre nos deux Gouvernements en attendant la conclusion du mémorandum d'accord susmentionné.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur,

[Signé]

JOHN P. HUMES

Son Excellence Monsieur Erwin Lanc
Ministre fédéral des transports
Ministère fédéral des transports
Vienne

¹ Entré en vigueur le 6 novembre 1973 par l'échange desdites lettres.

II

*Le Ministre fédéral autrichien des transports
à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE
MINISTRE FÉDÉRAL DES TRANSPORTS

Vienne, le 6 novembre 1973

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 6 novembre 1973, dans laquelle vous proposiez que, en attendant la conclusion d'un mémorandum d'accord au sujet des vols affrétés pour voyages en groupe (TGC) et des vols affrétés avec réservation à l'avance (VARA), l'Autriche et les Etats-Unis conviennent de reconnaître le caractère de vols affrétés aux vols transatlantiques en provenance du territoire de l'autre partie et organisés et effectués conformément à la réglementation de cette partie en matière de vols affrétés avec réservation à l'avance (TGC ou VARA).

Cet arrangement, qui tiendrait lieu d'accord intérimaire en attendant la conclusion du mémorandum d'accord susmentionné, rencontre l'agrément de mon Gouvernement. Je donne mon accord pour que votre note ainsi que la présente réponse constituent ledit accord intérimaire.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre,
[Signé]
ERWIN LANC

Son Excellence Monsieur John P. Humes
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Vienne

No. 13361

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to an
epidemiological study of narcotics abuse. Mexico
City, 26 October and 7 November 1973**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 30 May 1974.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à une étude
épidémiologique de la toxicomanie. Mexico, 26 oc-
tobre et 7 novembre 1973**

Textes authentiques: anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1974.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
MEXICO RELATING TO AN EPIDEMIOLOGICAL STUDY
OF NARCOTICS ABUSE

I

The American Ambassador to the Mexican Secretary of Foreign Relations

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Mexico, D.F., October 26, 1973

No. 1552

Excellency:

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of this Embassy and of the Mexican Center for Drug Dependency Research (CEMEF), and to confirm to Your Excellency that the Government of the United States of America is prepared to provide CEMEF with a total of one man year of technical assistance as consultants in the formulation and execution of an epidemiological study of narcotics abuse in Mexico and as teachers in a graduate training program in social science research methods, which are necessary to carry out the epidemiological study.

The technical assistance would be provided on the following terms:

(1) The purpose of the technical assistance is to enable CEMEF to carry out a two-year epidemiological study on the use and misuse of legal psychoactive drugs and illicit drugs and thereby contribute to joint, ongoing United States/Mexican efforts to curb drug abuse.

(2) The technical assistance will be financed by a special grant not to exceed US \$75,650 and contracted to the Resource Planning Corporation of Miami, Florida.

(3) CEMEF agrees that it will provide the necessary resources (other than those provided under the proposed technical assistance agreement) to carry out the full two-year program.

(4) Access will be given at any time to personnel of the United States Special Action Office for Drug Abuse Prevention (SAODAP) for the purpose of monitoring the work of the Resource Planning Corporation of Miami, and CEMEF will give an opinion to SAODAP on the work carried out at the end of the contract period and at such other times as SAODAP shall request.

(5) The responsible agencies for implementing this project will be SAODAP of the United States Government and CEMEF with the authorization of the Government of Mexico.

In the event that the Government of the United Mexican States agrees to the foregoing, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's

¹ Came into force on 7 November 1973 by the exchange of the said notes.

reply expressing the acceptance of your Government shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

ROBERT H. MCBRIDE

His Excellency Emilio O. Rabasa
Secretary of Foreign Relations
Mexico, D.F.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
MÉXICO

México, D.F., a 7 de noviembre de 1973

510693

Señor Embajador:

Tengo el honor de acusar recibo a Vuestra Excelencia de su atenta nota 1552, fechada el 26 de octubre de 1973, cuyo texto vertido al español es el siguiente:

«Tengo el honor de referirme a conversaciones recientes entre representantes de esta Embajada y del Centro Mexicano de Estudios en Farmacodependencia (CEMEF), y de confirmar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de los Estados Unidos de América está dispuesto a proporcionar a CEMEF asistencia técnica por un total de un año-hombre de consultores en la formulación y ejecución de un estudio epidemiológico sobre abuso de narcóticos en México y de profesores en un programa de entrenamiento de posgrado en métodos de investigación en ciencias sociales, los cuales son necesarios para realizar el estudio epidemiológico. La asistencia técnica sería proporcionada en los siguientes términos: 1) El propósito de la asistencia técnica es el de capacitar a CEMEF para realizar en el término de dos años un estudio epidemiológico sobre el uso y abuso de drogas psicoactivas legales y drogas ilícitas y contribuir, de esa manera, a los esfuerzos conjuntos que realizan los Estados Unidos y México con el fin de combatir el abuso de las drogas. 2) La asistencia técnica será financiada mediante una donación especial que no excederá de 75,650 dólares de los Estados Unidos y que será contratada con la "Resource Planning Corporation" de Miami, Florida. 3) CEMEF conviene en proporcionar los fondos necesarios (distintos de los previstos conforme al acuerdo de asistencia técnica que se propone) para llevar a cabo en su totalidad el programa de dos años. 4) Se dará acceso, en cualquier momento, al personal de la oficina de actividades especiales para la prevención del abuso de las drogas de Estados Unidos (SAODAP) con

el propósito de supervisar el trabajo de la «Resource Planning Corporation» de Miami; CEMEF dará su opinión a SAODAP sobre el trabajo realizado al terminár el plazo del contrato y en todas las demás ocasiones en que lo solicite SAODAP. 5) Las dependencias responsables de la ejecución de este proyecto serán SAODAP del Gobierno de los Estados Unidos y CEMEF con la autorización del Gobierno de México. En caso de que el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos convenga en lo anterior, tengo el honor de proponer que esta nota y la respuesta de Vuestra Excelencia comunicando la aceptación de su Gobierno constituyan un acuerdo entre nuestros dos gobiernos».

En respuesta, tengo el honor de informar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno encuentra aceptables las propuestas del Gobierno de Vuestra Excelencia y, en consecuencia, está de acuerdo en considerar la nota de Vuestra Excelencia arriba transcrita y la presente nota como constitutivas de un acuerdo entre nuestros dos gobiernos.

Aprovecho esta ocasión para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

E. O. RABASA

Al Excelentísimo Señor Robert Henry McBride
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Mexican Secretary of Foreign Relations to the American Ambassador

UNITED MEXICAN STATES
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
MEXICO

Mexico, D.F., November 7, 1973

510693

Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 1552 dated October 26, 1973, which, translated into Spanish, reads as follows:

[See note 1]

In reply, I have the honor to inform Your Excellency that my Government finds the proposals of Your Excellency's Government to be acceptable, and

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

consequently it concurs in considering that Your Excellency's note and this reply thereto shall constitute an agreement between our two Governments.

I avail myself of this occasion to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

E. O. RABASA

His Excellency Robert Henry McBride
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Mexico, D.F.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF
À UNE ÉTUDE ÉPIDÉMIOLOGIQUE DE LA TOXICOMANIE

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Secrétaire
aux relations extérieures du Mexique*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Mexico (D.F.), le 26 octobre 1973

Nº 1552

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de l'Ambassade et ceux du Centre mexicain de recherche sur la toxicomanie (CEMEF) et de vous confirmer que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique est disposé à fournir au CEMEF un total d'une année de travail d'assistance technique sous forme de services de consultants pour formuler et exécuter une étude épidémiologique de la toxicomanie au Mexique et de services d'enseignants pour un programme de formation avancé aux méthodes de recherche sur la science sociale en vue de réaliser ladite étude.

L'assistance technique sera soumise aux conditions ci-après:

1) L'assistance technique vise à permettre au CEMEF d'exécuter une étude épidémiologique de deux ans sur l'emploi et l'abus des stupéfiants psychoactifs licites et des stupéfiants illicites et de participer ainsi aux efforts actuellement réalisés en commun par les Etats-Unis et le Mexique pour lutter contre l'abus des stupéfiants.

2) L'assistance technique sera financée à l'aide d'une subvention spéciale d'un montant qui ne dépassera pas 75650 dollars des Etats-Unis et sera fournie sous contrat par la Resource Planning Corporation de Miami (Floride).

3) Le CEMEF accepte de fournir les ressources nécessaires (outre celles qui sont prévues au titre de l'accord d'assistance technique proposé) pour exécuter l'ensemble du programme de deux ans.

4) Le personnel du United States Special Action Office for Drug Abuse Prevention (SAODAP) aura à tout moment la possibilité de contrôler les travaux de la Resource Planning Corporation de Miami et le CEMEF donnera son avis à la SAODAP sur les travaux réalisés à la fin de la période du contrat et chaque fois que la SAODAP le lui demandera.

5) Les organisations chargées de l'exécution de ce projet seront la SAODAP du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le CEMEF, avec l'autorisation du Gouvernement mexicain.

¹ Entré en vigueur le 7 novembre 1973 par l'échange desdites notes.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique, je propose que la présente note et votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Je vous prie d'agrèer, etc.

ROBERT H. MCBRIDE

Son Excellence Monsieur Emilio O. Rabasa
Secrétaire aux relations extérieures
Mexico (D.F.)

II

*Le Secrétaire aux relations extérieures du Mexique
à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*

ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
SECRETARIAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES
MEXICO

Mexico (D.F.), le 7 novembre 1973

510693

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 1552 du 26 octobre 1976, dont le texte traduit en espagnol est le suivant:

[*Voir note I*]

Je tiens à vous informer en réponse que les propositions de votre Gouvernement rencontrent l'agrément du Gouvernement mexicain et que celui-ci est donc disposé à considérer la note susmentionnée et la présente réponse comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

E. O. RABASA

Son Excellence Monsieur Robert Henry McBride
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
Mexico (D.F.)

No. 13362

**UNITED STATES OF AMERICA
and
AUSTRALIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
disposal of excess property in Australia. Canberra,
9 November 1973**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 30 May 1974.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
AUSTRALIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la
liquidation de surplus en Australie. Canherra,
9 novembre 1973**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1974.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND AUSTRALIA RELATING TO DISPOSAL OF EXCESS PROPERTY IN AUSTRALIA

I

The American Embassy to the Australian Department of Foreign Affairs

Note No. 199

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Department of Foreign Affairs and has the honor to refer to discussions regarding the disposal of United States Government excess property in Australia. The Embassy wishes to propose that an agreement on this matter between the Government of Australia and the Government of the United States of America be concluded in the following terms:

1. The United States Government may remove from Australia all of its property which it desires to retain to the extent that it is not precluded from doing so by other agreements or arrangements governing defense facilities in Australia.

2. The United States Government shall arrange to notify the appropriate co-operating agency of the Australian Government of the property remaining for disposal. The Australian Government may arrange through its appropriate Governmental agency for the purchase from the United States Government of any remaining property which the Australian Government may wish to obtain for its own use and disposition, such purchase being made directly by the Australian Government agency concerned.

3. All other excess property shall be sold or disposed of by the Department of Supply, an agency of the Australian Government, in accordance with the following procedures:

(a) The United States reporting agencies shall provide reports of excess property on Department of Supply designated forms. These reports of excess property shall contain details of condition and age of equipment, and such other information as may be agreed.

(b) The United States reporting agencies will on the report of excess property transfer all right, title and interest in the property to the Department of Supply, which will accept the transfer of such right, title and interest subject to physical inspection. The Department of Supply may, at any time and at its discretion, refuse or defer the sale of any article or any class or kind of article of excess property reported to it if the sale thereof is deemed by it not to be in the Australian public interest or is in a condition or location which would make economic disposal impracticable. Prior to exercising the right of refusing or deferring the sale of any article, the Department of Supply shall consult with the United States reporting agency or agencies concerned. Due consideration shall be given by the Department of Supply to sale or disposal of the property in question on the condition that it will be exported from Australia. If, after such consultation, it is decided by the Department of Supply not to proceed with the sale, right, title and interest in the article or articles in question shall be returned to the United States reporting agency or agencies concerned. Such property shall be destroyed to the satisfaction of the Australian Government, abandoned under conditions to be mutually agreed upon, removed from Australia by the United States Government, donated to an agency or

¹ Came into force on 9 November 1973, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

social, educational or cultural organization designated by the Australian Government, or otherwise disposed of under such arrangements as may be made by the Department of Supply and the United States reporting agency or agencies.

(c) After the property has been accepted for sale by the Department of Supply and subject to the provisions of sub-paragraph (b) above, reports of excess property shall not be modified, cancelled or withdrawn except by consent of the United States reporting agency and the Department of Supply.

(d) By arrangement between the United States reporting agency and the Department of Supply, excess property shall be assembled at the expense of the United States reporting agency at locations to be determined by mutual consent.

(e) The United States Government agencies or their appointed agent shall retain and be responsible for excess property until they surrender the custody and control thereof to purchasers pursuant to the release order of the Department of Supply. In the event that excess property should be lost, stolen, destroyed or become deteriorated after being reported to the Department of Supply and prior to its being sold by the Department of Supply or being removed by a purchaser from the Department of Supply, the United States Government waives all claims to compensation from the Department of Supply for any resulting loss and the Department of Supply shall, through its contracting arrangements with its purchasers, hold the United States Government free from liability arising from such eventualities.

(f) Sales shall be conducted in accordance with normal Australian Government procedures designed to promote favorable prices through the maximum use of competition among prospective purchasers.

(g) The manner of accounting for the receipts from sales shall be as follows: The Department of Supply shall retain and be accountable to the Australian Government for that amount of the receipts collected on behalf of the Australian Government as to any duties and taxes which may be required to be paid by the purchaser in accordance with Australian law, and the amount equal to the remainder of the receipts, less

- (i) appropriate deductions for operational costs, and
- (ii) ten per cent of the remainder after the above deductions, to cover costs of administration,

shall be paid to the Treasurer of the United States of America through the appropriate United States reporting agency as proceeds to the United States from sales of property hereunder. Settlement between the Department of Supply and each reporting agency of the United States shall be made at such time as may be arranged between the Department of Supply and such agency, but at least once every three months. Settlement shall be calculated in Australian funds, which shall be converted into United States funds at the rate of exchange prevailing at the time of settlement.

4. Sales by the Department of Supply of United States excess property shall be subject to the condition that the property may not be imported or resold for importation into the United States, unless the Secretary of Agriculture of the United States (in the case of agricultural commodity, food, cotton, woolen goods) or the Secretary of Commerce of the United States (in the case of other property) determines that the importation of such property would relieve United States domestic shortages or otherwise be beneficial to the economy of the United States.

5. This Agreement shall extend to all United States Government owned property now or hereafter located in Australia determined to be excess property by the United States Government except real property, including any right, title or interest in buildings, fixed improvements, non-removable utilities or other permanent-type additions to land or any interest in land, or property of the United States Government used in connection with diplomatic or consular functions.

6. This Agreement shall apply to the excess property of the United States Government located in territories for the international relations of which Australia is

responsible, to the extent as may, from time to time, be agreed between the two Governments.

7. This Agreement may be terminated by either Government on thirty days' written notice to the other, with the understanding that, in the event of such termination, the Department of Supply will continue with the sale or disposal of the property to which it may then have accepted transfer of right, title and interest.

The Embassy has the honor to propose that, if the foregoing provisions are acceptable to the Government of Australia, this note and the Department's confirmatory reply should together constitute an agreement on the matter between the two Governments which shall enter into force on the date of the Department's reply.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Department of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America
Canberra, A.C.T., November 9, 1973.

II

The Australian Department of Foreign Affairs to the American Embassy

The Department of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to acknowledge receipt of the Embassy's note No. 199 of 9 November 1973, reading as follows:

[See note I]

The Department of Foreign Affairs has the honour to confirm that the Government of Australia concurs in the proposals outlined in the Embassy's note and agrees that the Embassy's note and the present reply shall together constitute and evidence an agreement between the Government of Australia and the Government of the United States of America on the matter which shall enter into force on the date of this reply.

The Department of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Canberra, A.C.T., 9 November 1973.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AUSTRALIE RELATIF
À LA LIQUIDATION DE SURPLUS EN AUSTRALIE

I

*L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères
de l'Australie*

Note no 199

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur de se référer aux récents entretiens relatifs à la liquidation en Australie de surplus appartenant au Gouvernement des Etats-Unis. L'Ambassade propose que le Gouvernement australien et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique concluent à ce sujet un accord ainsi conçu:

1. Le Gouvernement des Etats-Unis pourra retirer d'Australie tous les biens qu'il souhaite conserver, dans la mesure où d'autres accords ou arrangements touchant les installations de défense en Australie ne l'en empêchent pas.

2. Le Gouvernement des Etats-Unis fera savoir à l'organisme de coopération compétent du Gouvernement australien quels sont les biens destinés à être liquidés. Le Gouvernement australien pourra prendre des dispositions pour acheter au Gouvernement des Etats-Unis, par l'intermédiaire de l'organisme gouvernemental compétent, tous les biens qu'il voudra obtenir pour son usage personnel, les achats étant effectués directement par l'organisme concerné du Gouvernement australien.

3. Tous les autres biens excédentaires seront vendus ou cédés par un organisme du Gouvernement australien, le Service des approvisionnements, conformément aux procédures suivantes:

a) Les services des inventaires des Etats-Unis adresseront la liste des biens excédentaires sur des formulaires du Service des approvisionnements. Ces listes devront contenir des détails au sujet de l'état et de l'âge du matériel et tout autre renseignement dont il aura été convenu.

b) Les services des inventaires des Etats-Unis transféreront au Service des approvisionnements, en le spécifiant sur le document portant la liste des biens excédentaires, tous les droits, titres et intérêts relatifs auxdits biens. Le Service des approvisionnements acceptera le transfert sous réserve d'une inspection. Il pourra, à tout moment et en toute liberté, refuser ou différer la vente d'un article, d'un lot ou d'une série d'articles excédentaires dont la liste lui aura été fournie, s'il juge que la vente desdits articles n'est pas dans l'intérêt public de l'Australie ou que le matériel est dans un état ou à un endroit qui rendrait impossible toute opération commerciale. Avant de faire usage de son droit de refuser ou de différer la vente d'un article quelconque, le Service des approvisionnements consultera le ou les services des inventaires intéressés des Etats-Unis. Le Service des approvisionnements accordera l'attention voulue à la vente ou à la cession du matériel en question, à condition qu'il soit exporté hors d'Australie. Si, après ces consultations, le Service des approvisionnements décide de ne pas vendre ledit

¹ Entré en vigueur le 9 novembre 1973, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

matériel, les droits, titres et intérêts relatifs à l'article ou aux articles en question seront rendus au service ou aux services des inventaires intéressés des Etats-Unis. Ce matériel sera détruit si le Gouvernement australien en fait la demande, abandonné dans des conditions dont conviendront les Parties, retiré d'Australie par le Gouvernement des Etats-Unis, donné à un organisme ou à une organisation à but social, éducatif ou culturel désigné par le Gouvernement australien, ou cédé de la manière dont conviendront le Service des approvisionnements et le ou les services des inventaires des Etats-Unis.

c) Si le Service des approvisionnements accepte de vendre les biens considérés et sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* ci-dessus, les listes de biens excédentaires ne pourront être ni modifiées, ni annulées, ni retirées, à moins que le service des inventaires des Etats-Unis et le Service des approvisionnements n'y consentent.

d) A la suite d'un arrangement entre le service des inventaires des Etats-Unis et le Service des approvisionnements, les biens excédentaires seront rassemblés, aux frais du service des inventaires des Etats-Unis, en des lieux dont conviendront les deux Parties.

e) Les services du Gouvernement des Etats-Unis ou leur agent désigné conserveront la propriété et la responsabilité des biens excédentaires jusqu'à ce qu'ils en remettent la garde et le contrôle aux acheteurs, conformément à l'autorisation délivrée par le Service des approvisionnements. Au cas où des biens excédentaires seraient perdus, volés, détruits ou endommagés après avoir été signalés au Service des approvisionnements et avant d'avoir été vendus par celui-ci ou avant que l'acheteur soit venu en prendre livraison, le Gouvernement des Etats-Unis ne sera pas tenu de dédommager le Service des approvisionnements pour la perte subie éventuellement et, dans les arrangements conclus avec les acheteurs, le Service des approvisionnements dégagera le Gouvernement des Etats-Unis de toute responsabilité en pareil cas.

f) Il sera procédé aux ventes conformément aux procédures qu'applique normalement le Gouvernement australien pour fixer des prix intéressants en recourant au maximum à la concurrence entre acheteurs éventuels.

g) Les recettes provenant des ventes seront comptabilisées comme suit: le Service des approvisionnements conservera la somme perçue au nom du Gouvernement australien, à qui il en sera redevable, correspondant aux droits et impôts que l'acheteur pourra être tenu de payer conformément à la loi australienne; la somme correspondant au reste des recettes, moins

- i) Les déductions opérées pour frais d'exploitation, et
- ii) Dix pour cent de la somme qui restera après les déductions susdites, pour couvrir les dépenses d'administration,

sera versée au Trésorier des Etats-Unis d'Amérique par l'intermédiaire du service des inventaires compétent des Etats-Unis en tant que produit de la vente des biens en question. Les règlements entre le Service des approvisionnements et chacun des services des inventaires des Etats-Unis seront effectués aux dates dont ils conviendront, mais au moins une fois tous les trois mois. Les calculs seront faits en monnaie australienne, puis les fonds seront convertis en monnaie des Etats-Unis au taux de change en vigueur au moment du règlement.

4. Le Service des approvisionnements ne vendra des surplus des Etats-Unis qu'à condition que les biens ne soient ni importés ni revendus pour être importés aux Etats-Unis, à moins que le Ministre de l'agriculture des Etats-Unis (dans le cas de produits de base agricoles, produits alimentaires, coton, lainages) ou le Ministre du commerce des Etats-Unis (dans le cas d'autres biens) ne décident que l'importation de ces biens permettrait de remédier à des pénuries aux Etats-Unis ou présenterait un intérêt quelconque pour l'économie des Etats-Unis.

5. Le présent Accord s'appliquera à tous les biens appartenant au Gouvernement des Etats-Unis qui sont ou seront ultérieurement en Australie, et que le Gouvernement des Etats-Unis jugera excédentaires, à l'exception des biens immeubles, y compris tous les droits, titres ou intérêts afférents à des bâtiments, les aménagements et les services

fixes ou autres installations de caractère permanent, les intérêts fonciers ou les biens du Gouvernement des Etats-Unis utilisés dans le cadre de fonctions diplomatiques ou consulaires.

6. Le présent Accord s'appliquera aux surplus du Gouvernement des Etats-Unis qui se trouvent sur des territoires dont l'Australie assure la représentation internationale, dans la mesure dont conviendront de temps à autre les deux Gouvernements.

7. Chacun des Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord moyennant préavis de 30 jours adressé par écrit à l'autre Gouvernement, étant entendu que dans ce cas le Service des approvisionnements continuera à vendre ou à céder les biens dont il aura accepté de transférer les droits, titres et intérêts.

L'Ambassade propose que si le Gouvernement australien donne son agrément aux propositions qui précèdent, la présente note et la réponse affirmative du Ministère constituent, entre les deux Gouvernements, un accord en la matière, qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

L'Ambassade saisit cette occasion, etc.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Canberra, A.C.T., le 9 novembre 1973.

II

Le Ministère des affaires étrangères de l'Australie à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de la note n° 199 de l'Ambassade datée du 9 novembre 1973, qui est rédigée dans les termes suivants:

[*Voir note I*]

Le Ministère des affaires étrangères confirme que le Gouvernement australien accepte les propositions contenues dans la note de l'Ambassade et considère que la note de l'Ambassade et la présente réponse constituent, entre le Gouvernement australien et le Gouvernement des Etats-Unis, un accord, qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Canberra (A.C.T.), le 9 novembre 1973.

No. 13363

**UNITED STATES OF AMERICA
and
REPUBLIC OF VIET-NAM**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with
official minutes of negotiations of 8 November 1973).
Signed at Saigon on 9 November 1973**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the
above-mentioned Agreement. Saigon, 18 December
1973**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the
above-mentioned Agreement of 9 November 1973, as
amended. Saigon, 21 January 1974**

Authentic texts: English.

Registered by the United States of America on 30 May 1974

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec procès-
verbal officiel des négociations en date du 8 novembre
1973). Signé à Saigon le 9 novembre 1973**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord
susmentionné. Saigon, 18 décembre 1973**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord
susmentionné du 9 novembre 1973, tel que modifié.
Saigon, 21 janvier 1974**

Textes authentiques: anglais.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1974.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VIET-NAM FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Viet-Nam have agreed to the sales of agricultural commodities specified below. This Agreement shall consist of the preamble and parts I and III of the July 8, 1970, Agreement² the Convertible Local Currency Credit Annex of the April 19, 1972, Agreement,³ and the following part II:

PART II PARTICULAR PROVISIONS

ITEM I. *Commodity table*

<i>Commodity</i>	<i>Supply period (United States fiscal year)</i>	<i>Approximate maximum quantity</i>	<i>Maximum export market value (millions)</i>
Wheat/wheat flour	1974	75,000 M.T.	\$15.4
Corn and/or grain sorghum	1974	30,000 M.T.	3.7
Cotton	1974	25,000 Bales	8.0
Soybean and/or cottonseed oil	1974	5,000 M.T.	2.5
		TOTAL	<u>29.6</u>

ITEM II. *Payment terms*

Convertible Local Currency Credit

1. Initial Payment—None.
2. Currency Use Payment—Up to 100 percent of the dollar amount disbursed by the Government of the exporting country plus accrued interest. The currency use payment is payable upon demand by the Government of the exporting country in amounts as it may determine and in accordance with paragraph 6 of the Convertible Local Currency Credit Annex applicable to this Agreement. No requests for payment will be made by the Government of the exporting country prior to the first disbursement under this Agreement. One hundred percent of all currency use payments made to the Government of the exporting country shall be granted to the Government of the importing country for Common Defense purposes under section 104(c) of Public Law 480.
3. Number of Installment Payments—31.
4. Amount of Each Installment Payment—approximately equal annual amounts.

¹ Came into force on 9 November 1973 by signature, in accordance with part III (B).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 775, p. 107.

³ *Ibid.*, vol. 845, p. 275.

5. Due Date of First Installment Payment—10 years after date of last delivery of commodities in each calendar year.
6. Initial Interest Rate—2 percent.
7. Continuing Interest Rate—3 percent.

ITEM III. *Usual marketing requirements:* None.

ITEM IV. *Export limitations*

A. The export limitation period shall be U.S. Fiscal Year 1974 or any subsequent United States Fiscal Year during which the commodities financed under this Agreement are being imported or utilized.

B. For purposes of part I, article III, A, 3, of the Agreement, the commodities considered to be the same as or like, the commodities financed under this Agreement are: for wheat/wheat flour—wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina and bulgur; for corn and/or grain sorghum—corn, cornmeal, barley, grain sorghum, rye and oats, including mixed feeds containing predominantly such grains; for cotton—raw cotton, and cotton textiles (including yarn and waste); for soybean and/or cottonseed oil—all edible vegetable oils including peanut oil, soybean oil, cotton-seed oil, rapeseed oil, sunflower oil, sesame oil and any other edible oil or oil-bearing seeds specified in the Agreement.

C. *Permissible exports*

<i>Commodity</i>	<i>Quantity</i>	<i>Period during which such exports are permitted</i>
Cotton waste.	4,000 M.T.	United States fiscal year 1974

ITEM V. *Self-help measures*

The Government of the Republic of Viet-Nam agrees that it will:

- A. Purchase and distribute to farmers about 250 tons of TN-20 rice seed and 120 tons of TN-15 (Juma One) rice seed for seed multiplication purposes.
- B. Import corn, new varieties of peanut, and soybean seeds for trial and introductory purposes so as to develop a feedgrain and oilseed production and processing industry.
- C. Establish about 4,000 agricultural extension demonstrations.
- D. Provide seeds and mechanical and hand farm implements to recently resettled Vietnamese.

ITEM VI. *Economic development purposes for which proceeds accruing to importing country are to be used*

For purposes specified in item V and for other economic development purposes as may be mutually agreed upon.

ITEM VII. *Ocean freight (differential)*

The Government of the exporting country shall bear the cost of ocean freight differential for commodities it requires to be carried in United States flag

vessels but, notwithstanding the provisions of paragraph 1 of the Convertible Local Currency Credit Annex, it shall not finance the balance of the cost of ocean transportation of such commodities.

ITEM VIII. *Other provisions*

A. The currency use payment under item II, 2, of this part II shall be credited against (a) the amount of each year's interest payment due during the period prior to the due date of the first installment payment, starting with the first year, plus (b) the combined payments of principal and interest starting with the first installment payment, until value of the currency use payment has been offset.

B. Substitute the following for paragraph 4 of the Convertible Local Currency Credit Annex:

“The total amount of the proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement, to be applied to the economic development uses set forth in part II of this Agreement, shall be not less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities (other than the ocean freight differential), provided, however, that the sales proceeds to be so applied shall be reduced by the payment, if any, made by the Government of the importing country pursuant to the proviso in section 103 (b) of the Act (such payment is herein called ‘the currency use payment’). The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or non-governmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The Government of the importing country shall furnish, in accordance with its fiscal year budget reporting procedures, at such times as may be requested by the Government of the exporting country but not less often than annually, a report of the receipt and expenditure of the proceeds, certified by the appropriate audit authority of the Government of the importing country, and in the case of expenditures the budget sector in which they were used.”

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Saigon, in duplicate, this ninth day of November, 1973.

For the Government
of the United States of America
[Signed]
GRAHAM MARTIN

For the Government
of the Republic of Viet-Nam
[Signed]
NGUYEN PHU DUC
Acting Minister
of Foreign Affairs

OFFICIAL MINUTES OF NEGOTIATIONS PERTAINING TO THE PROPOSED FISCAL YEAR 1974
TITLE I AGREEMENT FOR THE REPUBLIC OF VIET-NAM

In consequence of discussions between representatives of the Ministry of Commerce and Industry, Republic of Viet-Nam, and the United States Mission to the Republic of Viet-Nam, about the proposed Title I Agreement for fiscal year 1974, it is accepted by both Parties that:

1. In accordance with part I, article I, B, 2, of the July 8, 1970, Agreement delivery of all commodities offered in this proposed Amendment is subject to the availability of commodities and funds at the time of planned exportation.

2. This Agreement modifies the currency use payment by increasing the Grant for Common Defense from 80% to 100% of all currency use payments made for quantities and values of commodities provided under this Agreement and subsequent Amendments.

3. Responsive to section 103 (o) of Public Law 480, the Government of the Republic of Viet-Nam assures the Government of the United States of a "Fair Share" of any increase in the commercial purchases made by the purchasing country and that the United States will benefit equitably from the development of new commercial markets established in the Republic of Viet-Nam.

4. The Government of the Republic of Viet-Nam understands that the agreed minute on self-help, signed July 8, 1970, and the termination clause of the July 8, 1970, Agreement apply to this Agreement as well. It is also understood that a comprehensive, analytic report on progress of the self-help measures included in this Agreement is due in AID/Washington, December 1, 1974.

5. It is established and accepted that the Government of the United States shall bear only the cost of ocean freight differential for commodities it requires to be carried aboard United States flag vessels.

6. In accordance with part I, article III, paragraph I, of the July 8, 1970, Agreement, the Government of the Republic of Viet-Nam shall undertake measures, as may be mutually agreed prior to delivery, to publicize that commodities in this Agreement are provided by the United States Government on concessional terms. The importing Government also reaffirms its intent to provide additional publicity at the time of arrival of commodities in accordance with the provisions for identification and publicity of August 29, 1972, Agreement.¹

7. The Government of the Republic of Viet-Nam understands that the provisions included in part I, article III, section G, of the July 8, 1970, Agreement, "Applicable Exchange Rate," also apply to this Agreement.

8. The Government of the Republic of Viet-Nam accepts the responsibility for preparation and submission of specified reports to USAID by the 15th of October, January, April and July covering the following information:

- a. Measures taken to implement the provision that there has been no resale; no diversion in transit or transshipment to other countries; no use of commodities for other than the domestic purposes for which the agricultural commodities were purchased pursuant to this Agreement, except when approved by the United States Government.
- b. Measures taken to prevent export of commodities, domestic or foreign in origin, which are the same as or like commodities financed under this Agreement during the export limitation period specified in the export limitation section except as may be specified in item IV, C, [of] this Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 853, p. 263.

9. It is agreed that the Government of the Republic of Viet-Nam will define and implement procedures which will allow for the return of arrival and shipping information with appropriate notations certifying receipt of commodities not later than 30 days from the date of unloading or 30 days from receipt of the automatic data processed sheets, whichever is later.

10. The Government of the Republic of Viet-Nam accepts the export limitations imposed in part II, section IV, paragraphs A, B and C, without reservations. The right of the importing country to export like or similar commodities described in the aforementioned subsections of this Agreement beyond that stated in this Agreement, will be dependent upon conditions and commodities mutually agreed to by the two Governments and stated in subsequent amendment or amendments to this Agreement. For Fiscal Year 1974, only 4,000 metric tons of cotton waste are exportable except if modified by amendment or amendments.

11. Both entities understand that the new Title I procedures no longer require PL 480 sales proceeds to be deposited in a special account. The language in this Agreement is included for the sake of consistency with the standard convertible local currency credit financing terms now in use program-wide.

12. It is understood and accepted that quantities provided for fiscal year 1974 through this Agreement are partial. Additional quantities will be added through amendment or amendments to this Agreement at a later date.

13. As for specifics about certain commodities, it is understood that:

- a. Nonfat dry milk and tallow are not available for financing under PL 480 Title I provisions during fiscal year 1974;
- b. The U.S. Government is unable to supply the full 420,000 metric tons of wheat requested for fiscal year 1974 under Title I provisions;
- c. Tobacco is not included in this Agreement but will be added through amendment or amendments at a later date;
- d. The U.S. Government is prepared to supply 3,000 bales of extra long staple (ELS) cotton after the Ministry of Commerce and Industry provides information about preferred delivery dates.

14. The Government of the Republic of Viet-Nam undertakes to arrange expeditiously the opening of Letters of Credit for commodities and ocean freight.

15. The signing of this Agreement shall take place at 1030 hours Friday, November 9, 1973, in Saigon, Republic of Viet-Nam. Acting Minister of Foreign Affairs, Nguyen Phu Duc, will sign for the Government of Viet-Nam and Ambassador Graham Martin, for the Government of the United States.

[Signed]

DO HUU NGOC
Assistant Minister for Logistics
November 8, 1973

[Signed]

VIVIAN L. C. ANDERSON
USAID/FFP
November 8, 1973

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE
REPUBLIC OF VIET-NAM AMENDING THE AGREEMENT
OF 9 NOVEMBER 1973² FOR SALES OF AGRICULTURAL
COMMODITIES

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

December 18, 1973

No. 365

Excellency:

I have the honor to refer to the P.L. 480 Title I Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments on November 9, 1973,² and to propose that that Agreement be amended in order to provide for approximately 3,200 metric tons of tobacco as follows:

In part II, Particular Provisions, item I, Commodity Table: Under the appropriate column heading, add a new commodity line reading "Tobacco—1974—3,200 M/T—8.2". On the line entitled "Total", delete "\$29.6" and insert "\$37.8".

All other terms and conditions of the November 9, 1973, Agreement remain unchanged.

If the foregoing is acceptable to your Government, I propose that this note and your reply thereto constitute the agreement between our two Governments effective on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Sincerely yours,

[Signed]

JOSIAH W. BENNETT
Chargé d'Affaires a.i.

His Excellency Le Van Thu
Acting Minister of Foreign Affairs
Republic of Viet-Nam
Saigon

¹ Came into force on 18 December 1973, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 384 of this volume.

II

REPÚBLIC OF VIET-NAM
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
THE MINISTER

Saigon, December 18, 1973

No. 5620-EF/HT

Sir,

I have the honor to acknowledge receipt of your note No. 365 dated December 18, 1973, which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honor to confirm my concurrence in the contents of your note. Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

[*Signed*]

LE-VAN-THU

Acting Minister of Foreign Affairs

Mr. Joseph W. Bennett
Chargé d'Affaires
Embassy of the United States of America
Saigon

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE
REPUBLIC OF VIET-NAM AMENDING THE AGREEMENT
OF 9 NOVEMBER 1973, AS AMENDED,² FOR SALES OF
AGRICULTURAL COMMODITIES

I

*The American Ambassador to the Vietnamese Minister
of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

January 21, 1974

No. 18

Excellency:

I have the honor to refer to the P.L. 480 Title I Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments on November 9, 1973, as amended on December 18, 1973,² and to propose that that Agreement be further amended to provide additional quantities and values of commodities as follows:

In part II, Particular Provisions, item I, Commodity Table:

A. On the line entitled "Wheat/wheat flour", and under the appropriate column headings, delete "75,000 M/T—\$15.4", and insert "150,000 M/T—\$31.2".

B. On the line entitled "Corn and/or grain sorghum", and under the appropriate column headings, delete "30,000 M/T—\$3.7", and insert "65,000 M/T—\$8.0".

C. On the line entitled "Cotton", and under the appropriate column headings, delete "25,000 bales—\$8.0", and insert "50,000 bales—\$20.0".

D. On the line entitled "Soybean and/or cottonseed oil", and under the column headed "Maximum Export Market Value (Millions)", delete "\$2.5" and insert "\$3.8".

E. On the line entitled "Total", and under the column headed "Maximum Export Market Value (Millions)", delete "\$37.8", and insert "\$71.2".

All other terms and conditions of the November 9, 1973, Agreement, as amended, remain the same.

¹ Came into force on 21 January 1974, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² See pp. 384 and 389 of this volume.

If the foregoing is acceptable to your Government, I propose that this note and your reply thereto constitute an agreement between our two Governments effective on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Sincerely yours,

[Signed]
GRAHAM MARTIN

II

REPUBLIC OF VIET-NAM
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Saigon, January 21, 1974

No. 275-EF/HT

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note No. 18 dated January 21, 1974, which read as follows:

[See note I]

I have the honor to confirm to Your Excellency my concurrence in the contents of your note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]
VUONG-VĂN-BẮC
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Graham Martin
Ambassador of the United States of America
Saigon

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLI-
QUE DU VIET-NAM RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS
AGRICILES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Viet-Nam sont convenus de la vente des produits agricoles mentionnés ci-après. Le présent Accord comprend le préambule et les première et troisième parties de l'Accord signé le 8 juillet 1970², l'annexe concernant le paiement en monnaie locale convertible de l'Accord du 19 avril 1972³ et la deuxième partie ci-après:

DEUXIÈME PARTIE
DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

POINT I. *Liste des produits*

<i>Produits</i>	<i>Période d'offres (exercice financier des Etats-Unis)</i>	<i>Quantité maximale approximative</i>	<i>Valeur marchande maximale d'exportations (millions de dollars)</i>
Blé/farine de blé. . .	1974	75 000 tonnes métriques	15,4
Maïs et/ou sorgho en grains.	1974	30 000 tonnes métriques	3,7
Coton.	1974	25 000 balles	8,0
Huile de soja et/ou de coton.	1974	5 000 tonnes métriques	2,5
		TOTAL	<u>29,6</u>

POINT II. *Modalités de paiement*

Paiement en monnaie locale convertible

1. Paiement initial — néant.
2. Règlement partiel — jusqu'à 100 p. 100 du montant en dollars déboursé par le Gouvernement du pays exportateur plus les intérêts courus. Le règlement partiel est effectué à la demande du Gouvernement du pays exportateur, qui en déterminera le montant conformément aux dispositions du paragraphe 6 de l'annexe concernant le paiement en monnaie locale convertible applicables au présent Accord. Le Gouvernement du pays exportateur ne présentera pas de demandes de règlement avant le premier débours prévu par le présent Accord. Il sera attribué au Gouvernement du pays importateur à des fins de défense

¹ Entré en vigueur le 9 novembre 1973 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 775, p. 107.

³ *Ibid.*, vol. 845, p. 275.

commune, conformément à l'alinéa *c* de l'article 104 de la *Public Law 480* des Etats-Unis, 100 p. 100 de tous les règlements partiels effectués à la demande du Gouvernement du pays exportateur.

3. Nombre de versements — 31.
4. Montant de chaque versement — annuités approximativement égales.
5. Date d'échéance du premier versement — 10 ans après la date de la dernière livraison de produits faite au cours de chaque année civile.
6. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100.
7. Taux d'intérêt ordinaire — 3 p. 100.

POINT III. *Liste des marchés habituels*: néant.

POINT IV. *Limitations des exportations*

A. La période de limitation des exportations sera l'exercice financier 1974 des Etats-Unis ou tout autre exercice financier ultérieur des Etats-Unis au cours duquel les produits dont l'achat aura été financé au titre du présent Accord seront importés ou utilisés.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III du présent Accord (première partie), les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits dont l'achat aura été financé au titre du présent Accord sont les suivants: pour le blé et la farine de blé — le blé, la farine de blé, le blé aplati, les semoules ordinaires et fines et le bulgur; pour le maïs et/ou le sorgho en grains — le maïs, la farine de maïs, l'orge, le sorgho en grains, le seigle et l'avoine, y compris les aliments mixtes pour le bétail contenant surtout ces céréales; pour le coton — le coton brut et les textiles de coton (y compris les filés et les déchets); pour l'huile de soja et/ou de coton — toutes les huiles végétales alimentaires, y compris les huiles d'arachide, de soja, de coton, de colza, de tournesol, de sésame et toutes autres huiles comestibles ou graines oléagineuses spécifiées dans l'Accord.

C. *Exportations autorisées*

<i>Produit</i>	<i>Quantité</i>	<i>Période durant laquelle ces exportations sont autorisées</i>
Déchets de coton	4000 tonnes	Exercice financier des Etats-Unis 1974

POINT V. *Mesures d'auto-assistance*

Le Gouvernement de la République du Viet-Nam s'engage à:

- A. Acheter et distribuer aux agriculteurs environ 250 tonnes de semences de riz TN-20 et 120 tonnes de semences de riz TN-15 («Juma One») en vue de la production de semences.
- B. Importer du maïs, de nouvelles variétés d'arachides et des semences de soja pour les expérimenter et en introduire éventuellement la culture en vue de créer un secteur agro-industriel de production et de traitement des graines fourragères et des graines oléagineuses.
- C. Etablir environ 4000 stations de vulgarisation agricole.

D. Fournir des semences et des outils agricoles mécaniques et manuels aux Vietnamiens récemment réinstallés.

POINT VI. *Fins du développement économique auquel devront être affectées les recettes acquises par le pays importateur*

Toutes fins indiquées au point V ci-dessus et toutes autres fins liées au développement économique dont il pourra être convenu d'un commun accord.

POINT VII. *Transport maritime (fret différentiel)*

Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis sera exigé mais, nonobstant les dispositions du paragraphe I de l'annexe concernant le paiement en monnaie locale convertible, il ne financera pas le solde des frais de transport maritime de ces mêmes produits.

POINT VIII. *Autres dispositions:*

A. Le montant du règlement partiel effectué en vertu du paragraphe 2 du point II, de la présente deuxième partie, sera déduit: *a)* de la somme due chaque année au titre du paiement de l'intérêt, avant la date d'échéance du premier versement, à compter de la première année; et *b)* du montant total des versements dus au titre principal et de l'intérêt à compter du premier versement, jusqu'à concurrence de la valeur du règlement partiel.

B. Remplacer le texte du paragraphe 4 de l'annexe concernant le paiement en monnaie locale convertible par ce qui suit:

«Le montant total des fonds acquis par le pays importateur du chef de la vente des produits financés au titre du présent Accord et qu'il devra utiliser aux fins du développement économique précisées dans la deuxième partie du présent Accord ne sera pas inférieur à l'équivalent en monnaie locale du débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur à l'occasion du financement des produits (à l'exception du fret maritime différentiel), étant entendu toutefois que dudit montant seront déduites les sommes éventuellement versées par le Gouvernement du pays importateur en vertu de la disposition de l'alinéa *b* de l'article 103 de la *Public Law 480* (ces sommes étant dénommées dans le présent Accord «le règlement partiel»). Le taux de change devant servir de base au calcul du montant de cet équivalent en monnaie locale sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale à l'occasion de l'importation commerciale des mêmes produits. Si le Gouvernement du pays importateur accorde à des organisations privées ou non gouvernementales des prêts par prélèvement sur les fonds qu'il aura ainsi acquis, les sommes prêtées porteront intérêt à des taux approximativement équivalant à ceux qui sont appliqués aux prêts comparables dans le pays importateur. Le Gouvernement du pays importateur fournira au Gouvernement du pays exportateur, aux dates requises par ce dernier mais au moins une fois par

an, et conformément à sa propre procédure budgétaire, un rapport sur l'accumulation et l'utilisation desdits fonds certifié exact par l'autorité vietnamienne compétente en matière de vérification des comptes, et indiquant le chapitre du budget auquel les fonds utilisés ont été affectés.»

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Saigon, en double exemplaire, le 9 novembre 1973.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique:

[Signé]
GRAHAM MARTIN

Pour le Gouvernement
de la République du Viet-Nam:
Le Ministre des affaires
étrangères par intérim,

[Signé]
NGUYEN PHU DUC

PROCÈS-VERBAL OFFICIEL DES NÉGOCIATIONS RELATIVES À L'ACCORD CONCLU AVEC LA
RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM EN VERTU DU TITRE I DE LA «PUBLIC LAW» 480 POUR
L'EXERCICE FINANCIER 1974

A la suite des entretiens qui ont eu lieu entre des représentants du Ministère du commerce et de l'industrie de la République du Viet-Nam et la Mission des Etats-Unis auprès de la République du Viet-Nam au sujet de l'Accord susmentionné, les deux Parties sont convenues de ce qui suit:

1. Conformément au paragraphe 2 de la section B de l'article premier de l'Accord (première partie) du 8 juillet 1970, la livraison de tous les produits visés dans l'amendement ici proposé est subordonnée à la disponibilité des produits et des fonds à la date prévue pour l'exportation.

2. Le présent Accord modifie le règlement partiel en faisant passer la subvention pour la défense commune de 80 à 100 p. 100 de tous les règlements partiels au titre des produits dont la quantité et la valeur seront fixées par le présent Accord et par tout accord ultérieur le modifiant.

3. Attentif à l'alinéa *o* de l'article 103 de la *Public Law* 480 des Etats-Unis, le Gouvernement de la République du Viet-Nam assurera au Gouvernement des Etats-Unis une «part équitable» de tout accroissement dans les achats commerciaux vietnamiens et veillera à ce que les Etats-Unis bénéficient équitablement de l'ouverture de nouveaux marchés commerciaux dans la République du Viet-Nam.

4. Le Gouvernement de la République du Viet-Nam accepte que le procès-verbal relatif aux mesures d'auto-assistance signé le 8 juillet 1970 et la clause de dénonciation figurant dans l'accord de même date s'appliquent également au présent Accord. Il est également entendu qu'un rapport analytique complet sur les progrès réalisés dans l'exécution des mesures d'auto-assistance prévues dans le présent Accord devra être remis à l'AID, Washington, le 1^{er} décembre 1974 au plus tard.

5. Il est établi et accepté que le Gouvernement des Etats-Unis ne prendra à sa charge que le fret maritime différentiel afférent aux produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis sera exigé.

6. Conformément à la section I de l'article III de l'Accord (première partie) du 8 juillet 1970, le Gouvernement de la République du Viet-Nam prendra des mesures, dont

il aura été convenu mutuellement avant la livraison, pour assurer la publicité voulue au fait que les produits visés dans le présent Accord sont fournis par le Gouvernement des Etats-Unis à des conditions de faveur. En outre, le Gouvernement importateur réaffirme son intention d'assurer également la publicité des arrivages, conformément aux dispositions concernant l'identification et la publicité qui figurent dans l'Accord du 29 août 1972¹.

7. Pour le Gouvernement de la République du Viet-Nam, il est entendu que les dispositions figurant à la section G de l'article III de l'Accord (première partie) du 8 juillet 1970, intitulée «Taux de change applicable», valent également pour le présent Accord.

8. Le Gouvernement de la République du Viet-Nam accepte l'obligation d'élaborer, pour les soumettre à l'AID les 15 octobre, janvier, avril et juillet, des rapports comportant les renseignements suivants:

- a) Mesures prises pour appliquer les dispositions visant à empêcher la revente, l'acheminement en transit ou la réexpédition à destination d'autres pays des produits agricoles achetés en exécution du présent Accord, ou l'utilisation de ces produits à des fins autres que la consommation intérieure (sauf dans les cas approuvés par le Gouvernement des Etats-Unis).
- b) Mesures prises pour empêcher l'exportation de tout produit d'origine intérieure ou étrangère, identique ou analogue aux produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord durant la période de limitation des exportations indiquée dans la section pertinente, exception faite des exportations expressément autorisées au point IV, C, du présent Accord.

9. Il est convenu que le Gouvernement de la République du Viet-Nam mettra au point et appliquera une procédure propre à assurer la communication des renseignements relatifs à l'arrivée et au transport des produits, accompagnés des mentions appropriées accusant réception des produits, au plus tard 30 jours après la date du déchargement ou 30 jours après celle de la réception des imprimés d'ordinateur, si celle-ci est postérieure.

10. Le Gouvernement de la République du Viet-Nam accepte sans réserve les limitations des exportations stipulées aux sections A, B et C du point IV de la deuxième partie. Le droit d'exporter tout produit identique ou analogue énuméré audit point, au-delà des exportations permises aux termes du présent Accord, ne pourra être acquis au pays importateur que si les conditions et la portée en sont convenues par entente entre les Parties et font l'objet de dispositions nouvelles portant modification du présent Accord. Pour l'exercice 1974, les exportations autorisées se limitent à 4000 tonnes de déchets de coton, sauf modification ultérieure du présent Accord.

11. Pour les deux Parties, il est entendu que les dispositions ayant porté modification du titre I de la *Public Law* 480 n'exigent plus que les fonds acquis du chef des ventes effectuées en vertu de ladite loi soient déposés dans un compte spécial. Pour plus d'uniformité, le libellé du présent Accord a été aligné sur le libellé normalement utilisé à l'heure actuelle dans l'ensemble du programme en ce qui concerne les paiements en monnaie locale convertible.

12. Il est entendu et accepté que les quantités prévues dans le présent Accord pour l'exercice 1974 ne sont pas définitives. Des quantités supplémentaires y seront ajoutées à une date ultérieure par voie de modifications au présent Accord.

13. En ce qui concerne plus particulièrement certains produits, il est entendu que:

- a) Le lait écrémé en poudre et le suif ne seront pas financés pendant l'exercice 1974, en vertu des dispositions du titre I de la loi 480;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 853, p. 263.

- b) Le Gouvernement des Etats-Unis n'est pas en mesure de fournir intégralement la quantité de blé demandé (420000 tonnes) pour l'exercice 1974 en vertu des dispositions du titre I de la loi;
- c) Le tabac n'est pas inclus dans le présent Accord, mais sera ajouté par voie de modifications ultérieures au présent Accord;
- d) Le Gouvernement des Etats-Unis est disposé à fournir 3000 balles de coton à très longues fibres lorsque le Ministère du commerce et de l'industrie aura indiqué les dates de livraison lui convenant le mieux.

14. Le Gouvernement de la République du Viet-Nam s'engage à faire diligence en ce qui concerne l'émission de lettres de crédit pour le paiement des produits et du fret maritime.

15. La signature du présent Accord aura lieu à 10 h 30 le vendredi 9 novembre 1973 à Saigon (République du Viet-Nam). M. Nguyen Phu Duc, Ministre des affaires étrangères par intérim, signera pour le Gouvernement du Viet-Nam; M. Graham Martin, Ambassadeur des Etats-Unis, signera pour le Gouvernement américain.

Le Ministre adjoint
de la logistique,
[Signé]
DO HUU NGOC
Le 8 novembre 1973

[Signé]
VIVIAN L. C. ANDERSON
USAID/FFP
Le 8 novembre 1973

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU
VIET-NAM MODIFIANT L'ACCORD DU 9 NOVEMBRE
1973² RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le 18 décembre 1973

N° 365

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles conclu en vertu du titre I de la *Public Law* 480 qui a été signé par les représentants de nos deux Gouvernements le 9 novembre 1973², et de proposer que cet Accord soit modifié comme indiqué ci-après de manière à y prévoir la vente d'environ 3200 tonnes de tabac:

Dans la deuxième partie intitulée «Dispositions particulières», au point I, Liste des produits, sous les têtes de colonnes appropriées ajouter une nouvelle ligne se lisant comme suit: «Tabac — 1974 — 3200 tonnes — 8,2». En face de «Total», remplacer le chiffre «29,6» par «37,8».

Toutes les autres conditions et modalités de l'Accord du 9 novembre 1973 restent inchangées.

Si ce qui précède rencontre l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim,

[Signé]

JOSIAH W. BENNETT

Son Excellence Monsieur Le Van Thu
Ministre des affaires étrangères par intérim
de la République du Viet-Nam
Saigon

¹ Entré en vigueur le 18 décembre 1973, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 393 du présent volume.

II

RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
LE MINISTRE

Saigon, le 18 décembre 1973

N° 5620-EF/HT

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 365 datée du 18 décembre 1973, ainsi conçue:

[Voir note I]

Je confirme que le contenu de votre note rencontre l'agrément de mon Gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères par intérim,

[Signé]

LE VAN THU

Monsieur Josiah W. Bennett
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Saigon

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU
VIET-NAM MODIFIANT L'ACCORD DU 9 NOVEMBRE
1973, TEL QUE MODIFIÉ², RELATIF À LA VENTE DE
PRODUITS AGRICOLES

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
au Ministre des affaires étrangères du Viet-Nam*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 18

Le 21 janvier 1974

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles signé en vertu du titre I de la *Public Law* 480 par les représentants de nos deux Gouvernements le 9 novembre 1973, tel qu'il a été modifié le 18 décembre 1973², et de proposer que ledit Accord soit modifié de nouveau de manière à prévoir, pour certains produits, les quantités et les valeurs supplémentaires suivantes:

Dans la deuxième partie intitulée «Dispositions particulières», au point I, Liste des produits:

A. En regard de «Blé/farine de blé» et dans les colonnes appropriées, remplacer «75000 tonnes — 15,4» par «150000 tonnes — 31,2».

B. En regard de «Maïs et/ou sorgho en grains» et dans les colonnes appropriées, remplacer «30000 tonnes — 3,7» par «65000 tonnes — 8,0».

C. En regard de «Coton» et dans les colonnes appropriées, remplacer «25000 balles — 8,0» par «50000 balles — 20,0».

D. En regard de «Huile de soja et/ou de coton» et dans la colonne intitulée «Valeur marchande maximale d'exportations (millions de dollars)», remplacer «2,5» par «3,8».

E. En regard de «Total», dans la colonne intitulée «Valeur marchande maximale d'exportations (millions de dollars)», remplacer «37,8» par «71,2».

Toutes les autres conditions et modalités de l'Accord du 9 novembre 1973, tel qu'il a été modifié, restent inchangées.

¹ Entré en vigueur le 21 janvier 1974, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 393 et 399 du présent volume.

Si ce qui précède rencontre l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

[Signé]

GRAHAM MARTIN

II

RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Saigon, le 21 janvier 1974

N° 275-EF/HT

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 18 datée du 21 janvier 1974, ainsi conçue:

[Voir note I]

Je confirme à Votre Excellence que le contenu de votre note rencontre l'agrément de mon Gouvernement.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

VUONG-VĂN-BẮC

Son Excellence Monsieur Graham Martin
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Saigon

No. 13364

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ECUADOR**

Agreement on immunities and privileges for the United States Inter-American Geodetic Survey Mission. Signed at Quito on 23 November 1973

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 30 May 1974.

100 (1974)

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉQUATEUR**

Accord relatif aux immunités et privilèges de la Mission des États-Unis chargée des études géodésiques interaméricaines. Signé à Quito le 23 novembre 1973

Textes authentiques: anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1974.

AGREEMENT¹ ON IMMUNITIES AND PRIVILEGES FOR THE UNITED STATES INTER-AMERICAN GEODETIC SURVEY MISSION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ECUADOR

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Ecuador:

Recognizing the desirability of concluding an agreement on immunities, franchises, and privileges for the United States Inter-American Geodetic Survey Mission in Ecuador, its officials, experts, and technicians, have agreed as follows:

One. The Inter-American Geodetic Survey Mission in the Republic of Ecuador may import for official use and under exemption from duties official emblems, flags, stationery, printed matter, office furniture and specialized equipment for implementing its proper projects, in such quantities as may be adequate to meet the requirements of operation and maintenance.

Two. Those items of furniture, stationery, specialized equipment and vehicles which are imported into Ecuador for official use of the Inter-American Geodetic Survey Mission under Clause One of this Agreement may be transferred by the Mission, preferably to the Military Geographic Institute, without payment of duties with the prior approval of the Ministry of Foreign Relations and the Ministry of Finance upon expiration of the period prescribed by the Law on Diplomatic, Consular and International Organization Immunities, Privileges and Franchises.

Three. The equipment and files of the Inter-American Geodetic Survey shall be inviolable and will enjoy immunity against search, seizure, expropriation, and any other type of intervention, whether originating in the administrative, executive, legal or legislative authorities, except for those cases which are expressly contemplated in the agreements celebrated between the Inter-American Geodetic Survey and the Military Geographic Institute concerning the matter and in the respective laws.

Four. For the purpose of recognizing the immunities, privileges and franchises granted hereunder to the Mission personnel it is essential that its officials, experts and technicians should meet the following requirements:

- (a) At the request of the competent Ecuadorean authority, to be officially accredited as a member of the Mission by the Embassy of the United States of America in Ecuador;
- (b) Not to be an Ecuadorean national;
- (c) To have a rank which should be equivalent at least to that of a Second Lieutenant in the Ecuadorean Army;
- (d) To receive compensation from the Government of the United States of America;

¹ Came into force on 23 November 1973 by signature, in accordance with section 16.

- (e) To be exclusively engaged in the performance of those functions to which he has been assigned;
- (f) Neither the incumbent nor his wife should own real property in Ecuador, and they should have no income other than that received from their Government or from their own property abroad;
- (g) His stay in Ecuador should be scheduled for a period of at least two years.

Five. The officials, experts, and technicians of the Mission, who are accredited as such under four above, shall enjoy immunity from Ecuadorean criminal jurisdiction, as well as from civil and administrative jurisdiction except in the following cases:

- (a) A real action on real property located in Ecuador;
- (b) A successorial action in which an official, expert or technician is acting in a private capacity as an executor, administrator, heir or legatee;
- (c) An action relating to any professional or commercial activities engaged in by an official, expert or technician in Ecuador apart from his legitimate official functions;
- (d) A legal action brought by an official, expert or technician against a third party before a court of law in the Republic, in which case he may not claim immunity during the entire proceedings and will be subject to the effects of the sentence passed;
- (e) An expressed waiver of immunity from jurisdiction in connection with a legal action in which he is acting as defendant, in which case he will be subject to the effects of the sentence passed.

Six. If an official, expert or technician of the Mission brings suit, he may not claim immunity in connection with any counter suit relating to the main action.

Seven. A Mission official, expert or technician shall, to the extent of his services rendered on behalf of the Government of the United States of America, be exempt from the social security provisions in force in Ecuador. Such exemption shall also apply to any private employees or servants who are exclusively in the employ of an official, expert or technician, provided that they are not Ecuadorean nationals, that they have not taken up permanent residence in Ecuador and that the Government of the United States of America or the official, expert or technician himself who has hired them is responsible for their social security coverage.

A Mission official, expert or technician who employs an Ecuadorean national who is therefore not covered by the preceding paragraph will be expected to discharge the obligations imposed upon employers by the labor and social security laws of Ecuador.

Eight. A Mission official, expert or technician shall be exempted from payment of any and all personal, real national, provincial or municipal taxes and assessments, with the following exceptions:

- (a) Indirect taxes such as those which are normally included in the prices of commodities or services;
- (b) Taxes or assessments on private real property located within Ecuadorean territory, unless the technician or expert owns such property for the account of the accrediting government and for the purposes of the Mission;

- (c) Inheritance taxes payable in the case mentioned in five (b) above;
- (d) Taxes and assessments on private income originating in Ecuador and taxes on capital investments in Ecuadorean companies, as well as on every transfer, registration or mortgage made in Ecuador on the private property of an official, expert or technician;
- (e) Taxes and assessments payable on services privately rendered;
- (f) Such taxes as the Ministry of Finance and the Ministry of Foreign Relations may determine to be payable in accordance with the spirit of this Agreement, such as payment for services, such as legal costs, water, electricity, sewerage and storage, port charges, consular duties, etc.

Nine. The dependents of an official, expert or technician who are living with him shall enjoy the immunities and privileges established by this Agreement, provided that they are not Ecuadorean nationals. Exemptions and releases may only be granted to the incumbent.

The dependents of an official, expert or technician are defined as his wife, his children under 21 years of age, his unmarried daughters of any age, and his parents or parents-in-law, who are permanently living with him, provided that they do not engage in private activities for profit.

Ten. Non-Ecuadorean personnel who come to this country to serve as domestic servants of an official, expert or technician will be exempted from payment of income tax; in all other aspects they shall be subject to the provisions in the Ecuadorean Immigration Law, as well as to the rules set forth in the reciprocal Agreement on the granting of non-immigrant visas which is in force between the Government of the United States of America and of the Republic of Ecuador.¹

Eleven. The Ecuadorean authorities may, through the Ministry of Foreign Relations, request that an official, expert or technician give testimony in a civil, commercial or criminal case of which a national court of law is taking cognizance. In such cases, if the official, expert or technician complies with such request, he may render a sworn statement in writing and it will not be necessary for him to appear personally before a legal authority.

Twelve. Those officials, experts, and technicians who are accredited as such under clause four above will have for their personal imports rated as free from duties those quotas established in the Law on Diplomatic, Consular and International Organization Immunities, Privileges and Franchises.

Thirteen. For importation of consumers' goods and automobiles the provisions in the Law referred to in the previous clause will apply to the Mission officials, experts and technicians.

Fourteen. The Mission officials, experts and technicians may sell the automobiles imported into the country under exemption from duties without paying any taxes, upon expiration of the minimum period established by the pertinent law, such period to begin on the date of importation of the vehicle. However, prior to the expiration of such period the sale of a vehicle will be permitted in the event of the transfer or death of the official, expert or

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 477, p. 101.

technician. In such cases, the incumbent or his heirs shall pay duties for the time which has yet to elapse until completion of the respective period.

Fifteen. In all other aspects, the franchises, privileges and immunities which are recognized hereunder for the Mission officials, experts and technicians, shall be subject to the extent applicable, to the provisions set forth in the Law on Diplomatic, Consular and International Organization Immunities, Privileges and Franchises.

Sixteen. This Agreement will go into force effective on the date when it is signed and will remain in full force and effect until ninety days after the date on which either Government advises the other that it wishes to terminate it.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO SOBRE INMUNIDADES Y PRIVILEGIOS DE LA
MISIÓN DEL SERVICIO GEODÉSICO INTERAMERICANO
DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA (INTER-
AMERICAN GEODETIC SURVEY) CELEBRADO ENTRE EL
GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y EL
GOBIERNO DEL ECUADOR

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República del Ecuador:

Reconociendo la conveniencia de concertar un convenio sobre inmunidades, franquicias y privilegios para la Misión del Servicio Geodésico Interamericano de los Estados Unidos de América en el Ecuador (Inter-American Geodetic Survey), sus funcionarios, expertos y técnicos, han convenido en lo siguiente:

Primera. La Misión del Servicio Geodésico Interamericano en la República del Ecuador podrá importar, para uso oficial, con liberación de derechos: emblemas oficiales, banderas, útiles de escritorio, impresos, muebles de oficina, materiales de oficina y equipo especializado para la realización de los correspondientes proyectos, en las cantidades apropiadas para cubrir las necesidades de funcionamiento y mantención de las mismas.

Segunda. Los muebles, materiales de oficina, equipos especializados y vehículos internados al Ecuador para uso oficial de la Misión del Servicio Geodésico Interamericano, al amparo de la Cláusula Primera de este Acuerdo podrán ser transferidos por aquella de preferencia al Instituto Geográfico Militar con exoneración de impuestos, previa autorización de los Ministerios de Relaciones Exteriores y Finanzas, una vez cumplido el plazo que señala la Ley sobre Privilegios y Franquicias e Inmunidades Diplomáticos, Consulares y de Organismos Internacionales.

Tercera. Los enseres y archivos de la Misión del Servicio Geodésico Interamericano serán inviolables y gozarán de inmunidad contra requisición, confiscación, expropiación y toda otra forma de intervención, bien sea que provenga de autoridades administrativas, ejecutivas, judiciales o legislativas, salvo los casos expresamente contemplados en los convenios celebrados sobre la materia entre el Instituto Geográfico Militar y el Instituto Geodésico Interamericano y en las leyes respectivas.

Cuarta. Para efecto del reconocimiento de las inmunidades, privilegios y franquicias que se conceden por este Acuerdo al personal de la Misión, es indispensable que en el funcionario, experto o técnico de la misma concurren las siguientes condiciones:

- a) Que a requerimiento de la competente autoridad ecuatoriana, haya sido oficialmente acreditado como miembro de la Misión por la Embajada de los Estados Unidos de América en el Ecuador;

- b) Que no sea de nacionalidad ecuatoriana;
- c) Que posea, por lo menos, grado equivalente al de Subteniente del Ejército ecuatoriano;
- d) Que sea rentado por el Gobierno de los Estados Unidos de América;
- e) Que se dedique exclusivamente al desempeño de las funciones para las que ha sido acreditado;
- f) Que ni él ni su cónyuge posean bienes raíces en el Ecuador ni perciban otras rentas que las provenientes de su Gobierno o de sus bienes propios en el exterior;
- g) Que su permanencia en el Ecuador esté programada por lo menos para un período de dos años.

Quinta. Los funcionarios, expertos o técnicos de la Misión, acreditados como tales según lo dispuesto en la cláusula cuarta, gozarán de inmunidad de la jurisdicción penal ecuatoriana, así como de la civil y administrativa, excepto cuando se trate:

- a) De una acción real sobre bienes inmuebles radicados en el Ecuador;
- b) De una acción sucesoria en la que el funcionario, experto o técnico figure a título privado como ejecutor testamentario, administrador, heredero o legatario;
- c) De una acción referente a cualquier actividad profesional o comercial ejercida por el funcionario, experto o técnico en el Ecuador, en forma marginal a sus funciones oficiales;
- d) De una acción judicial que entable dicho funcionario, experto o técnico contra terceros en los juzgados y cortes de la República, en cuyo caso no podrá invocar inmunidad durante todo el proceso y se sujetará a los efectos de la ejecución de la respectiva sentencia;
- e) De renuncia expresa a la inmunidad de jurisdicción, en relación a una determinada acción judicial en que actúe como demandado, en cuyo caso se sujetará a los efectos de la ejecución de la sentencia correspondiente.

Sexta. Si un funcionario, experto o técnico de la Misión entable una acción judicial, no podrá alegar inmunidad en relación con cualquier demanda reconvenzional que esté ligada a la demanda principal.

Séptima. El funcionario, experto o técnico de la Misión estará en cuanto a los servicios prestados por cuenta del Gobierno de los Estados Unidos de América, exento de las disposiciones sobre seguridad social vigentes en el Ecuador. Esta exención se aplicará igualmente a los empleados y sirvientes particulares que se hallen al servicio exclusivo del funcionario, experto o técnico, siempre que no sean de nacionalidad ecuatoriana ni se hayan domiciliado en el Ecuador y que la protección social que les sea debida corra a cargo del Gobierno de los Estados Unidos de América o del propio funcionario, experto o técnico que los haya contratado.

El funcionario, experto o técnico de la Misión que emplea a personas de nacionalidad ecuatoriana, y por tanto no comprendidas en el párrafo anterior, habrá de cumplir con las obligaciones que las leyes sobre trabajo y seguridad social del Ecuador impongan a los empleadores o patronos.

Octava. El funcionario, experto o técnico de la Misión estará exento de todos los impuestos y gravámenes personales o reales, nacionales, provinciales o municipales, excepto de los siguientes:

- a) Los impuestos indirectos de la índole de los normalmente incluidos en el precio de las mercaderías o servicios;
- b) Los impuestos o gravámenes sobre los bienes inmuebles privados ubicados en territorio ecuatoriano, a menos que el técnico o experto los posea por cuenta del Estado acreditante y para los fines de la Misión;
- c) Los impuestos sobre las sucesiones que corresponden satisfacer en el caso previsto en el literal *b)* de la cláusula quinta;
- d) Los impuestos y gravámenes sobre los ingresos privados que se originen en el Ecuador y los impuestos sobre el capital que graven las inversiones efectuadas en empresas ecuatorianas y todo acto de transferencia, registro o hipoteca de la propiedad privada del funcionario, experto o técnico realizado en el Ecuador;
- e) Los impuestos y gravámenes correspondientes a servicios prestados particularmente; y
- f) Los que el Ministerio de Finanzas y el de Relaciones Exteriores dictaminen como no eximibles, de acuerdo al espíritu del presente Convenio; tales como el pago de servicios judiciales, de agua, luz, alcantarillado, de control, almacenaje, portuarios, consulares, etc.

Novena. Los miembros de la familia del funcionario, experto o técnico que formen parte de su hogar, gozarán de las inmunidades y privilegios establecidos en este Convenio, siempre que no sean de nacionalidad ecuatoriana. Las franquicias y exoneraciones se concederán solamente al titular de la función.

Se entiende que son miembros de la familia del funcionario, experto o técnico, su cónyuge, sus hijos menores de 21 años, sus hijas solteras de toda edad, sus padres o padres políticos que vivan permanentemente con el funcionario, experto o técnico, siempre que no se dediquen a actividades particulares con fines lucrativos.

Décima. El personal de servicio no ecuatoriano que ingrese al país para el servicio doméstico del funcionario, experto o técnico, estará exento del impuesto a la renta; en lo demás se sujetará a las disposiciones establecidas en la Ley de Inmigración y Extranjería del Ecuador, así como también a las normas contenidas en el Acuerdo Recíproco sobre Concesión de Visas de no-inmigrantes, vigente entre los Gobiernos de los Estados Unidos de América y de la República del Ecuador.

Décimo primera. Las autoridades ecuatorianas, por conducto del Ministerio de Relaciones Exteriores podrán solicitar que el funcionario, experto o técnico preste su testimonio en casos civiles, comerciales o penales que se ventilen en los juzgados o en las cortes nacionales. En tal caso, el funcionario, experto o técnico, de acceder a la solicitud, podrá prestar testimonio jurado por escrito, sin que sea necesaria su comparecencia ante las autoridades judiciales.

Décimo segunda. Los funcionarios, expertos o técnicos, acreditados como tales, según lo dispuesto en la cláusula cuarta, dispondrán para la importación

de sus enseres personales, calificados libres de derechos, de los cupos establecidos en la Ley sobre Inmunidades, Privilegios y Franquicias Diplomáticas, Consulares y de los Organismos Internacionales.

Décimo tercera. Para la importación de bienes de consumo y de automóviles, se aplicarán a los funcionarios, expertos o técnicos de la Misión las disposiciones de la Ley señalada en la cláusula anterior.

Décimo cuarta. Los funcionarios, expertos o técnicos de la Misión podrán vender los automóviles introducidos al país con liberación de derechos, sin pagar impuesto alguno, una vez cumplido el plazo mínimo fijado por la Ley de la materia, contado dicho plazo desde la fecha de internación del vehículo. Sin embargo se permitirá la venta de dicho vehículo antes del vencimiento del plazo al que hace referencia la Ley, en caso de traslado o defunción del funcionario, experto o técnico. En tal evento, el interesado o sus herederos, deberán pagar los derechos correspondientes al tiempo que le faltó al automóvil para cumplir el plazo respectivo.

Décimo quinta. En lo demás, el régimen de franquicias, privilegios e inmunidades que por este Acuerdo se reconoce a los funcionarios, expertos o técnicos de la Misión estará sujeto, en todo lo que fuere del caso, a las disposiciones constantes en la Ley sobre Inmunidades, Privilegios y Franquicias Diplomáticas, Consulares y de los Organismos Internacionales.

Décimo sexta. El presente Acuerdo entrará en vigencia desde el momento de su firma y permanecerá en vigor hasta noventa días después del día en que cualesquiera de los dos Gobiernos notifique al otro su intención de darlo por terminado.

DONE in Quito, Ecuador, this twenty-third day of November one thousand nine hundred and seventy three, in the English and Spanish languages.

For the Government
of the United States of America:

[*Signed*]

ROBERT C. BREWSTER
American Ambassador

FIRMADO en Quito, Ecuador, el día veintitrés de Noviembre de mil novecientos setenta y tres, en los idiomas inglés y español.

Por el Gobierno
de la República del Ecuador:

[*Signed — Signé*]

ANTONIO JOSÉ LUCIO PAREDES
Ministro de Relaciones
Exteriores

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉQUATEUR
RELATIF AUX IMMUNITÉS ET PRIVILÈGES DE LA
MISSION DES ÉTATS-UNIS CHARGÉE DES ÉTUDES
GÉODÉSIQUES INTERAMÉRICAINES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de l'Equateur,

Reconnaissant qu'il est souhaitable de conclure un accord relatif aux immunités, exonérations et privilèges de la Mission des Etats-Unis chargée des études géodésiques interaméricaines en Equateur et de ses fonctionnaires experts et techniciens, sont convenus de ce qui suit:

Premièrement. La Mission des Etats-Unis chargée des études géodésiques interaméricaines dans la République de l'Equateur peut importer à des fins officielles, en franchise de droits, des emblèmes officiels, des drapeaux, des articles de papeterie, des imprimés, du mobilier de bureau et du matériel spécialisé destiné à la réalisation de ses propres projets, dans les quantités requises pour assurer l'exécution et la poursuite desdits projets.

Deuxièmement. Le mobilier, les articles de papeterie, le matériel spécialisé et les véhicules qui, en vertu de la clause première du présent Accord, sont importés en Equateur à des fins officielles par la Mission des Etats-Unis chargée des études géodésiques interaméricaines peuvent être cédés par elle, à l'Institut géographique militaire de préférence, sans donner lieu au paiement de droits sous réserve que le Ministère des relations extérieures et le Ministère des finances aient, au préalable, donné leur accord, à l'expiration du délai prévu par la loi sur les immunités, privilèges et exonérations des agents diplomatiques et consulaires et des organisations internationales.

Troisièmement. Le matériel et les archives de la Mission des Etats-Unis chargée des études géodésiques interaméricaines sont inviolables et jouissent de l'immunité de perquisition, de saisie, d'expropriation et de toute autre forme de contrainte administrative, exécutive, judiciaire ou législative, sauf dans les cas qui sont expressément prévus dans les accords conclus en la matière entre la Mission des Etats-Unis chargée des études géodésiques interaméricaines et l'Institut géographique militaire ainsi que dans la législation de leur pays respectif.

Quatrièmement. Pour que les immunités, privilèges et exonérations accordés en vertu du présent Accord aux membres du personnel de la Mission leur soient effectivement reconnus, il est indispensable que ses fonctionnaires, experts et techniciens remplissent les conditions suivantes:

- a) Ils doivent être officiellement accrédités en qualité de membres de la Mission par l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique en Equateur, à la demande des autorités équatoriennes compétentes;

¹ Entré en vigueur le 23 novembre 1973 par la signature, conformément au paragraphe 16.

- b) Ils ne doivent pas être de nationalité équatorienne;
- c) Leur grade doit correspondre au moins à celui de sous-lieutenant dans l'Armée équatorienne;
- d) Ils doivent être rémunérés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique;
- e) Ils doivent exercer exclusivement les fonctions qui leur ont été assignées;
- f) Les intéressés et leurs conjoints ne doivent pas posséder de biens immobiliers en Equateur ni percevoir d'autres revenus que ceux que leur verse leur gouvernement ou qu'ils tirent des biens qu'ils possèdent hors du pays;
- g) La durée de leur séjour en Equateur doit être fixée à deux ans au moins.

Cinquièmement. Les fonctionnaires, experts et techniciens de la Mission ainsi accrédités jouiront en Equateur de l'immunité de juridiction, qu'elle soit pénale, civile ou administrative, sauf en cas:

- a) D'action immobilière portant sur des biens immobiliers sis en Equateur;
- b) D'action successorale dans laquelle le fonctionnaire, l'expert ou le technicien agit, à titre privé, en qualité d'exécuteur, d'administrateur, d'héritier ou de légataire;
- c) D'action relative à toute activité professionnelle ou commerciale qu'un fonctionnaire, expert ou technicien exerce en Equateur en dehors de ses fonctions officielles;
- d) D'actions en justice intentées par un fonctionnaire expert ou technicien contre un tiers devant un tribunal de la République, auquel cas il ne peut prétendre à l'immunité pendant toute la durée de la procédure et le jugement est exécutoire à son endroit;
- e) De renonciation expresse à l'immunité de juridiction lorsqu'une action en justice est engagée contre lui, auquel cas le jugement rendu est exécutoire à son endroit.

Sixièmement. Si un fonctionnaire, expert ou technicien de la Mission intente une action en justice, il ne peut invoquer l'immunité à l'égard d'une demande reconventionnelle relative à l'action principale.

Septièmement. Les fonctionnaires, experts ou techniciens de la Mission ne sont pas assujettis, en ce qui concerne les services qu'ils fournissent au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, au régime de sécurité sociale en vigueur en Equateur. Bénéficient également de cette exemption tous les employés et tous les domestiques qui sont au service personnel exclusif d'un fonctionnaire, expert ou technicien, à condition qu'ils ne soient pas ressortissants équatoriens, qu'ils n'aient pas leur résidence permanente en Equateur et que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou le fonctionnaire, expert ou technicien qui les a engagés assure leur protection sociale.

Les fonctionnaires, experts ou techniciens de la Mission qui emploient un ressortissant équatorien, lequel, du fait de sa nationalité, n'est pas visé par les dispositions du paragraphe précédent, doivent s'acquitter des obligations qui incombent aux employeurs en vertu de la législation du travail et des lois sur la sécurité sociale en vigueur en Equateur.

Huitièmement. Les fonctionnaires, experts ou techniciens de la Mission sont exonérés de toutes taxes et de tous impôts personnels ou réels, nationaux, provinciaux ou municipaux, à l'exception:

- a) Des impôts indirects tels ceux qui sont normalement inclus dans le prix des produits et des services;
- b) Des taxes ou impôts sur les biens immobiliers privés sis en territoire équatorien, à moins que les fonctionnaires, techniciens ou experts ne soient propriétaires desdits biens pour le compte du gouvernement accrédité et aux fins des activités de la Mission;
- c) Des droits de succession payables dans le cas prévu à l'alinéa b de la clause cinq ci-dessus;
- d) Des taxes et impôts sur les revenus privés tirés de sources équatoriennes et des impôts sur les capitaux investis dans des sociétés équatoriennes ainsi que sur tout transfert, enregistrement ou hypothèque de biens personnels d'un fonctionnaire, expert ou technicien effectués en Equateur;
- e) Des taxes et impôts payables sur des services rendus à titre privé;
- f) Des impôts que le Ministère des finances et le Ministère des relations extérieures ne jugent pas incompatibles avec l'esprit du présent Accord, tels que l'impôt sur des services parmi lesquels on peut citer les services de justice, l'eau, l'électricité, l'évacuation des eaux usées, l'entreposage, les droits portuaires, les droits consulaires, etc.

Neuvièmement. Les personnes à charge d'un fonctionnaire, expert ou technicien qui vivent avec lui jouissent des immunités et privilèges prévus par le présent Accord, à condition qu'elles ne soient pas de nationalité équatorienne. Les exonérations et les franchises ne peuvent être accordées qu'au titulaire du poste.

On entend par personne à charge d'un fonctionnaire, expert ou technicien son conjoint, ses enfants âgés de moins de 21 ans, ses filles célibataires quel que soit leur âge, ses parents ou ses beaux-parents à condition qu'ils vivent en permanence avec lui et qu'ils n'exercent aucune activité lucrative à titre personnel.

Dixièmement. Les employés de maison de nationalité étrangère qui se rendent en Equateur pour servir chez un fonctionnaire, expert ou technicien sont exemptés de l'impôt sur le revenu; à tous autres égards, ils sont soumis aux dispositions de la loi d'immigration de l'Equateur ainsi qu'à la réglementation énoncée dans l'Accord de réciprocité relatif à la délivrance des visas de non-immigrant, en vigueur entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et la République de l'Equateur¹.

Onzièmement. Les autorités équatoriennes peuvent, par l'intermédiaire du Ministère des relations extérieures, demander qu'un fonctionnaire, expert ou technicien témoigne dans une affaire civile, commerciale ou criminelle dont est saisi un tribunal national. Si le fonctionnaire, expert ou technicien accède à cette requête, il n'est pas tenu de comparaître en personne devant les autorités judiciaires mais peut remettre une déposition écrite rédigée sous la foi du serment.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 477, p. 101.

Douzièmement. Les fonctionnaires, experts et techniciens accrédités ès qualités conformément aux dispositions de la clause quatre ci-dessus peuvent importer en franchise des articles destinés à leur usage personnel dans les limites prévues par la loi sur les immunités, privilèges et exonérations des agents diplomatiques et consulaires et des organisations internationales.

Treizièmement. En ce qui concerne l'importation de biens de consommation et de véhicules automobiles, les dispositions de la loi mentionnée à la clause précédente s'appliquent aux fonctionnaires, experts et techniciens de la Mission.

Quatorzièmement. Les fonctionnaires, experts et techniciens de la Mission peuvent vendre les automobiles importées en franchise dans le pays sans avoir à acquitter de droits, à l'expiration du délai minimal prévu par la loi pertinente, étant entendu que ce délai commence à courir à la date d'importation du véhicule. Toutefois, la vente d'un véhicule est autorisée avant l'expiration dudit délai en cas de transfert ou de décès du fonctionnaire, expert ou technicien, auquel cas l'intéressé ou ses héritiers acquittent des droits dont le montant est calculé en fonction du temps qui reste à courir avant l'expiration du délai.

Quinzièmement. Dans tous les autres domaines, les exonérations, privilèges et immunités accordés aux fonctionnaires, experts et techniciens de la Mission en vertu du présent Accord sont soumis, dans la mesure applicable, aux dispositions de la loi sur les immunités, privilèges et exonérations des agents diplomatiques et consulaires et des organisations internationales.

Seizièmement. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et le demeurera et portera effet jusqu'à l'expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date à laquelle l'un des deux Gouvernements notifiera à l'autre son intention d'y mettre fin.

FAIT à Quito (Equateur), le 23 novembre 1973, dans les langues anglaise et espagnole.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique:

L'Ambassadeur
des Etats-Unis d'Amérique,

[Signé]

ROBERT C. BREWSTER

Pour le Gouvernement
de la République de l'Equateur:

Le Ministre
des relations extérieures,

[Signé]

ANTONIO JOSÉ LUCIO PAREDES

No. 13365

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SRI LANKA**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with
related letter dated 22 November 1973). Signed at
Colombo on 23 November 1973**

Authentic texts of the Agreement: English and Sinhalese.

Authentic text of the related letter: English.

Registered by the United States of America on 30 May 1974.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SRI LANKA**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec lettre
connexe en date du 22 novembre 1973). Signé à
Colombo le 23 novembre 1973**

Textes authentiques de l'Accord: anglais et cinghalais.

Texte authentique de la lettre connexe: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1974.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF SRI LANKA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of Sri Lanka have agreed to the sales of the agricultural commodities specified below. This Agreement shall consist of the preamble and part I and III of the October 27, 1967, Agreement,² and the Convertible Local Currency Annex of the December 20, 1971, Agreement,³ and the following part II:

PART II PARTICULAR PROVISIONS

ITEM I. *Commodity table*

<i>Commodity</i>	<i>Supply period (fiscal year)</i>	<i>Approximate maximum quantity (metric tons)</i>	<i>Maximum export market value (millions)</i>
Wheat/wheat flour	1974	20,000 (wheat flour)	\$4.9

ITEM II. *Payment terms*

Convertible Local Currency Credit

1. Initial Payment—None.
2. Number of Installment Payments—31.
3. Amount of Each Installment Payment—approximately equal annual amounts.
4. Due Date of First Installment Payment—10 years after the date of last delivery of commodities in each calendar year.
5. Initial Interest Rate—2 per cent.
6. Continuing Interest Rate—3 per cent.

ITEM III. *Usual marketing requirements*

<i>Commodity</i>	<i>Import period (fiscal year)</i>	<i>Usual marketing requirements</i>
Wheat/wheat flour	1974	50,000 metric tons (wheat flour)

ITEM IV. *Export limitations*

A. With respect to each commodity financed under this Agreement, the export limitation period for the same or like commodity shall be fiscal year 1974 or any subsequent fiscal year during which each commodity financed under this Agreement is being imported and utilized.

¹ Came into force on 23 November 1973 by signature, in accordance with part III (B).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 696, p. 319.

³ *Ibid.*, vol. 822, p. 295.

B. For the purposes of part I, article III, A, 3, of the Agreement, the commodities considered to be the same as, or like, the commodities financed under this Agreement are: for wheat/wheat flour—wheat, wheat flour, semolina, farina, and bulgur (or same product under a different name).

ITEM V. *Self-help measures*

The Government of Sri Lanka will continue directing attention to:

- (1) Maintaining a favorable investment climate for agriculture.
- (2) Increasing land productivity by the improvement and expansion of water management practices.

Additional emphasis will be placed on:

- (3) Intensifying and expanding crop diversification programs and adopting appropriate producer price incentives.

ITEM VI. *Economic development purposes for which proceeds accruing to importing country are to be used*

The proceeds accruing to the importing country from sales of the commodity received under this Agreement shall be used for financing of the agricultural self-help measures set forth in item V and for other economic development objectives related to the agricultural sector in the national budget of the Government of Sri Lanka.

ITEM VII. *Ocean freight (differential)*

The Government of the exporting country shall bear the cost of ocean freight differential for commodities it requires to be carried in United States flag vessels but, notwithstanding the provisions of paragraph 1 of the Convertible Local Currency Credit Annex, it shall not finance the balance of the cost of ocean transportation of such commodities.

ITEM VIII. *Other provisions*

Substitute the following for paragraph 4 of the Convertible Local Currency Credit Annex:

The total amount of the proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement, to be applied to the economic development uses set forth in part II of this Agreement, shall not be less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities (other than the ocean freight differential), provided, however, that the sales proceeds to be so applied shall be reduced by the payment, if any, made by the Government of the importing country pursuant to the proviso in section 103 (b) of the Act (such payment is herein called "the currency use payment"). The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells imports of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to

private or nongovernmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The Government of the importing country shall furnish, in accordance with its fiscal year budget reporting procedures, at such times as may be requested by the Government of the exporting country but not less often than annually a report of the receipt and expenditure of the proceeds, certified by the appropriate audit authority of the Government of the importing country, and in the case of expenditures the budget sector in which they were used.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Colombo in duplicate, this 23rd day of November 1973.

For the Government
of the United States of America:

[*Signed*]

CHRISTOPHER VAN HOLLEN
American Ambassador

For the Government
of Sri Lanka:

[*Signed*]

H. A. DE S. GUNASEKERA
Secretary
Ministry of Planning
and Economic Affairs

[SINHALESE TEXT — TEXTE CINGHALAIS]

තෘෂිතාර්ථීය වෙළෙඳ ද්‍රව්‍ය විකිණීම යදහා
 අමෙරිකා එක්සත් ජනපද අණවුවත් ශ්‍රී ලංකා
අණවුවත් අතර අත්සන් කෙරෙන ගිවිසුම යි.

අමෙරිකා එක්සත් ජනපද අණවුවත් ශ්‍රී ලංකා අණවුවත් මෙහි පහත දැක්වෙන
 තෘෂිතාර්ථීය ද්‍රව්‍ය විකිණීමට වගක වී ඇත. මෙම ගිවිසුම ප්‍රචාරය වන්නේ සහ
 1967 ඔක්තෝබර් 27 වැනි දිනැති ගිවිසුමේ I වැනි භා III වැනි කොටසවලින්
 සහ 1971 දෙසැම්බර් 20 වැනි දිනැති පරිවර්තය දේශීය මුදල් ඇමුණුමෙන් සහ
 මෙහි පහත දැක්වෙන II වැනි කොටසින්ද පමණි වනු ඇත.

- II කොටස - විශේෂිත ප්‍රතිපාදන
- I වර්ගය - වෙළෙඳ ද්‍රව්‍ය සටහන :

වෙළෙඳ ද්‍රව්‍ය	සැපයීමේ කාලය	දළ උපරිම ප්‍රමාණය	වෙළෙඳපලේ වටිනාකම
	(පිපිතල් වර්ෂය)	(මෙට්‍රික් ටොන්)	(දශ ලක්ෂ)
හිරිඟු/හිරිඟු පිටි	1974	20,000	ඩො: 4.9

- II වර්ගය - ගෙවීමේ කොන්දේසි

පරිවර්තය දේශීය මුදල් ණය

1. මූලික ගෙවීම් - කිසිත් නැත.
2. මුදල් වාර ගණන - 31.
3. එක් එක් වාර මුදල් ප්‍රමාණය - දළ වශයෙන් සමාන වාර්ෂික ප්‍රමාණයන්
4. මුල් වාර මුදල් ගෙවීමට කිසිවික දිනය - එක් එක් ලිඛිත වර්ෂය තුළ
 වෙළෙඳ ද්‍රව්‍ය අවසාන වරට භාරදුන් දින සිට අවුරුදු 10 කට පසුව.
5. මූලික පොලී අනුපාතය - පියවර 2 යි.
6. සත්කම පොලී අනුපාතය - පියවර 3 යි.

III ව්‍යය - සාමාන්‍ය අලෙවි අවශ්‍යතාවයන්

<u>වෙළෙඳ ද්‍රව්‍ය</u>	<u>ආනයන කාලසීමාව</u> (පිපිතලී වර්ෂය)	<u>සාමාන්‍ය අලෙවි අවශ්‍යතාවයන්</u>
බිනිල/බිනිල පිටි	1974	මෙට්‍රික් ටොන් 50,000 (බිනිල පිටි)

IV ව්‍යය - අපනයන සීමා කිරීම්

- (ඊ) මෙම ඹවිප්‍රම සටනේ ප්‍රදේ යොදවනු ලබන එක් එක් වෙළෙඳ ද්‍රව්‍ය සම්බන්ධයෙන් එම ද්‍රව්‍යය හෝ ඊට සමාන ද්‍රව්‍යයක් සඳහා බලපාන්නාවූ අපනයන සීමිත කාලසීමාව 1974 පිපිතලී වර්ෂය හෝ මෙම ඹවිප්‍රම සටනේ ප්‍රදේ යොදවා එක් එක් ද්‍රව්‍යයක් ආනයන කොට පරිහරණය කෙරෙන ඊලා පිපිතලී වර්ෂය විය යුතුය.
- (බී) මෙම ඹවිප්‍රමේ I වන කොටසේ III ඊ 3 දරණ වගන්තියේ අරමුණ වලට එතඟ වන්නාවූ හෝ සමාන වන්නාවූ වෙළෙඳ ද්‍රව්‍ය වශයෙන් මෙම ඹවිප්‍රම සටනේ ප්‍රදේ යොදවනු ලබන වෙළෙඳ ද්‍රව්‍ය කපී බිනිල, බිනිල පිටි, සැලේලිනා, පරිනා සහ බුල්ගුර් ය. (හෝ වෙනත් කමිස්න් යුත් එම බිශ්පාදනය)

V ව්‍යය - ආන්වේෂිතාර විධිවිධාන :

- (1) කෘෂිකාර්මික ක්‍ෂෙත්‍රයෙහි ආයෝජනයන් සඳහා හිතකර වාතාවරණයන් පවත්වාගැනීම
 - (2) ජලපාලන කටයුතු වැඩි දියුණු කිරීම හා ව්‍යාප්තිකිරීම මඟින් ඉටුපි පලදාව්‍යය වැඩි කිරීම
- සඳහා ශ්‍රී ලංකා ආණ්ඩුව තවදුරටත් සිය අවධානය යොමු කරනු ඇත.
- (3) අප්වැන්න නෂාවිධ කිරීමේ වැඩ සටහන් දියුණු කොට ව්‍යාප්ත කිරීම සහ යෝග්‍ය බිශ්පාදන පිලි පෙළඹවීමේ ක්‍රමයන් සකස් කොට පවත්වා ගෙන යාම

සම්බන්ධයෙන් අතිරේක අවධානය යොමු කළ යුතුය.

VI විෂය - ආනයන කරන රටෙහි ඉපයෙන මුදල් මැද තෙරෙහි ආර්ථික පවර්ධන කාර්යයන්:

මෙම ගිවිසුම යටතේ ලැබෙන වෙළෙඳු ද්‍රව්‍ය විකිණීමෙන් ආනයනය කරන රටට ඉපයෙන මුදල් V වන විෂයය යටතේ දැක්වෙන ක්ෂේත්‍රවලින් ආණ්ඩුවකර විධිවිධානවලට සහ ශ්‍රී ලංකා ආණ්ඩුවේ ජාතික අයවැය ලේඛනයේ ක්ෂේත්‍රවලින් කලාපයේ වෙනත් ආර්ථික සංවර්ධන කටයුතු උදෙසා යෙදවිය යුතුය.

VII විෂය - ආන්තරය (මුහුදු භෑල් කුලිය)

අපනයනය කරන රටේ ආණ්ඩුව එක්සත් ජනපද ධජය දරණ යාත්‍රාවලින් ගෙන යා යුතු වෙළෙඳු ද්‍රව්‍ය සඳහා වූ මුහුදු භෑල් කුලිය ආන්තරයේ වැය දැරිය යුතු නමුදු පරිවර්තනය දේශීය මුදල් ණය ඇවුණුමේ I වන ධේදයේ ප්‍රතිපාදන වල කුමක් සඳහන් වුවද, එවැනි වෙළෙඳු ද්‍රව්‍ය මුහුදු මගින් ප්‍රවාහණය කිරීමේ පිරිවැයෙහි ඉතිරිය සඳහා වැය දැරීමට මුදල් කොටස යෙදවිය යුතුය.

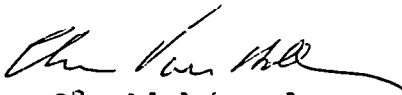
VIII විෂය - වෙනත් ප්‍රතිපාදන

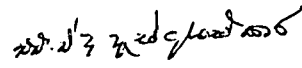
පරිවර්තනය දේශීය මුදල් ණය ඇවුණුමේ 4 වැනි ඡේදය වෙනුවට පහත දැක්වෙන ආකාරයට ආදේශ කළ යුතුය:

පහතේ 103 (බී) වගන්තිය ට වූ උපකරණය ප්‍රකාර ආනයන රටේ ආණ්ඩුව මගින් යොදවන මුදලක් වෙතොත් (එම ගෙවීම් මෙහි හඳුන්වනුයේ "මුදල් උපයෝගී ගෙවීම්" යනුවෙනි) එය හැර, මේ ගිවිසුමේ II වැනි කොටසේ, දැක්වෙන ආර්ථික සංවර්ධන කාර්යයන් සඳහා උපයෝගී කරගනු ලබන්නාවූ මේ ගිවිසුම යටතේ මුදල් යොදවනු ලබන වෙළෙඳු ද්‍රව්‍ය විකිණීමෙන් ආනයන කරන රටට ඉපයෙන මුළු මුදල් ප්‍රමාණය අපනයන කරන රටේ ආණ්ඩුව මගින් (මුහුදු භෑල් කුලිය ආන්තරය හැර) වෙළෙඳු ද්‍රව්‍ය සැපයීම සම්බන්ධයෙන් ගෙවනු ලබන ධොලර් ප්‍රමාණයේ දේශීය මුදල් සමකයට අඩු කොටස යුතුය. මෙහි දේශීය මුදල් සමකය ගණන් බැලීම සඳහා උපයෝගී කරගත යුතු විකිටය අනුපාතය ආනයන කරන රටේ වූ මධ්‍යම මූල්‍ය අධිකාරිය විසින් හෝ එහි විජිත විසින් හෝ ආනයන කළ සමාන වෙළෙඳු ද්‍රව්‍ය විකුණු ලබන විකිටය අනුපාත යයි. ආනයන කරන රටේ ආණ්ඩුව විසින් මෙසේ ඉපයෙන කිසියම් මුදල් ප්‍රමාණයක් පොද්ගලික හෝ ආණ්ඩුවේ කොටස ආයතනයකට ණයට දුන්නේ නම්, එසේ දිය යුත්තේ ආනයන කරන රටේ සමාන ණය දීමටදී දළ වශයෙන් අයතෙරෙන

යෙලි ප්‍රමාණයට සමාන යෙලි ප්‍රමාණයකට විය යුතුයි. ආනයන කරන රටේ
 ආණ්ඩුව විසින් ඉපයෙන මුදල් සම්බන්ධයෙන් ලැබීම් හා වියදම් පිටුබැඳි ද
 වියදම් සම්බන්ධයෙන් අදාළ අයවැය කලාපය දැක්වෙන සේ ද, ආනයන කරන
 රටේ ගිණුම් පරීක්ෂක බලධාරී විසින් සහතික කරන ලද වාර්තා පිස්කල් වර්ෂයේ
 අය වැය වාර්තා කැරෙන පරිපාටිය ප්‍රකාරව ද, අපනයන කරන රටේ ආණ්ඩුව
 ඉල්ලූ විට ද, කෙසේ වෙතත් වර්ෂයකට වරකට නොඅඩු වන සේ, අපනයන
 කරන රටේ ආණ්ඩුව වෙත සැපයිය යුතුය.

1973 නොවැම්බර් මස 23 වැනි දින, දෙපිටපතකින් යුතුව
 කොප්පි දී අත්සන් කරන ලදී.


 ඇමෙරිකා එක්සත් ජනපදයේ
 ආණ්ඩුව වෙනුවට


 ශ්‍රී ලංකා ආණ්ඩුව වෙනුවට.

RELATED LETTER

AMERICAN EMBASSY, COLOMBO, SRI LANKA
UNITED STATES OF AMERICA
AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT

November 22, 1973

Dear Mr. Fernando:

I am writing to confirm the understandings reached in your office on November 19, 1973, you and Mr. S. Velayutham, Deputy Director, External Resources Division, representing the Government of Sri Lanka, and Miss Patricia M. Byrne, Deputy Chief of Mission of the American Embassy, and I representing the Government of the United States, in negotiations related to the Agreement of November 23, 1973, pertaining to the sale of United States Public Law 480, Title I, food commodities to Sri Lanka during United States Fiscal Year 1974.

1. It is understood that the Agreement will consist of: (a) a preamble incorporating by reference the preamble, part I and III, of the October 27, 1967, Agreement and the Convertible Local Currency Credit Annex of the December 20, 1971, Agreement, and (b) a new part II showing the particular provisions of this Agreement.

2. The commodity composition (part II, item I) of the Agreement will provide for 20,000 MT of wheat flour, or the wheat equivalent of 27,000 MT. In view of limited commodity availability for PL 480 programming during FY 1974, it is understood that this quantity of wheat flour represents the maximum quantity procurable through this Agreement under the current FY 1974 Title I allocation for Sri Lanka and that it will be necessary for the Government of Sri Lanka to arrange commercial purchases or concessional wheat flour imports from United States or other sources to meet the remainder of its requirements. While it is hoped that all of the wheat flour programmed can be shipped during the supply period indicated in part II, it is understood that it could become necessary to withhold some shipments. The Sri Lanka representatives noted their need for wheat flour in addition to that contained in the Agreement and expressed their hope that additional wheat flour will be provided at some later date. The United States representatives pointed out that at this time no indication of further commodity availability for wheat flour could be made for Fiscal Year 1974.

3. Notwithstanding 2, above, the \$4.9 million total export market value stated in part II of the Agreement will be the maximum value of commodities supplied under this Agreement unless it is later amended.

4. It is noted that no initial payment or currency use payment is being requested, in view of Sri Lanka's current financial situation.

5. As a result of consultations with other supplier countries, the Usual Marketing Requirement (UMR) for Fiscal Year 1974 was set at the level of 50,000 MT of wheat flour. It is noted that this UMR level takes into account Sri Lanka's financial situation.

6. Consistent with the policies underlying the PL 480 program, it is agreed that United States suppliers will obtain a fair share of additional commercial purchases of similar agricultural commodities by Sri Lanka. To this end it is agreed that United States suppliers will be given the opportunity to tender to supply such commodities to Sri Lanka.

7. It is noted that the self-help statements included in part II, item V, of the Agreement reaffirm measures included in previous agreements and add emphasis on crop diversification and producer price incentive programs. It is agreed that the self-help minute of understanding contained in paragraph (2) of the letter from Mr. Victor Skiles, United States A.I.D. Affairs Officer, to Mr. David Loos, Ministry of Planning

Government of Ceylon, dated October 9, 1967, and the termination clause, part III, paragraph A, of the October 27, 1967, Agreement will apply to this Agreement as well. The Government of Sri Lanka also agrees to continue to send annual reports on the progress of self-help, due on December 1 of each year.

8. Part II, item VI, of the Agreement stipulates the purposes for which the proceeds from the sale of commodities received under this Agreement shall be used. In this regard, it was noted that part II, item VIII, of the Agreement amends paragraph 4 of the Convertible Local Currency Credit Annex so that PL 480 sales proceeds are no longer required to be deposited in a special account in the name of the recipient country.

9. It is understood that the United States Government will bear the cost of ocean freight differential for commodities it requires to be carried in United States flag vessels as indicated in item VII of part II of the Agreement. A question arose as to whether the cost of ocean transportation was to be financed under the Agreement. A.I.D. Washington subsequently clarified the point as follows: The importing country pays the entire cost of ocean transportation. Upon submission of proper documentation, the United States then reimburses the differential between the United States and foreign flag rate on the 50 percent required by the Agreement to be shipped on United States flag vessels. The Government of Sri Lanka understands and agrees to this provision.

10. It is understood that the arrangements for identification and publicity agreed to during negotiations of previous PL 480 agreements are reaffirmed by the Government of Sri Lanka.

11. It is agreed that reporting is an essential part of programming responsibilities. The Government of Sri Lanka reaffirms its awareness of its responsibilities for the transmission of reports as required under the Agreement concerning the arrival and disposition of commodities and the use of commodity sales proceeds. Agreement was reached with respect to the requirements set forth in part I, article III, paragraph D, of the Agreement, that the Government of Sri Lanka will make appropriate arrangements to furnish the American Embassy a report by the fifteenth of January, April, July, and October covering information referred to in sub-paragraphs 2, 3, and 4 of paragraph D, article III. Further, the Government of Sri Lanka agrees to return the completed "arrival and shipping information" (ADP sheets) with appropriate notations certifying receipt of all commodities as soon as possible, but not later than 30 days from the date of unloading in the importing country or 30 days from the receipt of the ADP sheets, whichever is later.

12. The Government of Sri Lanka was informed that prior to its entering into the Agreement its officials in Washington must first discuss with United States Department of Agriculture officials specific provisions to be contained in the Agency Agreement and the qualifications of specific agents to be considered. It was noted that the Government of Sri Lanka does not engage an agent and its representatives in Washington would be instructed to be in touch with the USDA as soon as possible.

I would very much appreciate your signing and returning to me the attached copy of this letter, which will then serve as "Negotiating Minutes" recording matters on which we have agreed pertaining to the new sales Agreement.

Sincerely,

[Signed]

H. BIRNBAUM
A.I.D. Representative (Acting)

I concur in the above statements:

[*Signed*]

M. AUSTIN FERNANDO

Director

External Resources Division

Ministry of Planning and Economic Affairs

Mr. M. Austin Fernando
Director
External Resources Division
Ministry of Planning and Economic Affairs
Colombo

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE SRI LANKA RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Sri Lanka sont convenus de la vente des produits agricoles indiqués ci-après. Le présent Accord comprend, outre le préambule, les première et troisième parties de l'Accord du 27 octobre 1967² et l'annexe à l'Accord du 20 décembre 1971³ relative au crédit en monnaie locale convertible, la deuxième partie suivante:

DEUXIÈME PARTIE DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

POINT I. *Liste des produits*

<i>Produits</i>	<i>Période d'offre (exercice financier)</i>	<i>Quantité maximale approximative (tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximale d'exportation (en millions de dollars)</i>
Blé/farine de blé	1974	20000 (farine de blé)	4,9

POINT II. *Modalités de paiement*

Crédit en monnaie locale convertible

1. Paiement initial — néant.
2. Nombre de versements — 31.
3. Montant de chaque versement — annuités à peu près égales.
4. Date d'échéance du premier versement — dix ans après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile.
5. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100.
6. Taux d'intérêt définitif — 3 p. 100.

POINT III. *Obligations touchant les marchés habituels*

<i>Produits</i>	<i>Période d'importation (exercice fiscal)</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels</i>
Blé/farine de blé	1974	50000 tonnes métriques (farine de blé)

POINT IV. *Limitation des exportations*

A. Pour chaque produit dont l'achat sera financé au titre du présent Accord, ou pour tout produit identique ou analogue, la période de limitation des exportations sera l'exercice fiscal 1974 ou tout exercice fiscal ultérieur au

¹ Entré en vigueur le 23 novembre 1973 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 696, p. 319.

³ *Ibid.*, vol. 822, p. 295.

cours duquel tout produit dont l'achat sera financé au titre du présent Accord sera importé et utilisé.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord, seront réputés identiques ou analogues aux produits financés au titre du présent Accord les produits suivants: pour le blé ou la farine de blé, le blé, la farine de blé, la semoule, la farine grossière et le bulgur (ou tout produit analogue connu sous un nom différent).

POINT V. *Mesure d'auto-assistance*

Le Gouvernement de Sri Lanka continuera à s'efforcer:

- 1) De maintenir un climat favorable aux investissements dans l'agriculture.
- 2) D'accroître la productivité des terres en améliorant et en développant les pratiques relatives à la gestion des ressources en eau.

L'accent sera mis davantage sur:

- 3) L'intensification et l'expansion des programmes de diversification des cultures et l'adoption de mesures d'encouragement appropriées en ce qui concerne les prix à la production.

POINT VI. *Objectifs de développement économique auxquels seront affectées les recettes acquises au pays importateur*

Les recettes acquises au pays importateur du chef de la vente de produits financés au titre du présent Accord serviront à prendre, dans l'agriculture, les mesures d'auto-assistance spécifiées au point V ainsi qu'à atteindre les autres objectifs de développement économique fixés pour le secteur agricole dans le budget national du Gouvernement de Sri Lanka.

POINT VII. *Financement du fret (différentiel)*

Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel pour les produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis, mais, nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'annexe relative au crédit en monnaie locale convertible, il ne financera pas le solde du coût du transport par mer de ces produits.

POINT VIII. *Autres dispositions*

Remplacer le texte du paragraphe 4 de l'annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible par le texte suivant:

Le montant total des fonds acquis au pays importateur du chef de la vente de produits financés au titre du présent Accord qui devront être utilisés aux fins du développement économique indiquées dans la deuxième partie du présent Accord ne sera pas inférieur à l'équivalent en monnaie locale du débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur à l'occasion du financement de la vente des produits (sous déduction du fret différentiel), sous la réserve toutefois que le Gouvernement du pays importateur déduira dudit montant une somme correspondant aux versements qu'il pourra éventuellement effectuer en vertu de l'alinéa *b* de l'article 103 de la loi (ci-après dénommés «versements

à titre de règlement partiel»). Le taux de change devant servir de base au calcul du montant de cet équivalent en monnaie locale sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale à l'occasion de l'importation commerciale des mêmes produits. Si le Gouvernement du pays importateur accorde à des organisations privées ou non gouvernementales des prêts par prélèvement sur les fonds qui lui seront ainsi acquis, les sommes prêtées porteront intérêt à des taux approximativement équivalant à ceux appliqués aux prêts comparables dans le pays importateur. Conformément à sa procédure budgétaire, le Gouvernement du pays importateur fournira au Gouvernement du pays exportateur, aux dates requises par ce dernier, mais une fois par an au moins, des rapports contenant les renseignements voulus en ce qui concerne l'accumulation et l'utilisation desdites recettes; ces rapports seront dûment certifiés par le vérificateur des comptes compétent du Gouvernement du pays importateur, ainsi que par le responsable du secteur budgétaire intéressé pour ce qui concerne l'utilisation.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cette fin, ont signé le présent Accord.

FAIT à Colombo, en double exemplaire, le 23 novembre 1973.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique:

[Signé]

CHRISTOPHER VAN HOLLEN
Ambassadeur
des Etats-Unis d'Amérique

Pour le Gouvernement
de Sri Lanka:

[Signé]

H. A. DE S. GUNASEKERA
Secrétaire
Ministère de la planification
et des affaires économiques

LETTRE CONNEXE

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, COLOMBO (SRI LANKA)
AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL

Le 22 novembre 1973

Monsieur,

Par la présente lettre, je confirme les arrangements conclus en votre bureau le 19 novembre 1973 dans le cadre des négociations relatives à l'Accord du 23 novembre 1973 concernant la vente de denrées alimentaires à Sri Lanka durant l'exercice financier 1974 des Etats-Unis, conformément au titre I de la *Public Law* n° 480 des Etats-Unis, entre, d'une part, vous-même et M. S. Velayutham, Directeur adjoint de la Division des ressources extérieures, représentant le Gouvernement de Sri Lanka, et, d'autre part, Mlle Patricia M. Byrne, Chef adjoint de mission à l'Ambassade américaine et moi-même, représentant le Gouvernement des Etats-Unis.

1. Il est entendu que le nouvel Accord comprendra: a) un préambule englobant à titre de référence le préambule et les première et troisième parties de l'Accord du 27 octobre 1967 ainsi que l'annexe à l'Accord du 20 décembre 1971 relative au crédit en monnaie locale convertible, et b) une deuxième partie contenant les dispositions particulières du nouvel accord.

2. La liste des produits qui figure au point I de la deuxième partie de l'Accord prévoit la vente de 20000 tonnes métriques de farine de blé, ou de 27000 tonnes métriques d'équivalent en blé. En raison du volume limité de farine de blé qui, durant l'exercice financier 1974, pourra être utilisé au titre de la *Public Law* n° 480, il est entendu que la quantité susmentionnée représente la quantité maximale qui, dans le cadre de l'Accord, pourra être fournie à Sri Lanka durant ledit exercice financier en vertu du titre I de la loi; il est également entendu que le Gouvernement de Sri Lanka prendra les dispositions voulues pour se procurer dans le commerce ou à des conditions de faveur, aux Etats-Unis ou ailleurs, les quantités de farine de blé complémentaires nécessaires pour répondre à ses besoins. S'il faut espérer que la quantité totale de farine de blé prévue pourra être fournie durant la période d'offre indiquée dans la deuxième partie de l'Accord, la possibilité que certaines expéditions doivent être arrêtées est néanmoins admise. Les représentants de Sri Lanka ont souligné le fait que leur pays avait besoin d'une quantité de farine de blé supérieure à celle qui est prévue dans l'Accord et ils ont exprimé l'espoir qu'une quantité supplémentaire pourra être fournie à une date ultérieure. Les représentants des Etats-Unis ont fait observer qu'aucune indication ne permettait actuellement de penser que des quantités supplémentaires de farine de blé pourraient être disponibles durant l'exercice financier 1974.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, le montant total de 4,9 millions de dollars indiqué dans la deuxième partie de l'Accord pour la valeur marchande d'exportation représentera la valeur maximale des produits fournis au titre de cet Accord, sous réserve d'une modification ultérieure.

4. Il est noté qu'aucun acompte initial ni aucun règlement partiel ne sont demandés en raison de la situation financière de Sri Lanka.

5. A la suite de consultations avec d'autres pays fournisseurs, les obligations touchant les marchés habituels ont été fixées à 50000 tonnes métriques de farine de blé pour l'exercice financier 1974. Il est pris acte du fait que ce chiffre a été fixé compte tenu de la situation financière de Sri Lanka.

6. Conformément à la politique qui a inspiré la *Public Law* n° 480, il est convenu que les fournisseurs américains obtiendront une part équitable des achats commerciaux complémentaires de produits agricoles analogues effectués par Sri Lanka. Il est convenu

à cette fin que la possibilité sera donnée aux fournisseurs américains de soumissionner la fourniture desdits produits à Sri Lanka.

7. Il est noté que la déclaration relative aux mesures d'auto-assistance qui figure au point V de la deuxième partie de l'Accord constitue une réaffirmation des mesures indiquées dans les accords précédents, l'accent étant mis davantage sur la diversification des cultures et les mesures d'encouragement en ce qui concerne les prix à la production. Il est convenu que s'appliqueront également au nouvel Accord le procès-verbal consignant les arrangements en matière d'auto-assistance qui figure au paragraphe 2 de la lettre datée du 9 octobre 1967, adressée à M. David Loos, du Ministère de la planification, du Gouvernement ceylanais, par M. Victor Skiles, fonctionnaire américain chargé des affaires concernant l'AID, ainsi que la clause de dénonciation qui figure au paragraphe A de la troisième partie de l'Accord du 27 octobre 1967. Le Gouvernement de Sri Lanka est également d'accord pour continuer à envoyer le 1^{er} décembre de chaque année un rapport sur les progrès réalisés en matière d'auto-assistance.

8. Le point VI de la deuxième partie de l'Accord stipule les objectifs auxquels seront affectés les recettes acquises du chef de la vente de produits financés au titre du nouvel Accord. A cet égard, il est noté que le point VIII de la deuxième partie de l'Accord modifie le paragraphe 4 de l'annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible, et qu'en vertu de ce nouveau texte les fonds acquis du chef de la vente de produits financés au titre de la *Public Law* n° 480 ne devront plus être déposés dans un compte spécial ouvert au nom du pays bénéficiaire.

9. Il est convenu que le Gouvernement des Etats-Unis prendra à sa charge le fret maritime différentiel pour les produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis, ainsi qu'il est indiqué au point VII de la deuxième partie de l'Accord. La question a été posée de savoir si le coût du transport par mer sera financé au titre de l'Accord. L'Agency for International Development (Washington) a fourni la clarification suivante: le pays importateur paie la totalité du coût du transport par mer. Sur présentation des pièces justificatives voulues, les Etats-Unis lui rembourseront la différence entre le prix du transport réclamé par les navires battant pavillon des Etats-Unis et le prix qui aurait été facturé par des navires étrangers, pour la partie des produits vendus (soit 50 p. 100 du poids) dont le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis est exigé en vertu de l'Accord. Le Gouvernement de Sri Lanka comprend et accepte cette disposition.

10. Il est entendu que le Gouvernement de Sri Lanka réaffirme les arrangements concernant l'identification des produits et la publicité qui avaient été arrêtés durant les négociations relatives aux accords précédemment conclus en vertu de la *Public Law* n° 480.

11. Il est reconnu que la présentation de rapports est un élément indispensable à la programmation. Le Gouvernement de Sri Lanka réaffirme être conscient des responsabilités qui lui incombent quant à la communication des renseignements exigés aux termes de l'Accord et concernant l'arrivée des cargaisons et la manière dont elles sont utilisées, ainsi que l'utilisation des recettes provenant de la vente des produits. Pour ce qui concerne les obligations énoncées au paragraphe D de l'article III de la première partie de l'Accord, il est convenu que le Gouvernement de Sri Lanka prendra les dispositions nécessaires pour fournir à l'Ambassade des Etats-Unis, le 15^e jour des mois de janvier, avril, juillet et octobre, un rapport contenant les renseignements visés aux alinéas 2, 3 et 4 du paragraphe D dudit article. En outre, le Gouvernement de Sri Lanka s'engage à renvoyer dûment remplis les imprimés d'ordinateur relatifs au transport et à l'arrivée des produits, en y ajoutant toutes indications utiles constituant un accusé de réception officiel de tous les produits; ces imprimés seront renvoyés aussitôt que possible, dans un délai maximal de 30 jours à dater du déchargement dans le pays importateur, ou à dater de la réception des imprimés d'ordinateur, si cette dernière date est postérieure à la première.

12. Le Gouvernement de Sri Lanka avait été informé qu'avant la conclusion de l'Accord ses fonctionnaires en poste à Washington devaient discuter avec les fonctionnaires du Département américain de l'agriculture les dispositions précises à inclure dans l'Accord avec l'AID, ainsi que les qualifications qui devraient être exigées des agents. Il a été noté que le Gouvernement de Sri Lanka n'engagera pas d'agent et qu'il chargera ses représentants à Washington de se mettre en rapport avec le Département américain de l'agriculture aussitôt que possible.

Je vous serais très obligé de bien vouloir me renvoyer dûment signée la copie de la présente lettre que je vous envoie ci-joint et qui est appelée à constituer le «procès-verbal officiel des négociations» consignnant ce que nous sommes convenus quant au nouvel Accord relatif à la vente de produits agricoles.

Veillez agréer, etc.

Le Représentant par intérim de l'AID,

[Signé]

H. BIRNBAUM

Pour accord:

Le Directeur de la Division
des ressources extérieures,
Ministère de la planification
et des affaires économiques,

[Signé]

M. AUSTIN FERNANDO

M. M. Austin Fernando
Directeur
Division des ressources extérieures
Ministère de la planification et des affaires économiques
Colombo

No. 13366

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ROMANIA**

**Agreement regarding fisheries in the western region of
the Middle Atlantic Ocean (with related letter of
3 Decemher 1973). Signed at Washington on 4 De-
cemher 1973**

Authentic texts of the Agreement: English and Romanian.

Authentic text of the related letter: English.

Registered by the United States of America on 30 May 1974.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ROUMANIE**

**Accord relatif aux pêcheries dans la partie occidentale
de l'océan Atlantique moyen (avec lettre connexe en
date dn 3 décembre 1973). Signé à Washington le
4 décembre 1973**

Textes authentiques de l'Accord: anglais et roumain.

Texte authentique de la lettre connexe: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1974.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA REGARDING FISHERIES IN THE WESTERN REGION OF THE MIDDLE ATLANTIC OCEAN

The Government of the United States of America and the Government of the Socialist Republic of Romania, recognizing the necessity of conducting fisheries on a rational basis with due regard for the status of stocks of fish and in accordance with the results of scientific research, and taking into account the need for widening and coordinating scientific and technical research in the field of fisheries and for the mutual exchange of the results of such research,

Agree as follows:

Article 1. 1. The Government of the United States of America and the Government of the Socialist Republic of Romania consider it desirable to take measures to organize and expand scientific and technical research pertaining to the species of fish of interest to both parties. Such research will be conducted according to national programs as well as mutually agreed research programs.

2. The competent agencies of both Governments shall ensure the following:

- a. An exchange of scientific, technical, and statistical data on species and size composition of catch, publications and the results of fishery research concerning the area covered by this Agreement;
- b. The facilitation of meetings of scientists and specialists of both countries as well as the participation of the scientists and technicians of one country in fishery research conducted by the vessels of the other country.

3. Each Government shall take the appropriate measures to assure close cooperation among specialized institutions in the field of fishery research.

Article 2. 1. Each Government will take appropriate measures for the purpose of maintaining the fish stocks. For this reason, each Government shall ensure that its citizens and vessels will:

a. Refrain from fishing during the period from January 1 through April 30 in the area bounded by straight lines connecting the following coordinates:

<i>North latitude</i>	<i>West longitude</i>
40°05'	71°40'
39°50'	71°40'
37°50'	74°00'
37°10'	74°29'
36°30'	74°40'
36°30'	74°48'
37°10'	74°48'
37°50'	74°25'
38°24'	73°44'
39°40'	72°32'

¹ Came into force on 4 December 1973 by signature, in accordance with article 13 (1).

b. Refrain from conducting specialized fisheries in all instances for scup (*Stenotomus chrysops* (L.)), bluefish (*Pomatomus salatrix* (L.)), flounders (*Paralichthys dentatus* (L.)—"summer"); (*Pseudopleuronectes americanus* (Walb.)—"winter"); (*Limanda ferruginea* (Storer)—"yellowtail"), red hake (*Urophycis chuss* (Walb.)), silver hake (*Merluccius bilinearis* (Mitch.)), menhaden (*Brevoortia tyrannus* (Latrobe)), black sea bass (*Centropristes striatus* (L.)), and river herring (*Alosa pseudoharengus* (Wils.)—"alewife"); (*Alosa aestivalis* (Mitch.)—"blueback") in the waters situated west and south of Sub-area 5 of the Area of the International Convention for the Northwest Atlantic Fisheries, signed in Washington on February 8, 1949¹ and north of the parallel of 34° North Latitude, except for menhaden where the southern boundary shall be 30° North Latitude;

c. Limit, in the area specified in subparagraph *b* of this paragraph, their incidental catch of scup, flounders, bluefish, red hake, silver hake, menhaden, black sea bass and river herring to a maximum total of two hundred metric tons per annum, provided that no more than one-third of such incidental catch shall be of any one of the species mentioned above. Incidental catch is that catch taken unintentionally when conducting specialized fisheries for other species.

d. If necessary, the competent authorities of the two contracting parties may agree to modify the above-mentioned areas.

2. The provisions of this article shall not apply to vessels under 110 feet (33.5 meters) in length and to vessels fishing for crustacea or molluscs.

Article 3. In order to avoid excess catches of bottom fish, when such species tend to concentrate in coastal areas, the competent authorities of Romania will limit the fishing operations of Romanian vessels to mid-water trawling, using mid-water trawl doors incapable of being fished on the bottom, during the period from June 1 through December 31 in the area adjacent to the United States coast north of 38°24' North Latitude and west of a line connecting the following coordinates:

<i>North latitude</i>	<i>West longitude</i>
38°24'	73°44'
39°40'	72°32'
40°05'	71°40'
41°00'	71°40'

Article 4. Romanian fishing vessels shall refrain from engaging in the intentional catching of lobster along the coast of the United States north of Cape Hatteras, shall take appropriate measures to minimize incidental catches of lobster in specialized fisheries for other species, and shall return to the sea in a viable condition all lobsters taken incidentally insofar as possible.

Article 5. Both Governments will take appropriate measures to assure that their citizens and vessels will, in the waters covered by this Agreement, conduct their fishing with due regard for the conservation of the stocks of fish.

Article 6. Romanian fishing vessels may conduct loading operations in the waters of the nine-mile fishery zone contiguous to the territorial sea of the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 157, p. 157.

United States of America in the areas bounded by straight lines connecting the following coordinates:

a. During the period from November 15 to May 15

<i>North latitude</i>	<i>West longitude</i>
40°40'55''	72°40'00''
40°34'31''	72°40'00''
40°33'28''	72°43'44''
40°39'48''	72°43'44''

b. During the period from September 15 to May 15

<i>North latitude</i>	<i>West longitude</i>
39°09'00''	74°32'00''
39°11'30''	74°30'00''
39°08'00''	74°24'00''
39°05'30''	74°26'00''

If necessary, the competent authorities of the two parties may agree to modify the above-mentioned areas.

Romanian fishing vessels may conduct such loading operations with other Romanian vessels and vessels of other States with which the United States maintains diplomatic relations, provided that the latter vessels are under charter or contract to a Romanian fishing company for such loading operations.

Article 7. Romanian fishing or support vessels shall notify the United States Coast Guard Radio Station Boston call sign NMF or Portsmouth call sign NMN before entry into a loading area provided for in Article 6. In case that a vessel chartered by the Marine Fishing Enterprise Navrom Tulcea would enter a loading area, similar notification shall be given at least three days in advance.

Article 8. Each Government shall, within the scope of its domestic laws and regulations, facilitate entry into appropriate ports for fishing vessels, fishery research vessels, and fishery support vessels. The Government of the United States of America will take appropriate measures to ensure the following:

1. The entry of not more than three Romanian fishing, fishery research, or fishery support vessels each month into each of the Ports of Baltimore, New York, and Philadelphia. In addition, special provisions shall be made as necessary regarding the entry of Romanian research vessels which are engaged in a mutually agreed research program in accordance with the terms of article 1 of this Agreement.

2. Entry into the Ports of Baltimore, New York, and Philadelphia, as indicated in paragraph 1 above, shall be permitted subject to four days' advance notice of the planned entry to the appropriate authority.

3. The Government of the United States of America at its Embassy in Bucharest will accept crew lists in application for visas valid for a period of six months for multiple entries into United States ports pursuant to paragraph 1 above. Such a crew list shall be submitted at least 14 days prior to the first entry of a vessel into a port of the United States. Submission of an amended (supplemental) crew list subsequent to departure of a vessel from Romanian ports will also be subject to the provisions of this paragraph, provided that visas thereunder shall only be valid for six months from the date of issuance of the

original crew list visa. Notification of entry shall specify if shore leave is requested under such a multiple entry visa.

4. Entry of all vessels into the ports referred to above may be to replenish ship's stores or fresh water, obtain bunkers, provide rest for or make changes in personnel of such vessels, and obtain repairs arising out of damages or malfunctions occurring at sea during the voyage and other services normally provided in such ports, all in accordance with applicable rules and regulations.

5. The exchange of Romanian vessel crews in the Port of New York shall be permitted subject to:

- a. Submission to the United States Embassy in Bucharest of applications for individual transit visas and crewman visas for replacement crewmen. Applications shall be submitted 14 days in advance of the date of their arrival in the United States and shall indicate the names, date and place of birth, the purpose of the visit, the vessel to which assigned and the mode and date of arrival. Individual passports or seaman's documents shall accompany each application. The United States Embassy will affix transit and crewman visas to each passport or seaman's document before it is returned; and
- b. Submission to the Department of State, 14 days in advance of arrival, of the name of the vessel and the date of its expected arrival, a list of the names, date and place of birth for those crewmen to be paroled into the United States for repatriation to Romania and the date and manner of their departure from the United States.

Each Romanian vessel operating within the area of the Agreement shall be permitted to exchange its entire crew once each year that the Agreement remains in effect.

6. The Government of the United States will facilitate the establishment in the Port of New York of a Romanian fisheries agent who shall be authorized to receive service of process.

7. Subject to the provisions of this Agreement, it is understood that the entry of Romanian vessels into any United States port is subject to the applicable laws and regulations of the United States.

8. In cases where a Romanian seaman is evacuated from his vessel to the United States for the purpose of emergency medical treatment, the Romanian authorities will ensure that the seaman departs from the United States within seven days after his release from the hospital. During the period that the seaman is in the United States, he shall remain under the supervision of a local agent for the Romanian fishing company.

Article 9. The Scheme of Joint Enforcement in effect under the 1949 International Convention for the Northwest Atlantic Fisheries shall apply on a voluntary basis to enforcement of the provisions of this Agreement. The Scheme of Joint Enforcement will also be applied on a voluntary basis to enforcement of regulations in effect under the Convention in Statistical Area 6 until the Scheme becomes effective in that Area for both Governments. Each Government will inform the other of the date on which it is able to apply the Scheme on a mandatory basis to enforcement of regulations in effect under the Convention in Statistical Area 6. Nothing in this paragraph is intended to modify the mandatory application of the Scheme of Joint Enforcement under

the 1949 International Convention for the Northwest Atlantic Fisheries to conservation regulations under that Convention, or the system of enforcement applicable to the nine-mile fishing zone contiguous to the territorial sea of the United States.

Article 10. In order to avoid concentrations of yellowtail flounder (*Limanda ferruginea* (Storer)), Romanian vessels will refrain from fishing in an area bounded by straight lines connecting the following coordinates from June 1 through December 31:

<i>North latitude</i>	<i>West longitude</i>
41°00'	71°40'
39°50'	71°40'
39°50'	69°00'
41°00'	69°00'

and shall limit fishing operations to mid-water trawling, using mid-water trawl doors incapable of being fished on the bottom, in an area bounded by straight lines connecting the following coordinates:

<i>North latitude</i>	<i>West longitude</i>
40°20'	69°00'
41°00'	67°00'
41°30'	67°00'
41°10'	68°00'
41°00'	69°00'

Article 11. Both Governments consider it useful to arrange for visits of fisheries specialists of the two countries to each other's fishing vessels operating in the area covered by this Agreement. Such visits may be arranged as mutually agreed in each particular case by the Regional Director of the United States National Marine Fisheries Service in Gloucester, Massachusetts, and the Director of the fishing fleet as well as the Director of the Marine Fishing Enterprise, Navrom Tulcea.

Article 12. Nothing in this Agreement shall be interpreted as prejudicing the views of either Government with regard to the freedom of fishing on the high seas.

Article 13. 1. The present Agreement shall enter into force on the date of signature.

2. The present Agreement shall remain in force for a period of one year and shall remain in force for one additional year unless either of the parties denounces it.

3. At the request of the competent authorities of either Government, representatives of the competent authorities of the two parties will meet at a mutually convenient time with a view to modifying the present Agreement. Notwithstanding the above, at any time either Government may communicate to the other Government its intention to denounce the present Agreement, in which case the Agreement shall terminate one month from the date on the communication. As soon as possible after receipt of such communication, representatives of the competent authorities of the two parties will meet to discuss possible future arrangements.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for this purpose have signed this Agreement.

DONE in Washington, December 4, 1973, in duplicate, in English and Romanian, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United States
of America:
[*Signed — Signé*]¹

For the Government
of the Socialist Republic
of Romania:
[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by Henry A. Kissinger — Signé par Henry A. Kissinger.

² Signed by George Macovescu — Signé par George Macovescu.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD INTRE GUVERNUL STATELOR UNITE ALE AMERICII ȘI GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA CU PRIVIRE LA PESCUITUL ÎN PARTEA VESTICA A OCEANULUI ATLANTIC MIJLOCIU

Guvernul Statelor Unite ale Americii și Guvernul Republicii Socialiste România recunoscînd necesitatea desfășurării pescuitului pe baze raționale, în concordanță cu situația stocurilor existente de pește și cu rezultatele cercetărilor științifice și ținînd seama de necesitatea lărgirii și coordonării cercetărilor tehnico-științifice în domeniul pescuitului, precum și pentru efectuarea unor schimburi reciproce a rezultatelor acestor cercetări,

au fost de acord cu următoarele:

Articolul 1. 1. Guvernul Statelor Unite ale Americii și Guvernul Republicii Socialiste România consideră că este de dorit să se ia măsuri pentru organizarea și extinderea cercetărilor tehnico-științifice referitoare la speciile de pește care interesează ambele Părți. Astfel de cercetări vor fi efectuate în concordanță cu programele naționale și cu programele de cercetări stabilite de comun acord.

2. Instituțiile competente ale ambelor guverne, vor asigura:

- a) Schimb de date tehnico-științifice, statistice cu privire la compoziția pe specii și dimensiuni și de publicații precum și al rezultatelor cercetărilor asupra pescuitului din zona delimitată de Acord;
- b) Extinderea întîlnirilor dintre oamenii de știință și specialiștii din ambele state precum și participarea oamenilor de știință și specialiștilor uneia din țări la cercetările asupra pescuitului, întreprinse de navele celeilalte țări.

3. Fiecare guvern va lua măsurile corespunzătoare în scopul asigurării unei strînse colaborări între instituțiile specializate în domeniul cercetărilor asupra pescuitului.

Articolul 2. 1. Fiecare guvern va lua măsuri corespunzătoare în scopul menținerii stocurilor de pește. Pentru acest motiv, fiecare guvern va asigura ca cetățenii și navele lor:

- a) Să se abțină de la pescuit în perioada de la 1 ianuarie pînă la 30 aprilie în zona mărginită de liniile drepte, unind următoarele coordonate:

<i>Latitudine nordică</i>	<i>Longitudine vestică</i>
40°05'	71°40'
39°50'	71°40'
37°50'	74°00'
37°10'	74°29'
36°30'	74°40'
36°30'	74°48'
37°10'	74°48'
37°50'	74°25'
38°24'	73°44'
39°40'	72°32'

b) Să se abțină de la activitatea pescuitului specializat, în toate cazurile pentru *scup* (*Stenotomus chrysops* (L.)), *bluefish* (*Pomatomus salatrix* (L.)), *flounders* (*Paralichthys dentatus* (L. — «summer»), (*Pseudopleuronectes americanus* (Walb. — «winter»)), (*Limanda ferruginea* (Storer — «yellowtail»)), *red hake* (*Urophycis chuss* (Walb.)), *silver hake* (*Merluccius bilinearis* (Mitch.)), *menhaden* (*Brevoortia tyrannus* (Latrobe)), *black sea bass* (*Centropristes striatus* (L.)), *river herring* (*Alosa pseudoharengus* (Wils. — «alewife»)); *Alosa aestivalis* (Mitch. — «blueback»)), în apele situate la vest și sud de subzona 5 a zonei Convenției internaționale pentru pescuitul în Nord Vestul Oceanului Atlantic, semnată la Washington, la 8 februarie 1949, și la Nord de paralela 34° latitudine nordică, cu excepția speciei *menhaden* (*Brevoortia tyrannus* (Latrobe)), pentru care limita sudică va fi 30° latitudine nordică.

c) Să se limiteze în zona specificată în paragraful b) al acestui proiect, capturile incidentale de *scup* (*Stenotomus chrysops* (L.)), *bluefish* (*Pomatomus salatrix* (L.)), *flounders* (*Paralichthys dentatus* (L. — «summer»), (*Pseudopleuronectes americanus* (Walb. — «winter»)), (*Limanda ferruginea* (Storer — «yellowtail»)), *red hake* (*Urophycis chuss* (Walb.)), *silver hake* (*Merluccius bilinearis* (Mitch.)), *menhaden* (*Brevoortia tyrannus* (Latrobe)), *black sea bass* (*Centropristes striatus* (L.)) și *river herring* (*Alosa pseudoharengus* (Wils. — «alewife»)), (*Alosa aestivalis* (Mitch. — «blueback»)), la un total maxim de 200 tone metrice anual, cu condiția ca oricare din speciile de mai sus să nu fie într-o proporție mai mare de o treime, din totalul unei astfel de capturi.

Captura incidentală este aceea obținută neintenționat, atunci când se pescuiește într-un mod specializat pentru alte specii.

d) În caz de necesitate, autoritățile competente ale celor două Părți contractante pot modifica zonele menționate mai sus.

2. Prevederile prezentului articol nu se vor aplica navelor de pescuit cu o lungime mai mică de 110 picioare (33,5) și navelor care pescuiesc crustacee și moluste.

Articolul 3. În scopul de a se evita pescuitul excesiv de fund, atunci când aceste specii de fund tind să se concentreze în zonele costiere, autoritatea competentă din România va limita operațiile de pescuit ale navelor române la traularea pelagică, utilizându-se panouri pelagice incapabile să pescuiescă pe fundul oceanului, în perioada de la 1 iunie la 31 decembrie, în zona adiacentă coastei Statelor Unite, la Nord de paralele 38°24' la Nord și Vest de o linie urmând următoarele coordonate:

Latitudine nordică	Longitudine vestică
38°24'	73°44'
39°40'	72°32'
40°05'	71°40'
41°00'	71°40'

Articolul 4. Navele de pescuit românești se vor abține de a se angaja în pescuitul internațional de lobster dealungul coastei Statelor Unite la Nord de Cap Hateras și vor lua măsuri corespunzătoare pentru a mișcarea capturile incidentale de lobster, în cadrul pescuitului specializat pentru alte specii și va returna în mare, pe cât posibil, în stare viabilă toți lobsterii pescuiți incidental.

Articolul 5. Ambele guverne vor lua măsurile necesare pentru ca pescuitul în apele delimitate de prezentul Acord, să se efectueze de către cetățenii și navele

de pescuit respective în astfel de condiții, încît să se asigure menținerea stocurilor de pește.

Articolul 6. Navele românești de pescuit pot efectua operațiuni de încărcare în apele zonei de pescuit contigue de 9 mile, dealungul apelor teritoriale ale Statelor Unite ale Americii, în zonele mărginite de liniile drepte care unesc următoarele coordonate:

a) În perioada de la 15 noiembrie la 15 mai:

<i>Latitudine nordică</i>	<i>Longitudine vestică</i>
40°40'55''	72°40'00''
40°34'31''	72°40'00''
40°33'28''	72°43'44''
40°39'48''	72°43'44''

b) În perioada de la 15 septembrie la 15 mai:

<i>Latitudine nordică</i>	<i>Longitudine vestică</i>
39°09'00''	74°32'00''
39°11'30''	74°30'00''
39°08'00''	74°24'00''
39°05'30''	74°26'00''

În caz de necesitate, autoritățile competente ale celor două Părți contractante pot conveni modificarea zonelor menționate mai sus.

Navele românești de pescuit pot efectua astfel de operațiuni de încărcare cu alte nave românești și nave ale altor state cu care Statele Unite mențin relații diplomatice, cu condiția ca acestea din urmă să aibă contracte de navlosire cu o întreprindere română de pescuit pentru astfel de operațiuni de încărcare.

Articolul 7. Navele românești de pescuit sau de susținerea activității de pescuit vor notifica Gărzii de Coastă a Statelor Unite, stației de radio Boston cu indicativul NMF sau Portsmouth cu indicativul NMN, înainte de a intra în zonele destinate pentru operațiile de încărcare-descărcare, prevăzute în articolul 6. În cazul în care, în zona de încărcare-descărcare va intra o navă navlosită de întreprinderea de pescuit oceanic Navrom-Tulcea, notificarea se va face cu cel puțin trei zile înainte de sosirea în zona de operare.

Articolul 8. Fiecare guvern va facilita, în cadrul normelor stabilite prin legile și regulamentele interne, intrarea în porturi adecvate a navelor de pescuit, a navelor de cercetări în domeniul pescuitului și a navelor de sprijinire a activității de pescuit. Guvernul Statelor Unite ale Americii va lua măsuri corespunzătoare pentru a asigura:

1. Intrarea în fiecare din porturile Baltimore, New York și Philadelphia, în fiecare lună, a cel mult trei nave de pescuit, de cercetări sau de sprijinire a activității de pescuit.

Totodată, se vor face prevederi speciale, după cum va fi necesar, referitoare la intrarea navelor de cercetări române, care sînt angajate într-un program de cercetări acceptat mutual în conformitate cu articolul 1 din prezentul Acord.

2. Intrarea în porturile Baltimore, New York și Philadelphia menționate în paragraful 1 de mai sus, va fi permisă, după notificarea autorităților competente cu patru zile înainte de data planificată a intrării.

3. Guvernul Statelor Unite ale Americii va accepta la Ambasada sa din București liste de echipaj pentru solicitări de vize, valabile pentru o perioadă de

șase luni, pentru mai multe intrări în porturile Statelor Unite, în conformitate cu paragraful 1 de mai sus. O astfel de listă de echipaj va fi prezentată cu cel puțin 14 zile înainte de prima intrare a navei într-un port în Statele Unite. Prezentarea unei liste suplimentare de echipaj sau modificată, după plecarea unei nave din porturile românești, va forma, de asemenea, subiectul prevederilor acestui paragraf, cu condiția că aceste vize vor fi valabile numai pe perioada de șase luni de la data când au fost eliberate vizele pentru lista inițială de echipaj. Notificarea privind intrarea navei în port va preciza dacă permisiunea de coborâre pe uscat este solicitată în cadrul unei astfel de vize pentru mai multe intrări.

4. Intrarea tuturor navelor în porturile menționate mai sus este posibilă, pentru refacerea plinului navelor cu provizii sau apă dulce, a obține buncheraj, a realiza odihna sau schimbarea echipajelor acestor nave și pentru a se efectua reparații ce pot proveni din avarii sau funcționări defectuoase în mare, în timpul voiajului și alte servicii normale, prevăzute în astfel de porturi, toate în concordanță cu legile și reglementările în vigoare.

5. Schimbarea echipajelor navelor românești, în portul New York, va fi permisă ținându-se seama de următoarele:

- a) Prezentarea la Ambasada Statelor Unite ale Americii din București a cererilor pentru vize individuale de tranzit pentru membrii echipajului, pentru înlocuirea altor membri ai echipajului. Cererile vor fi prezentate cu 14 zile înaintea datei sosirii acestora în Statele Unite și vor indica numele, data și locul de naștere, scopul deplasării, nava căreia sînt repartizați, mijlocul de transport și data sosirii. Fiecare cerere va fi însoțită de pașapoartele individuale sau de carnetele de marinar. Ambasada Statelor Unite ale Americii va aplica vizele de tranzit ale membrilor de echipaj pe fiecare pașaport ori carnet de marinar, înainte de a le înapoia; și
- b) Prezentarea către Departamentul de Stat cu 14 zile înainte de sosire, a numelui navei și a datei când sosirea acesteia este așteptată, o listă cu numele, data și locul nașterii acelor membri de echipaj, care vor fi debarcați în Statele Unite, sub controlul autorităților de emigrare, pentru a fi repatriați în România, precum și data și mijlocul de transport cu care aceștia vor pleca din Statele Unite.

Fiecare navă românească operînd înăuntrul zonei acoperite de prezentul Acord va fi autorizată să schimbe în totalitate echipajul, o dată pe an, în perioada când Acordul este în vigoare.

6. Guvernul Statelor Unite va facilita stabilirea în portul New York a unui agent român de pescuit, care va fi autorizat să asigure serviciile pentru activitatea navelor.

7. Potrivit prevederilor prezentului Acord, se înțelege că intrarea navelor românești în oricare port din Statele Unite constituie un subiect asupra căruia se aplică legile și reglementările Statelor Unite.

8. În cazul când un marinar este debarcat de pe nava sa în Statele Unite, pentru un tratament medical neprevăzut, autoritățile române vor asigura ca acesta să plece din Statele Unite în termen de 7 zile de la ieșirea lui din spital. În timpul cît acest marinar se află în Statele Unite va rămîne sub supravegherea agentului local al întreprinderii române de pescuit.

Articolul 9. Planul comun de supraveghere în vigoare în cadrul Convenției internaționale pentru pescuitul în Nord Vestul Oceanului Atlantic, din anul 1949, se va aplica pe o bază voluntară, pentru respectarea prevederilor prezentului Acord. Planul comun de supraveghere se va realiza, de asemenea, pe o bază voluntară, pentru respectarea reglementărilor în vigoare în cadrul Convenției, în zona statistică 6, pînă cînd planul menționat va deveni efectiv și în această zonă pentru ambele guverne. Fiecare guvern îl va informa pe celălalt asupra datei la care este în măsură să aplice Planul în mod obligatoriu pentru respectarea reglementărilor în vigoare în cadrul Convenției în zona 6. Nimic din acest articol nu are intenția să modifice aplicarea în mod obligatoriu a Planului comun de supraveghere în cadrul Convenției internaționale pentru pescuitul în Nord Vestul Oceanului Atlantic, din anul 1949, pentru reglementările de conservare în cadrul acestei Convenții, sau modul de supraveghere în zona de pescuit de 9 mile, contiguă la marea teritorială a Statelor Unite.

Articolul 10. În scopul de a evita concentrările de *yellowtail flounder* (*Limanda ferruginea* Storer), navele românești se vor abține de la pescuit în zona mărginită de linii drepte unind următoarele coordonate, în perioada de la 1 iunie la 31 decembrie:

<i>Latitudine nordică</i>	<i>Longitudine vestică</i>
41°00'	71°40'
39°50'	71°40'
39°50'	69°00'
41°00'	69°00'

și vor limita activitatea de pescuit la traulările cu traule pelagice, care utilizează panouri pelagice incapabile să pescuiască pe fundul oceanului, în zona mărginită de linii drepte unind următoarele coordonate:

<i>Latitudine nordică</i>	<i>Longitudine vestică</i>
40°20'	69°00'
41°00'	67°00'
41°30'	67°00'
41°10'	68°00'
41°00'	69°00'

Articolul 11. Ambele guverne consideră că este folositoare organizarea unor vizite reciproce ale specialiștilor de pe navele de pescuit ce activează în zonele prevăzute de prezentul Acord.

Aceste vizite pot fi organizate pe baza acordului dat, în fiecare caz în parte, de către directorul regional al Serviciului Național al Statelor Unite pentru pescuitul marin, din Gloucester Massachusetts și de directorul Intreprinderii de pescuit oceanic Navrom-Tulcea.

Articolul 12. Nimic din prezentul Acord nu va fi interpretat că prejudiciază concepțiile fiecărui guvern cu privire la libertatea pescuitului în largul mărilor.

Articolul 13. 1. Prezentul Acord va intra în vigoare la data semnării.

2. Prezentul Acord va rămîne în vigoare pentru o perioadă de un an și va continua să rămînă în vigoare pentru încă un an, în cazul cînd nici una din Părțile contractante nu-l va denunța.

3. La cererea autorităților competente ale fiecărui guvern, reprezentanții autorităților competente ale celor două Părți contractante se vor întruni la o dată ce se va conveni, în vederea modificării prezentului Acord. Cu toate cele de mai sus, fiecare guvern poate comunica celuiilalt guvern intenția sa de a denunța prezentul Acord, în care caz Acordul va înceta să mai fie valabil, după o lună de la data comunicării. Cît mai curînd posibil, după primirea unei astfel de comunicări, reprezentanții autorităților competente ale celor două Părți contractante se vor întruni pentru a discuta asupra unor înțelegeri viitoare posibile.

DREPT CARE, subsemnații, fiind pe deplin autorizați pentru acest scop, am semnat acest Acord.

INTOCMIT la Washington, la 4 decembrie 1973, în două exemplare în limba engleză și în limba română, ambele texte avînd aceeași valabilitate.

Pentru Guvernul
Statelor Unite ale Americii:
[Signed — Signé]¹

Pentru Guvernul
Republicii Socialiste România:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Henry A. Kissinger — Signé par Henry A. Kissinger.

² Signed by George Macovescu — Signé par George Macovescu.

RELATED LETTER

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON, D.C. 20520

December 3, 1973

Dear Mr. Chairman:

Under the Agreement to be signed tomorrow for our two Governments on Certain Fishery Problems on the High Seas in the Western Areas of the Middle Atlantic Ocean, notification of a visit to the U.S. ports of Baltimore, New York, and Philadelphia must be received at least four days in advance of port entry. Notice of visits of fishing vessels and fishery support vessels shall be forwarded to U.S. Coast Guard Headquarters, Washington, D.C., from a shipping agent (either (1) via Telex using address, "Commandant, U.S. Coast Guard, 400 7th Street, S.W., Washington, D.C. Telex number: 89-2427"; or (2) by TWX using address, "Coast Guard Headquarters, 6th & D Streets, S.W., Washington, D.C., TWX number: 202-965-0660"; or (3) via Western Union using either of the above addresses). Notice of visits of fishery research vessels shall be forwarded to the United States Department of State, Washington, D.C., through diplomatic channels.

Sincerely yours,

[Signed]

DONALD L. MCKERMAN
Chairman of the Delegation
of the United States of AmericaMr. Gheorghe Balasoiu
Chairman of the Delegation
of the Socialist Republic of Romania

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-
BLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE RELATIF AUX
PÊCHERIES DANS LA PARTIE OCCIDENTALE DE
L'Océan Atlantique MOYEN

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie, reconnaissant qu'il est nécessaire que les activités de pêche soient menées d'une façon rationnelle, compte dûment tenu de l'état des stocks de poissons et des résultats de la recherche scientifique, et prenant en considération la nécessité de développer et de coordonner les recherches scientifiques et techniques dans le domaine de la pêche ainsi que de se communiquer mutuellement les résultats de ces recherches,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. 1. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie jugent souhaitable de prendre des mesures en vue d'organiser et de développer les recherches scientifiques et techniques concernant les espèces de poissons qui intéressent les deux parties. Ces recherches seront menées suivant les programmes nationaux ainsi que suivant des programmes de recherches arrêtés d'un commun accord.

2. Les services compétents des deux Gouvernements prendront des dispositions en vue:

- a) D'échanger des données scientifiques, techniques et statistiques sur la composition des prises selon les espèces et la taille des poissons, des publications et les résultats des recherches sur la pêche se rapportant à la région visée dans le présent Accord;
- b) De faciliter l'organisation de réunions de scientifiques et de spécialistes des deux pays ainsi que la participation de spécialistes et de techniciens de chacun d'eux aux recherches dans le domaine de la pêche effectuées à bord de bâtiments de l'autre pays.

3. Chacun des Gouvernements prendra les mesures appropriées pour assurer une coopération étroite entre les institutions spécialisées en matière de recherches dans le domaine de la pêche.

Article 2. 1. Chacun des Gouvernements prendra les mesures appropriées pour garantir la conservation des stocks de poissons. A cette fin, chacun des Gouvernements s'assurera que ses ressortissants et ses bâtiments:

¹ Entré en vigueur le 4 décembre 1973 par la signature, conformément à l'article 13, paragraphe 1.

a) S'abstiennent de pêcher pendant la période allant du 1^{er} janvier au 30 avril inclusivement dans la zone délimitée par des lignes droites reliant les points définis par les coordonnées ci-après:

Latitude nord	Longitude ouest
40°05'	71°40'
39°50'	71°40'
37°50'	74°00'
37°10'	74°29'
36°30'	74°40'
36°30'	74°48'
37°10'	74°48'
37°50'	74°25'
38°24'	73°44'
39°40'	72°32'

b) S'abstiennent dans tous les cas de pratiquer la pêche spécialisée au *scup* (*Stenotomus chrysops* [L.]), au *bluefish* (*Pomatomus salatrix* [L.]), aux carrelets (*Paralichthys dentatus* [L.] — «d'été»); (*Pseudopleuronectes americanus* [Walb.] — «d'hiver»); (*Limanda ferruginea* [Storer] — *yellowtail*), au merlu rouge (*Urophycis chuss* [Walb.]), au merlu argenté (*Merluccius bilinearis* [Mitch.]), au menhaden (*Brevoortia tyrannus* [Latrobe]), au *black sea bass* (*Centropristes striatus* [L.]) et à l'alose (*Alosa pseudoharengus* [Wils.] — *alewife*); (*Alosa aestivalis* [Mitch.] — *blueback*) dans les parages situés à l'ouest et au sud de la sous-zone 5 de la zone à laquelle s'applique la Convention internationale pour les pêcheries de l'Atlantique Nord-Ouest signée à Washington le 8 février 1949¹ et au nord du parallèle de 34° latitude nord, excepté dans le cas du menhaden pour lequel la limite sud est le parallèle de 30° latitude nord;

c) Limitent, dans les parages visés à l'alinéa b du présent paragraphe, leurs prises accidentelles de *scup*, de carrelets, de *bluefish*, de merlu rouge, de merlu argenté, de menhaden, de *black sea bass* et d'alose à la quantité totale maximale de deux cents tonnes métriques par an, sous réserve qu'un tiers au maximum des prises accidentelles sera constitué par l'une des espèces susmentionnées. On entend par prises accidentelles les prises effectuées non intentionnellement lors de la pêche spécialisée d'autres espèces.

d) En cas de besoin, les autorités compétentes des deux Parties contractantes pourront convenir de modifier la délimitation des parages susmentionnés.

2. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux bateaux de moins de 110 pieds (33,5 mètres) de long, ni aux bateaux se livrant à la pêche aux crustacés ou aux mollusques.

Article 3. Pendant la période allant du 1^{er} juin au 31 décembre inclusivement, afin d'éviter des prises excessives de poissons de fond lorsque ces espèces tendent à se concentrer dans des zones côtières, les autorités roumaines compétentes limiteront les opérations de pêche des bâtiments roumains au chalutage entre deux eaux au moyen de chaluts munis d'ouvertures inutilisables pour pêcher sur le fond dans la zone adjacente à la côte des Etats-Unis au nord

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 157, p. 157.

du parallèle de 38°24' latitude nord et à l'ouest d'une ligne reliant les points définis par les coordonnées ci-après:

<i>Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>
38°24'	73°44'
39°40'	72°32'
40°05'	71°40'
41°00'	71°40'

Article 4. Les bateaux de pêche roumains s'abstiendront de se livrer intentionnellement à la pêche à la langouste le long de la côte des Etats-Unis au nord du cap Hatteras; ils prendront des mesures appropriées pour réduire au minimum les prises accidentelles de langoustes lors de la pêche spécialisée d'autres espèces et rejetteront à la mer, dans toute la mesure possible et dans des conditions permettant leur survie, toutes les langoustes prises accidentellement.

Article 5. Les deux Gouvernements prendront les mesures appropriées pour veiller à ce que, dans les parages auxquels s'appliquent les dispositions du présent Accord, leurs ressortissants et bâtiments tiennent dûment compte de la nécessité de conserver les stocks de poissons.

Article 6. Les bateaux de pêche roumains peuvent effectuer des opérations de chargement dans les parages de la zone de pêche de neuf milles adjacente aux eaux territoriales des Etats-Unis d'Amérique dans les zones délimitées par des lignes droites reliant les points définis par les coordonnées ci-après:

a) Pendant la période allant du 15 novembre au 15 mai:

<i>Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>
40°40'55''	72°40'00''
40°34'31''	72°40'00''
40°33'28''	72°43'44''
40°39'48''	72°43'44''

b) Pendant la période allant du 15 septembre au 15 mai:

<i>Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>
39°09'00''	74°32'00''
39°11'30''	74°30'00''
39°08'00''	74°24'00''
39°05'30''	74°26'00''

En cas de besoin, les autorités compétentes des deux parties pourront convenir de modifier la délimitation des zones susmentionnées.

Les bateaux de pêche roumains peuvent effectuer lesdites opérations de chargement avec d'autres bateaux roumains et des bâtiments d'autres Etats avec lesquels les Etats-Unis entretiennent des relations diplomatiques, à condition que ces bâtiments soient affrétés ou utilisés sous contrat par une entreprise de pêche roumaine pour lesdites opérations de chargement.

Article 7. Avant de pénétrer dans une zone de chargement prévue à l'article 6, les bateaux de pêche ou de soutien roumains en aviseront la station radio des garde-côtes des Etats-Unis à Boston (indicatif d'appel NMF) ou à Portsmouth (indicatif d'appel NMN). Au cas où un bateau affrété par l'entreprise de pêche océanique Navrom Tulcea désirerait pénétrer dans une zone de chargement, la notification sera donnée au moins trois jours à l'avance.

Article 8. Chacun des Gouvernements facilitera, dans le cadre de sa législation et de sa réglementation nationales, l'accès aux ports appropriés des bateaux de pêche, de recherches sur la pêche et de soutien à la pêche. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique prendra les mesures appropriées pour assurer l'application des dispositions suivantes:

1. L'accès de trois bateaux de pêche, de recherches sur la pêche ou de soutien à la pêche roumains au maximum, chaque mois, dans chacun des ports de Baltimore, de New York et de Philadelphie. En outre, des dispositions spéciales seront prises, en cas de besoin, en ce qui concerne l'accès de bateaux de recherche roumains exécutant un programme de recherches arrêté d'un commun accord, conformément aux dispositions de l'article premier du présent Accord.

2. L'accès aux ports de Baltimore, de New York et de Philadelphie dans les conditions énoncées au paragraphe 1 ci-dessus sera autorisé à condition que l'accès prévu ait été notifié à l'autorité compétente avec un préavis de quatre jours.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique recevra communication à son Ambassade de Bucarest des listes d'équipage présentées dans le cadre de demandes de visas valables pour une période de six mois et pour des entrées multiples effectuées dans des ports des Etats-Unis conformément aux dispositions du paragraphe 1 ci-dessus. Cette liste d'équipage devra être présentée au moins 14 jours avant que le bateau n'entre pour la première fois dans un port des Etats-Unis. La présentation d'une liste d'équipage révisée (complémentaire) après qu'un bateau aura quitté les ports roumains sera également régie par les dispositions du présent paragraphe, étant entendu que les visas délivrés à ce titre ne seront valables que pendant six mois à compter de la date des visas délivrés au titre de la liste d'équipage initiale. Il sera indiqué dans la notification d'arrivée si une autorisation de descente à terre est demandée au titre du visa pour des entrées multiples.

4. Tous les bateaux peuvent entrer dans les ports susmentionnés afin de s'y ravitailler en provisions de bord ou en eau douce, d'obtenir des combustibles de soute, de permettre à l'équipage de se reposer ou d'effectuer des changements d'équipage, et d'obtenir les services nécessaires pour réparer des dommages ou des avaries survenus au cours du voyage en mer et d'autres services normalement fournis dans ces ports, le tout conformément aux règles et règlements en vigueur.

5. Les équipages des bateaux roumains pourront être changés dans le port de New York aux conditions ci-après:

a) Les demandes de visas de transit et de visas de membre d'équipage individuels devront être présentées à l'Ambassade des Etats-Unis à Bucarest pour les membres de l'équipage de relève. Les demandes devront être présentées au moins 14 jours avant la date d'arrivée des membres d'équipage aux Etats-Unis et elles devront indiquer leur nom, la date et le lieu de leur naissance, le but du voyage, le bateau auquel ils sont affectés, ainsi que le mode de transport utilisé et la date d'arrivée. Chaque demande sera accompagnée du passeport ou du livret d'inscrit maritime du membre d'équipage. L'Ambassade des Etats-Unis apposera des visas de transit et de membre d'équipage sur chaque passeport ou livret d'inscrit maritime avant de le renvoyer; et

b) Le Département d'Etat devra recevoir communication 14 jours au moins avant l'arrivée du nom du bateau et de la date prévue de son arrivée, d'une liste indiquant les noms, les dates et les lieux de naissance des membres d'équipage à autoriser à entrer aux Etats-Unis en vue de leur rapatriement en Roumanie, ainsi que de la date de leur départ des Etats-Unis et le mode de transport utilisé.

Chaque bateau roumain opérant dans la zone visée dans l'Accord pourra remplacer l'ensemble de son équipage une fois par an pendant la période de validité du présent Accord.

6. Le Gouvernement des Etats-Unis facilitera l'installation dans le port de New York d'un agent des pêcheries roumaines, qui sera habilité à recevoir signification de tous actes de procédure.

7. Sous réserve des dispositions du présent Accord, il est entendu que l'accès des bateaux roumaines dans tout port des Etats-Unis est soumis aux lois et règlements en vigueur aux Etats-Unis.

8. Au cas où un marin roumain serait débarqué de son bateau sur le territoire des Etats-Unis afin d'y recevoir des soins médicaux urgents, les autorités roumaines feront en sorte que ledit marin quitte les Etats-Unis dans les sept jours suivant sa sortie d'hôpital. Pendant la période où ledit marin se trouve aux Etats-Unis, il restera sous la supervision d'un agent local de l'entreprise de pêche roumaine.

Article 9. Le Système de modalités d'application en vigueur aux termes de la Convention internationale de 1949 pour les pêcheries de l'Atlantique Nord-Ouest sera observé à titre volontaire pour l'application des dispositions du présent Accord. Le Système de modalité d'application sera également observé à titre volontaire pour l'application de la réglementation en vigueur aux termes de la Convention dans la zone statistique 6 jusqu'à ce que le Système entre en vigueur dans cette zone à l'égard des deux Gouvernements. Chacun des Gouvernements fera connaître à l'autre la date à laquelle il pourra observer le Système à titre obligatoire en vue de l'application de la réglementation en vigueur aux termes de la convention dans la zone statistique 6. Aucune disposition du présent paragraphe ne vise à modifier l'application obligatoire du Système de modalités d'application en vigueur aux termes de la Convention internationale de 1949 pour les pêcheries de l'Atlantique Nord-Ouest aux règles de conservation stipulées dans ladite Convention, ni le Système de modalités d'application applicable dans la zone de pêche de neuf milles adjacente aux eaux territoriales des Etats-Unis.

Article 10. Afin d'éviter les concentrations de carrelets *yellowtail* (*Limanda ferruginea* [Storer]), les bateaux roumaines s'abstiendront de pêcher pendant la période allant du 1^{er} juin au 31 décembre inclusivement dans la zone délimitée par des lignes droites reliant les points définis par les coordonnées ci-après:

<i>Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>
41°00'	71°40'
39°50'	71°40'
39°50'	69°00'
41°00'	69°00'

et limiteront leurs opérations de pêche au chalutage entre deux eaux au moyen de chaluts munis d'ouvertures inutilisables pour pêcher sur le fond, dans la zone

délimitée par des lignes droites reliant les points définis par les coordonnées ci-après:

<i>Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>
40°20'	69°00'
41°00'	67°00'
41°30'	67°00'
41°10'	68°00'
41°00'	69°00'

Article 11. Les deux Gouvernements jugent utile d'organiser des visites de spécialistes des pêcheries de l'un des pays sur les bateaux de pêche de l'autre pays opérant dans la zone visée dans le présent Accord. Ces visites pourront se faire dans des conditions dont il aura été mutuellement convenu, dans chaque cas particulier, entre le Directeur régional de l'United States National Marine Fisheries Service à Gloucester (Massachusetts), d'une part, et le chef de la flottille de pêche et le Directeur de l'entreprise de pêche océanique Navrom Tulcea, d'autre part.

Article 12. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme préjugant les vues de l'un ou l'autre Gouvernement en ce qui concerne la liberté de la pêche en haute mer.

Article 13. 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période d'un an et continuera de rester en vigueur pendant une période supplémentaire d'un an si aucune des deux parties ne le dénonce.

3. A la demande des autorités compétentes de l'un des Gouvernements, des représentants des autorités compétentes des deux parties se réuniront à une date acceptable pour chacune d'elles en vue de modifier le présent Accord. Nonobstant les dispositions ci-dessus, chaque Gouvernement peut en tout temps communiquer à l'autre Gouvernement son intention de dénoncer le présent Accord, auquel cas l'Accord cessera d'être en vigueur un mois après la date de cette communication. Aussitôt que possible après la réception de ladite communication, des représentants des autorités compétentes des deux parties se réuniront afin d'examiner la possibilité de conclure de nouveaux arrangements.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, le 4 décembre 1973, en double exemplaire, en langues anglaise et roumaine, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique:

[HENRY A. KISSINGER]

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
de Roumanie:

[GEORGE MACOVESCU]

LETTRE CONNEXE

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON (D.C.) 20520

Le 3 décembre 1973

Monsieur l'Ambassadeur,

Conformément aux dispositions de l'Accord concernant certains problèmes relatifs à la pêche en haute mer dans la partie occidentale de l'océan Atlantique moyen qui doit être signé demain au nom de nos deux Gouvernements, les notifications d'arrivée dans les ports américains de Baltimore, de New York et de Philadelphie doivent être reçues au moins quatre jours avant l'entrée du bateau dans le port. Les notifications d'arrivée des bateaux de pêche et de soutien à la pêche seront adressées par un agent maritime au siège des garde-côtes des Etats-Unis à Washington (D.C.) soit 1) par télex, en utilisant l'adresse «Commandant, U.S. Coast Guard, 400 7th Street, S.W., Washington, D.C., numéro télex: 89-2427»; soit 2) par TWX, en utilisant l'adresse «Coast Guard Headquarters, 6th and D Streets, S.W., Washington, D.C., numéro TWX: 202-965-0660»; soit 3) par Western Union, en utilisant l'une ou l'autre des adresses susmentionnées. Les notifications d'arrivée de bateaux de recherches sur la pêche seront adressées au Département d'Etat des Etats-Unis, à Washington (D.C.), par la voie diplomatique.

Veuillez agréer, etc.

Le chef de la délégation
des Etats-Unis d'Amérique,

[Signé]

DONALD L. MCKERNAN

Monsieur Gheorghe Balasoiu
Chef de la délégation
de la République socialiste de Roumanie

No. 13367

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ROMANIA**

**Joint Statement. Signed at Washington on 5 December
1973**

Authentic texts: English and Romanian.

Registered by the United States of America on 30 May 1974.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ROUMANIE**

**Déclaration commune. Signée à Washington le 5 décembre
1973**

Textes authentiques: anglais et roumain.

Enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 30 mai 1974.

JOINT STATEMENT¹ OF THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, RICHARD NIXON, AND THE PRESIDENT OF THE COUNCIL OF STATE OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA, NICOLAE CEAUȘESCU

The President of the United States of America, Richard Nixon, and the President of the Council of State of the Socialist Republic of Romania, Nicolae Ceaușescu,

having met in a cordial, constructive and friendly atmosphere, which provided the opportunity for a useful and comprehensive exchange of views,

having discussed United States–Romanian relations, the principles underlying those relations, and the principal international problems of current concern in a spirit of full and mutual respect reflecting the interests of the American and Romanian peoples in closer contacts,

agreed on the following statement:

They expressed the conviction that all nations, whatever their size, political, economic or social systems or level of development, should contribute to a durable world peace, founded on freedom, equality, justice and respect for human rights.

The two Presidents noted with satisfaction the favorable development of relations and the good results achieved following President Nixon's state visit to Romania in 1969 and his subsequent meeting with President Nicolae Ceaușescu in Washington in 1970. They agreed on the desirability of expanding and further developing relations between their two countries on a solid and lasting basis for the mutual benefit of the American and Romanian peoples.

I

The two Presidents solemnly reaffirmed that the bilateral relations between the United States of America and the Socialist Republic of Romania are founded on the purposes and principles of the United Nations Charter, and, consistent with these, especially on the following closely interrelated principles:

- the right of each state to existence, independence, and sovereignty;
- the juridical equality of all states irrespective of their size, level of development, and political, economic and social systems;
- the right of each state freely to choose and develop its political, social, economic, and cultural systems;
- refraining from the threat or use of force in violation of the United Nations Charter, respect for territorial integrity, and inviolability of frontiers;
- non-intervention, direct or indirect, for any reason whatever, in the internal affairs of any other state;
- the duty of states to settle their international disputes by peaceful means;

¹ Came into force on 5 December 1973 by signature.

— cooperation in various fields of international relations in order to promote international peace and security and economic and social progress.

II

The two Presidents expressed their determination to develop the relations of the two countries in a spirit of esteem, respect and mutual advantage. They agreed to take measures as appropriate to encourage the expansion of trade as well as industrial, scientific and technical cooperation, in particular, such forms of collaboration as joint ventures and joint research between enterprises and institutions of the two countries. They also agreed to take appropriate measures to develop friendly relations between the two peoples, by creating conditions for better mutual knowledge of their spiritual and material values, by expanding and deepening contacts and exchanges in such fields as science, technology, culture, arts, education, information, and tourism, by relations between institutions, organizations, associations, and enterprises, as well as by contacts between the citizens of the two countries. They will contribute to the solution of humanitarian problems on the basis of mutual confidence and good will.

III

The two Presidents expressed their determination to act for the strengthening of the role of the United Nations in the maintenance and consolidation of international peace, the development of cooperation among all nations, and the promotion of the norms of international law in relations among states.

They stressed the importance of achieving effective measures of disarmament conducive to the strengthening of international peace and security.

They agreed to continue their support for the achievement of security and cooperation in Europe, noting that the Conference on Security and Cooperation in Europe and the negotiations on Mutual Reduction of Forces and Armaments and Associated Measures in Central Europe should contribute to this end. They agreed that the process of building European security would produce closer relations among the participants and make a positive contribution to world peace. They further agreed that the development of good neighborly relations among Balkan countries will contribute to cooperation, security, and relaxation of tensions in Europe.

Noting that international relations are in a period of intense change, the two Presidents welcomed the continuing progress toward relaxation of tensions and toward an era of negotiation rather than confrontation. They welcomed the new opportunities for increasing participation by all interested states in the resolution, by negotiation, of controversial problems for the further improvement of international relations.

They expressed their satisfaction with the agreement concerning the reestablishment of peace in Viet-Nam and their hope that it will be implemented to contribute to peace and stability in Indochina.

They expressed their concern with the recent outbreak of the conflict in the Middle East and emphasized the importance they attach to current efforts to achieve a just and lasting peace. They expressed themselves in favor of the settlement of the conflict by peaceful means in the spirit and on the basis of the

Security Council Resolution of November 22, 1967.¹ They stressed the need to proceed without delay to the negotiations called for by the Security Council Resolution of October 22, 1973² and to the convocation of the peace conference.

IV

The two Presidents expressed their conviction that the continued development of friendly relations between the United States of America and the Socialist Republic of Romania, based on equality, mutual respect and due consideration for their respective interests, serves the cause of international peace and cooperation.

Stressing the value of personal contacts, they reaffirmed their commitment to deepen and expand relations between the two countries by consultations at various levels as well as through normal diplomatic channels.

Washington, December 5, 1973.

[Signed]

RICHARD NIXON
President
of the United States of America

[Signed]

NICOLAE CEAUȘESCU
President of the Council of State
of the Socialist Republic
of Romania

¹ United Nations, *Official Records of the Security Council, Twenty-second year, Resolutions and Decisions of the Security Council 1967* (S/INF/22/REV.2), p. 8.

² *Ibid.*, *Twenty-eighth year, Resolutions and Decisions of the Security Council 1973* (S/INF/29), p. 10.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

DECLARAȚIE COMUNA A PREȘEDINTELUI STATELOR
UNITE ALE AMERICII, RICHARD NIXON, ȘI A PREȘE-
DINTELUI CONSILIULUI DE STAT AL REPUBLICII
SOCIALISTE ROMÂNIA, NICOLAE CEAUȘESCU

Președintele Statelor Unite ale Americii, Richard Nixon, și Președintele Consiliului de Stat al Republicii Socialiste România, Nicolae Ceaușescu,

întâlnindu-se într-o atmosferă cordială, constructivă și prietenească, care le-a dat posibilitatea de a avea un schimb de vederi util și cuprinzător,

în urma discuțiilor cu privire la relațiile dintre Statele Unite și România, la principiile care stau la baza acestor relații, precum și la principalele probleme internaționale actuale, desfășurate într-un spirit de deplin respect reciproc, reflectând interesele popoarelor american și român de a avea contacte mai strânse,

au convenit asupra următoarei Declarații:

Ei au exprimat convingerea că toate statele, indiferent de mărime, de sisteme politice, economice sau sociale sau de nivelul de dezvoltare trebuie să contribuie la o pace durabilă în lume, bazată pe libertate, egalitate, justiție și respectarea drepturilor omului.

Cei doi Președinți au subliniat cu satisfacție dezvoltarea favorabilă a relațiilor și bunele rezultate obținute ca urmare a vizitei de stat pe care Președintele Nixon a făcut-o în România în 1969 și a întrîlnirii ulterioare a Președintelui Nicolae Ceaușescu la Washington în 1970. Ei au fost de acord să extindă și să dezvolte în continuare relațiile dintre cele două țări pe o bază trainică și durabilă în avantajul reciproc al popoarelor american și român.

I

Cei doi Președinți au reafirmat în mod solemn că relațiile dintre Statele Unite ale Americii și Republica Socialistă România se bazează pe țelurile și principiile Cartei Națiunilor Unite, și conform acestora, pe principii, legate între ele ca:

- dreptul fiecărui stat la existență, independență și suveranitate;
- egalitatea în drepturi a tuturor statelor, indiferent de mărime, nivel de dezvoltare și sistem politic, economic și social;
- dreptul fiecărui stat de a-și alege și dezvolta liber sistemul său politic, social, economic și cultural;
- abținerea de la amenințarea cu forța sau folosirea forței violînd Carta Națiunilor Unite, respectarea integrității teritoriale și inviolabilitatea frontierelor;
- neintervenția, directă sau indirectă, sub nici un motiv în afacerile interne ale oricărui alt stat;
- îndatorirea statelor de a soluționa diferendele lor internaționale prin mijloace pașnice;

— cooperarea în diverse domenii ale relațiilor internaționale, în scopul promovării păcii și securității internaționale și a progresului economic și social.

II

Cei doi Președinți au exprimat hotărîrea lor de a dezvolta relațiile dintre cele două state în spiritul stimei, respectului și avantajului reciproc. Ei au fost de acord să ia măsuri corespunzătoare pentru a încuraja expansiunea comerțului ca și cooperarea industrială, științifică și tehnică, îndeosebi forme de colaborare cum sînt întreprinderile mixte precum și cercetări comune între întreprinderile și instituțiile celor două țări. Ei au fost de acord să ia de asemenea, măsuri corespunzătoare pentru a dezvolta relațiile prietenești între cele două popoare, prin crearea condițiilor pentru o mai bună cunoaștere reciprocă a valorilor lor spirituale și materiale, prin extinderea și aprofundarea contactelor și a schimburilor în domeniile științei, tehnologiei, culturii, artei, învățămîntului, informațiilor, turismului și altele, prin legături între instituții, organizații și asociații, ca și prin contacte între cetățenii celor două țări. Ei vor contribui la soluționarea problemelor umanitare, pe baza încrederii reciproce și a bunei voințe.

III

Cei doi Președinți și-au exprimat hotărîrea de a acționa pentru întărirea rolului Organizației Națiunilor Unite în menținerea și consolidarea păcii internaționale, în dezvoltarea cooperării dintre toate națiunile și în promovarea normelor dreptului internațional în relațiile dintre state.

Ei au subliniat importanța realizării de măsuri efective de dezarmare, care să ducă la întărirea păcii și securității internaționale.

Ei au fost de acord să sprijine în continuare realizarea securității și cooperării în Europa, subliniind că Conferința cu privire la securitate și cooperare europeană și negocierile asupra reducerii reciproce a forțelor armate și armamentelor și măsurilor corespunzătoare în Europa Centrală trebuie să contribuie la aceste scopuri. Ei sînt de acord că procesul de edificare a securității europene va duce la relații mai strînse între participanți și va aduce o contribuție pozitivă la pacea în lume. Ei au fost de asemenea, de acord că dezvoltarea unor relații de bună vecinătate între țările din Balcani va contribui la cooperare și securitate și destindere în Europa.

Subliniind că relațiile internaționale sînt într-o perioadă de intense schimbări, cei doi Președinți au salutat progresul continuu către reducerea tensiunilor și către o perioadă de negociere și nu de confruntare. Ei au salutat noile posibilități de participarea sporită a tuturor statelor interesate la soluționarea pe calea negocierilor a problemelor litigioase pentru îmbunătățirea în continuare a relațiilor internaționale.

Ei și-au exprimat satisfacția pentru acordul referitor la restabilirea păcii în Vietnam și speranța că acesta va fi îndeplinit, pentru a contribui la pace și stabilitate în Indochina.

Ei și-au exprimat îngrijorarea față de recenta izbucnire a conflictului din Orientul Mijlociu și au subliniat importanța pe care o acordă actualelor eforturi pentru a se ajunge la o pace dreaptă și durabilă. Ei s-au pronunțat pentru

soluționarea conflictului prin mijloace pașnice, în spiritul și pe baza rezoluției Consiliului de Securitate din 22 noiembrie 1967. Ei au subliniat necesitatea de a se trece fără întârziere la începerea negocierilor prevăzute în rezoluția Consiliului de Securitate din 22 octombrie 1973 și la convocarea conferinței de pace.

IV

Cei doi Președinți și-au exprimat convingerea că dezvoltarea continuă a relațiilor prietenești dintre Statele Unite ale Americii și Republica Socialistă România bazate pe egalitate, respect reciproc și luarea în considerare a intereselor lor respective servește cauza păcii și cooperării internaționale.

Subliniind valoarea contactelor personale, ei au reafirmat angajamentul lor de a adânci și extinde relațiile dintre cele două țări prin consultări la diverse niveluri, ca și prin căile diplomatice normale.

Washington, 5 decembrie 1973.

[*Signed — Signé*]
RICHARD NIXON
Președintele
Statelor Unite ale Americii

[*Signed — Signé*]
NICOLAE CEAUȘESCU
Președintele Consiliului de Stat
al Republicii
Socialiste România

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DÉCLARATION COMMUNE¹ DU PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, RICHARD NIXON, ET DU PRÉSIDENT DU CONSEIL D'ÉTAT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE, NICOLAE CEAUSESCU

Le Président des Etats-Unis d'Amérique, Richard Nixon, et le Président du Conseil d'Etat de la République socialiste de Roumanie, Nicolae Ceausescu,

S'étant entretenus dans une atmosphère cordiale, constructive et amicale qui leur a donné l'occasion de procéder à un échange de vues utile et complet,

Ayant examiné les relations entre les Etats-Unis et la Roumanie, les principes sur lesquels celles-ci sont fondées, ainsi que les principaux problèmes internationaux préoccupants à l'heure actuelle dans un esprit d'absolu respect mutuel qui témoigne de l'intérêt porté par le peuple américain et le peuple roumain à l'établissement de contacts plus étroits,

Sont convenus de la déclaration suivante:

Ils ont exprimé la conviction que toutes les nations, indépendamment de leur taille, de leurs systèmes politiques, économiques et sociaux ou de leur niveau de développement, doivent contribuer à l'instauration d'une paix mondiale durable, fondée sur la liberté, l'égalité, la justice et le respect des droits de l'homme.

Les deux Présidents ont pris acte avec satisfaction du développement favorable des relations et des heureuses conséquences de la visite officielle du président Nixon en Roumanie en 1969 ainsi que des entretiens qu'il a eus par la suite avec le président Ceausescu à Washington en 1970. Ils ont reconnu qu'il était souhaitable de continuer à élargir et à développer les relations entre leurs deux pays sur une base solide et durable et mutuellement avantageuse pour les peuples américain et roumain.

I

Les deux Présidents ont réaffirmé solennellement que les relations bilatérales entre les Etats-Unis d'Amérique et la République socialiste de Roumanie sont fondées sur les buts et principes de la Charte des Nations Unies et en particulier, en vertu de ces derniers, sur les principes étroitement interdépendants énoncés ci-après:

- droit de tous les Etats à l'existence, à l'indépendance et à la souveraineté;
- égalité juridique de tous les Etats indépendamment de leur taille, de leur niveau de développement et de leurs systèmes politiques, économiques et sociaux;
- droit de tous les Etats de choisir et de développer librement leurs systèmes politiques, sociaux, économiques et culturels;

¹ Entrée en vigueur le 5 décembre 1973 par la signature.

- non-recours à la menace ou à l'emploi de la force en violation de la Charte des Nations Unies, respect de l'intégrité territoriale et inviolabilité des frontières;
- non-intervention, directe ou indirecte, pour quelque raison que ce soit, dans les affaires intérieures de tout autre Etat;
- devoir des Etats de régler leurs différends internationaux par des moyens pacifiques;
- coopération dans divers domaines des relations internationales afin de favoriser la paix et la sécurité internationales et le progrès économique et social.

II

Les deux Présidents ont exprimé leur détermination de développer les relations entre les deux pays dans un esprit d'estime, de respect et pour leur avantage mutuel. Ils ont convenu de prendre les mesures requises pour favoriser l'extension des échanges commerciaux ainsi que la coopération industrielle, scientifique et technique et, en particulier, les formes de collaboration telles les réalisations communes et les recherches conjointes entre entreprises et institutions des deux pays. Ils ont également convenu de prendre les mesures voulues pour développer les relations amicales entre les deux peuples en créant les conditions propices à une meilleure connaissance mutuelle de leurs valeurs spirituelles et matérielles, en élargissant et en approfondissant les contacts et les échanges dans les domaines de la science, de la technique, de la culture, des arts, de l'éducation, de l'information et du tourisme, en développant les relations entre les institutions, les organisations, les associations et les entreprises ainsi que les contacts entre les ressortissants des deux pays. Ils contribueront à la solution des problèmes humanitaires sur la base de la confiance et de la bonne volonté mutuelles.

III

Les deux Présidents ont exprimé leur détermination de contribuer au renforcement du rôle de l'Organisation des Nations Unies dans le maintien et le raffermissement de la paix internationale, le développement de la coopération entre toutes les nations et la promotion des normes du droit international dans les relations entre les Etats.

Ils ont souligné l'importance qu'il y a d'adopter des mesures effectives en matière de désarmement propres à assurer le renforcement de la paix et de la sécurité internationales.

Ils ont convenu de continuer à appuyer les efforts relatifs à la sécurité et la coopération en Europe, en notant que la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe ainsi que les négociations sur la réduction mutuelle des forces armées et des armements et les mesures connexes en Europe centrale devraient contribuer à cette fin. Ils ont reconnu que le processus d'édification de la sécurité européenne permettrait d'instaurer des relations plus étroites entre les participants et contribuerait de manière positive à la paix mondiale. Ils ont également reconnu que le développement de relations de bon voisinage entre les pays balkaniques contribuera à renforcer la coopération, la sécurité et la détente en Europe.

Notant que les relations internationales sont entrées dans une période de profonde évolution, les deux Présidents se sont félicités des progrès constants enregistrés sur la voie du relâchement des tensions et de l'ouverture d'une ère de négociation et non de confrontation. Ils se sont félicités des perspectives nouvelles qui s'offrent pour accroître la participation de tous les Etats intéressés à la solution, par voie de négociation, des problèmes sujets à controverse afin d'améliorer les relations internationales.

Ils ont exprimé leur satisfaction de l'accord concernant le rétablissement de la paix au Viet Nam et ont formulé l'espoir que celui-ci sera appliqué afin de contribuer à la paix et à la stabilité en Indochine.

Ils ont constaté avec préoccupation la reprise récente des hostilités au Moyen-Orient et ont souligné l'importance qu'ils attachent aux efforts actuellement déployés pour instaurer une paix juste et durable. Ils se sont déclarés en faveur du règlement du conflit par des moyens pacifiques dans l'esprit et sur la base de la résolution du Conseil de sécurité du 22 novembre 1967¹. Ils ont souligné la nécessité d'entamer sans tarder les négociations demandées dans la résolution du Conseil de sécurité du 22 octobre 1973² et de convoquer la conférence de la paix.

IV

Les deux Présidents ont exprimé la conviction que le développement continu de relations amicales entre les Etats-Unis d'Amérique et la République socialiste de Roumanie, fondées sur l'égalité, le respect mutuel et prenant dûment en considération leurs intérêts respectifs, sert la cause de la paix et de la coopération internationales.

Soulignant la valeur des contacts personnels, ils ont pris une nouvelle fois l'engagement d'approfondir et d'élargir les relations entre les deux pays en organisant des consultations à divers niveaux ainsi que par les voies diplomatiques normales.

Washington, le 5 décembre 1973.

Le Président
des Etats-Unis d'Amérique,

[Signé]

RICHARD NIXON

Le Président du Conseil d'Etat
de la République socialiste
de Roumanie,

[Signé]

NICOLAE CEAUȘESCU

¹ Nations Unies, *Procès-verbaux officiels du Conseil de sécurité, vingt-deuxième année, Résolutions et décisions du Conseil de sécurité 1967 (S/INF/22/REV.2)*, p. 8.

² *Ibid.*, vingt-huitième année, *Résolutions et décisions du Conseil de sécurité 1973 (S/INF/29)*, p. 9.

ANNEX A - 1
ANNEXE A - 1

TELEPHONE WIRE NETWORK
Network After Completion of the
Initial Loan
RESEAU DE LIGNES TELEPHONIQUES
Réseau après achèvement du
Prêt initial

- PTT
- PTT
- AID Lines
Lignes de l'AID
- - - Work Contemplated Under the Second Loan
Travaux envisagés au titre du second Prêt

